

DOCUMENT RESUME

ED 053 628

FL 002 506

AUTHOR Obolensky, Serge; And Others
TITLE Persian Basic Course: Units 1-12.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.;
Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C.
Foreign Service Inst.
PUB DATE May 63
NOTE 397p.
EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$13.16
DESCRIPTORS Grammar, *Instructional Materials, *Language
Instruction, Language Skills, *Oral Communication,
Orthographic Symbols, Pattern Drills (Language),
*Persian, Pronunciation, Reading Skills, Sentences,
Speaking, Substitution Drills, *Textbooks,
Uncommonly Taught Languages, Written Language

ABSTRACT

This basic course in Persian concentrates on the spoken language, illustrated by conversation based on everyday situations. After a thorough grounding in pronunciation and in basic grammatical features, the student is introduced to the writing system of Persian. Some of the basic differences between spoken and written styles are explained. Imitation of a native speaker is provided, and the course is designed for intelligent and efficient imitation. Each of the 12 units has three parts: new material to be learned (basic sentences), explanation (hints on pronunciation and notes), and drill (grammatical, variation, substitution, narrative, and questions and answers). (Authors/VM)

ED053628

Serge Obolensky

Kambiz Yazdan Panah

Fereidoun Khaje Nouri

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

persian basic course units 1-12

Reprinted by the Center for Applied Linguistics

of the Modern Language Association of America Washington D C 1963

It is the policy of the Center for Applied Linguistics to make more widely available certain instructional and related materials in the language teaching field which have only limited accessibility. This policy calls for the republication of works which are out of print and of items which are normally limited in their distribution to members of the organization under whose sponsorship they were prepared, such as government agencies, special university programs, and private business concerns. The users of these reprints should bear in mind that in many instances they are incomplete or provisional in nature and that the Center has chosen to reproduce them either because, even in their present form, they are better than other available works, or because in some respect they may serve as supplemental to existing materials. Whenever appropriate, the authors' names are indicated. The kinds of prices set for the reprints vary considerably depending on the nature of the financing of the projects, but in every instance the price is determined in the light of the fact that the Modern Language Association is a non-profit professional association.

A publication of the Center for Applied Linguistics
of the Modern Language Association of America
Washington, D.C. May 1963

ACKNOWLEDGMENT

This Basic Course has been reprinted with the permission of the Foreign Service Institute of the Department of State.

PREFACE

v/vii

This volume is an introduction to the Persian language. With it as a foundation the student may continue with either further conversational practice or with reading. It is being published in this tentative form to meet the immediate need felt for a beginning text in Persian. The authors feel very strongly that a thorough revision is necessary, incorporating different types of drills and using the shorter unit approach.

The linguist in charge of the text was Serge Obolensky, of the Department of Near East and African Languages, Foreign Service Institute. Carleton T. Hodge, now Professor of Linguistics, Foreign Service Institute, served in an editorial capacity throughout the preparation of the text.

While the present text is new, both as to Basic Sentences and Drills, a certain amount of grammatical material from the earlier FSI Spoken Persian has been utilized. Such materials have been thoroughly revised and where necessary restated.



Howard E. Sollenberger
Dean
School of Languages and Area Studies
Foreign Service Institute
Department of State

TABLE OF CONTENTS

vii

Preface	v
Introduction	1.1
Unit 1	1.7
Basic Sentences.	1.7
Grammatical Notes	1.11
1.1 The spelling used in this course	1.11
1.2 Vowels	1.13
1.3 Stress	1.14
1.4 Pitch	1.15
1.5 Juncture	1.17
1.6 Styles of speech	1.18
1.7 /bɛfərma'id/	1.19
1.8 Negative prefix /ne-/ ~ /næ-/	1.20
1.9 The suffix /-é/ ~ /-hé/	1.20
Drills	1.21
Persian Orthography	1.30
Unit 2	2.32
Basic Sentences	2.32
Grammatical Notes	2.38
2.1 Consonants	2.38
2.2 Connective /e/ ('ezafé')	2.46
2.3 Forms of address	2.47
2.4 Verb endings	2.48
2.5 Verb prefixes /mi-/ , /be-/	2.51
2.6 The present stem ('present', 'optative', 'imperative')	2.53
2.7 The past stem (t-stem)	2.56
2.8 Compound verbs	2.58
2.9 Separate pronouns	2.59
Drills	2.61
Persian Orthography	2.75
Unit 3	3.81
Basic Sentences	3.81
Grammatical Notes	3.89
3.1 Pronoun: Separate pronouns (continued).	3.89
3.2 Pronoun: Pronominal suffixes.	3.89
3.3 The plural suffix /-a, -ha/	3.92
3.4 The verb 'be'	3.93
3.5 The suffix /-í/ 'pertaining to'	3.95
3.6 The indefinite /-i/	3.97
3.7 /šorú kardæn/ 'to start, to begin'.	3.98
3.8 The suffix /-o/ ~ /-ro/ ~ /-ra/	3.99
3.9 /mál/	3.100
Drills	3.101
Persian Orthography.	3.116

Unit 4	4.126
Basic Sentences	4.126
Grammatical Notes	4.131
4.1 /šodén/	4.131
4.2 Word order: The verbal sentence	4.131
4.2.1 The simple verb	4.131
4.2.2 Adverbs and adverbial phrases	4.133
4.2.3 Objects	4.134
4.2.4 Adverbs and objects	4.135
4.2.5 Specific subject and emphatic subject	4.135
4.2.6 Alternative statements	4.138
4.2.7 Sequence of simple sentences	4.138
4.2.8 Optative in second verb phrase	4.139
4.3 Suffix /-tár/ 'comparative'	4.140
4.4 Superlative	4.140
4.5 New compound verbs	4.141
Drills	4.142
Persian Orthography	4.152
Unit 5	5.162
Basic Sentences	5.162
Grammatical Notes	5.168
5.1 Degrees of politeness	5.168
5.2 Verb form in /-e/: Present perfect	5.172
5.3 Verb: Impersonal compound verbs	5.173
Drills	5.174
Persian Orthography	5.182
Unit 6	6.190
Basic Sentences	6.190
Grammatical Notes	6.196
6.1 Prepositions	6.196
6.2 The stem form of the verb	6.202
6.3.1 The use of /qábláz [qábl'áz]/ 'before' and /be'dáz [be'd'áz]/ 'after'	6.202
6.3.2 The use of /be'd/ and /pás/ 'then'	6.203
6.4 /be-/ and /be'in/ before abstracts in /-í/	6.204
6.5 Verb: Imperfect	6.205
6.6 Verb: Future tense	6.205
Drills	6.206
Persian Orthography	6.215
Unit 7	7.225
Basic Sentences	7.225
Grammatical Notes	7.233
7.1 Verb: Passive voice	7.233
7.2 Counters	7.233
Drills	7.235
Persian Orthography	7.241

Unit 8	8.247
Basic Sentences	8.247
Grammatical Notes	8.252
8.1 Verb: Past perfect	8.252
8.2 /-é/ ~ /-hé/ after modifier	8.253
8.3 Verb: Progressive form	8.253
8.4 Pronoun /xod/ 'self'	8.254
Drills	8.255
Persian Orthography	8.262
Unit 9	9.270
Basic Sentences	9.270
Grammatical Notes	9.277
9.1.1 /hær, hæ-/-	9.277
9.1.2 /hæm ~ -æm, hæm-/-	9.277
9.1.3 /hæmé/, /hæmé- ~ hæmé/-	9.278
9.1.4 /híc, híc-/-	9.279
9.2 Verb: The causative suffix /-un- [-an-, -ani-]/.	9.279
9.3 New verbs and verb uses	9.280
9.4 Numerals: Ordinals	9.280
Drills	9.281
Persian Orthography	9.291
Unit 10	10.298
Basic Sentences	10.298
Grammatical Notes	10.305
10.1 Verb: The verb /nesætæn/	10.305
10.2 Pronoun: Modifying object of verb or preposition	10.306
10.3 Preverbs	10.307
10.4 Use of tenses	10.307
10.5 Verb: /'istadæn ~ váystadæn/	10.309
10.6 Verb: Imperative (familiar form)	10.309
10.7 New verbs and verb uses	10.309
Drills	10.310
Persian Orthography	10.318
Unit 11	11.326
Basic Sentences	11.326
Grammatical Notes	11.333
11.1 Expressions of time	11.333
11.1.1 /væxt/, /kéy/	11.333
11.1.2 Words for 'instance, occasion'	11.334
11.2 Word usage: /xáb/ and associated verbs	11.334
11.3 Prefix /bi-/ 'without'	11.334
11.4 Prefix /hæm-/ 'also, too, the very same'	11.335
11.5 Compounds with suffix /-é/	11.336
Drills	11.337
Persian Orthography	11.346

x

Unit 12	12.356
Basic Sentences	12.356
Grammatical Notes	12.364
12.1 Kinship terms	12.364
12.2 Adverbs in /-æn/	12.368
12.3 Uses of /ke/	12.370
12.3.1 /ke/ 'when'	12.370
12.3.2 /ke/ as an emphatic particle	12.370
12.4 Verb: The verb /xabidæn/.	12.370
Drills	12.371
Persian Orthography	12.379

SPOKEN PERSIAN

Introduction

THE PERSIAN LANGUAGE

Persian is spoken in Iran, Afghanistan and Tajikistan, though it is not the only language of any of these areas. It is the official language of Iran, used for all instruction in schools, for most newspapers and in government work. While it is the most widely used language in the country, the exact number of speakers is not known, or the proportion of Persian to other languages in the country. It is the language of greatest prestige and anyone who has had any education is able to speak it, even if it is not his mother tongue. Many others learn it orally as a second language.

The situation is somewhat different in Afghanistan, where both Pashto and Persian are official languages. Due to the long period of high prestige which Persian has enjoyed there, most publications have been in Persian and it is widely known.

In Tajikistan Persian is called Tajik. While there is considerable difference between Tajik and Tehran Persian, this is not a question of boundary lines but of increasing differences in the language as one goes from one place to another within the area where the language is spoken. For example, Afghan Persian is quite close to Tajik, the local Persian dialect of Meshed is similar to Afghan Persian, and so on. (The term Tajik in Afghanistan does not refer to language but to certain groups of people. Anyone who speaks Persian, /farsí/, Tajik or other, is a Persian speaker /farsiwán/.)

There is a 'standard Persian' used for literary work in Iran and Afghanistan (with some differences), but local spoken varieties of the standard exist all over the speech area. In addition to these, there are also local dialects which are Persian. These are not modifications of the standard language but sister dialects of it.

Finally, there are the languages closely related to Persian spoken in the area. These include Tat, Talish, Gilaki, Mazanderani (around the Caspian), Kurdish, Bakhtiari, Luri and others in central and western Iran, and the more distantly related Ossetic (in the Caucasus), Pashto (Afghanistan and Pakistan) and Baluchi (mostly in Pakistan). These languages are known collectively as Iranian.

Persian is known from written sources which cover at least twenty-five centuries. The oldest definitely datable documents are the cuneiform inscriptions of the Achaemenian kings, beginning in the sixth century B.C., the language known as Old Persian. Probably contemporary, possibly even earlier, is Avestan, the language of the

holy book of Zoroastrianism, but only late manuscripts are known, and it is uncertain when the prophet Zoroaster lived. The language of the Sassanians, Pahlavi, continues the history of Persian and is assigned to Middle Persian.

Beginning with the ninth century A.D. we have what is traditionally known as Modern Persian, that is, Persian written in Arabic characters. Naturally a considerable number of changes have taken place in the language since the ninth century, but the prestige of writers such as Ferdusi, author of the epic poem Shahname, has made this 'early modern' period the classical one for Persian. Writers of the classical period and their language are the prime subject of the Persian literature classes in Iran and elsewhere today. They enjoy a prestige far above that of classic English authors in America, and it is highly recommended that the student of Persian learn something of this literature after he has acquired fluency in the spoken language and ability to read modern Persian literature.

The Arabic alphabet was adopted for (and adapted to) Persian after the Islamic conquest in the seventh century A.D. This is the alphabet used today. A large number of Arabic words are also borrowed, much in the manner of Latin, Greek and French loanwords in English. The structure of English is still basically Germanic. The structure of Persian is still Iranian. Arabic belongs to a separate language family, Semitic. It must not be inferred from the number of words of Arabic origin in the dictionary that most of the words used in speaking Persian are from Arabic. Just as in English (where we use 'fire', not 'conflagration' or 'help', not 'assistance', in our ordinary speech), Persian has fewer Arabic loans in the ordinary spoken language and more in the formal style, whether written or spoken.

Although Persian has borrowed the Arabic alphabet, it has developed its own styles of both handwriting and printed forms. The difference is, of course, greater in the handwritten styles.

Persian belongs to the Indo-Iranian (Indic and Iranian) branch of the Indo-Hittite family of languages. This family includes Indic (the languages of Northern India and Pakistan, such as Hindustani [Hindi-Urdu], Bengali, Gujarati, Marathi, and ancient Sanskrit; as well as Singhalese in Ceylon), Iranian, Anatolian (Hittite, etc.), Armenian, Slavic (Serbo-Croatian, Bulgarian, Russian, Polish, Czech, etc.), Albanian, Greek, Italic (Latin [whence the Romance languages, French, Spanish, Italian, etc.], Oscan, Umbrian, etc.) Celtic (Welsh, Irish, Breton), Germanic (Gothic, English, Dutch, German, etc.). English and Persian are, then, related languages, but the relation is too distant to be immediately useful. Some overall similarities such as the use of nouns, verbs and adjectives, are helpful, but the vocabulary is often not similar even when directly related.

This Course

This course is the first step toward learning the Persian language. All of the lessons are in the spoken language. They represent Persian as illustrated by conversations based on everyday situations. After a thorough grounding in pronunciation and in basic grammatical features, the student should learn the writing system of Persian. Since Persian is not written in the ordinary spoken style (just as English is not), another style of speech must be learned for reading. Some of the basic differences between the ordinary spoken style and the written or formal style are explained in this Unit and in Unit 2. Reading may be begun very early, but learning to read should not keep the student from the primary goal of learning the language. Progress in the language may be hindered by trying to read too soon.

Some obvious facts concerning any language must be kept in mind by the learner. In the first place, there is no one correct way of speaking Persian or any other language. Minor differences of pronunciation, form, vocabulary and usage are found among speakers of the standard language. The student should expect these and follow the usage of his tutor. If the tutor's normal speech varies from that in the book, his or her manner of speaking should be followed.

How to Study

The best way to learn any language is to listen to a native speaker of that language and then imitate exactly what he says. This course is designed to help you to imitate intelligently and efficiently. Each unit consists of essentially three parts: new material to be learned (Basic Sentences), explanation (Hints on Pronunciation, Notes) and drill (Grammatical Drill, Variation Drill, Substitution Drill, Narrative, Questions and Answers). The following is the suggested class procedure:

Basic Sentences

Steps 1 to 3 may be done with books open or closed. It is preferable to have them closed.

Step 1: Go through the Basic Sentences. The tutor says each word or phrase to be learned in Persian. The class repeats the word or phrase in unison. The tutor then says the item again, and the class repeats. Each item is treated in this way (Persian - class repetition - Persian - class repetition).

Step 1 is optional. If preferred, study may begin with Step 2.

P.1.4

- Step 2 .Go through the Basic Sentences (or a section thereof) again, with the Persian then said twice for each student. Each student repeats (twice) after the native speaker. The linguist corrects pronunciation.
- Step 3 Repeat the Basic Sentences in this manner a number of times. Omit the build-ups, drilling only the sentences themselves. The tutor says the sentence for each student, who repeats as before. Continue this until the students can say the sentences without difficulty and at a normal rate of speed.
- Step 4 Go through the Basic Sentences, the tutor saying a different sentence for each student and the student repeating and giving the English equivalent. This is to be done with books closed. Go through the Basic Sentences several times and vary the order of the sentences or of the students so that each student has an opportunity to repeat a number of different sentences.
- Step 5 Give the students the English for the sentences and have them give the Persian equivalent. The tutor should give the correct form (for them to repeat after him) if a mistake is made in either pronunciation or structure. If there is too much hesitation in this exercise, Step 3 should be repeated, with the English equivalents given.
- Step 6 Variation drill on Basic Sentences. The Basic Sentences are to be drilled but with changes (substitutions mainly) possible within the limits of grammar and vocabulary. No new words or forms are to be introduced. The changes possible will be limited in the early units.

Grammatical and Substitution Drills

Drill the sentences given by going through Steps 2 through 6 as above. Stress Step 6. Follow special instructions where given.

Narratives

- Step 1 The tutor reads through the whole Narratives at natural speed, as if he were reading a story. The students listen for comprehension, books closed.
- Step 2 The students summarize in English as much as they understood of the Narrative from Step 1. They should give as complete and accurate account as their memory allows. (Books closed.)

- Step 3 The tutor reads each sentence for each student, each of whom repeats. (Books closed, preferably).
- Step 4 Go through sentence by sentence for comprehension: The tutor says each sentence, and the students take turns repeating them. Each student translates the sentence he repeats. Any grammatical unclarities are resolved by questioning the linguist.
- Step 5 Repeat Step 1. (Books closed).
- Step 6 Step 3 is repeated and drill continued in this manner until the students are thoroughly familiar with the material.
- Step 7
(where
applicable) The students take parts and act out the dialogs. The tutor may take one of the parts the first time or two. Then the students act it all out themselves. Continue this until any student can take part and go through the dialog like an actor.
- Step 8 Questions are asked in Persian by the tutor and answered by the students in Persian. The students should not give 'yes' or 'no' answers but try to answer the question as completely as possible using the words contained in the question.
- Step 9 The students should memorize the Narrative and relate the story to the tutor.

Questions and Answers

The questions and answers given are to be drilled as stated below, but they should not be considered complete. Any question which is within the limits of the students' grammar and vocabulary may be used. Any answer given is considered correct if it is good Persian.

- Step 1 The tutor asks each student a question. The student repeats the question, then gives an answer. The answer is corrected, if necessary, by the tutor, who gives the answer as it should be. The student repeats the correct answer.
- Step 2 The tutor gives the student the answer which is written in the book. The student repeats. This is not a correction but simply further drill.
- Note: Correction of the students' Persian by the tutor should consist of the tutor's giving the correct sentence and having the student repeat it. Explanations are a

P.1.6

waste of time. The student should rely on the linguist and the book for grammatical explanations.

Homework

1. Read any Hints on Pronunciation or Grammar Notes in the unit.
2. Memorize Basic Sentences already heard.
3. Review Grammatical and Variation Drills.

Whether working with a tutor or with records, the student must repeat each Persian word, phrase or sentence in a loud, clear voice, trying at all times to imitate the pronunciation as closely as possible. Everything should be mimicked, even the speakers' gestures, and especially his tone of voice. The meaning of the Persian is to be kept constantly in mind. The English equivalents are to be used as necessary to remind the student of the meaning. In the first five units the student should not attempt under any circumstances to pronounce the Persian before he has heard it.

Symbols Used in the Basic Sentences

On the English side, parentheses and quotation marks are used together ('...') when a more literal translation is given in addition to the ordinary English equivalent. Brackets [] are used to indicate words in the English equivalent which do not have an equivalent in the Persian. Parentheses () indicate words which are in the Persian but not in a normal English equivalent. Note that on the English side we have what is ordinarily said in English in this situation, not necessarily a literal translation. The use of parentheses and brackets as explained above should make the situation clear in each case.

Parentheses in the Persian spelling are used to indicate sounds which are sometimes omitted. Brackets are used to indicate a more formal pronunciation to be used when learning the formal style. Alternate pronunciations of the same word or alternate words are given after a slant line /.

Slant lines are used in the Notes to set off Persian sounds or words within an English text. English letters and words are underlined when used as examples.

Unit 1

Persian Basic Course

Basic Sentences

Hello.

2 3 1#
sælám.

or

2 3 1 #
sælám 'aléýkom.

health, condition, state

hál

your health

háletun [háletan]

manner, way, sort

tówr

how, how[about] ('what manner')

cetówr

how is

cetówre

How are you?

3 1
háletun cetowre#

bad

bád

isn't

níst

grateful

mænnún

or

motešakkér

thank you ('I'm grateful')

mænnúnæm

or

motešakkéram /
motšakkéram

or

mérsi

Not bad, thank you.

2 3 1# 2 3 1#
bád níst# motešakkéram#

you

šomá

your health

hále šomá

How are you?

2 3
hále šomá cetowre#

P.1.8

Persian (language)	farsi
to understand	fæhmideán
you understand	mifæhmí
Do you understand Persian?	² farsí ³ mifæhmí !!
yes	báale
I understand	mifæhmáan
Yes, I understand.	³ ¹ báale# ³ ¹ mifæhmáan#
No.	³ ¹ ná#
to know	dunestán [danestán]
Do you know?	³ míduní !!
I know	mídunáan [mídanáan]
I don't know.	³ ¹ némídunáan#
what	cí [cé]
to say, to tell	goftán
or (more polite)	færmudán
you said	góftí
or (more polite)	færmúdí
What did you say?	² ³ ¹ cí góftí#
or	³ ¹ cé færmúdí#
I said	góftáan
this	'ín
what is [it]?	ciye [cist]
I said, what's this?	³ góftáan, ² 'ín ¹ ciye#

that	'tɛn ['án]
What's that?	³ 'ún ¹ ciye.
hotel	hotél
[[the hotel	hotelé (colloquial)]]°
place	já
here	'injá
there	'unjá ['anjá]
where	kojá
where is [it]?	kojást
Where's [the] hotel?	² ³ ² ¹ # hotél, kojást.
[[Where's the hotel?	² ³ ² ¹ # hotelé, kojást.]]°
The hotel is there.	³ hotél, ² ¹ # 'unjást.
Did you say it's here?	² ¹ # ³ góftid. 'injást
No, I said, it's there.	³ # ³ ² ¹ # næ. góftam, 'unjást
restaurant	restorán / resturán
[[the restaurant	resturané (colloquial)]]°
hand	dást
right, straight, true	rást
it's straight ahead; it's true	ráste
to the right ('right hand')	dáste rást
it's on the right	dáste ráste
[The] restaurant's on the right.	² ³ ² ¹ # restorán, dáste ráste.
[[The restaurant's on the right.	² ³ ² ¹ # resturané, dáste ráste.]]°

*As these forms are too colloquial it is recommended that they be omitted. They are retained here only because they are on the tape.

P.1.10

washroom	dæssu'í [dæstšu'í]
or	dæssrušu'í [dæstrušu'í]
left	cáp
to the left ('left hand')	dæste cáp
[The] washroom's on the left.	² dæssu'í, ³ ² dæste ¹ cápe#
to go	ræftán
go!	bérid
Go straight ahead.	³ ¹ rást berid#

Classroom Expressions

ready	hazér
Are you ready?	² ³ hazérid ↓
turn	nowbæt
It's your turn.	² ³ ² nowbæte, ¹ šomást#
Go ahead! Please!	³ ¹ béfærma'id#
beginning	šorú
to perform (auxiliary verb used to make compound verbs)	kærdán
to begin	šorú kærdán
let's start	šorú konim
Please, let's start!	³ béfærma'id, ² ¹ šorú konim#
one	yé [yék]
degree, time	mærtæbé/mærtébé
another, other, more, further	digé [digér]

[Please] repeat!	³ yé murtābē, ² ¹ # digé.
(one more time!)	
translation	tærjomé
to translate	tærjomé kerdān
Please translate.	³ bēfārma'id, ² ¹ # tærjomé konid.
lesson	dārs
end, whole, complete, all	tāmūm [tāmām]
to become	šodān
to end, to be finished	tāmām šodān
The lesson is finished.	³ dārs, ² ¹ # tāmām šod.
It's enough!	³ ¹ # bāse. [bās'est]

Notes

Note 1.1 The Spelling Used in this Course

The Persian of these lessons is written in a transcription meant to help the student listen. It is an attempt to put down systematically on paper the sounds that the tutor will say, or that will be heard on the records. It should be emphasized that the printed material is just a reminder of that which is said and not a substitute for it.

The transcription used here is an adaptation of the latin alphabet to Persian. It is based directly on spoken Persian and is not a transliteration of ordinary Persian spelling. It is not, strictly speaking, a 'phonetic' transcription. For example, the letter /k/ stands for one sound before the vowels /u,o,a/ and for another sound elsewhere. Since the pronunciation is predictable on the basis of where it occurs, a single letter may be used for both sounds. It is the same as using the letter /t/ in English for the different sounds in top (with a strong puff of breath), stop (without a puff of breath), pot (released with slight breath, or not released), butter (a flap of the tongue), etc. In English these different sounds all pattern together as /t/. In the same way the two sounds of /k/ (or of /g/, or of /q/, etc.) pattern together in Persian. To a Persian speaker (of this dialect) they are the 'same thing'.

P.1.12

Our transcription is, then, organized to fit the pattern of the Persian language. The letters and other symbols used are:

Vowels	i e æ u o a
Consonants	
Voiceless	p t k s š c f x h '
Voiced	b d g z ž j v q r l m n y w
Stress	Weak (unmarked) Strong '
Pitch	Low 1 Mid 2 High 3 Extra High 4
Juncture	Close (no space)
	Open: Space between words
	'Single bar' or /./
	'Double bar' or /?/
	'Double-cross' # or /./
Length (at end of phrase)	above the line /:/ or on the line
	combined with /,/ as /;/ or with /./ as /:/.

These letters should not be confused with those used for writing English or any other language. Every language has a unique sound system and any symbols used to write a language must be defined in terms of that language. English and Persian have, then, different sound systems. However, where the Persian and English sounds are similar, the same letter is used in the transcription here as is used in English. This is particularly true of the consonants. This does not mean these sounds are identical. /t/, for example, is different in English and Persian, even though the same symbol is used. It is very important to realize the possible diversity of sounds covered by a single symbol (as noted above for /k/), the actual sound being determined by the context. These letters are symbols which pattern together as a language system. Such a system of symbols has been devised for English, and is coming more and more into use by linguists and for the teaching of English to speakers of other languages. This system provides a symbol for each part of the language pattern (such as /t, i, o, u/ or stresses /' ^ ~/, pitches /1 2 3 4/, etc., as discussed below).

The following notes are rough hints on the pronunciation of Persian. English sounds are given for comparison, but they are different sounds. Only careful listening can give the student the Persian vowel sounds.

Note 1.2 Vowels

<u>Letter</u>	<u>Nearest English Sound; Description</u>	<u>Examples</u>	
æ	Like our a in <u>hat</u> but actually between that sound and the a of <u>father</u> . Technically: a low front vowel.	béd mamnún ná	'bad' 'grateful' 'no'
a	Like the vowel of <u>hall</u> but without lip-rounding. Technically: a low back unrounded vowel.	hál halá rást	'health' 'now' 'right'
e	Like our e in <u>set</u> but with tongue a little higher. Technically: a (higher) mid front vowel.	bérid cetówr háletun	'go!' 'how?' 'your health'
i	Like the i of <u>machine</u> in its 'high' quality, but without the gliding of this sound in English. Technically: a high front vowel.	níst míduníd	'isn't' 'you know'
o	Like o in <u>rope</u> but pronounced very short in Persian, without the w glide that English has at the end. Technically: a (higher) mid back rounded vowel.	dó góftíd kojá	'two' 'you said' 'where?'
u	Like our u in <u>rude</u> (or oo in <u>boot</u>) but again short and without the w glide of English. Technically: a high back rounded vowel.	mamnún mídunám júr	'thankful' 'I know' 'kind'

Note: The simple Persian vowel is usually very short. Compare Persian /béd/ and English bad. There are certain conditions under which Persian vowels are lengthened, and these will be noted in due course. At present it is sufficient to note that they are generally much shorter than similar English sounds.

Also note that the quality of the vowels is remarkably clear whether they are accented or not. The /e/ of /háletun/ is as clearly and /e/ as that of /bérid/. Do not use the 'uh' sound of English (technically /ə/, the u of but or a of sofa) for unstressed (unaccented) Persian vowels. Be sure you say a clear /e/ in /cetówr/, /béle/, etc. Do not use the ay of pay for final /e/ (as in /béle/). The same care should be taken of the other vowels. Say a clear /æ/ in /góftám/, /mídunám/, /mífahmám/, a clear but short

/o/ in /šomá, kojá/, a clear /i/ in /'ín, 'injá, béríd/.

Note also the difference between the /o/ of /'æléykom, šomá, góftid, hotél, kojá/ and the /ow/ of /cetówre/. The /ow/ is more like English, such as the ow of crow, the oa of boat, the o of note, etc. The /o/ is much shorter than the sounds in crow, boat, note, all of which have a w off glide at the end. Round your lips for Persian /o/ (or /u/) as you say the consonant in front of the /o/ (or /u/).

The /ow/ of /cetówr/, like English o of note, is not a simple vowel but a combination of vowel plus /w/. There are also (as in English) combinations with /y/. The commonest combinations are /ey/ (much like ay of say) and /ay/ (something like oy of boy, but beginning with a deep aw sound): /kéy/ 'when', /cáy/ 'tea'.

Compare:

sé	'three'	kéy	'when'
dó	'two'	'abjów	'beer'

The student should be careful not to pronounce Persian simple /e/ and /o/ like the /ey/ and /ow/ combinations. He may find himself doing this, especially at the end of words, since English does not have simple vowels of this quality at the end of words. Listen carefully to the tutor for the contrast between /sé/ 'three' and /kéy/ 'when?' and between /dó/ 'two' and /'abjów/ 'beer'. Cut the /e/ and /o/ short when they are not followed by /y/ or /w/.

Be careful, too, not to confuse the sounds of the letters /æ/ and /a/. They represent entirely different sounds to the Persian speaker. It will be especially useful for you to practice the following word pairs in which the two sounds are contrasted. Do this after the tutor. Don't try it alone.

ná	'no'	yá	'or'
dést	'hand'	rást	'right'
mán	'I'	hál	'health'
dár	'in'	cár	'four'

Note 1.3 Stress

The accent mark is /'/. This is used to indicate the louder syllables. A weak syllable is not marked. There are two main varieties of /'/, a louder and a less loud or secondary. Each phrase has at least one strong loud stress. All other stressed syllables (syllables with /'/) are secondary in loudness. A simple rule tells which /'/' is the loudest. The last stress /'/' in a phrase is the loudest except that stresses following a shift to a lower pitch are secondary. For example, in a sentence /góftam 'in

ciye/ the loudest stress is on /ci-/ , the /góf-/ and /'ín/ being secondary. If the same sentence is broken into two phrases we have: /góftam, 'ín ciye/, there both /góf-/ and /ci-/ are loud, each being the loudest in its phrase. /'ín/ is still secondary. A third way of saying the sentence is /góftam 'ín ciye/. This is only one phrase and the loudest syllable is /'ín/. /góf-/ is still secondary and so is /ci-/ , since the latter is on low pitch (/1/; see Note 1.4). Stress (which is loudness) and pitch (which is height of tone) must be carefully distinguished. Since the loudest syllable is often the highest in pitch, there is frequently a tendency to confuse the two.

Note 1.4 Pitch

The numbers /1 2 3 4/ are used (above the line) to indicate levels of pitch or tone. /1/ is low, /2/ mid, /3/ high, and /4/ extra high. (No examples of /4/ have occurred.) English pitch has the same number of levels, but they combine into patterns differently and often sound different from the Persian (as in questions, for example).

Examples of Persian pitches are:

^{2 3 1} meamnúnæn# ^{3 1} 'ún ciye# ^{2 3} | ^{2 1} hotél, kojást#
³ mífahmid? ^{2 3 1} hále šomá cetowre#


Note: The pitch number is placed over the consonant preceding the vowel which actually carries the pitch. In the case of a fall from one pitch to another on the same vowel, the second pitch is on the consonant following. These levels of pitch are not absolute, like musical notes on a scale, but are high or low relative to each other. There is even some variation on a given pitch level. For example, there is noticeable variation before /2/. In fact, the type of ending the phrase has will always affect the pitch (see below and Note 1.5 Juncture). A significant (meaningful) change in the pitch level is made when a new number is given.

The following diagrams, showing relative pitch levels and some of the variations due to different phrase endings, will help to make these remarks clear:


næ

Here the pitch falls from /3/ to /1/ on /æ/. This is the pitch of a final stressed syllable with /31/.


P.1.16


mamúnám. 'ún ciye.


In these examples the pitch falls to /₁/ on the syllable following the stress. The fall is actually more gradual than is shown here but is fairly abrupt.


hále šomá cetowre.

This the same pitch pattern as mamúnám (that is, /231/ but over a longer stretch.


restorán, dásste ráste.

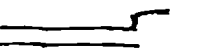
Here we have two phrases. The one ending in /,/ has /3/ as the last pitch. The second, ending in /./, falls to /₁/. This sequence of /2 3/ followed by /2 1/ in the last phrase, is typical of sentences consisting of several phrases (ending in /,/ and /./).


hotél, kojást.


hále šomá, cetowre.

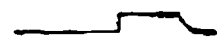

Comparing the diagrams of pitch levels with the numbers assigned, we see how a number indicates that the pitch is maintained until a new number is given. Variation of pitch on a number is most noticeable before /?/. Following are diagrams which illustrate such variation. The last syllable before /?/ is always long with the first pitch pattern given under numbers 2) and 3).

- 1) The main stress is on the last syllable before /?/.


dásste rást?

The final syllable rises at the end and is, of course, long.

- 2) The main stress is on the next to the last syllable before /?/.

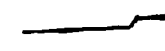

dásste ráste?

dásste ráste?

There are two possibilities here: rising on the last syllable as before or going down in pitch with length.

- 3) The main stress has two or more syllables following it before /?/.


mífahmid?

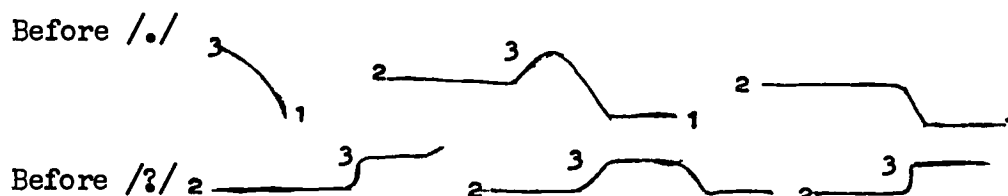
The two main possibilities here are a drop in pitch, but not to the next level down, with a slight rise at the end (or a waver on the last syllable) or a continuation on a high level and rising, particularly at the end.


mífahmid?

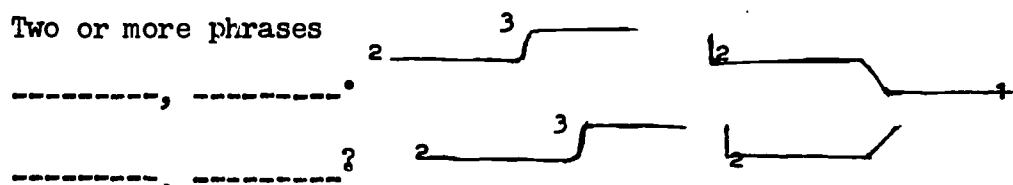
The same type of intonation occurs before /?/ whether the last stress is on /3/ or /2/.

Following are diagrams of the patterns most frequently met in class drill. If the student becomes familiar with the way these work, he will be able to dispense with the use of the numbers above the line and use only punctuation as a reminder system. (Numbers, will be used for anything out of the ordinary).

1) Single phrases



2) Two or more phrases



If the phrase begins with the loud stress, the patterns will be /3 1/ rather than /2 3 1/ or /3 ,/ rather than /2 3 ,/.

Note 1.5 Juncture.

In order to describe the pitches, it has been necessary to discuss the ways phrases may end, the phrase final junctures. These have been indicated by special signs above the line along with the pitch numbers and by the use of punctuation on the line itself. This double representation is to draw attention to the meaning of the punctuation marks as used here. Later the symbols above the line will be omitted except for special cases. The student should by that time be able to operate correctly using only the punctuation.

There are three types of phrase endings in Persian: /,/ , /2/ and /./ . The special signs for these are /|/ , /||/ , and /#/ respectively. We will refer to them by their punctuation marks, but these marks are not used in the same way or with the same values as in English or Persian spelling. The system used here assigns specific sound values to the punctuation marks.

The comma /,/ (special sign /|/) indicates that the last pitch indicated is carried on evenly to the comma and that a change of pitch usually follows the comma. There is not necessarily a break or pause. The syllables immediately before /,/ are slightly lengthened (see below).

A question mark /?/ (special sign /||/) indicates a rising pitch or a slump, nearly always with a lengthening of the last syllable, as defined above. A question mark is not used to indicate a question but only this type of intonation. There are many questions both in Persian and English which have no intonation differences from an ordinary statement. Only those questions which have this special intonation are marked by /?/ in this course.

There is another feature of Persian phrasing which occurs in conjunction with the phrase final junctures. This is a lengthening or drawling at the end of the phrase. Such a lengthening regularly occurs with /?/ and is not specially represented there. Otherwise it is represented by a colon above the line /:/ and a raised dot /°/ in the punctuation system. The raised dot /°/ with a comma /,/ is /;/, and the raised dot /°/ with a period is /:/ . As many sentences may be said with or without this lengthening, it is rarely marked, but the student should be prepared to find, say, what has been written /,/ (/|/) varying with /;/ (/:/) quite frequently.

English and Persian have many similarities in their intonation patterns, but there are important differences. Very special attention must be paid to the intonation of each Persian sentence. It should not be treated as if it were an English sentence. The pitch numbers used will help the student to say things correctly but only careful listening and imitation will give the correct pronunciation.

Note 1.6 Styles of speech.

This note draws the student's attention to variations in the way a Persian may say a word or a phrase. This is still only a brief statement of a very complex situation. Persian is much like English in its variations and the way in which they relate to style. In English, for example, we may say 'don't you' (/downt yuw/ in a spelling like we use for Persian) or in a more formal style 'do you not' (/duw yuw nāt/). Actually, we don't usually say either one, but rather 'doncha' (/dōwnče/). The latter looks substandard, as we write it this way only in funny papers and novel (or other) dialogue aimed at pointing up the fact it is colloquial. Of course, 'doncha' is perfectly standard and used by standard speakers all of the time; but it is not written standard. (Another example is 'sed' for 'said'. Both are identical in sound. 'Sed' is a graphic variant to show that actual speech is being represented.) The same is true of Persian. There are many forms in these units which look substandard to a Persian who sees them written down. They are perfectly standard and used by standard speakers regularly. They just look substandard, as they are not normally written.

This note deals with a classification of such variants into different styles and compares the forms of certain words in these styles. There are, of course, other types of differences in

Persian. There are personal differences. One speaker may use /e/ where another uses /æ/. There are geographic dialect differences and social dialect differences. As we are concerned here only with standard Tehran speech, these other variations are not discussed.

The differences following what we call variations in style work in a very regular fashion. The following sentences are selected from the Basic Sentences and are given in two different styles. The student should compare the two versions as he goes over them.

1. háletun cetowre	[háletan cetowræst]
2. hále šomá cetowre.	[hále šomá cetowræst]
3. mǐduníd?	[mǐdaníd]
4. mǐdunæm.	[mǐdanæm]
5. cí goftíd	[cé goftíd]
6. 'ín cíye	['ín císt]
7. 'ún cíye.	['án císt]
8. restorán, dæste ráste.	[restorán, dæste rástæst]
9. dæssšú'í dæsse cépe.	[dæstšú'í dæste cépæst.]
10. rást beríd	[rást berævid]
11. hazérid?	[hazér hæstíd?]
12. yémæртеbe, digé.	[yék mærtæbéye digær.]
13. bæse	[bæs 'æst]

The left hand column gives the sentences in the 'informal' style. This style is the way the people ordinarily talk. The right hand column (in square brackets) gives the same sentences in the 'formal' style. The formal style is used for speeches, lectures, radio broadcasts and on certain occasions calling for a type of speech which is considered more elegant. The written Persian is in the formal style. The informal style however, is used both in modern written Persian and in radio broadcasts whenever it is intended to quote the actual everyday speech. More on the differences between the ordinary informal style and the written formal style will be explained in later units.

Note 1.7 /béfærma'id/

The imperative form /béfærma'id/ is used as a polite suggestion to another person that the next move is up to him, that the speaker defers to him. There is no single English equivalent. 'Please', 'after you', 'here you are, sir', 'come on in', 'take a seat', 'help yourself', etc. are all equivalents in given situations.

/béfærma'id/ may precede another imperative. This gives a very polite tone to the utterance and indicates the speaker's deference:

béfærma'id béríd. Please go.

béfærma'id tærjomé koníd. Please translate.

It may also be used as a general deferential verb meaning 'go ahead and do whatever the situation calls for'. In this respect it may sometimes be said to replace the imperative of a verb more specifically suited to that situation. For example:

béfærma'id 'unjá.	Please go there.	instead of béríd 'unjá.
béfærma'id.	Please go ahead.	instead of 'read', 'eat', 'go', 'come', or what- ever the occasion calls for.

The student should note the situations in Basic Sentences, Variation Drills. and free conversation where /béfærma'id/ is used.

Note 1.8 Negative prefix /ne-/ ~ /næ-/

míðunæm

némíðunæm

The prefix /ne-/ is used before verb forms beginning with /mi-/ to form the negative. Compare:

mífæhmíð

némífæhmíð

mífæhmæm

némífæhmæm

míðuníð

némíðuníð

Most other forms of the verb have the prefix /næ-/:

góftæm

nægóftæm

Note 1.9 Suffix /-é/ ~ /-hé/

hotél kojást.

Where's [the] hotel.

resturán kojást.

Where's [the] restaurant.

hotelé kojást.

Where is the hotel.

resturané kojást.

Where is the restaurant.

In the first two sentences the question is general. The speaker wants to know if there is any hotel or restaurant in the vicinity. The third and the fourth questions refer to a specific hotel or restaurant ('the hotel' and 'the restaurant'). Both the person who

is asking the question and the person who is supposed to answer it, know already what hotel or restaurant they mean.

This suffix, /-é/ after **consonants** and /-i'é/ or /-hé/ after vowels, may be added to nouns and is used by some speakers in informal spoken Persian. It may be used when the noun in question is quite specific, i.e. when the person involved in the conversation knows precisely what person or object is being talked about. This suffix is always stressed and is not used in formal or written Persian. The suffix is often combined with /'ín/ or /'ún/, as in /'ín hotelé/ /'ún hotelé/ and when referring to a person has a pejorative connotation.

Grammatical Drill

GD. 1.2

		<u>Vowels</u>				
<u>/æ/</u>	<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
<u>/æ/</u>	ʔéšk	tears	kám	little	né	no
	ʔéks	photograph	fánn	art		
	ʔasnáf	unions	séng	stone		
	ʔafsús	alas!	šéb	night		
	ʔaknún	now	šákk	doubt		
	ʔafzún	increasing	gamán	thought		
	ʔamváj	waves	náng	shame		
	ʔamniyát	security	damavánd	Damavand		
	ʔanjomán	society	mamún	thankful		
	ʔandazé	size	kábúd	dark blue		
<u>/a/</u>	ʔáb	water	šáh	Shah	daná	learned
	ʔamadé	ready	šané	comb	tá	until
	ʔamadé	has come	nagofté	unsaid	pišvá	leader
	ʔamuzéš	learning	cáp	print	davá	medicine
	ʔahesté	slowly	nám	name	fazá	atmosphere
	ʔán	that	mát	astonished	bása	many
	ʔagəhí	advertisement	mást	yogurt	pašá	Pasha
	ʔazadí	freedom	mác	kiss	ʔasná	acquaintance

	<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
	'ánce	that which	damád	bridegroom	'æbá	cloak
	'aváz	voice	payé	foundation	faná	non-existence
/e/	'ésm	name	sahét	owner	namé	letter
	'emzá	signature	hedayést	guidance	nevisandé	writer
	'estekán	glass	momkén	possible	nævé	grandchild
	'emtehán	examination	sepás	afterwards	pesté	pistachio
	'estefadé	use	sakét	silent	tikké	piece
	'esbát	proof	sadegí	simplicity	šivé	method
	'ensáf	justice	nešán	sign	sadé	simple
	'emkán	possibility	nešastán	to sit	ké	that
	'ejazé	permission	nésf	half	didé	seen
	'ehdás	creation	més	copper	šænidé	heard
/i/	'ín	this	bíd	willow	tutí	parrot
	'istadán	to stand	típ	brigade	bædí	evil
	'istgáh	station	zæmín	earth	siní	tray
	'ijád	creation	bihúš	unconscious	kafí	enough
	'imán	faith	bivé	widow	koloftí	thickness
	'inák	now	pišaní	forehead	sostí	weakness
	'izáh	explanation	híckæss	nobody	sæthí	superficial
	'íd	festival	zín	saddle	guší	receiver
	'iyadæt	visiting (patient)	zistán	to live	zæni	a woman
	'ijáb	necessitating	dín	religion	kæmi	a little
/o/	'omíd	hope	goftán	'to say	tó	you
	'onván	title	kónd	dull	dó	two
	'obovvæt	paternity	bón	root	kiló	kologram
	'odæbá	men of letters	póst	mail	có	if(poetical)
	'ostád	professor	hókm	order	šapó	hat

	<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
	'oslúp	style	hósn	beauty		
	'ostán	province	bonyád	foundation		
	'omdé	main	bongáh	institution		
	'omumí	general	somból	hyacinth		
	'obohát	glory	mofíd	useful		
/u/	'ú	he, she	búd	was	pætú	blanket
	'utú	iron	súd	profit	mú	hair
	'úd	lute	zúd	quick	kædú	squash
	'ún	that	kúh	mountain	tú	inside
	'úf	ouch!	kušídán	to endeavor	amú	uncle
	'ustá	master	mæmnún	grateful	bibú	odorless
	'unjá	there	kucék	small	bégu	say!
	'út	August	kucé	street	sæbú	pitcher
	'úst	he is	búf	owl	sú	side
		gúš	ear	jú	brook	

/æ/		/a/	
nám	moist	nám	name
bád	bad	bád	wind
næ	no	ná	dampness
dám	breath	dám	trap
'æsá	cane	'asá	repose
zæd	he hit	zád	birth
mæd	length	mád	Mede
cáp	left	cáp	print
pæs	then	pás	guard
bænd	knot	bánd	bandage
'ædán	lack	'adám	man
kám	little	kám	desire
káf	foam	káf	(Persian letter)

P.1.24

/æ/		/a/	
ták	single	ták	vine
béz	linen	báz	open
yád	hand	yád	memory
bám	city of Bam	bám	roof
'amadé	has come	'amadé	ready
gozaštán	to pass	gozaštán	to leave
káš	pull	káš	alas!
jám	collecting	jám	bowl
'éz	from	'áz	greed
gáz	kind of pastry	gáz	gas
mást	drunk	mást	yogurt
samán	value	samán	territory
dášt	valley	dášt	he had

Diphthongs

/ey/		
kéy		when
péy		trace
déy		(Iranian month)
méy		wine
meydán		square
peymán		pact
néy		reed
zeytún		olive
meymún		monkey
béyt		verse

/æy/		
'æytám		orphans
mæysaré		left wing
háyy		alive
fæyyáz		generous

/ay/ (continued)

'aayám	days
səyyád	hunter
'aayáš	man of pleasure
naayér	luminous

/ay/

cáy	tea
baygán	file-keeper
jaygáh	place
taycé	bundle
váy	oh!
láy	sediment
šaygán	worthy
paygáh	base

/ow/

nów	new
jów	barley
mów	vine
zówj	spouse
nowbét	turn
dowlét	government
šowkét	glory
nowrúz	new year
nowzú	subject
mówj	wave

GD. 1.8 Negative prefix

Drill on negative prefixes /ná/ and /né/. Repeat the following sentences after your tutor, then put them into the negative: Example:

Tutor: mídunam hotél kojást.

Student: mídunam hotél kojást.

némidunam hotél kojást.

P.1.26

1. mǫduníd 'un restorán cetówre.
2. mífæhmíd.
3. góftíd háletun cetówre.
4. farsí mífæhmíd?
5. farsí mífæhmaem.
6. góftæm 'ín restoráne.
7. góftíd rást beríd?
8. mǫdunæm hotel kojást.
9. šomá mǫduníd?
10. fær múdíd hotél dæste cæpe?
11. tærjomé koníd.
12. dærs tæmám šod.

Variation Drill

3 1 #
hále šomá cetowre.

2 3 1 # 2 3 2 1 #
motešækkéræm. šomá, cetowrid.

2 3 1 #
hálaem bæde.

3
cétowr' :

3 1 #
némidunæm.

2 3 1 # 3 1 | 3
cé fær múdíd. goftíd, némifæhmaem :

3 1 # 3 1 | 2 1 # 2 1 | 3 1
næ. nægoftæm, némifæhmaem. góftæm, némiduæm. #

2 3 | 2 1
hotéle šomá, kojást. #

3 1 | 2. 1
némidunæm, hotél kojást. #

2 3 2 1 2 3 | 2 3 1 #
 cetówr némiduníð. hotéle šomá, dæste cæpe restoráne.

2 1 2 3 1 # 2 3 | 2 1 #
 mérsi, mænnúnæm. restorán, kojást.

2 3 | 2 1 #
 restorán, 'unjast.

2 3 ||
 kojá !

2 3 2 3 1 #
 'unjá, dæste cæpe hotéle.

2 3 ||
 rást goftid !

3 1 #
 bæle.

2 3 | 2 3 ||
 goftid, dæste cæpe hotéle !

3 1 # 2 1 #
 bæle. dæste cæpe hotéle.

2 1 #
 motešakkéræm.

Substitution Drills

Substitute the words given after each sentence for the underlined word or words of the sentence. All substitution drills are to be carried out according to the following Model Drill.

Instructor: háletun cetówre.

1st Student: háletun cetówre.

Instructor: hále šomá.

2nd Student: hále šoma cetówre.

Instructor: hotéletun.

3rd Student: hotéletun cetówre.

etc.

P.1.26

1. háletun cetowre.

hále šomá

hotéletun

restoránetun

dæssš'u'i

hotél

restorán

'únjást

béd níst

6. hotél kojást

'injá

'unjá

7. 'ún hotéle

restorán

dærs

dæstš'u'í

cí

2. béd níst. motešakkéram.

mænnúnæm

mérsi

3. farsí miduníd.

mífæhmíd

némiduníd

némifæ.míd

8. bēfæmma'id šorú konim.

šorú konid

tærjomé konid

nowbæte šomást

4. restorán dæste ráste.

hotel

dæstš'u'í

'ín

'ún

'injá

'unjá

9. rást berid.

dæste cæp

dæste rást

5. restorán dæste ráste.

dæste cæpe

kojást

'injást

'unjá

10. góftæn 'ín ciye.

færmúdid

míduníd

némíðuníd

goftíd

nægofťíd

mífæhmíd

némífæhmíd

Persian Orthography

The Persian text as here is for use after the introduction of the script, at which time instructions will be given.

As this text is for reading purposes, the order of the sentences in the drill sections is not necessarily the same as it is in the transcription.

جملات اصلی

سلام	گفتید اینجا است ؟
سلام علیکم	نه گفتم آنجا است
حالتان چگونه است	دستوران دست راست است
بدنمست متشکرم	دستشویی دست چپ است
حال شما چگونه است ؟	راست بروید.
فارسی میفهمید ؟	<u>اصلاحات مربوط به کلاس</u>
بله میفهمم	حاضرید ؟ حاضر هستید ؟
نه	نوبت شماست
میدانید ؟	بفرمائید
نمیدانم	بفرمائید شروع کنیم
چه گفتید ؟	يك مرتبه ديگرو
چه فرمودید ؟	بفرمائید ترجمه کنید
گفتم این چیست	درس تمام شد
آن چیست ؟	بس است .
هتل کجاست	
هتل آنجا است	

نمونه‌های مختلفه مربوط به جملات اصلی

گفتید دست چپ هتلست ؟

حال شما چطور است

بله دست چپ هتلست

متشکرم شما چطور هستید

متشکرم

حالم بد است

چطور ؟

نمیدانم

چه فرمودید ؟ گفتید نمیفهمم ؟

نه . نگفتم نمیفهمم ، گفتم نمیدانم .

هتل شما کجا است

نمیدانم هتل کجا است

چطور نمیدانید هتل شما دست راست رستورانست

موسس منونم رستوران کجا است

رستوران آنجا است

کجا ؟

آنجا دست چپ هتل است

راست گفتید ؟

بله .

P.2.38

Persian Basic Course

Unit 2

Basic Sentences

name	'esm/nám
I	mán
Javadi (a last name)	jævadi
My name's Javadi.	³ 'esme mán, ² jævadiye. ¹ #
gentlemen, sir, mister	'aqa
Mr. Javadi	'aqaýe jævadi
Hello, Mr. Javadi.	² ³ ¹ salám 'aqaýe jævadi. #
Fereydun (a man's first name)	fereydún
My name's Fereydun.	² ³ ¹ 'esme mán, fereydúne. #
lady, wife, Miss, Mrs.	xanóm/xanúm
Afshar (a last name)	'afšár
Zhalé (a woman's first name)	žalé
Hello Mrs. Afshar.	² ³ ¹ salám xanome 'afšar. #
Hello Miss Zhale.	² ³ ¹ salám žale xanom. #
God	xodá
guardian	haféz
Good-bye.	² ³ ¹ xodá hafez. #
you are	hástid
Iran	'irán
Iranian	'irani

Are you an Iranian?

America

American

I am an American

I am

No, I'm an American.

and

Afshar and

they are

Messers Afshar and Javadi are
Iranian.

request, begging, asking

to request, ask, beg

please ('I make request')

amount, value, worth

little

a little, somewhat

slow, slowly

slower, more slowly

speech, word

to hit, to strike

to speak

speak!

²šoma ³'irani hæstid?

'emriká/'amriká

'emrika'í/'amrika'í

'emrika'iyam

hæstam

³ne, ²'emrika'iyam. # /

²'amrika'í hæstam. #

væ

'æfšáro

hæstam [hæstænd]

²'aqáye ³'æfšáro jævadi,

²'irani ¹hæstam. #

xaéš [xahéš]

xaéš kærdán [xahéš

kærdán]

xaéš mikonam [xahéš

mikonam]

qádr

kám

qádrí / kámi

yævás

yævaštár

hárf

zædán

hárf zædán

hárf bezaníd

P.2.34

Please speak a little slower.

² ³ ² ³
xaéš mikonam, kámi yávaštár,
² ¹
hárf bezænid.#

good; well

xúb

I don't understand

némifæhmæm

I don't understand Persian well.

² ³ ² ¹
farsí xúb, némifæhmæm.#

very, much, many

xéyli

or

besyár

You speak Persian very well.

² ³ ¹
šomá xéyli xúb farsí hárf
¹
mizænid.#

to pardon, to excuse

bæxšidæn

excuse [me]!

bébxšid

this (as object)

'ino ['inra]

in Persian ('to Persian')

befarsí

you say, you're saying

mígid [mígu'id]

Excuse me, how do you say this

³ ¹ ² ³
bébxšid.# 'ino befarsí,
² ¹
cí mígid.#

in Persian?

watch, clock, hour

sa'æt

we say, we're saying

míгим [mígu'im]

We call this a watch in Persian.

² ³ ² ¹
'ino befarsí, sa'æt míгим.#

how much, how many;

cænd / cæn

some, several

What time is it?

² ³ ¹
sa'æt cænde.#

he, she says	míge [míguyəd]
two	dó
two o'clock	sa'áete dó
He says it's two o'clock.	² ³ ² ¹ # míge, sa'áete dóst.
movie	sinemá/sinamá
when	kéy
to begin, start (intr.)	šorú šodán
(it) begins	šorú miše [šorú mišəvəd]
to want	xastán
I want	míxam [míxahəm]
I'd like ('I want') to know when	² ³ míxam bédunəm sinemá kéy
the movie starts.	¹ šoru miše#
You want me to tell [you] when the	³ ² míxa'id begəm, sinemá kéy
movie starts?	šorú miše
Yes, please.	³ ² ¹ # bále, xahés mikonəm.
three	sé
four	cár [cəhár]
five	pánj
six	šiš [šés]
seven	háf [háft]
eight	háš [hášt]
nine	nóh

P.2.36

ten	dān
to come	'umædān ['amædān]
you come, you're coming;	mīya'id
you'll come	
When will you come?	³ ¹ kéy mīya'id#
I come, I'm coming;	mīyam [mīyayæm]
I'll come	
I'll come at three.	³ ¹ ² mān, sa'æte sé mīyam#
How about Mr. Javadi and Mr.	² ³ 'aqāye javadī 'aqāye 'æfšār
Afshar?	¹ cetowr#
they	'unā/'unhá ['anhá]
they come, they're coming;	mīyand [mīyayænd]
they'll come	
They'll come at five.	² ³ ² ³ ¹ 'unā, sa'æte pānj mīyan#
we	mā
Smith	'esmīt
we come, we're coming, we'll come	mīya'im
We'll come at seven o'clock and Mr.	³ ² ³ ² mā, sa'æte hæft mīya'im, væ
Smith at eight (o'clock).	³ ² 'aqāye 'esmīt, sa'æte
	hæft.
he, she	'ú
he said	gōft
he, she, it comes; is	mīyad [mīyayæd]
coming, will come	

When did he say he'd come?

^{2 3 1}
'ú káy goft miyad.#

He said at eight.

³ goft, ² sa'áte ¹ hást.#

Where are you going?

^{2 3 1}
šomá koja mirid.#

I'm going to the movies.

³ mirám, ² sinemá ¹.#

to have

daštén

you have

daríd

Do you have a watch?

^{2 3}
sa'át dáríd?

No I don't (have).

^{3 1} # ^{3 1}
ná, nádarám.#

What time are you coming?

^{2 3 1}
sa'áte cánd miya'id.#

I don't know.

^{3 1}
némidunám.#

from

²
'æz

Where should we go from here?

² 'æz ^{3 1}
'injá koja berim.#

Let's go to the movie.

² ^{3 1} #
berím sinemá.

Classroom Expressions

question

soál [so'ál]

pl.

soalát [so'alát]

to ask a question (with /'æz/)

soál [so'ál] kerdán

answer

jæváb

to give

dadán

to answer

jæváb dadán

I'll ask a question, and you

² ³ ²
mán so'ál mikonám, šomá

answer [me].

¹
jæváb bedid.#

P.2.38

to read	xundán/xondán [xandán]
to study	dárs xundán
Let's begin class.	² ³ šorú konim, ² bedárs xundán ¹ #
it's impossible, one cannot	némiše [némišævæd]
(‘it does not become’)	
this way, in the manner	¹ intowr
No, it's not possible to say	³ ¹ ² ³ ¹ næ.# ¹ intowr némiše goft.#
it this way.	
one must, one should, it's	bayæd
necessary	
You must say [it] this way.	² ³ ¹ bayæd ¹ intowr begid.#

Notes

Note 2.1 Consonants

Most Persian consonants will sound familiar to a speaker of English but he must not be deceived by similarity. The /x/ and /q/ will be completely new, but the /t/ and the /k/ are also new in their own way. The students should treat each sound as a new one. Here are some of the striking differences:

/t d n/ are made with the tip of the tongue touching the back of the upper front teeth.

/p t k/ In American English we pronounce /p t k/ in several different ways. For example, at the beginning of a word or of a stressed syllable, but not after /s/, these consonants are aspirated, that is, there is a puff of breath after them. But after /s/ or at the beginning of an unstressed syllable they are

unaspirated (have no such puff of breath). Notice the difference between the aspirated /p/ or pin or opinion and the unaspirated /p/ of spin or upper.

Persian /p t k/ are always aspirated, no matter whether there is an /s/ in front of them or not, or whether they begin a stressed or an unstressed syllable. The Persian word /doktór/ sounds like daw-kyuh-tore, because the /k/ is completed before the /t/ is begun. There isn't a vowel there, but only the release of the /k/. This is true of all such consonant groups. Compare the following Persian and English words and listen for the differences in the sound of /t/:

hástid	'you are'	hasty	mostaráh	'toilet'	mustard
zahnáeti	'any trouble'	natty	ræsturán	'restaurant'	restaur- ant
góftam	'I said'	rafter			

Examples of /p/ and /k/

cápe	'it's left'	happy	súpam	'soup also'	supper
pánj	'five'	punch	pás	'then'	pass
peydá	'finding'	payday, potatoes	doktór	'doctor'	doctor
kafé	'cafe'	cafe	kár	'work'	car
kojá	'where?'	cajole			

/k g/ have two pronunciations which sound very different to a speaker of English. Before vowels made in the back of the mouth, /u o a/, Persian /k/ and /g/ sound very much like English /k/ and /g/ in kayak and gown. In all other positions they are palatalized, that is, they sound something like ky and gy. These other positions include /k/ and /g/ before the vowels /i e æ/ and at the end of a syllable (before another consonant or at the end of a word). One way to make these palatalized /k/ and /g/ sounds is to place your tongue in

position to say /y/ and then, holding your tongue close to the roof of your mouth as you have it for /y/, say /k/ or /g/. Another way is to put the tip of the tongue in back of the upper teeth and then say /k/ or /g/. At all times the student should listen carefully to the Persian speaker and imitate. (We have slightly palatal /k/ and /g/ in English in such words as key, keel, keep, geese, geezer, but Persian palatalization is much stronger. With some Persian speakers palatal /k/ and /g/ approach Persian /c/ and /j/. Some Persian speakers have the palatalization only before /i e æ/.)

/l/ is higher toned than in English. Raise the middle of the tongue closer to the roof of the mouth with the sides of the tongue touching the upper teeth, much as you do for making /y/. E.g. /bále/ 'yes', /salám/ 'greetings', /méyl/ 'wish'. Note the difference between /méyl/ and English 'mail'.

/r/ is made with the tip of the tongue flapped or trilled against the ridge back of the upper front teeth. The student should never use an English /r/. There are three main varieties of Persian /r/: a single flap (sometimes in between vowels), a trill (two or more flaps - at the beginning of a word, next to a consonant and usually between vowels), and a whispered trill (at the end of a word before a pause or open juncture / , ? . / [| || #]). Listen carefully to these words again:

rást	'right'	bérid	'go!'	qádrí	'a little'
riyál	'rial'	daríd	'you have'	farsí	'Persian'
cár	'four'	dóezar	'two rials'	céjur	'what kind'

Now listen to the contrast between these Persian and English words:

farsí	'Persian'	contrast	'farce'
-------	-----------	----------	---------

sigár	'cigarette'	contrast	'cigar'
únra	'that (obj.)'	contrast	'UNRRA'

/h/ causes no difficulties when it occurs at the beginning of a syllable. It is easy for us to say /halá/ 'now' and /hál/ 'health' (at least so far as the /h/ is concerned!). However, Persian /h/ also occurs at the end of syllables in Persian: /mífəhmam, dáh/. Here there are two possible pronunciations:

- 1) a more careful one, where a clear breathed [h] is heard
- 2) the normal colloquial, where /h/ just lengthens the vowel, with a glide effect. The first pronunciation is hard for English speakers, but the student must learn it to be able to speak Persian properly. It occurs naturally in a normal, rather deliberate, type of speech. Since it will probably be some time before the student can speak rapidly well, it is best to know how to speak slower properly.

The breathed [h] at the end of a syllable sounds difficult, but it is only putting a breath of air at the end very similar to that at the beginning. Listen carefully and repeat:

dáh mífəhmíð mehmúnxuné qəhvé nóh

The glide type of /h/ is very similar to something we have in English. Compare a simple vowel in English like the o (phonemically /a/) of hot with the long vowel and glide of calm. Or compare comma and calm. Comma and hot both have a short /a/ sound (like the /a/ of father). Calm has a long /a/ with a glide. In rapid speech Persian has a very similar glide and lengthening replacing /h/. It is important to note that the /h/ is not ordinarily 'left out' in this position but replaced by something else. (This something else is, we shall see, the same type of glide we have for Persian /' / before a consonant). The glide is toward the 'center' or 'uh' position (phonetically [ə]). The student should listen carefully and

imitate his native speaker whichever pronunciation he may be using and be sure he can say both.

/ʔ/ is a sound which also requires some explanation. In careful formal speech it is a stoppage of breath, a glottal stop [ʔ]. You hear it frequently in English. If you say very slowly and deliberately, 'In English', you will have it before each of these words. It occurs regularly in Persian words said the same way: /ʔin/, /ʔengelisi/, /ʔún/, etc. You sometimes hear it in English as a substitute for /t/ in such words as bottle (said bahʔul). You also hear it clearly in uh-uh.

Between vowels in informal spoken Persian /ʔ/ may be just a kind of trough in between the vowel peaks, so that both vowels are said distinctly. This is the type of speech one should first try to master. In rapid spoken Persian it usually disappears and the vowels run together. A number of different types of contractions may result. For example:

Vowels said distinctly: saʔát Contracted: sáat

What is /h/ between vowels in formal speech may be replaced by the trough kind of /ʔ/ in the colloquial (never by the stop [ʔ] of /ʔ/) and may then have the same type of contraction:

Formal: míxahid Informal distinct: míxaʔid

Contracted: míxayd

Other values of /ʔ/ will be discussed when examples have occurred.

The following two sounds will be entirely new to the student, and he will need to pay particular attention to them:

/x/ This sound is made farther back in the mouth than a /k/, and instead of completely stopping the air by pressing your tongue against the roof of your mouth, you let the air slide through. It sounds somewhat like clearing your throat. It is the same

kind of sound as the ch of German ach, but is made farther back. To make /x/ press the back of the tongue against the uvula (pendant at back of mouth) and the back part of the roof of the mouth and breath air through. There is often some trilling of the uvula in addition to the other friction. The sound should be voiceless like /s, f, š/, not voiced as /z, v, ž/. E.g.

xíb	'good'	xéyli	'very'	míxam	'I want'
xanóm	'lady'	xodá	'God'	tóxm	'seed, egg'

/q/ There are two varieties of /q/: a stop variety and a fricative variety.

The stop variety is like a far back 'hard' g. This sound completely stops the flow of the breath (as do /k/ and /g/). To make it one should press the back of the tongue against the soft palate and uvula and say g as in go. (This sound is technically described as a voiced postvelar stop, represented by the symbol [G]).

This sound occurs usually at the beginning of a word, e.g. /'qáetl/ 'murder', /qábz/ 'receipt', /qóm/, 'Qom'. It is often heard in the middle of the word when there is also a stop variety of /q/ elsewhere in the word (e.g. at the beginning or at the end of the word), e.g. /qomqomé/ 'canteen', /dæqíq/ 'delicate'. It is always a stop when occurring double /qq/, e.g. /ræqqás/ 'dancer', /bæqqál/ 'grocer'. In such combinations with other consonants as /mq/, /lq/, /bq/ in the middle of the word /q/ has the stop pronunciation in some of these and the spirant (fricative) in others. In combination with the above consonants at the end of words the /q/ is regularly a stop, e.g. /'ómq/ 'depth', /xáelq/ 'creation'.

The fricative variety of the /q/ sound is made in the same place in the mouth (pressing the back of the tongue against the soft palate and uvula) but lets the air slide through (as in

/x/). The difference between /x/ and the fricative /q/ is the same as the difference between /s/ and /z/. /q/ and /z/ have the buzzing of the vocal cords (voicing), /x/ and /s/ do not. (This sound is technically described as a voiced postvelar fricative [ɣ]. The fricative variety occurs between vowels, in certain consonant groups and sometimes at the end of the word, e.g. /'aɣá/, 'gentleman', /mæq'réb/ 'went', /dæmáq/ 'nose'.

Between vowels /q/ is regularly a fricative rather than a stop. In consonant groups and at the end of a word there may be variation - in some groups /q/ is regularly a stop in others regularly a fricative. In many there is free variation - either the stop or fricative may be used.

e.g.

mórq	'hen'	šárq	'west'
ræfíq	'friend'	máqz	'kernel'

The difference between the two sounds in these words is not significant. Which is used does not matter.

While there is some free variation at the end of words and in certain consonant clusters, /q/ is regularly a stop at the beginning of words and regularly a fricative between vowels. This pattern is clear and is easily seen when a word with a stop /q/ gets a prefix which results in the /q/ being between vowels. For example:

<u>Stop</u>			<u>Fricative</u>
qádr	'amount'	céqadr	'how much?'
qábz	'receipt'	doqæbzé	'with two receipts'

Other words show both the stop and the fricative, the stop at the beginning of the word, the fricative later:

qurbaqé	'frog'	qayéq	'canoe'
---------	--------	-------	---------

One should not confuse /q/ with /g/:

qáz	'goose'	gáz	'gas'
qolláb	'hook'	goláb	'rose water'

There are dialects of Persian in which the stop and fricative varieties of /q/ are two different sounds which occur in contrast with each other. In such a dialect the difference between two words may depend only on the /q/. For example, in standard Tehrani /qazí/ may be 'judge' or 'warrior'. In a dialect in which the two varieties of /q/ were distinguished, /qazí/ is 'judge' and /yazí/ 'warrior'. The Kermani dialect, Afghan Persian and Tajik are three dialects in which such a difference is made. Examples of words with the stop in Tehrani and the fricative in these other dialects are:

qiyás	'help'	qúl	'giant, ogre'
qeramát	'reparation'	qoncé	'bud'
qéyr	'other'	qaléb	'conquering'
qeyrát	'zeal'	qáz	'goose'
qæzáł	'lyric poetry'	qarætgar	'plunderer'
qæzáł	'gazelle'	mórq	'hen'
qásš	'fainting'	máqz	'kernel'
qerqeré	'gargling'		

Your speaker will probably use the stop variety of /q/ for these words but he may use the fricative. Imitate whichever he uses.

Analysis

Persian grammar is not complex. There are not many endings, and most forms are quite regular. Like English, there is a lot conveyed by word order rather than special endings; but the order is different. The Basic Sentences are really the student's grammar. They give the forms of Persian words and their use in natural sentences. They are not only to be memorized but to serve as a basis for making new sentences, using them as models. The grammatical notes in these units are to help the student understand the Persian forms he has already learned in the Basic Sentences and to guide him in making new combinations.

Note 2.2 Connective /e/ ('ezafé)

hál-e šomá	your health
dést-e rást	right hand
dést-e cáp	left hand
'ésn-e mán	my name
xonóm-e 'æfšár	Miss Afshar
sa'ét-e cánd	what time
sa'ét-e dó	two o'clock

Each of these examples has two words connected by /e/. This /e/ has been separated by a hyphen (-) to make the division clear. There is a general meaning which we may assign to this /e/: when connective /e/ is used, whatever follows tells something about what precedes. In /hále šomá/ we learn whose health is being talked about. In /dáste rást/ and /dáste cáp/ we learn what hand (in the context, in which direction) it is. /'ésme mán/ tells whose name it is. About the /xonóm/ 'lady' we learn that she is an Afshar. About the hour (sa'ét) we learn it is two.

The student must not confuse connective /e/ with the /e/ meaning 'is'. The /e/ of /cánde/ in the sentence /sa'ét cánde/ means 'is'. This /e/ 'is' may be /ye/ after vowels, as in /cíye/ 'what is [it]?'; but /st/ may also be used: /císt/.

Most cases where connective /e/ is used are equivalent to English adjectival plus noun. The English translations of the examples above give examples of this: right hand, left hand, my name, etc. The English construction may have an adjective, a noun, a verb, a phrase or any number of things modifying the noun, that is, acting as an 'adjectival'. The position and stress of the English word determine the fact that it modifies the noun. Quite the same is true in Persian, except that the modifying word or phrase comes after the noun plus connective /e/. We say 'left hand'; Persian says 'hand-e left'. The word after connective /e/ may be an adjective, such as 'good': /restoráne xúb/ 'good restaurant'. It may be a noun: /restorán-e hotél/ 'the restaurant of the hotel'. It may be a pronoun: /hále šomá/ 'your health'. It may be an adverb:

/ræftáne halá/ 'going now'. It may be a phrase: /hotéle xúbe 'aqáye 'æfšár/ 'Mr. Afshar's good hotel'.

Note 2.3 Forms of address

sælám 'aqaye jævadi.	Hello Mr. Javadi.
sælán xanome 'æfšar.	Hello Mrs. Afshar.
sælám žale xanom.	Hello Miss Zhale.

/'aqá/ 'Mr.' with the connective /e/ and /xanóm/ 'Mrs.' or 'Miss' always precede the last name of a person. When the first name is used /xanóm/ follows it as in /žalé xanóm/. This can be either a single or a married woman. In a more formal speech /xanóme 'aqáye 'æfšár/ can be used for 'Mrs. Afshar'. Otherwise there is no distinction between 'Miss' and 'Mrs.' in spoken Persian. In very formal speeches, radio, newspapers, etc. /banú/ pl. /banován/ is used for 'Mrs.' and /dušizé/ pl. /dušizegán/ for 'Miss' without the connective /e/. In that case both first and last names are used, e.g. /banú žalaye jævadí/, /dušizé mæryáme 'æfšár/.

When a masculine first name is used, it is followed by /xán/ without the connective /e/ as in /fereydún xán/. Somewhat less familiar than this but more familiar than /'aqáye jævadí/ will be /'aqáye fereydún xán/. If the person addressed is considered to be socially inferior to the speaker (servant, chauffeur, gardener, etc.) the first name without the connective /e/ is followed by /'aqá/ as in /fereydún 'aqá/. With some names /'aqá/ may be put before it, e.g. /'aqá rezá/. The form /fereydún 'aqá/, /'aqá rezá/ is also used by the members of the family, close friends, etc. when addressing each other. Here is a summary of the preceding with some additional details:

Forms of Address	Mr. Javad <u>Javadi</u>	Mariam <u>(his wife)</u>	Zhale <u>(his daughter)</u>
1) very familiar (used among relatives or close friends)	/jævád/	/mæryám/	/žalé/

P.2.48

- | | | | |
|---|-----------------------|---------------------------|---------------------------|
| 2) Familiar | /jævád 'aqá/ | /mæryám xanom/ | /žalé xanom/ |
| (used when addressing or
servants, etc. or by
members of a family
when addressing each
other) has a connotation
of endearment. | | | |
| 3) Polite-Familiar | /jævád xán/ | | /žalé xanom/ |
| 4) Polite-less Familiar | /ʔaqáye jævád/ | /mæryám xanom/ | |
| 5) Polite- Informal | /ʔaqáye jævad
xán/ | /xanóme mæryám
xanom/ | /xanóme žalé
xanom/ |
| 6) Formal | /ʔaqáye jævadí/ | /xanóme jævadí/ | /xanóme jævadí/ |
| 7) Formal (to show more
respect to a lady) | | /xanóme ʔaqáye
jævadí/ | |
| 8) Very formal
(official speeches,
radio broadcasts, news-
papers, official
documents. etc.) | | /baní mæryáme
jævadí/ | /dušizé žaléye
jævadí/ |

Further special and deferential forms of addressing people will be taken up in later Units.

Note 2.4 Verb endings

mídu <u>nám</u>	I know
míx <u>ám</u>	I want
góft <u>ám</u>	I said

Each of these verbs ends in /-m/, and they all refer to the speaker, 'I', as the actor (or subject). The verb of the Persian verbal sentence always indicates by its ending whether the subject or actor is 'I', 'you', 'he, she, it' (the same ending serves for all three of these - see below), 'we' or 'they'. The separate words (pronouns) for these, such as /mán/

'I', are used for emphasis or contrast (compare /góftam/ 'I said' and /mán goftam/ 'I said'). If we compare the 'I' form of a verb with another form, such as 'you', we see the endings indicating these forms (I, you) very clearly:

midun <u>a</u> m	I know
midun <u>i</u> d	you know
mixa <u>m</u>	I want
mixa' <u>i</u> d	you want
gófta <u>m</u>	I said
góft' <u>i</u> d	you said

The 'I' ending of /midunam/ and /góftam/ is /-am/; the 'you' ending is /-id/. The 'I' ending of /mixam/ is /-m/, the 'you' ending is /-id/. Whether /-am/ or /-m/ (/id/ or /-id/) is used depends on the last sound of the verb stem (see below) to which it is added. If the verb stem ends in a consonant /-am/ or /-id/ is used; if it ends in a vowel, /-m/ or /-id/ is used (/mixa-/). Here are examples showing the present and past endings we have had in Units 1 and 2:

1) Present Endings:

mifa <u>h</u> ma <u>m</u>	'I know'	miya' <u>i</u> m	'we come'
miya <u>m</u>	'I come'	mi' <u>g</u> i <u>d</u>	'you say'
mi' <u>g</u> e	'he says'	miya' <u>i</u> d	'you come'
miya <u>d</u>	'he comes'	ha <u>s</u> ta <u>n</u> d	'they are'
mi' <u>g</u> i <u>m</u>	'we say'	miya <u>n</u> d	'they come'

2) Past Endings:

gófta <u>m</u>	'I said'	fa <u>r</u> mu <u>d</u> i <u>d</u>	'you said'
góft	'he said'		

From these examples we see that the present ending /-am/ or /-m/ is 'I', /-e/ or /-d/ is 'he' (also 'she', 'it' or with a noun subject as in /sinemá sa'ste dó šoru miše/ 'the movie will start at two'), /-im/ or /-im/ is 'we', /-id/ or /-id/ is 'you' and /-and/ or /-nd/ 'they'.

These forms are used both to correspond to English present tense forms and to English future forms. There is also a future made like English with a form for 'will' which is less common in spoken Persian and which will be explained in Unit 6.

There are other verb endings which have not yet occurred in our Basic Sentences. These are:

- 1) a more familiar form for 'you'. This is /-i/ or /-'i/ in present-future tense as in /mídu:ni/ 'you (singular familiar) know', /míxa:'i/ 'you (singular familiar) want'; and /-i/ in the simple past tense as in /gófti/ 'you (singular familiar) said'.
- 2) the simple-past 'we' ending /-im/, as in /góftim/ 'we said'.
- 3) the simple-past 'they' ending /-and/, as in /góftand/ 'they said'.

There are two sets of present-future endings: those occurring after stems ending in a consonant (consonant verbs) and those occurring after stems ending in a vowel (vowel verbs). As the simple-past endings always occur after consonants, there is only one set of these endings. The 3rd person singular of the simple past (he, she, it) has no ending (or, has the ending - zero). The verbs /raftán/ 'go' and /'amádan/ 'come' will serve as examples of the complete set of these endings:

Present-future

<u>Consonant Verb</u>		<u>Vowel Verb</u>	
míræm	I'm going, I'll go	míyam	I'm coming, I'll come
míri	you're going, you'll go	míya:'i	you're coming, you'll come
míre	he (she, it) is going, will go	míyad	he (she, it) is coming, will come
mírim	we're going, we'll go	míya:'im	we're coming, we'll come
mírid	you're going, you'll go	míya:'id	you're coming, you'll come

mírand	they're going, they'll go	míyand	they're coming, they'll come
--------	---------------------------	--------	------------------------------

Simple-past

ráftam	I went	ráftim	we went
ráfti	you went	ráftid	you went
ráft	he (she, it) went	ráftand	they went

The endings /-and/ as in /ráftand/ or /míand/ and /-nd/ as in /míyand/ are used in slower and more precise speech. They are /-æn/ and /-n/ respectively in rapid spoken Persian. The ending /-id/ is often replaced by /-in/ in colloquial speech. It should be also noted that in very colloquial informal speech the /' / is completely lost, so that the set of endings of a vowel verb becomes as follows:

míyam, míyay, míyad, míyaym, míyayn, míyan.

The singular familiar /-i/ form is used only when speaking to one person, and this person is a child, close relative, or someone the speaker is on very familiar terms with. It is always used in addressing the Deity. Iranians use it when addressing servants, peasants or people generally whom they consider to be socially inferior. As a general rule non-Iranians should use the /-id/ form rather than /-i/.

Note 2.5 Verb prefixes /mi-/ , /be-/

míxam bédunam sinemá key šorú miše.	I want to know when the movie starts.
míxa'id bégam, sinemá key šoru miše?	Do you want me to tell [you] when the movie starts?
bérim sinemá.	Let's go to the movie.
'æz 'injá kojá berim.	Where shall we go from here?

The present-future forms discussed in the last note (Note 2.4) all began with /mi-/. These examples give forms beginning with /be-/.

The forms in /be-/ are used here: after another verb, as in the first two examples, or used independently, as in the last two examples. (Other usages of this form will be discussed in later units.) Used after another verb it is most frequently equivalent to an English verb phrase with 'to..' ('to know', 'to tell' in the above examples). But note that the form /be-/ like the /mi-/ form, has an ending which indicates the subject (or actor). It is more accurate to translate 'me to know', 'me to tell' (I want me to know, you want me to tell). We may, a little more clumsily, translate with 'that' clauses: 'I would like that I know when the movies start', 'Do you want that I tell when the movies start'. However we may translate literally, we see that in this usage the form in /be-/ is associated with the preceding verb, and that it always indicates the subject by its ending. There is no form in (Tehran) Persian meaning just 'to go' in such sentences as 'I want to go', 'do you want to see?', 'he told me to go'. The form in /be-/ is used and changes its ending depending on who is doing the action indicated.

The last two examples illustrate the independent use of the form in /be-/. Here it has the sense of 'let (so-and-so happen)', 'may...', 'would that...'. Further examples of both uses are in the Grammatical Drill.

The /mi-/ prefix is not an indication of present tense. It rather indicates action which takes place over a period of time (other usages of this prefix will be discussed in later units). Used with the present stem, as in our examples here, it covers continued action in the present or the future. This action may be continuous or intermittent. (There is, however, a special construction for action in progress at a specific time).

The /be-/ prefix indicates indefinite action, action which may take place. It refers to time after that of the preceding verb if there is one: (/míxam béram/ 'I want [now] to go [future with respect to the wanting, which is present]'). It is used when the action is desired, possible, mandatory, doubtful, conditional, etc. particularly after

verbs such as 'want, like, tell' and words such as 'must, should, possible, impossible'.

Note 2.6 The Present Stem ('Present', 'Optative', 'Imperative').

Compare the forms in /mi-/ and those in /be-/ of the verb 'go':

míraam	mírim	béraam	bérim
míri	mírid	béri	bérid
míre	míraand	bére	béraand

The endings of both these forms are the same. If the verb is stressed, the stress is on the /mi-/ or /be-/ in most cases. If we take away the /mi-/ and /be-/ prefixes and also the suffixes indicating the subject, all we have left is /-r-/. This is the part of the verb which means 'go' in this form. This we call the 'present stem' of the verb.

Following is a list giving the present stem, the form in /mi-/ and the form in /be-/ of the verbs from Units 1 and 2. (For convenience the formal shape of the present stem, where different, is added in brackets, though the use of this is not explained at this time.) The third person singular is given as an example. The other persons may easily be made by substituting the appropriate endings.

The formal endings of the verb are:

After a Consonant

-aam	-im
-i	-id
-ad	-and

After a Vowel

-yaam	-'im
-'i	-'id
-yaad	-yand

Examples:

míraavaam	míraavin	míyayaam	míya'im
míraavi	míraavid	míya'i	míya'id
míraavad	míraavand	míyayaad	míyayand

<u>Present Stem</u>	<u>Form in /mi-/</u>		<u>Form in /be-/</u>	
a-	míyad	'he's coming'	bíyad	'that he come'
bæxš-	míbæxše	'he forgives'	bébæxše	'that he forgive'
dun- [dan-]	mídune	'he knows'	bédune	'that he know'
fahm-	mífæhme	'he understands'	béfæhme	'that he under-stand'
d- [dæh-]	míde	'he gives'	béde	'that he give'
færma-	mífærmad	'he says, commands'	béfærmad	'that he say'
g- [gu-]	míge	'he says'	bége	'that he say'
(šorú, tærjomé, xahéš) kon-	šorú mikone	'he begins'	šorú bekone	'that he begin'
r- [ræv-]	míre	'he goes'	bére	'that he go'
š- [šæv-]	míše	'he becomes'	béše	'that he become'
xa- [xah-]	míxad	'he wants'	béxad	'that he want'
xun- [xan-]	míxune	'he reads'	béxune	'that he read'
zæn-	mízæne	'he hits'	bézæne	'that he hit'
hæst-, zero	hæst, e, -st	'is'	báše	'let it be'
dar-	daré	'he has'	----	----

It is preferable to give the verb /kon-/ 'do' in combinations, such as /šorú kon-/ 'begin' as we have here. (Compare also /xahéš mikonæm/ 'I do requesting'.) In such a combination there is ordinarily no /be-/ prefix on /kon-/. The prefix on /kon-/, when used, is either /be-/ or /bo-/: /békone, bókone/.

Before a stem beginning with /a/ (or any vowel other than /i/) we have /miy-/ and /biy-/ instead of /mi-/ and /be-/: /míyad, bíyad/.

Before a stem which has the vowel /o/, as /kon-/ for example, we may have either /be-/ or /bo-/ (some speakers preferring one, some the other).

To summarize, we have two verb prefixes used with the present stem: /mi-/ (/miy-/ before most vowels) and /be-/ (/biy-/ before most vowels, optionally /bo-/ if the following syllable has /o/). The form in /mi-/ is used as a general present and future. It will be referred to as the present. The form in /be-/ and that with no prefix, as with /šorú kone/, are used as 'would that ...', 'should ...', 'may ...', 'let (so-and-so happen)' and following other verbs (often where English uses 'to ...' as [he wants] 'to go', [he wants] 'me to go', etc.) It will be referred to as the optative. There is also a command form of the verb with the prefix /be-/. /bébæšid/ 'excuse me!', /bášid/ 'be!'. This form will be referred to as the imperative. The polite imperative in /-id/ is the same form as the optative form with /-id/. In the familiar singular however, the ending is zero, and some verbs have special forms. The familiar imperative will be discussed in later units.

The verbs 'be' and 'have' are irregular. The verb 'be' has two present stems: /hæst-/ and /baš-/ . The first one, without the /mi-/ prefix, is used to form the present (see details in Note 3.4), the second, without the /be-/ prefix, forms the optative. There is a /mi-/ form based on the stem /baš-/ , namely /míbašæd/ 'is', but it is used only in written Persian and, very seldom, in formal spoken. The verb 'have' has the present stem /dar-/ which does not usually take /mi-/ or /be-/ prefixes except where it is a part of some compound verb. The optative of this verb is:

dašté bašæm	dašté bašim
dašté baši	dašté bašid
dašté baše	dašté bašænd

The simple verb may have the negative prefix - /némiræm/ 'I'm not going', /náraftæm/ 'I didn't go' (Note 1.8). The imperative and optative have the prefix /né-/ for the negative - /nádid/ 'don't give' /náðæm/ 'shouldn't I give?' (The old negative imperative prefix was /mæ-/ which

is sometimes still used in poetry, quotations and proverbs.) The special imperative and optative form /baš-/ has /nēbaš-/ as the negative stem.

Note 2.7 The Past Stem (t-stem)

The simple past forms of the verbs 'to go' and 'to hit' are:

rāftam	rāftim
rāfti	rāftid
rāft	rāftand
and	
zādam	zādim
zādi	zādid
zād	zādand

All that is left after the personal endings have been taken away is /rāft-/ and /zād-/. These are the 'past stems' of these verbs. It should be noted that the past stem always ends in /t/ or /d/ (like the past of most English verbs) and that it could more properly be called the t-stem since the stem does not necessarily imply the idea of past time. The past stem ends in /t/ if the preceding sound is a voiceless consonant as in /rāft-/, /goft-/, /dašt-/ and in /d/ when the preceding sound is either a vowel as in /baxšid-/, /'amād-/ or a voiced consonant as in /kard-/. The stress of the simple past regularly falls on the syllable before the ending. Once both the present and the past stem of a Persian verb are known it is easy to form the present, optative, imperative, past and most other forms by adding the proper prefixes and endings which are (with rare exceptions) alike for all verbs.

Although the Persian infinitive forms /fahmidān/, /dunestān/, /goftān/, etc. are translated in our Basic Sentences by 'to understand', 'to know', 'to say', etc., their use should not be equated with the use of 'to' plus a verb in English. (See Note 2.5 where the optative is described as a frequent equivalent of 'to' plus a verb in English.) The Persian infinitive is a noun and is more accurately translated by 'the act of (doing so-and-so)' or by the '-ing' form in English when it is

used as a noun. From now on in addition to listing verbs in the infinitive form we will give the present stem in parentheses. Whenever there is a formal form of the same stem it will be given in square brackets, e.g. /raēftān (r-[ræv-]). The Persian infinitive is always equivalent to the past stem plus /-ān/.

Here is a complete list of the verbs that have already occurred in Units 1 and 2. The verbs are listed in the infinitive form. The dictionaries list verbs as infinitives and in their formal form, which is given here in square brackets. The verb 'to be' is not listed here as it will be discussed later.

<u>Infinitive</u>	<u>Present Stem</u>	<u>Meaning</u>
'umādān [ʔamādān]	a-	to come
bæxšidān	bæxš-	to forgive
dadān	d- [dāh-]	to give
daštān	dar-	to have
dunestān [danestān]	dun- [dan-]	to know
fahmidān	fahm-	to understand
færmudān	færma-	to command
goftān	g+ [gu]	to say
hārf zædān	hārf zæn-	to talk
raēftān	r- [ræv-]	to go
šodān	š- [šæv-]	to become
šorú kerdān	šorú kon-	to begin (tr.)
šorú šodān	šorú š- [šæv-]	to begin (intr.)
tamūm [tāmām] šodān	tamūm [tāmām] š- [šæv-]	to end (intr.)

P.2.58

<u>Infinitive</u>	<u>Present Stem</u>	<u>Meaning</u>
tærjomé kerdán	tærjomé kon-	to translate
xahéš kerdán	xahéš kon-	to request
xastán	xa- [xah]	to want
xundán [xandán]	xun- [xan-]	to read
zadán	za-	to hit

Note 2.8 Compound Verbs

Five of the verbs in the above list consist of two separate words: a noun plus a simple verb: 'do', 'become' and 'hit'. Thus in /hârf zadán/, /hârf/ means 'word' and /zadán/ 'to hit' ('to hit the word' = 'to speak') in /šorú kerdán/, /šorú/ 'beginning' and /kerdán/ 'to do' ('to do the beginning' = 'to begin'), in /tamám šodán/, /tamám/ is 'end' and /šodán/ is 'to become' ('to become end' = 'to end'), etc.

Verbs which consist of two such parts are called 'compound verbs'. As the number of simple verbs in Persian is relatively limited, the use of compound verbs is very extensive. Compound verbs usually consist of a noun (sometimes an adjective or an adverb) and a simple verb. In addition to the three verbs /kerdán/, /šodán/ and /zadán/ which have occurred in our first two units, there are about ten more (such as 'have', 'take', 'bring', 'find', 'eat', 'come', 'draw', 'carry', 'see', 'give') which may occur as the second part of the compound. They will be discussed later as they appear in the Units. The verbs most frequently used in compounds are /kerdán/ which often forms transitive (abbreviated tr.) verbs (those taking objects) and /šodán/ which forms intransitive (abbreviated intr.) verbs (those describing action by the subject but not having an object) as in /dârso šorú kard/ 'he began the lesson' and /dârs šorú šod/ 'the lesson began'. There is nothing difficult about the forms of these verbs, since only the simple verb part gets personal endings and proper prefixes. The following point, however, should be noted:

- 1) In all compound verb forms with the personal endings

(-am, -i, etc.) the stress is not on the simple verb itself but on the noun or other word before it: /hárf mizanam/, /šorú šod/, /tærjomé konid/, etc. The compounds thus sound like single words.

- 2) Compound verbs with /kardán/ or /šodán/ as the simple verb often do not have the /be-/ prefix but preserve the simple form. The use of /be-/ or simple form of the verb depends on the speaker. Some speakers say /šorú konid/ some others /šorú bokonid/, still others use the /be-/ or simple form interchangeably. Compound verbs with /zadán/ or any other simple verb have usually the regular /be-/ prefix.

Note 2.9 Separate Pronouns

'ésme mán, jævadiye
mán sa'æte sé miyam
góft ú káy miyad
má, sa'æte hæft miya'in
hále šomá cétowre
šomá, kojá mirid
'anhá, sa'æte pánj miyand

These are examples of the use of the separate pronouns. The combination of connective /-e/ plus separate pronoun, as in /'ésme mán/, /hále šomá/ generally corresponds to English 'my', 'your', 'our', etc. e.g.

'ésme mán	'my name'
'ésme 'ú	'his name'
'ésme má	'our name'
'ésme šomá	'your name'
'esme 'anhá	'their name'

When these pronouns are subjects of the verbs ('/mán míram/ 'I go', /šomá mígid/ 'you say', etc.) they are slightly emphatic. Attention is

drawn to the fact that this particular person is or these persons are doing so-and-so. In most cases such emphasis is not called for by the situation and the separate pronoun is not used. The personal ending of the verb indicates the person involved.

In addition to the above separate pronouns there is another one /tó/ which is the familiar word for 'you'. It is used between people who know each other very well, particularly close relatives; it is used in addressing God; it is used by elder people when they address people of younger generation; and it is used in villages and among laborers in a more familiar style of speech than that of the present course. The student should recognize /tó/ but should avoid its usage until he has sufficiently mastered the language.

Summary

mén	'I'	má	'we'
tó	'you', (fam.)	šomá	'you'
'ú	'he', 'she'	'uná/unhá	'they'
('išún ['išán])**		['anhá]	

..

For use of this form see Note 3.1.

Grammatical Drill

GD. 2.1 /k/, /g/

/k/ before vowelsNon-palatalized before /u, o, a/

kár	'work'
kám	'desire'
kafó	'cafe'
kamél	'perfect'
kán	'mine'
kárd	'knife'
káj	'pine'
kojá	'where?'
kandíd	'candidate'
kodám	'which'
kabiné	'cabinet'
kúr	'blind'
kušidán	'to endeavor'
kónd	'dull'

Palatalized before /i, e, æ/

kær	'deaf'
kém	'little'
kæfé	'pan' (of scale)
kemál	'perfection'
kéen	'digger'
kærd	'he did'
kæj	'crooked'
kiló	'kilogram'
kiné	'spite'
kíst	'who is it?'
kisé	'purse'
ké	'that'
kenár	'side'
kešidán	'to draw'

/g/ before vowels

gár	'station'	gær	'if' (poetical form)
gáz	'gas'	gæz	'a sweetmeat'

P.2.62

Non-palatalized before /u, o, a/

gúst	'meat'
gúr	'tomb'
gú	'ball'
gom	'lost'
gól	'flower'
góft	'he said'
legám	'bridle'

Palatalized before /i, e, æ/

gís	'hair'
gití	'world'
gærm	'warm'
gél	'clay'
gelím	'carpet'
míge	'he says'
lægáð	'kick'

/k g/ at the end of a syllable

yék	'one'	kórk	'wool'
doktór	'doctor'	bozórg	'big'
ság	'dog'	kucék	'small'
ræg	'vein'	'ændák	'a little'
næzdík	'near'	'ærusák	'doll'
komák	'help'	párk	'park'
fælák	'heaven'	kábk	'partridge'
sáng	'stone'	góng	'mute'
górg	'wolf'		

/l/

bále	'yes'	mal	'property'
sælám	'greetings'	lazém	'necessary'
hál	'condition'	lotf	'kindness'

/l/ - (Continued)

moltaéfét	'aware'	lændán	'London'
mælék	'king'	mæ'lúm	'evident'
'eltefát	'favor'	lamp	'bulb'
qəbúl	'accepting'	lakpóšt	'turtle'
qətl	'murder'	nozúl	'interest'
qatél	'murderer'	musél	'Mosul'
məqtúl	'killed'	melál	'nations'
lóxt	'naked'		

/r/

rus	'Russian'	porsidán	'to ask'
rast	'right'	berdaštán	'to pick up'
rám	'tame'	'əsráf	'nobles'
razí	'satisfied'	'ətráf	'sides'
rixtán	'to pour'	'ehráz	'obtaining'
rəfiq	'friend'	'ebrám	'persistence'
mire	'he goes'	'esrár	'insisting'
vorúd	'entrance'	dúr	'far'
bóro	'go!'	bár	'burden'
daríd	'you have'	dír	'late'
'arám	'quiet'	vəzír	'minister'
boridán	'to cut'	bədr	'full moon'
bordán	'to carry'	qəbr	'tomb'

P.2.64

/x/

xedmæt	'service'	bærxordár	'beneficial'
xær	'donkey'	míxí	'cuneiform'
xæbær	'news'	'extiyár	'will'
xordán	'to eat'	'estæx	'pool'
xúk	'pig'	tálx	'bitter'
xabidán	'to sleep'	róx	'face'
xamúš	'silent'	suráx	'hole'
bébæxšid	'excuse me'	mælæx	'locust'
paytæxt	'capital'	míx	'nail'
poxtæn	'to cook'	síx	'skewer'

/q/

qæsd	'purpose'	qollié	'peak'
qælíl	'little'	qædím	'ancient'
qæmsæx	'Qamsar'	qobbé	'dome'
qóm	'Qum'	qædr	'amount'
qazí	'judge'	qésm	'sort'
qová	'forces'	qomqomé	'canteen'
qæbilé	'tribe'	qoloól	'bubbling'
qæssáb	'butcher'	qelqelák	'tickling'
qessé	'story'	qarqár	'croaking'
qætí	'murder'	dæqíq	'delicate'
qæbz	'receipt'	qæbqæb	'double chin'
qæziyé	'case'	ræqíq	'liquid'

/q/ - (Continued)

qodqód	'cackling'	'aqá	'gentleman'
'æqná	'rich'	rofæqá	'friends'
'ebqá	'maintenance'	morqabí	'duck'
ræqqás	'dancer'	mæqréb	'west'
deqqæt	'attention'	doqæbzé	'with two
bæqqál	'grocer'		receipts'
bærq	'electricity'	céqælr	'how much'
tébq	'conformity'	mæqrúr	'proud'
xællq	'creation'	dæmáq	'nose'
'ómq	'depth'	mórq	'hen'
'elqá	'throwing'	búq	'horn'
'ælqáb	'titles'	šolúq	'disorder'
tællqíh	'inoculation'	šnlláq	'whip'
mæqz	'kernel'	qurbaqé	'frog'

GD. 2.2.1 Connective /-e/

xanome jævadí kojást.

'aqáye jævadí, 'iraníst.

hále xanome šomá, cetówre.

farsiye mæn, xúbe.

yé nærtebe digé, bégid.

'ésme xanóme jævadí, ciye.

hále 'aqáye 'esmit, cetówre.

xanóme 'aqaye jævadí, 'iraniye.

P.2.66

hále xanome 'aqaye 'esmít, cetówre.
berestoráne 'un hotél ræft.
resturáne 'un hotél, xúbe.
hotéle 'amrika'í, dæste cæpe sinemást.
restorán, dæste ráste 'un sinemást.
mídanid farsíye 'aqaye jævadí cetówre ?
dæstšú'iye 'ín resturán, 'unjást.
xanómo 'aqaye 'æfšár, némiyand.
bedæstšú'iye 'un hotél, ræft.
míxa'id berestoráne 'ún hotél berim ?
mídunid 'esme 'un 'aqá, cíye.
xoda haféze šomá.
xanóme 'un 'aqá, farsí némifəhme.
sa'æte šomá cənde.
sa'æte hæšt, 'amæd.
migənd, sa'æte hæfte.
xanóme mæn 'injast.
xanóme šomá, kojást.
sa'æte cæn, miyad.
ma sa'æte šís miya'im, 'aqaye 'esmít, sa'æte cār.
yésoale xúb, bekonid.
xandáne šomá, xúb níst.
jævábe 'aqaye jævadí, béd bud.

GD. 2.4-7. Verbs

xástaam biyam behotéle šoma.
 biya'id, bérin berestorán.
 xahéš mikonam, tærjomé konid.
 šomá key míxa'id biya'id.
 míduníd sinemá key šoru mišé ?
 færmúdid 'ésme 'aqá cíye ?
 'amádænd 'injá, besinemá berim.
 némidunam, 'ésme 'in 'aqá cíye.
 bégid biyad 'injá.
 béríd dæste cáp, resturán 'unjast.
 bemán begid dæstšu'í kojást.
 bégid tærjomé náekone.
 be'ú begid, bere restorán.
 sa'æte yék 'unja berænd, xúbe.
 bégid berænd 'unjá.
 bemán, migid ?
 bégid sa'æte cæhár, šorú kone.
 héfærma'id bégid besinemá berænd.
 'íno befarsí, be'ú begid.
 bégid biyad 'injá.
 begid. tærjomé kone.
 béfærma'id bégid, 'unjá nárænd.
 'úno befarsí, sa'æt némigænd.

miré beresturán.
 míxad bére behotél.
 bešomá cí mige.
 goft. biyad 'injá.
 goftænd, má némidunim.
 míxand hærf bezanænd.
 míxad biyad 'injá.
 ræft be'ún hotél.
 míxad šomá 'íno béduníd.
 beríd dæste rást. resturán
 'unjást.
 goft. tærjomé konid.
 dæste rást némire. dæste cáp
 mire.
 rást, ræft 'unjá.
 goft bešomá, sa'æt cænde ?
 xéyli yævaš hærf zæd.
 mífæhmíd, cí mige ?
 mífæhmíd, cí goft ?
 mífæhme. yævaš hærf næzæníd.
 bemán migid ?
 befarsí nægíd. némifæhme.
 bégid yævaš hærf næzæne.

P.2.68

rást berid. dæstšu'í dæste ráste.	míxad, bersturán bere.
míxad, bedæstšu'í bere.	némíxad bífahme.
xást, bere 'unjá.	góftæm, nárid.
góftænd, 'injá miyand.	'íno be'ú náegid.
farsí hárf næzæníd.	šomá be'ú bífærma'id, hárf
náegid, berænd sinemá.	næzæne.
náegid, némidunæm.	xanóme 'ún 'aqá, farsí
nægofæm, sa'æt hæjte.	némidunænd.
bérid. 'íno be'aqáye 'æfšár,	danestæne farsí, xube.
bedid.	yæváš hárf nænæníd. mífahme.
beso'ále 'ín xanóm, jæváb bedid.	dærs xandæne šomá, xúb níst.
béxuníd. mífæhmíd.	cænd so'ál kárdim.
ye sa'æt be'ú dadænd.	xástæm, 'íno bešomá bédæm.
góft. pæn,j sa'æt dærs mixone.	'aqáye jævadí, beso'ále 'aqaye
	'esmít, jæváb dad.

Substitution Drills

SD. 2.2 Connective /-e/

Substitute the words given after each sentence for the underlined word or words of the sentence.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1) <u>hotéle</u> šomá kojást. | 2) 'ín <u>hotéle</u> šomást. |
| restorán | nowbæst |
| xanóm | dærs |
| sa'æt | sa'æt |
| sinemá | xanóm |
| | 'ésm |

3) sa'áte paŋj kojá hæstid.

dó	sé
dáh	cár
hášt	hæft
šís	nóh
yek	

4) hále šomá cétowre.

xanóm	xanóme šomá
'aqá	'aqáye 'æšár
'ú	'unhá
žale xanóm	xanóme 'aqáye
xanóme jævadi	'æšár

5) mǐdun'd 'ésme 'un restorán cíye.

'ún hotél	'in 'aqá
'un xanóm	xanóme 'aqáye jævadi
'ú	mán
xanóme mán	'un sinemá

SD. 2.4-6. Present and Optative

Use the proper form of the verb (where indicated by parantheses) in making the suggested substitution.

1) farsi xub mifahmæn.

mán	-----	---	(danestán)	má	-----	---	(danestán)
'ú	-----	---	(fahmidán)	má	-----	---	(hærf zædán)
'išán	-----	---	(fahmidán)	'ú	-----	---	(danestán)
'išán	-----	---	(danestán)	má	-----	---	(fahmidán)
šomá	-----	---	(hærf zædán)	mæn	-----	---	(hærf zædán)
šomá	-----	---	(danestán)	šomá	-----	---	(fahmidán)
'ú	-----	---	(hærf zædán)	'išán	-----	---	(hærf zædán)

P.2.70

2) farsí xub némidunam.

mán	-----	---	(fəhmidán)	šomá	-----	---	(fəhmidán)
má	-----	---	(dunestán)	'išún	-----	---	(fəhmidán)
'ú	-----	---	(fəhmidán)	mán	-----	---	(hærf zædán)
'išún	-----	---	(dunestán)	šomá	-----	---	(hærf zædán)
má	-----	---	(fəhmidán)	má	-----	---	(hærf zædán)
'ú	-----	---	(dunestán)	'išún	-----	---	(hærf zædán)
šomá	-----	---	(dunestán)				

3) némidunam sa'ete cænd miyam.

má	()	-----	----	()
šomá	()	-----	----	()
'ú	()	-----	----	()
'išún	()	-----	----	()

4) sa'ete sé mire.

mán	-----	--	()
šomá	-----	--	()
má	-----	--	()
'išún	-----	--	()

5) mixam beram sinemá.

mixa'id	()	-----
mixad	()	-----
mixa'im	()	-----
mixand	()	-----

6) mixam bédunam sinemá key šorú miše.

mixad	()	-----	----	----	----
mixand	()	-----	----	----	----
mixa'im	()	-----	----	----	----
mixa'id	()	-----	----	----	----

SD. 2.9 Pronouns

Use the proper form of the pronoun to agree with the verb form being substituted.

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1) mán sa'áte sé miyam. | 2) mán sa'át nádarəm. |
| () ----- -- miya'id. | () ----- nádarim. |
| () ----- -- miyand. | () ----- nádarid. |
| () ----- -- miya'im. | () ----- nádare. |
| () ----- -- miyad. | () ----- nádarənd. |
-
- 3) šomá xeyli xvb farsí hárf mizənid.
- () ----- mizənam.
- () ----- mizənim.
- () ----- mizəne.
- () ----- mizənənd.

Use the proper pronoun as indicated by the English given in parentheses.

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 4) hále šomá cətwre. | 5) dəfse má təmám šod. |
| ---- (my) ----- | ---- (my) ----- |
| ---- (their) ----- | ---- (his) ----- |
| ---- (our) ----- | ---- (their) ----- |
| ---- (her) ----- | ---- (your) ----- |

Question and Answer Drill

so'álo jəvab

- 1) midunid, 'ésme 'un restorán ciye.
- né mán némidunəm, 'esme 'un restoran ciye.
- 2) góftid, dəstšu'í dəste ráste ?
- nə.góftəm, restorán dəste ráste.
- 3) bexanóme 'əfsár góftid dəste rást bere, ya rást.
- góftəm bere dəste rást, nə rast.
- 4) bežalé cé fərmudid.
- bežale xanóm góftəm, 'aqaye 'esmit 'emrika'íst.
- 5) némifəhmíd cí migeəm ?
- nə.némifəhman.
- 6) góftid, 'aqaye 'esmit 'iraníst ?
- nə.góftəm, 'emrika'íst.
- 7) dərs tamám šod ?
- bəle. dərs tamám šod.
- 8) fərmudid fərsí midunid ?
- nə. góftəm fərsí némidunəm.
- 9) fərmudid sa'əte pənj sinemá mirənd ?
- nə. góftəm sinemá némirənd.

- 10) be'ú goftid bæste ?
- nê. be'ú nêgoftam. bešomá góftam.
- 11) bežalé cí mîgid ?
- bežalé mîgam, biyad 'injá.
- 12) sa'êtetun kojást.
- 'injást.
- 13) mîgid sa'êtetun 'unjást ?
- bæle, 'unjást.
- 14) mîfærma'id, nêmidune dæstšu'í kojást ?
- bæle. nêmidune, dæstšu'í kojást.
- 15) bēbæxšid. góftid besinemá mirím ?
- nê. mæn 'ino nêgoftam.
- 16) nêmixa'id berid besinema ?
- nê. mixam berestorán beram.
- 17) mîxad bedæstšu'í bere ?
- nê. mîxad tærjomé bekone.
- 18) góftid be'ú, biyad ?
- bæle, be'ú goftam, biyad.
- 19) mîfærma'id, bere ?
- nê. mæn 'ino nêmigam.

P.2.74

20) mīxa'id, bédunīd sinemá key šorú mīše ?

- ná. mīxam bédunām 'aqáye 'esmīt, káy miyad.

21) goftīd, 'aqáye 'esmit miyad 'injá ?

- ná. goftām xanóme 'esmīt, miyand 'injá.

22) mīxa'id bedunīd dārs káy tāmām mīše ?

- ná, 'aqaye 'esmīt, mīxad bédune dārs key tāmām mīše.

23) mīfārma'id biyad 'injá ?

- ná, mīgām bere 'unjá.

24) mīxad 'unjá bere ?

- ná. mīxad bere behotél.

قسمت دو

جملات اصلی

اسم من جواد هست	میگوید ساعت دو است.
سلام آقای جواد ی	میخواهم بدانم سینما کی شروع میشود
اسم من فریدون است	میخواهید بگویم سینما کی شروع میشود؟
سلام خان افشار	بله خواهش میکنم
سلام زاله خانم	کی میآید؟
خدا حافظ	من ساعت سه میام.
شما ایرانی هستید؟	آقای جواد ی و آقای افشار جطور
نه امریکائی هستم	آنها ساعت پنج میآیند
آقای افشار و جواد ی ایرانی هستند	ما ساعت هفت میآیم و آقای اسمیت ساعت ۸
خواهش میکنم کمی یواشتر حرف بزنید	او کی گفت میآید
فارس خوب نمیفهمم	گفت ساعت ۸
شما خیلی خوب فارس حرف میزنید	شما کجا میروید
بیخشید این را بفارس چه میگویند	میروم سینما
این را بفارس ساعت میگوئیم	ساعت دارید؟
ساعت چند است؟	نه ندارم.

خانم آقای جوادی ایرانیست
 حال خانم آقای اسمیت چگونه است
 به رستوران آن هتل رفت
 رستوران آن هتل خوب است
 هتل امریکائی دست چپ سینماست
 رستوران دست راست آن سینماست
 میدانید فارسی آقای جوادی چگونه است؟
 دست شوی این رستوران آنجاست
 خانم و آقای افشار نمی آیند
 به دستشویی آن هتل رفت
 میخواهید به رستوران آن هتل برویم؟
 میدانید اسم آن آقا چیست؟
 خدا حافظ شما
 خانم آن آقا فارسی نمیفهمد
 ساعت شما چند است
 ساعت هشت آمد
 میگویند ساعت هفت است

ساعت چند میانه
 نمیدانم
 از اینجا کجا برویم
 برویم سینما
 اصطلاحات مربوط به کلاس
 من سوال میکنم و شما جواب بدهید
 شروع میکنیم بدروس خواندن
 نه اینطور نمیشود گفت
 باید اینطور بگوئید
 تمرینات "اضافه"
 خانم جوادی کجاست
 آقای جوادی ایرانیست
 حال خانم شما چگونه است
 فارسی من خوب است
 يك مرتبه دیگر بگوئید
 اسم خانم جوادی چیست
 حال آقای اسمیت چگونه است

بروید دست چپ	خانم من اینجا است
رستوران آنجا است	خانم شما کجاست
بمن بگوئید دستشویی کجاست	ساعت چند می‌آید
بگوئید ترجمه نکند	ما ساعت شش می‌آئیم، آقای اسمیت ساعت ۴
به او بگوئید برود رستوران	یک سؤال خوب بکنید
ساعت یک آنجا بروند خوب است	خواندن شما خوب نیست
بگوئید بروند آنجا	جواب آقای جواد ی‌سد بود
بمن میگوئید ؟	تمرییات " افعال "
بگوئید ساعت چهار شروع کند	خواستم بیايم به هتل شما
بفرمائید بگوئید بسینما بروند	بپائید برویم رستوران
این را بفارسی باو بگوئید	خواهش میکنم ترجمه کنید
بگوئید بپاید اینجا	شما کی میخواهید بپائید
میروید رستوران	میدانید سینما کی شروع میشود ؟
میخواهد برود به هتل	فرمودید اسم آقای چیست ؟
بشما چه میگوید	آمدند اینجا بسینما برویم
گفت بپاید اینجا	نمیدانم اسم این آقای چیست
گفتند ما نمیدانیم	بگوئید بپاید اینجا
میخواهند حرف بزنند	

P.2.78

راست بروید دست شوی دست راست است

میخواهد به رستوران برود

میخواهد به دستشویی برود

نمیخواهد بفهمد

خواست برود آنجا

گفتم نروید

گفتند اینجا می آیند

این را باو نگوئید

فارسی حرف نزنید

شما باو بفرمائید حرف نزند

نگوئید بروند سینما

نگوئید نمیدانم

خانم آن آقا فارسی نمیدانند

نگفتند ساعت هشت است

بروید اینجا باقای اذشار بدهید

دانستن فارسی خوبست

یواش حرف نزنید میفهمد

بستوال این خانم جواب بدهید

میخواهد بیاید اینجا

رفت به آن هتل

میخواهد شما این را بدانید

بروید دست راست

رستوران آنجا است

گفت ترجمه کنید

دست راست نبرود ، دست چپ برود

راست رفت آنجا

گفت بشما ساعت چند است ؟

خیلی یواش حرف زد

میفهمید ؟ میگوید ؟

میفهمد ، یواش حرف نزنید

یگوئید ترجمه کند

بمن میگوئید ؟

بفرمائید یگوئید آنجا نروند

بفارسی نگوئید نمیفهمد

آنها بفارسی ساعت نمیگویند

یگوئید یواش حرف نزند

- درس خواندن شما خوب نیست — گفتید آقای اسمیت ایرانیست ؟
- بخوانید میفهمید — نه گفتم امریکائیست .
- چند سؤال کردم — درس تمام شد ؟
- یک ساعت باو دادند — بله درس تمام شد .
- خواستم آنرا بشما بدهم — فرمودید فارسی میدانید ؟
- گفت پنج ساعت درس میخواند — نه گفتم فارسی نمیدانم .
- آقای جوادی به سؤال آقای اسمیت جواب داد — فرمودید ساعت پنج بسینما میروند ؟
- سؤال و جواب — نه گفتم سینما نمیروند .
- میدانید اسم آن رستوران چیست ؟ — باو گفتید بسواس است ؟
- نه من نمیدانم اسم آن رستوران چیست . — نه باو نگفتم بشما گفتم .
- گفتید دست شویی دست راست است ؟ — به ژاله چه میگوئید ؟
- نه گفتم رستوران دست راست است . — به ژاله میگویم بیاید اینجا .
- بخانم افشار گفتید دست راست برود یا راست ؟ — ساعتشان کجاست ؟
- گفتم برود دست راست نه راست . — اینجا است .
- به ژاله چه فرمودید ؟ — میگوئید ساعتشان آنجاست ؟
- به ژاله خانم گفتم آقای اسمیت امریکائیست . — بله آنجاست .
- نمیفهمید چه میگویند ؟ — میفرمائید نمیدانید دست شویی کجاست ؟
- نه نمیفهمم . — بله نمیدانند دست شویی کجاست .

— می‌خواهد آنجا برود ؟

— نه می‌خواهد برود به هتل •

— ببخشید گفتید بسینما می‌رویم ؟

— نه من اینرا نگفتم •

— نمی‌خواهید بروید بسینما ؟

— نه می‌خواهم پرستوران بروم •

— می‌خواهید بدستشویی برود ؟

— نه می‌خواهد ترجمه بکند •

— گفتید باو بیاید ؟

— بله باو گفتم بیاید •

— می‌فرمائید برود ؟

— نه من این را نمی‌گویم •

— می‌خواهید بدانید سینما کی شروع میشود ؟

— نه می‌خواهم بدانم آقای اسمیت کی می‌آید •

— گفتید آقای اسمیت می‌آید اینجا ؟

— نه گفتم خانم آقای اسمیت می‌آیند اینجا

— می‌خواهید بدانید درس کی تمام میشود ؟

— نه آقای اسمیت می‌خواهد بداند درس کی تمام میشود •

— می‌فرمائید بیاید اینجا ؟

— نه می‌گویم برود آنجا •

Persian Basic CourseUnit 3Basic Sentences

Smith gets talking with the pilot on arrival in Tehran.

Smith

now	halá
which, what	kodúm [kodám]
to which, at which	bekodúm
airport	forudgá [forudgáh]
to arrive	residán/residán
	(ras-), (res-)

At what airport have we arrived ² halá ³ bekodúm ¹ forudga residim.[#]
 at now?

pilot xelabán

Mehrabad mehrabád
 We've ('now we've') arrived at ² halá ³ beforudgáhe mehrabád
 the Mehrabad airport. ¹ residim.[#]

Smith

near	næzdík
vicinity, nearness	næzdikí
vicinities	næzdikiá [næzdikihá]
guest	mehmún [mehmán]
house	xuné [xané]

P.3.82

hotel	mehmunxuné [mehmanxané]
Excuse me, sir, where is a good hotel in this vicinity?	^{3 1} bébæxšid 'aqa. # ² 'ín næzdikiá, ² mehmanxanéye xúb kojást. # ¹
policeman	pasebán/pasebún
to turn, to wrap	picidán (pic-)
	<u>pasebán</u>
Go straight ahead, turn to the right, there is a hotel there.	² rást berid. # ³ bépícid, ² dæste ¹ rást. # ² yé mehmunxuné, ³ 'unjast. # ¹
	<u>Smith</u>
hungry	gorosné
I'm hungry	gorosnéme [gorosné hæstæm]
a restaurant	restoráni/resturáni
also, too, either	hæm / -æm
I'm hungry. Does the ('this') hotel have (also) a restaurant?	³ mæn, ² gorosnéme. # ¹ 'ín mehmanxané ³ restorániæm dare! [restoráni hæm dareð.]
	<u>pasebán</u>
in, at	dær
is, there is	hæst
Yes, there's a good restaurant in the ('this') hotel.	^{3 1} bæle. # ² ye restoráne xúb, ³ dær ¹ 'ín mehmanxané hæst. #
	<u>Smith</u>
from	'æz

city

šáhr

far

dúr

Is this airport far from the
city?

²ín forudgá 'æz šáhr ³dúre?

pasebán

sir, madam, dear, my dear

qorbún [qorbán]

sir or madam (polite-informal)

No, sir it's not too far.

³ ¹né qorbun# ²xéyliam [xéyli
ham] dúr nist#

Smith

that (conj.), that; which,

ké

who (relative)

How come? A gentleman told [me]

³ ¹cétowr# ²yé 'aqá'i bemán goft
ke forudgá, 'æz šáhr ¹dúre#

that the airport is far from
the city.

pasebán

they, he, she

'išún ['išán]

mistake

'eštebá ['eštebáh]

a mistake

'eštebáhi

to be mistaken

'eštebá kardán

['eštebá færmudán]

He's mistaken.

² ¹išún 'eštebá ³færmudand#

Smith

well, allright, O.K.

xób

P.3.84

O.K. Thank you very much.

³ xób, ² ¹ xéyli motšækkeram.#

Smith (in the restaurant)

waiter

garsón

wish, desire

méyl

to wish

méyl daštán (dar-)

to eat, drink

méyl kárdán / méyl færmudán

garsón

What are you going to have?

³ ¹ cí meyl mifærma'id.#

Smith

Excuse me, what did you say?

³ ¹ bábæxšid.# ³ cé goftid?

garsón

humble statement

'érz

to say, to state

'érz kárdán

I said, sir, what are you going

³ ¹ qórbun.# ² 'érz kárdam ³ ¹ cí meyl

to have?

mifærma'id.#

Smith

food, meal

qæzá

I'd like some Iranian food.

² yé qæzáye ³ ¹ 'irani mixam.#

garsón

kind, sort

júr

What kind of food would you

³ ¹ céjur qæza'i meyl mifærma'id.#

like to have?

Smith

soup

súp

meat	gúšť
apple	síb
earth, ground	zæmín
potatoes	sibzæminí
Soup, meat and potatoes.	³ súpo, ³ gúšto, ² sibzæminí. ¹ #

garson

to eat, to drink	xordæn (xor-)
What kind of food would the lady	² ³ xanómetun, ² ¹ céjur qæza'i
like to have?	míxorænd.#

Smith

this same, this very, 'that's	hæmín
all!'	
in this manner, same thing	hæmintowr
The lady [will have] the same	² ³ xanómæn, ² ¹ hæmintowr.# [xanóm
thing.	hæn]
alcoholic drink	mæšrúb
Do you have alcoholic drinks in	² dær 'ín restorán mæšrúb darid. ³
this restaurant?	

garson

wine	šæráb
water	'áb
barley	jów
beer	'abejów/'abjów
its beer	'abejówš

P.3.86

all	hæmé
better	behtár
the best ('best of all')	'æz hæmé behtár
Yes, sir, we have drinks, and our	³ bále ¹ qorban. # ² mæšrúb darim ke
wine and beer are the best	³ šaráb væ ³ 'abejóws, ² 'æz
('that it's wine and beer are	¹ hæmé behtære. #
best of all').	

Smith

then, well then	pæs
bottle	botrí
for	bæráye
for us	bærámun [bæráyeman]
to bring	'aværdæn / 'avordæn (ar- [avær])
or	yá
thing	cíz
a thing, something, anything	cízi
hors d'oeuvres, snack; taste	mæzé
Well, then, bring (for) us a	² pás ³ xahéš mikonam, ² yék botríye
bottle of beer or a bottle of	³ 'abejów, ² ya yek botriye ³ šaráb,
wine and also some hors d'oeuvres,	² væ cízi hām bæráye ³ mæzé,
please.	² bæráyeman ¹ bíyarid. #

garson

beverage (non-alcoholic)

'ašamidani

Do you want something to drink?

²'ašamidani ham ³méyl mifærma'id?Smith

cup

fenjún [fenján]

coffee

qəhvə

afterwards, later

bə'd

after (before a noun)

bə'dəz [bə'd'əz]

lunch

nahár

drinking water

'abexordán / 'abxordán

kindness

lótif

to give (polite)

lótif kardán

Yes, give us two cups of coffee

³bəle¹ # ²dó fenjan qəhvə bə'dəz

after dinner and some (drinking)

³nahár¹ | ²və qədri 'abxordán³ |

water right now.

²halá ¹lótif konid #

sweet

širín

sweetness, cookies

širini

And bring some cookies for the

²və xahéš mikonam³ | ²qədrīam

lady, please.

³širini¹ | ²bəráye xanóm ¹biyarid #Classroom Expressions

quick, fast

tónđ

faster

tontár [tondtár]

P.3.88

Say [it] a little faster.

book

your book (as object)

page, phonograph record

open

to open

Open the book at page 10.

door

Please open the door.

aware, conscious

to understand, to get the idea

Did you understand?

with

together

Please repeat (say) all together.

to close

books

Now close your books!

property, belonging to

(with the conn. /-e/)

Is it your book?

² qādrī ³ tontār ¹ begid.#

ketāb

ketābetuno [ketābetanra]

sāfē [sāfhē]

vāz / vā [bāz]

vāz [bāz] kārdeān

² sāfēye dāhe ³ ketābetuno ¹ bāz
¹ konid.#

dār

² xahēš ³ mikonām, ² dāro ¹ bāz ¹ konid.#

moltāfēt

moltāfēt šodān

² moltāfēt ³ šodid.//

bā

bahām

² xahēš ³ mikonām, ² hamē ¹ bahām ¹ begid.#

bāstān (bānd-)

ketabā / ketabhā [kotób]

² halā ³ ketābhātuno, ² ¹ bēbāndid.

mā

² 'in ³ ketāb māle šomāst.//

Notes

Note 3.1 Pronoun: Separate pronouns (continued)

'išūn 'eštebā farmudand

He's mistaken.

In addition to the separate pronouns discussed in Note 2.9 there is another pronoun /'išūn/ ['išān] 'they', which is used in polite conversation to refer to the third person singular 'he' or 'she' (referring to persons only; an animal is always referred to as /'ūn/). It is considered very impolite to use the pronoun /'ū/ when speaking about a 3rd person especially when that person is present. /'ū/ can be used only when one speaks about a child, a member of the family or other close relative, about a person with whom the speaker is on very friendly terms, about a servant or about anybody whom the speaker considers as belonging to a socially lower class. /'ū/ is always used with reference to persons in a story, to persons unknown to the speaker, to historical characters, etc., /'ū/ is also used when two parties are speaking about a person equally known to both of them, or about a person completely unknown to either one of them.

Note 3.2 Pronoun: Pronominal Suffixes

háletun cetowre.

How are you.

xanómetun céjur qasá'i
mixorand.

What kind of food would the
lady like to have?

xanóman hámintowr.

The lady will have the same thing.

mān gorosnāme.

I'm hungry.

yek botriye šarāb barāmun
biyarid.

Bring us a bottle of wine.

māšrúb darim ke šarāb ve
'abjōš 'ez hamé behtāre.

We have drinks, and our wine and
beer are the best.

halā ketābatuno bebandid.

Now close your books.

These are examples of pronominal suffixes. There are two different forms of each, one after consonants, as in /xanom-əm/, the other after vowels as in /bərá-mun/.

Here is the complete set of these suffixes:

After Consonants

hál-əm
hál-et/ət
hál-eš/əš
hál-emun
hál-etun
hál-ešun

After Vowels

bərá-m
bərá-t
bərá-š
bərá-mun
bərá-tun
bərá-šun

Many speakers (in more formal style) have /ə/ in the 2nd and 3rd person singular [-ət, -əš] and [-yəm, -yət, -yəš, yeman, -yetan, -yešan] after vowels, as in:

bəráyam
bəráyət /-yet
bəráyəš /-yeš
bəráyeman
bəráyetan
bəráyešan

In very colloquial /hálmun, háltun, hálšun/ also occur. Words ending in /-e/ usually have /ə/ before the pronominal suffixes as in :

xuné 'house'

xunəm

xunət

xunəš

xunəmun

xunətun

xunəšun

gorosné 'hungry'

gorosnəme ('my hungry is')

gorosnəte

gorosnəše

gorosnəmune

gorosnətune

gorosnəšune

Some speakers however, may have /xunət, xunəš, xunətun, xunəšun/.

In normal informal Persian the range of uses of the pronominal suffixes is very wide. In a normal informal situation an Iranian would say /ketábetun kojást/ 'where's your book', or /ye botrí 'abjô bærámun biyarid/ 'bring us a bottle of beer' rather than /ketábe šomá kojást/ and /yek botriye 'abjôw bæráye má biyarid/, but as soon as he feels that a more formal speech is required by the given situation he would probably say /ketábe šomá kojást/. In very formal speech and written Persian the use of pronominal suffixes becomes very restricted and high literary style avoids their use completely.

The separate pronouns are also sometimes used for emphasis, i.e. whenever the speaker wants to emphasize that such and such a thing or person belongs to him and not to somebody else, as in /xanóme mán 'amád/ 'my wife came' (not yours) but if the word modified by a pronoun is a direct object of the verb the pronominal suffix would be used most of the time even in the emphatic informal rather than a separate pronoun, as in /xanómamo 'avord/ 'he brought my wife', or 'he brought my wife'.

In addition to /bærám, bæráš, bærát/ etc., the pronominal suffixes are frequently used in colloquial Persian after prepositions:

/ʔæz-/ 'from, of, about'

ʔæzám

ʔæzét / ʔæzét

ʔæzész / ʔæzész

ʔæzémun / ʔæzámun

ʔæzétun / ʔæzétun

ʔæzészun / ʔæzészun

/ba-/ 'with'

bám / bahám / baám

bát / bahát / baát

baš / baháš / baáš

bámun / báhamun / báamun

bátun / báhatun / báatun

bašun / báhašun / báašun

P.3.92

/be-/ 'to:

bém / behém
bét / behét / beét / behét
béš / behéš / beéš / behéš
bémun / béhemun / béemun
bétun / béhetun / béetun
béšun / béhešun / bééšun

Note 3.3 The Plural suffix /-a, -ha/

- | | |
|---|---|
| 1. halá ketabhátuno bébandid. | Now close your books. |
| 2. 'ín næzdikiá mehmanxanéye
xúb kojást. | Where is there a good hotel in
this vicinity. |
| 3. 'uná sa'æte pánj miyan. | They'll come at five. |
| 4. supo, gušto sibzamini. | Soup, meat and potatoes. |
| 5. dar 'ín retorán mæšrúb
darid. | Do you have alcoholic drinks
in this restaurant? |

The suffix /-á/ or (in deliberate informal and formal) /-há/ indicates plural. The addition of this suffix is the most frequent way of forming the plural of nouns in Persian. (There are several other plural suffixes and a number of other, special, plural formations [e.g. /kotób/ 'books'], which will be discussed in later units.) The plural suffix is always stressed. Words ending in /e/ usually have /-há/ but some of them have /-á/ in informal and then drop the final /e/ as in /ruznamé/ 'newspapers', /ruznaméhá/ 'newspapers' or /ruznamá/. Plural forms of /má/ 'we' and /šomá/ 'you', /mahá/, /šomahá/ are sometimes used in colloquial Persian to refer to more than one person (usually where a group of people are involved). /má/ is often used to refer to the speaker himself (one single person) in place of /mán/, and /šomá/ is regularly used to refer to one person (polite 'you') in contrast to /tó/ (familiar 'you').

In sentences 4 and 5 the words /sibzamini/ 'potatoes' and /mæšrúb/

'alcoholic drinks' do not have plural suffixes.

The difference in meaning between the 'singular' form of a noun and the 'plural' is not the same as in English. English uses the singular for a single item and also as the modifier: 'a book', 'a book collector'. The plural is used whenever more than one item is involved (other than as modifier): 'the books', 'five books'. Persian usage is quite different. The singular, for example /ketáb/, may indicate a single item ('a book'), an unspecified quantity (considered en masse, collectively), and is used after numbers and other quantity words. The plural, here /ketabha/, is used when a specific group considered as individual items is meant. For example:

'ún ketábe.	That's a book.
ketábi ke 'unjá bud.	The book which was there.
pánj ketab 'avórdam.	I brought five books.
ketábo 'avord.	He brought the book.
ketáb 'avord.	He brought some books.
ketabhára 'avord.	He brought the books.
/ketabáro ...	

Note that the singular is used after numbers and /cand/. This is the most striking difference between English and Persian.

Note 3.4 The Verb 'be'

maannúnam.	I'm grateful.
hotél kojást.	Where is the hotel?
hazérid ?	Are you ready?
ciye.	What is it?
nowbáte šomást.	It's your turn.
dáste cáspe.	It's on the left.

These examples of suffixes meaning 'I am' /-am/, 'you are' /-id/, and 'is' or 'it is' /-e, -ye, -st/. Except for /-st/, which is the usual form of 'is' when the word to which it is suffixed ends in a vowel, these suffixes are the same as the personal endings of other verbs (Note 2.4). The /-st/ is more formal than /-ye/. Both are frequent /'ín císt/ or /'ín cíye/. Being suffixes, these forms of the verb 'to be' are never used alone. Compare these forms:

ye ræsturáne xúb, dær 'ín mehmanxané hæst.	There's a good restaurant in the hotel.
šomá 'iraní hæstid?	Are you an Iranian?
'amrika'í hæstam.	I'm an American.

These are longer forms for 'is' /hæst/, 'you are' /hæstid/ and 'I am' /hæstam/. In the third person the long form indicates existence ('there is', 'there exists' a restaurant). The other long forms may be used for emphasis or to avoid adding a suffix /-i/, /-im/, or /-id/, to a word ending in /-i/ (/emrika'í hæstim/ for /emrika'í'im/). This long form may be stressed and is the form used whenever one wishes to put stress on the 'am', 'is' or 'are' of a sentence. The long forms of the verb 'to be' have the same endings as the simple past. Our present(-future) of 'to be' is, then:

<u>After Consonants</u>		<u>After Vowels</u>		<u>Long Form</u>	
-am	-im	-'am	-'im	hæstam	hæstim
-i	-id	-'i	-'id	hæsti	hæstid
-e	-an(d)	-st, -ye	-'an(d)	hæst	hæstan(d)

xéyli'am dúr níst.

It isn't too far.

bád níst.

It isn't bad.

The negative of the verb 'to be' in the present is the stem /nist-/ plus the same endings as /hæst-/.

nístam	I'm not, I won't be	nístim	we're not, we won't be
--------	---------------------	--------	------------------------

nísti	you're not, you won't be	nístid	you're not, you won't be
níst	he (etc.) is not, he won't be	nístand	they're not, they won't be

The simple past of the verb 'to be' is:

budám	'I was'	budím	'we were'
budí	'you (fam.) were'	budíd	'you were'
búd	'he, she, it was'	budán(d)	'they were'

Note 3.5 The suffix /-i/ 'pertaining to'

šomá 'irání hæstid.	are you an Iranian.
né. 'amrika'í hæstám.	No, I'm an American.
ye qezáye 'irání mixám.	I'd like some Iranian food.
'aşamidání ham méyl mifærma'id?	Do you want something to drink?
væ xahéš mikonám, qædriám širini bæraye xanóm biyarid.	And bring also some pastry for the lady.
'ín næzdikiá, mehmanxanéye xub kojást.	Where is there a good hotel near by?

The suffix /-i/ (/-'í/ after vowels) has a general meaning
'pertaining to'.

a) Examples of the suffix when added to a noun:

'irán	Iran	'irání	Iranian, an Iranian
'emriká	America	'emrika'í	American, an American
'aqá	gentleman	'aqa'í	character of a gentleman, generosity
xanóm	lady	xanomí	character of a lady
zamin	earth	zaminí	terrestrial, land (adj.)
mehmún	guest	mehmuní	party, entertainment

As seen by the above examples, the word formed with /-í/, meaning 'one pertaining to ...', may be a regular noun, as /mehmún - mehmuni/ or may be restricted in use to the modifier position, or as predicate, as /zámín - zámíní/. Many /-í/ formations are used both as regular nouns and also frequently as modifiers, e.g. /'amrika'í/ in /'amrika'í hæstám/ 'I'm an American' and /qæzáye 'amrika'í/ 'American food'. /-í/ formations from geographical names are regularly used both as independent nouns and as modifiers.

b) Examples of the suffix when added to an adjective:

bád	bad	bádí	evil, badness
rást	right, true	rastí	truth
kám	little	kámí	scarcity
xúb	good	xubí	goodness
næzdík	near	næzdíkí	nearness, vicinity
gorosné	hungry	gorosnegí	hunger
dúr	far	durí	remoteness
širín	sweet	širíní	sweetness, pastry
tónđ	quick	tonđí	quickness

From these examples we can see that when this suffix is added to adjectives, the resulting word is either an abstract noun corresponding to the quality described by the adjective (good - goodness, bad - badness, etc.) or a specific item characterized by this quality (sweet - pastry, near - vicinity). After /e/ this suffix is /-gí/ as in /gorosné - gorosnegí/.

c) Examples of the suffix when added to a verbal noun ('infinitive').

'ašamidán	'drink'	'ašamidání	'drinkable', 'something to drink'
xordán	'eat'	xordání	'eatable' 'something to eat'
didán	'see'	didání	'visible' 'worth seeing', '(paying a) visit'

ræftán	'go'	ræftani	'about to go (forever) 'dying'
'amædán	'come'	'amædani	'coming', 'expected to come'
'bæxsídán	'excuse'	bæxsídani	'pardonable'

Here the suffix is used with implication of capacity, fitness or worthiness to be acted upon, something like the English suffix -able (-ible, -ble) but the basic meaning is still 'pertaining to (such and such action)'.

Note 3.6 The indefinite /-i/

'in mehmanxané restoráni hæm dare?	Does the hotel have also a restaurant?
bæle. ye restoráne xúb, dær 'in mehmanxané hæst.	Yes there is a good restaurant in the hotel.
ye 'aqá'i beman goft ke forudgá 'æz šæhr dуре.	One gentleman told me that the airport was far from the city.
ye qæzáye iraní mixam.	I'd like some Iranian food.
céjur qæzá'i méyl mifærma'id.	What kind of food would you like?
væ cízi hæm bæráye mæzé, bæráyeman biyarid.	and also bring us some hors d'oeuvres. ('something for hors d'oeuvres')

The suffix /-i/, (/-'i/ or /yi/ after vowels) adds the notion of indefiniteness, singularity or particularisation. /ketábi/ 'a book' (any old book); /resturáni/ 'a restaurant' (any old restaurant). Combined with /yek/ 'one' it emphasizes the singularity of the noun. /yék ketábi/ 'a book' (just one book); /yek resturáni/ 'a restaurant' (just one restaurant). The suffix /-i/ is usually omitted when the noun is already preceded by /yek/. /yék ketábi/ or /yék ketáb/ means exactly the same thing to an Iranian speaker. When added to a noun

phrase the /-i/ is usually suffixed to the modifier /ketábe xúbi/ or /yék ketábe xúbi/ 'a good book', 'any good book'. It may, however, be added to the modified noun /ketábi xúb/. Then the connective /-e/ ('ezafé) is not used. As /-i/ of particularisation this suffix is used in questions preceded by such question words as /cé/ 'what', 'which' /céjur/ 'what kind', when the emphasis is on one particular thing or person out of many other such things or persons. /ce ketábi mixa'id/ 'which book do you want' (i.e. which one from among others); /céjur qæzé'i méyl mifarma'id/ 'what kind of food (from among others) would you like to have?' The suffix (-i) here has the effect of singling out one particular thing from among the others. The same /-i/ of particularisation is added to the nouns followed by the relative pronoun /ke/ 'that', 'which', 'who', 'whom', etc. as for example in /ketábike xundám, xúb næbud/ 'the book that I read wasn't good'; /xanómike 'injá bud 'iraníst/ 'The lady who was here is an Iranian.'

In negative phrases or sentences this suffix has the meaning 'not any'; 'not a single one' as in /ketábi næxundám/ 'I haven't read a single book'; /xanómi 'inja næbud/ 'There wasn't any woman here.' The indefinite /-i/ is always unstressed and so different from the /-í/ 'pertaining to' 'characterized by'. (Note 3.5)

When there are two or more indefinite nouns, the /-i/ suffix is normally added to the last one only.

The /-i/ suffix, when added to nouns in the plural means 'some', 'few', 'any' as in /'aqahá væ xanómáyi 'injá budand/ 'there were some gentlemen and ladies here'.

Note 3.7 /šorú kerdán/ 'to start, to begin'

Instead of being followed by the optative form this verb is often used with a preposition /be/ followed by the verb describing the action in the 'infinitive' form. e.g. /šorú kard bexundán/ 'He started to read', /šorú kárdim behárf zadán/ 'we started talking', etc.

Note 3.8 The Suffix /-o/ ~ /-ro/ ~ /-ra/

Group 1

'ino befarsí cí migid.

How do you say this in Persian.

['ínra befarsí cé migu'id.]

halá ketabátuno bēbandid.

Now close your books!

[halá ketabhayetanra bēbandid.]

Group 2

sa'át dārid?

Do you have a watch?

ye qəzāye 'iraní mīxam.

I'd like some Iranian food.

qədri 'abxordān lótf konid.

Give [me] some water.

In group 1 the objects of the verb ('ín, ketábetun) have a suffix /-o/ or /-ra/ (formal). In group 2 none of the objects have such a suffix. In group 1 we have 'this' (specific thing) 'your book' (not just any book). In group 2 we have 'watch' (in general), 'some Iranian food' (not this particular dish), 'some water' (not that particular glass of water).

The /-o/ ~ /-ra/ ~ /-ro/ suffix must always be used when the object is a proper name: /'aqaye jəvadíro bæxsídənd/ 'they pardoned Mr. Javadi'; a pronoun: /'ino nēmīxam, 'úno bedid/ 'I don't want this, give [me] that [one]'; /šomáro mībæxsəm/ 'I pardon you', a word modified by a pronoun; /ketabátuno báz konid/ 'open your books'; /'ún ketábo bedid/ 'give [me] that book'; or when the object is logically specific (compare the use of 'the' in English in the same situation), as in /ketábo bedid/ 'give [me] the book'. When the direct object is not specific, indefinite, general or collective this suffix is not used, as in /šəráb bedid/ 'give me wine' or /ketáb bedid/ 'give me books (not newspapers!)'. As can be seen from the grammatical drills (GD 3.8), the use of the

P.3.100

/-ra/ ~ /-ro/ ~ /-o/ suffix is not restricted to the specific direct object of the verb only, but depends actually on the degree of particularization of this object. It may, therefore, be added to the nouns having the indefinite /-i/ suffix whenever this /-i/ implies the meaning of 'a particular one' rather than 'any old one'.

The /-ra/ ~ /-ro/ ~ /-o/ suffix may be also used with the verb /goftán/ 'to say', 'to tell' when English has an indirect object, e.g. 'Tell the lady to come here.' can be said in Persian both /xanómo begid béyad 'injá/ and /bexanóm begid biyad 'inja/. When used with this suffix the verb /goftán/ can also have the meaning of 'to mean', e.g. /'ino migid/ 'do you mean this one?' (See further examples in GD 3.8).

In normal informal speech the /-o/ suffix is generally used after consonants and sometimes after vowels, the /-ra/ or /-ro/ suffix is used only after vowels. In formal speech only [-ra] is used both after vowels and consonants.

Note 3.9 /mál/

'in ketáb, mále šomást?

Is it your book?

The word /mál/ 'property', 'belonging', 'wealth' is often used to express possession. The equivalents of English 'mine', 'yours', etc. are expressed as follows:

mále mán	'mine'
mále tó	'yours' (fam.)
mále 'ú	'his, hers'
mále má	'ours'
mále šomá	'yours'
mále 'anhá	'theirs'

Grammatical Drills

GD 3.1 /t d n/

<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
tónd	'fast'	goftám	'I said'	goft	'he said'
taðvín	'collection'	raftím	'we went'	nowbæt	'turn'
telgeráf	'telegraph'	traktór	'tractor'	bíst	'twenty'
tír	'arrow'	doktór	'doctor'	tabút	'coffin'
túr	'net'	dæstúr	'order'	karxaneját	'factories'
tarík	'dark'	raftár	'behavior'	pít	'tin'
dír	'late'	xæsté	'tired'	'amád	'he came'
dæst	'hand'	pærdé	'curtain'	díd	'he saw'
dóm	'tail'	šahrdár	'mayor'	dorúd	'greeting'
damaq	'nose'	modír	'manager'	sepahbód	'Lt. General'
dúr	'far'	pedár	'father'	'ostád	'professor'
dar	'gallows'	særdúq	'box'	mow'éd	'(fixed) time'
nám	'name'	fændóq	'hazel nut'	nán	'bread'
nærm	'smooth'	bædnám	'infamous'	bébin	'look!'
nesbæt	'relation'	bædané	'trunk'	pasebán	'policeman'
nirú	'force'	xané	'house'	tamæddón	'civilization'
nowbæt	'turn'	panír	'cheese'	mæznún	'suspicious'
núr	'light'	næwædonóh	'ninety-nine'	xordán	'to eat'

GD 3.1 /h/

<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
hezár	'thousand'	zæhmæt	'trouble'	mah	'mouth'
hábs	'imprisonment'	mærhæmæt	'favor'	gonáh	'sin'
halá	'now'	mehrabán	'kind'	vazéh	'clear'
hæsír	'mat'	mæhv	'abolition'	rúh	'soul'
hormóz	'Hormoz'	méhr	'month of Mehr'	sæhíh	'correct'
hoviýæt	'identity'	xahés	'desire'	faréh	'joy'

P.3.102

GD. 3.1 /h/ (Continued)

<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
híc	'nothing'	mohandés	'engineer'	xáh	'whether'
hamél	'bearer'	móhr	'seal'	ráh	'road'
hérs	'greed'	mohajér	'emigrant'	pánáh	'refuge'
hilé	'trick'	mæzháb	'religion'	'eštebáh	'error'
howselé	'patience'	mahí	'fish'	šæbíh	'similar'
hurí	'Houri'	bohrán	'crisis'	šæbéh	'phantom'
hoveydá	'evident'	bahár	'spring'	lóh	'board'
húš	'intelligence'	nahár	'lunch'	zéh	'catgut'
hæväs	'fancy'	xahár	'sister'	béh	'quince'

GD. 3.1 /t/

<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
'æssár	'effect'	'e'tá	'granting'		
'æhváz	'Ahvaz'	mo'mén	'believer'		
'ækbár	'greater'	mæs'úl	'responsible'		
'omár	'Omar'	mær'í	'visible'		
'ómr	'life'	šá'n	'rank'		
'owqát	'times'	tæ'líf	'compilation'		
'eškál	'difficulty'	mæ'rúf	'famous'		
'emtehán	'examination'	'æ'zám	'great'		
'ehtemál	'possibility'	tæ'yíd	'confirmation'		
'út	'August'	'e'lán	'notice'		
'ú	'he'	'æ'dád	'numbers'		
'omumí	'public'	'e'teqád	'belief'		
'irán	'Iran'	tæ'ríf	'description'		
'izád	'God'	tæ'æssóf	'regret'		
'ijád	'creation'	tæ'zím	'bow'		
'adám	'man'	ræ'y	'vote'		
'aftáb	'sun'	sæ'y	'endeavor'		
'alét	'tool'	yæ's	'despair'		

GD. 3.2 Pronominal Suffixes

'æz naháretun, mænnúnæm.
 'aqaye 'esmit bedæste cæpeš ræft.
 hærf zædæneš xub níst.
 dunestæne farsí, bærášun xúbe.
 nowbætetun nábud, hærf bezænid.
 'abjówš keyli xub níst.
 'avordænešun beforudgahe mehrabád.
 'avórdænæm berestorán, ke qæzášo
 bóxoræmo, begæm xúbe ya ná.
 pasebán moltæfæt næšod ke 'esmetun
 ciye.
 'un hærfetun, xub nábud.
 šærábetun, mæzæš xube.
 šærábeš behtár 'æz 'abjóše.
 'aqaye 'esmit, ye cíziš miše.

restoráneš, næzdike hotéletune.
 hotéletun, dæssšu'íš kojást.
 gorosnæšune, ya ná.
 hazéreš konid.
 færmúdænd, sa'ætetun 'injást?
 'abeš behtár 'æz supeš bud.
 ketábešun, besyár xube.
 sæfhæš xub nábud.
 ketábešun, hæmæš eštebá dašt.
 'englisiš behtáreš farsítune.
 šáhrešun behtár 'æz šáhremune.
 béfærma'id begid, fenjune qæhvæšo
 lótf kone 'inja.
 tærjome kærdænæm behtáre; ya
 xundænæm.

GD. 3.6 Indefinite /-i/

pasebáni hæm 'unja nábud.
 yé resturáni dær 'in næzdikiyá hæst?
 dær šáhre šomá forudgáhi hæst?
 'injá budænd væ hærfi næzædænd.
 cízi mídune?
 dær tehrán, sinemá'i hæst?
 ye sa'æti 'unjá budænd.

xanómi 'inja 'amæd, væ xást
 bašoma hærf bezæne.
 dær 'in resturán, dæstšu'í'i
 hæst, ya ná.
 já'i næraeftím.
 sa'æti hæm dašt.
 supo gúšti dær 'in resturán
 némidænd.

ye 'abjô'i ham baraye xanóm biyarid.
 cizi ham bema lótf konid.
 'inja nahári némidand.
 'abxordáni ham 'inja níst.
 ketábi 'avórdo goft, bəxuníd.
 məšrubi beman nədad.
 dər 'ín šəhr, forudgáhi baz
 némikonand.
 məzé'i ham baməšrúbeman némidíd?
 dər resturán, gúšti bəraš
 'avórdand, və šorú kərd bəxordán.
 dər 'un ketáb ye 'eštəbáhi bud.
 mersi. beqəzá, méyli nədaram.
 xást, ye sa'əti beman bede.
 'ín restorán, 'ésmi nədare?

ye botri šarabi bəramun 'avordand.
 ketábi 'inja nəyavordand.
 qəhvə'i ham baraye xanóm biyarid.
 gilase 'ábi ham 'inja níst.
 ketábi báz kərd, və šorú kərd
 bəxundán.
 ye ketábi beman bedia.
 hārfi bema nəzadand.
 məzé'i baməšrub némixoríd?
 nə qorban. 'ərzi nədarəm.
 ye garsóni xást bašomá hār
 bezana.
 dər 'ín resturán garsóni níst,
 bema qəzá bede ?
 dər 'ín šəhr hotélo restoráni níst?

GD. 3.8 Specific Direct Object Suffix /-ô/ ~ /-ró/ ~ /-rá/

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. šarabo méyl konid. | 9. tonďtər hārřetuno bezanid. |
| 2. qəzaro bóxorim. | 10. dərso tamúm konim. |
| 3. ketabo bəxonid. | 11. ketabo lótf konid 'injá. |
| 4. garsóno begid biyad 'inja. | 12. tərjomáro šorú komin. |
| 5. 'abəxordáno lótf konid 'injá. | 13. sinemáro goftid? |
| 6. cən səfé 'əz ketabo xundid. | 14. xələbáno migid. |
| 7. hāmino mixam. | 15. gúšto súpo méyl kərdid? |
| 8. hārřetuno bezanid. | 16. 'ín səfáro bəxuníd. |

- | | |
|--|---|
| 17. 'išun qəzəro xordənd. | 25. məzəo məšrúbo mīxam. |
| 18. ketábo 'ərz mikonəm, qórbun. | 26. fenjúno bedid be'aqá. |
| 19. 'abjóro migid ya šərábo. | 27. səfhéye ketábiro báz kədo,
šorú kərd bexundən. |
| 20. pasebúno begid biyad 'injá. | 28. ketábiro bəraye má
'avordənd. |
| 21. məzəro lótf konid 'injá. | 29. ye səfhé 'əz ketábiro
xund. |
| 22. ketábo bəstəm. | |
| 23. dərso tamám kərdəm. | |
| 24. qəzəro bedid bəmən. gorosné
həstəm. | |

GD. 3.9

- | | |
|--|---|
| 'in ketáb mále máne. | sa'ət mále xanóme. |
| 'in qəzə mále 'aqaye jəvadíst. | hotéle 'aqaye 'esmit mále mən
šod. |
| xunéye 'aqaye jəvadí, mále 'ust,
ya nə. | 'in 'abxordən male mən níst.
mále xanome jəvadíst. |
| 'in ketáb, mále 'un 'aqást. | 'in mehmunxuné mále 'aqaye
jəvadí níst. |
| 'in male šomast? | šəráb male mən níst. |
| 'in forudgá mále 'in šəhre. | 'in mənzəl, male mən níst. |
| gúšte 'in restorán, male kojást? | 'in širinihaye xúb, male kojást. |
| qəzə'ike 'avord, mále 'un
restoráne. | xunəá male 'unást. |
| 'in mále máne, və 'ún male šomást. | 'in zamín, male forudgəhe
mehrəbáde. |
| 'inhá male 'unhást. | kodúm xuné male šomast. |
| 'in cizhá mále restoráne
forudgəhe mehrəbáde. | |

P.3.106

S.D. 2.6-8 Verbs

Change the underlined verbs into present tense.

'æz kojá 'amædid.

'ærz kærdæm, 'išún 'injá nistænd.

ketábetuno bæstid.

'išúno næbæxšid.

sa'æt nádaštæm.

ketábetuno báz nækærdæm.

ketábetuno næbæstim.

xéyli tónd 'amædænd.

yek botrí 'abejów 'aværdænd.

'ašamidání nádaštím.

cé méyl kærdid?

sa'ætætuno báz kærdænd.

'aqaye 'esmít xéyli 'ešteba kærd.

næfæhmidæm ce færmudid.

'æz sinemá 'amædim.

xéyli šaráb 'avordim.

'aqáye 'esmít 'ín ketábo bemæn

lót f kærdænd.

cetówr, cízi meyl nækærdid.

'išún xeyli xúb tærjomé kærdænd.

'amædsæno yek ketab báz kærdæm.

'anhá dæste cæp picidænd.

yek qæzáye xúb bærayæm 'avord.

ketábetuno báz kærdid.

pasebán 'æz šæhr 'amæd.

cizi bæráyem næyavordid.

'ærz nækærdæm 'anhá ræftænd.

bébæxšid, 'eštebáh færmudid.

fæhmídi, cí goftæm.

yæváš hærf zædim.

yek fenján qæhvé lot f kærdid.

méyl daštíd berim sinemá?

moltæfét næšod cí goftid.

dæste rást picidæm.

'išún kojá ræftænd.

halá beforudgáh residim.

ba'ú hærf næzædim.

dærse má šorú šod.

dærsetuno key šorú kærdid.

méyl nádaštæm beræm restorán.

sinemá sa'æte hæst tæmam šod.

moltæfét šodid?

'æz 'išún xahéš kærdæm 'injá

biyænd.

'eštebá færmúdid.
 náxastam 'ino begam.
 xéyli hárf zædænd.
 dærs sa'æte dæh tamám šod.
 'aqaye 'esmit dærsesō næxond.
 'ésme hotelo xand.

sinemá næxæftam.
 cízi næxordid.
 dærs mǎ sa'æte noh šorú šod.
 ketábo dadam be'aqáye jævadí.
 qæzámō dadænd.

Questions

S.D. 3

restorán báze, ya nǎ.
 ketábe šomá cǎnd sæfé dare.
 ketabáro báz kærdid.
 cerá moltæfét nemišid.
 moltæfét šodid cí goftam?
 ce sa'æti 'æz xuné mirid.
 naháretun cetowre?
 qæzátun xube? mæšrúbetun cetowre.
 góftid hotél næzdíke forudgást?
 nowbáte kíst.
 xanóm góftænd ketabháro báz konid?
 cerá ketabháro némibandid.
 resturán kojást.
 sinemá halá báze, 'anjá mirid?
 resturánešan, kojást.
 'aqáye jævadí ketabhára tærjomé
 kærd, ya xanómeš.

míduunid halá sinemá báze, ya nǎ.
 cé sæféyíro báz kærdid.
 'išún tónd hárf mizæænd?
 moltæfét nemišid 'un 'aqá cí
 migænd?
 'aqaye 'esmit ce sa'æti bexuné 'amæd.
 káy 'inja 'amædid.
 xanóm væ 'aqáye 'esmit migænd,
 sinemá káy šorú miše.
 xænome 'esmit næzdíke sa'æte dó
 'æz 'inja ræft?
 bahám šorú kærdænd behárf zædæn?
 pasebán kojást.
 nahár sa'æte cǎnd mixorid.
 halá qæzǎ mixorid, ya bá'd.

kéretun tamám šod?	šarābe xūb dær 'ín šahr nādarand?
barāye nahār sibzaminī mixorid?	mīdunid, dāstāu'īye forudgāh
'aqāye 'esmit xalābāne?	kojāst.
ketābo bāz kærdid?	'æz šomā xahēš kærd ketābetuno
šomā mixahid xalābān bešid?	bebændid?
nāgoftid ye fenjun qahvé barātun	forudgāh bešāhr næzdike, ya dūre.
biyarand?	kojā, mirid.
mīdunid 'aqā væ xanōme javadī	sa'āte yék kojā nahār mixorid.
kojā raftand.	'aqāye 'esmit cé 'eštēbāhi kærd.
'an 'aqā 'emrika'ist, ya 'iranī.	'ésme 'un forudgā , ciye.
'æz restorān besinemā, xéyli dure?	kéy 'injā 'amædid.
'išan 'iranī hæstand?	mīdunid, jōw ciye?
dærse séro hala tamām kærdid?	nowbāte 'úst, ya nowbāte šomā.
'ín qezā xūbe, ya né.	bébæxšid, behtær 'æz 'ín nādarid?
'abefow, behtær 'æz 'ín mixahid?	dærso xānid?
javābe 'ín soalo dādid?	ketābo bemān némidid?

S.D. 8 Specific and non-specific direct objects.

Use the proper direct object form, as indicated by the English given in parentheses.

ketābo	biyarid
(a book)	---
(your book)	---
(the wine)	---
(Mr. Smith)	---

(that book)	---
(beer)	---
(coffee)	---
(Mrs. Smith)	---
(that gentleman)	---
(the glass)	---
(that policeman)	---

ketábo	báz kárdáand
--------	--------------

(this door)	-----
(this bottle of wine)	-----
(the restaurant)	-----
(the watch)	-----
(an airport)	-----
(a restaurant)	-----
(an hotel)	-----
(that hotel)	-----
(that airport)	-----
(that restaurant)	-----
(a bottle of a drink)	-----

ketábo	bemán dad.
(coffee)	----
(your coffee)	----
(her book)	----

P.3.110

(their bottle of wine)	----
(wine)	----
(the beer)	----
(a glass of beer)	----
(a good book)	----
(that good book)	----
(this)	----
(that)	----
(a watch)	----
(the good watch)	----
(an answer)	----
(his watch)	----
(their answer)	----

ketábo	nádarid?
(books)	---
(that book)	---
(wine)	---
(a glass of wine)	---
(beer)	---
(the watch)	---
(a watch)	---
(your watch)	---
(soft drinks)	---

(their books) ---

(my watches) ---

(my books) ---

ketábo mibeandam.

(the door) ---

(a door) ---

(the doors) ---

(that door) ---

(your book) ---

(my book) ---

(his book) ---

(the door of the
restaurant) ---

(one door of that
hotel) ---

Conversation - Variation Drill

dær restorán

garsón: sælám qorban, cí méyl daštíd.

Smith: dær 'ín restorán mæšrúbe xúb darid?

g: bále. céjur mæšrúbi méyl daštíd.

S: ye botrí 'abjów bešám biyarid.

g: xanómetun, cé méyl mikonand.

S: 'išán yek fenjan qəhvə, mixorand.

g: nahár cí meyl mikonid.

S: bə'š mæšrúb bešoma migam.

P.3.112

Mrs. Smith: baraye mán, cí gofti biyare.

S: yek fenjún qəhvə.

Mrs. S: nahár nəgofti biyare?

S: nə. bə'dəz məšrúb be'ú migəm.

Mrs. S: pəs baraye mán begid qəzaye 'iraní biyare. tó ci mîxori.

S: mənəm hamintowr.

g: bəfarma'id qorbun. 'ín məšrúbe šomá, və 'ínəm qəhvəye xanóm.

cize digé, méyl némikonid?

S: bəle. qəzaye 'iraniye xúb bəramun biyarid.

g: bəbəxšid 'aqa. qəzaye 'iraní halá hazér níst. ye sa'əte digé
hazér miše.

S: qəzaye 'emrika'í cetowr.

g: bəbəxšid. cí fərmudid.

S: goftəm qəzaye 'emrika'í cetowr.

g: 'úh. 'únəm hazér níst.

S: pəs cí hazér darid.

g: xéyli bebəxšid. cizi hazér nədarim.

S: xanóm. garsón mige cize hazer níst. mîxahi cekár bekonim.

Mrs. S: pəs berim berestoráne forudgá. 'anjá qəzaye xúb darənd.

S: xob. bərim.

dər šəhr

'aqa bəbəxšid, mîdunid sinemaye xúb kojást?

bəle. yeki dər 'ín nəzdikiyá həst.

mîdunid key báz miše.

nâ qorban. mæn nêmidunam. 'ûn 'aqâ midune.
 'âqa. 'în sinemâ ce sa'etî bâz miše.
 bamæn hærf mizænîd?
 bâle. bašomâ hærf mizænâam.
 xéyli bebæxšîd. 'în sinemâ halâ bâz mist.
 midunam bâz nist. mîxam bédunam cé sa'etî baz miše.
 ca'ête câr qorbun.
 xéyli motešakkéram. xodâ haféz.

N A R R A T I V E

ask [(Mr. Javadi)] [to do	'æz [('aqâye javadî)] xahêš
so-and-so]	kærdæn
ask [(Mr. Javadi)] [for	'æz [('aqâye javadî)] so'âl
information]	kærdæn
Tehran	tehrân / tehrûn

dær forudgâhe mehrabâd, 'aqaye 'esmit 'æz 'aqaye javadî xahêš kerd
 ke dær restorâne forudgâ baham nahâr bexorand. qæzaye restorân xûb næbud.
 garson, 'æz 'aqaye 'esmit so'âl kerd ke, mæšrûbam méyl darend, ya
 nâ.

'esmit javâb dad ke, dô botri 'abjów bærâmun biyarid.
 bê'dæz nahâr, 'aqaye 'esmito javadî, râftand hotêle tehrân ke dær
 šêhr bud. dær mehmanxanê, xanôme 'esmito žalê ham budand.
 žalê goft. xânome 'esmit, qæhvê meyl darid, ya mæšrûb.
 xanôme 'esmit góftand yê fenjun qæhvê, behtêre. bê'd žalê 'æz garson
 so'âl kerd. dæssû'î dæste cæpe, ya dæste râst.

garsón goft. qórbun, dæste ráste.

'aqaye 'esmít væ 'aqaye jævadí, mæšrúb xastænd. garsón goft.
cíze digé méyl darid?

jævadí goft. cíziám bæraye mæzé biyarid. žalé goft. sa'æte šís,
hæme bahám bérin besinemá.

jævadí xast bédune, sinemá sa'æte cæn šorú miše.

næzdíke hotél, jævadí bepasebán goft. sinemá kojast. pasebán goft.
qórbun, qádri 'æz 'injá dūre.

'esmít goft. míduníd, sa'æte cæn šorú miše. paseban goft digé
'úno némídunám. 'aqaye jævadí be'aqaye 'esmít goft ke, šomá farsíro
xéyli xúb hærif mizænido, mífæhmíd. væ hæn goft ke 'iraniá, farsíro xéyli
tónd hærif mizænæn. xanome 'esmít bežalé færmud. xánom, moltæfét šodíd
ke 'ín 'aqá, 'englisíro behtær 'æz mæn hærif mizæne?

žalé goft. bæle mídunám.

so'alát

1. 'aqaye 'esmít væ 'aqaye jævadí kojá budænd.
2. 'aqaye 'esmít 'æz 'aqaye jævadí cí xahéš kærd.
3. šomá dær forudgahe mehrabád nahar xórdid, ya nê.
4. qæzaye resturán, cétowr bud.
5. qæzaye restoran, xúb bud, ya nê.
6. garsón 'æz 'aqaye 'esmít cí so'al kærd.
7. garsón be'aqaye 'esmít cí goft.
8. dær mehmanxané, žalé bexanome jævadí cí goft.
9. 'aqaye 'esmíto jævadí cí xastænd.

10. jəvadi, ci xast bédune.
11. jəvadi bepasebân ci goft.
12. pasebân ci goft.
13. sinemâ 'æz resturan dūr bud, ya næzdîk.
14. xanôme 'esmit bežalê ci goft.
15. šomâ 'englisî tondtêr hêrf mizanid, ya farsî.

قسمت سه
جملات اصلی

- حالا به کدام فرودگاه رسیدیم •
- يك غذای ایرانی میخواهم •
- حالا به فرودگاه مهرآباد رسیدیم •
- چطور غذائی میل میفرمائید •
- ببخشید آقا این نزدیکیها مهمانخانه خوب کجاست •
- سوپ و گوشت و سیب زمینی •
- راست بروید بهچید دست راست يك مهمانخانه
- خانمتان چطور غذائی میخورند •
- آنجاست •
- خانم هم همینطور •
- هن گرسنه هستم این مهمانخانه رستوران هم دارد ؟ •
- در این رستوران مشروب دارید ؟
- بله يك رستوران خوب در این مهمانخانه هست
- بله قربان مشروب داریم که شراب و آبجویش
- این فرودگاه از شهر دور است ؟
- از همه بهتر است •
- نه قربان خیلی هم دور نیست •
- پس خواهش میکنم يك بطری آبجو یا يك
- چطور يك آقائی بمن گفت که فرودگاه از شهر
- بطری شراب و چیزی هم برای بزه برایمان بیاورید •
- دور است •
- آشامیدنی هم میل میفرمائید ؟
- ایشان اشتباه فرمودند •
- بله دو فنجان قهوه بعد از نهار و قدری
- خوب خیلی متشکرم •
- آبخوردن حالا لطف کنید • و خواهش میکنم
- چه میل میفرمائید ؟
- قدری هم شیرینی برای خانم بیاورید •
- ببخشید چه گفتید ؟
- قربان عرض کردم چه میل میفرمائید •

تعرین ۳/۲

۳ از بهارتان مینوم.

• حاضرش کنید

• آقای اسمیت به دست چپش رفت

• فرمودند ساعتان اینجا است ؟

• حرف زدیش خوب نیست

• آپش بهتر از سوپش بود

• دانستن فارسی برای ایشان خوبست

• کتابشان بسیار خوبست

• نویشتان نبود حرف بزنید

• صفحه اش خوب نبود

• آجوش خیلی خوب نیست

• همه کتابش اشتباه داشت

• آنها را به رستوران آوردند

• انگلیسی او بهتر از فارسی شماست

• آوردنم به رستوران که غذايش را بخورم و

• شهرشان بهتر از شهرماست

• بگویم خوبست یا نه

• بفرمائید بگوئید فتجان قهوه اش را لطف بکند اینجا

• پاسبان ملتفت نشد که اسمتان چیست

• ترجمه کردندم بهتر است یسأ خواندیم

• آن حرفدان خوب نبود

تعرین ۳/۶

• شراپتان مزه اش خوب است

• پاسبانی هم آنجا نبود

• شراپش بهتر از آجوش هست

• يك رستورانی در این نزدیکیها هست ؟

• آقای اسمیت يك چیزش میشود

• در شهر شما فرودگاهی هست ؟

• رستورانش نزدیک هتلتان هست

• اینجا بودند و حرفی نزدند

• دستشویی هتلتان کجاست ؟

• چیزی میداند ؟

• گرسنه هستند یا نه ؟

• در تهران سینمایی هست ؟

- يك ساعتی آنجا بودند •
- مرس به غذا مهلی ندارم •
- خانمی اینجا آمد و خواست با شما حرف بزنند •
- خواست يك ساعتی بمن بدهد •
- در این رستوران دستشویی هست یا نه ؟
- این رستوران اسمی ندارد ؟
- جایی نرفتنم •
- يك بطری شرابی برای ما آوردند •
- ساعتی هم داشت •
- سوپ و گوشتی در این رستوران نمیدهند •
- قهوه ای هم برای خانم بیاورید •
- يك آبخوری هم برای خانم بیاورید •
- گیلان آبی هم اینجا نیست •
- چیزی هم بهما لطف کنید •
- کتابی باز کرد و شروع کرد بخواندن •
- اینجا نهالوی نمیدهند •
- يك کتابی بمن بدهد •
- آبخوردنی هم اینجا نیست •
- حرفی بهما نزدند •
- کتابی آورد و گفت بخوانید •
- مزه ای با مشروب نمبخورید ؟
- مشروبی بمن نداد •
- نه قربان عرض ندارم •
- در این شهر فرودگاهی باز نمیکند •
- يك گارسنی خواست با شما حرف بزند •
- مزه اتمهم با مشروبمان نمیدهند ؟
- در این رستوران گارسنی نیست بهما غذا بدهد •
- در رستوران گوشتی پرايش آوردند و شروع کرد بخوردن •
- در این شهر هتل و رستورانی نیست •
- در آن کتاب يك اشتهای بود •

نمرین ۳/۸

- ایشان غذا را خوردند.
- کتابها عرض میکنم قربان.
- آب جو را میگوئید یا شراب را؟
- به هاسبان بگوئید اینجا بیاید.
- مزه را اینجا لطف کنید.
- کتاب را بستم.
- درس را تملم کردم.
- غذا را بمن بدهید گرسنه هستم.
- مزه و مشروب را میخواهم.
- فنجان را به آقا بدهید.
- صفحه کتابها بازکرد و شروع کرد بخواندن.
- کتابها برای ما آوردند.
- يك صفحه از کتابها خواند.
- ترجمه را شروع کنید.
- صحنه را گنبد؟
- خلبان را میگوئید؟
- گوشت و سوپ را میل کردید؟
- این صفحه را بخوانید.

نمرین ۹/۳

- این کتاب مال من است.
- این غذا مال آقای جواد هست.
- خانه آقای جواد ی مال اوست یا نه.

سئوالات

- | | |
|---|--|
| این کتاب مال آن آقا است ؟ | این مال شماست ؟ |
| این فرودگاه مال این شهر است . | رستوران باز است یا نه ؟ |
| گوشت این رستوران مال کجاست ؟ | کتاب شما چند صفحه دارد ؟ |
| غذائیکه آورد مال آن رستورانست . | کتابها را باز کردید ؟ |
| این مال من است و آن مال شماست . | چرا ملتفت نمیشوید ؟ |
| ایشها مال آنهاست . | ملتفت شدید چه گفتیم ؟ |
| این چیزها مال رستوران مهرآباد است . | چه ساعتی از خانه میروید ؟ |
| ساعت مال خانم هست . | نهارتان چطور است ؟ |
| هتل آقای اسمیت مال من شد . | غذایتان خوب است ، مشروبتان چطور است ؟ |
| این آبخوردن مال من نیست مال خانم جواد هست . | گفتید هتل نزدیک فرودگاه است ؟ |
| این مهمانخانه مال آقای جواد ی نیست . | نوبت کیست ؟ |
| شراب مال من نیست . | خانم گفتند کتابها را باز کنید ؟ |
| این منزل مال من نیست . | چرا کتابها را نمیپندید ؟ |
| این شیرینهای خوب مال کجاست ؟ | رستوران کجاست ؟ |
| خانه ها مال آنهاست . | سینما حالا باز است آنجا میروید ؟ |
| این زمین مال فرودگاه مهرآباد است . | رستورانشان کجاست ؟ |
| کدام خانه مال شماست . | آقای جواد ی کتابها را ترجمه کرد یا خانمش ؟ |
| | میدانید حالا سینما باز است یا نه ؟ |

- چه صفحه ایراناز کردید ؟
 ایشان تند حرف میزنند ؟
 ملتفت نمیشوید آن آقا چه میگوید ؟
 آقای اسمیت چه ساعتی بخانه آمد ؟
 کی اینجا آمدید ؟
 خانم و آقای اسمیت میگویند سینه‌ماکی شروع میشود ؟
 خانم اسمیت نزدیک ساعت دو از اینجا رفت ؟
 با هم شروع کردید به حرف زدن ؟
 پاسبان کجاست ؟
 نهار ساعت چند میخورید ؟
 حالا غذا میخورید یا بعد ؟
 کارتان تمام شد ؟
 برای نهار سبب زمینی میخورید ؟
 آقای اسمیت خلپان است ؟
 کتابرا باز کردید ؟
 شما میخواهید خلپان بشوید ؟
 نگفتید يك فتجان قهوه برآیدان به‌آوردم ؟
- میدانید آقا و خانم جواد ی کجا رفتند ؟
 آن آقا امریکائیت یا ایرانی ؟
 از رستوران به سینه‌ما خیلی دوراست ؟
 ایشان ایرانی هستند ؟
 درص سه را حالاتمام کردید ؟
 این غذا خوب است یا نه ؟
 آهجو بهتر از این میخواهید ؟
 جواب این سؤال را دادید ؟
 شراب خوب در این شهر ندارند ؟
 میدانید دستشویی فرودگاه کجاست ؟
 از شما خواهش کرد کتابتان را ببندید ؟
 فرودگاه به‌شهر نزدیک هست یا دورست ؟
 کجا میروید ؟
 ساعت يك کجا نهار میخورید ؟
 آقای اسمیت چه اشتباهی کرد ؟
 اسم آن فرودگاه چیست ؟
 کی اینجا آمدید ؟

- میدانید جو چیست ؟
- ا- نه بمد از مشروب باو میگویم.
- نوبت اوست یا نوبت شما ؟
- خ- پس بگوئید برای من يك غذای ایرانی بیاورد.
- ببخشید بهتر از این ندارید ؟
- تو چه میخوری ؟
- درس را خواندید ؟
- ا- بن هم همینطور.
- کتاب را بمن نمیدهید ؟
- گ- بفرمائید قربان این مشروب شما و اینهم
- گفتگو در رستوران
- قهوه خانم. چیز دیگر میل نمیکنید ؟
- گارسون - سلام قربان چه میل داشتید ؟
- ا- بله غذای ایرانی خوب برای ما بیاورید.
- اسمیت - در این رستوران مشروب خوب دارید ؟
- گ- ببخشید آقا غذای ایرانی حالا حاضر نیست
- گ- بله چه طور مشروبی میل داشتید ؟
- یکساعت دیگر حاضر میشود.
- ا- يك بطری آبجو برایم بیاورید ؟
- ا- غذای امریکائی چطور ؟
- گ- خانمتان چه میل میکنند ؟
- گ- ببخشید چه فرمودید ؟
- ا- ایشان يك فنجان قهوه میخورند.
- ا- گفتم غذای امریکائی چطور ؟
- گ- نهار چه میل میکنید ؟
- ا- اوه آنها حاضر نیست.
- ا- بمد از مشروب بشما میگویم.
- ا- بله چه حاضر دارید ؟
- خانم اسمیت - برای من چه گفتی بیاورد ؟
- ا- يك فنجان قهوه.
- خ- نهار نگفتی بیاورد ؟
- ا- خانم گارسون میگوید چیزی حاضر نیست،
- میخواهید چکارکنیم ؟

خ - پ من برویم به رستوران فرودگاه آنجا

غذای خوب دارند •

ا - خوب برویم •

زرشهر

آقا ببخشید میدانید سینمای خوب کجاست؟

- بله یکی در این نزدیکیهاست •

- میدانید کی شروع میشود؟

- نه قربان من نمیدانم، آن آقا میدانند •

- آقا این سینما چه ساعتی باز میشود؟

- با من حرف میزنید؟

- بله باشما حرف میزنم •

- خیلی ببخشید این سینما حالا باز نیست •

- نه انم باز نیست میخواهم بدانم چه ساعتی

باز میشود •

- ساعت چهار قربان •

- خیلی متشکرم خدا حافظ •

" حکایت "

در فرودگاه مهرآباد آقای اسمیت از آقای جوادی خواهش کرد که در رستوران فرودگاه با هم نهار بخورند . غذای رستوران خوب نبود گارسون از آقای اسمیت سؤال کرد که مشروب هم میل دارند یا نه ؟ اسمیت جواب داد که دو بطری آبجو برای ما بیاورید . بعد از نهار آقای اسمیت و جوادی رفتند به هتل تهران که در شهر بود . در مهمانخانه خانم اسمیت و ژاله هم بودند ژاله گفت : خانم اسمیت قهوه میل دارید یا مشروب ؟ خانم اسمیت گفتند يك قهوجان قهوه بهتر است . بعد ژاله از گارسون سؤال کرد دستشویی دست چپ است یا دست راست ؟ گارسون گفت قربان دست راست است . آقای اسمیت و آقای جوادی مشروب خواستند . گارسون گفت چیز دیگر میل دارید ؟ جوادی گفت چیزی هم برای مزه بیاورید . ژاله گفت ساعت شش همه با هم به سینما برویم . جوادی خواست بداند سینما ساعت چند شروع میشود . نزد يك هتل جوادی به پاسبان گفت سینما کجاست ؟ پاسبان گفت : قربان قدری از اینجا دور است . اسمیت گفت : میدانید ساعت چند شروع میشود ؟ پاسبان گفت : دیگر آن را نمیدانم . آقای جوادی به آقای اسمیت گفت شما فارسی را خیلی خوب حرف میزنید و میفهمید . و هم گفت که ایرانیها فارسی را خیلی تند حرف میزنند . خانم اسمیت به ژاله فرمود خانم ملطفتر شدید که این آقای انگلیسی را بهتر از من حرف میزند ؟ ژاله گفت : بله میدانم .

۱- آقای اسمیت و آقای جوادی کجا بودند ؟ ۳- شما در فرودگاه مهرآباد نهار خوردید یا نه ؟

۲- آقای اسمیت از آقای جوادی چه خواهش کرد ؟ ۴- غذای رستوران چگونه بود ؟

اصطلاحات مربوط به کلاس

- ۵- غذای رستوران خوب بود یا نه ؟
- ۶- کارسوزی از آقای اسمیت چه سوال کرد ؟
- ۷- کارسون به آقای اسمیت چه گفت ؟
- ۸- در مهمانخانه زاله به خانم جواد ی چه گفت ؟
- ۹- آقای اسمیت و آقای جواد ی چه خواستند ؟
- ۱۰- جواد ی چه خواست بداند ؟
- ۱۱- جواد ی به پاسبان چه گفت ؟
- ۱۲- پاسبان چه گفت ؟
- ۱۳- سینما از رستوران دور بود یا نزدیک ؟
- ۱۴- خانم اسمیت به زاله چه گفت ؟
- ۱۵- شما انگلیسی تند تر حرف میزنید یا فارسی ؟

پایان قسمت سه

Persian Basic Course

Unit 4

Basic Sentences

Alborz

night	šâb
tonight	'emšâb
work, job, occupation	kâr
to work	kâr kârdân (kon-)
What are you doing tonight?	² 'emšâb ³ cekâr ¹ mikonid.#

Parviz

honestly, really	vallâ
correct, exact, right;	dorôst
correctly, exactly	
I really don't know.	² vallâ, ³ dorôst ¹ némidunam.#
to think, to believe	gâmân kârdân / gâmûn kârdân
house, home	mânzél
that I be	bâšam
I think I'll stay home.	² gâmân ³ mikonam, ² mânzél ¹ bâšam.# ... /mânzélam.

Alborz

Would you like to go to the	² meyl ³ darîd, ² baham besinemâ
movies?	berim?

Parviz

imagination, thought	xiyál
to intend	xiyál daštán
Yes, what time do you intend to	^{3 1} bæle.# ² ce sa' ³ æti, ² xiyále
go ('have the idea or intention	¹ ræftáno darid.#
of going')?	

Alborz

limits, extent	hodúd
about, approximately, around	dær hodúd
(with conn. /-e/)	
Around eight o'clock.	² dær hodúde sa' ^{3 1} æte hæšt.#

Parviz

previously, before	qébl or píš
before, prior to (followed	qéblæz [qébl 'æz] or
by a noun)	píšæz [píš 'æz]
dinner	šám
Well, then, come over to our	² pás qéblæz ræftáne besinemá, ³
house for dinner before going	² bæraye ³ šám, ² bemænzéle má.
to the movies.	¹ biya'id.#

Alborz

but	váli
trouble, inconvenience	zæhmæt

P.4.128

But I don't want to inconvenience
you.

²væli ³némixam, ²bešoma zæhmæt
¹bedæm.#

Parviz

nothing
no trouble at all
to see, to meet, to visit
well, happy, good, pleasant,
gay
glad, happy

híc
híc zæhmæti / híc zæhmæti
didæn (bin-)
xóš

It's no trouble. [My] wife will
be very glad to see you, too.

²híc ³zæhmæti ¹níst. ²xanóm hám
³'æz didæne šomá, ²xéyli
¹xošhál mišæn.#

(one who is) expecting,
waiting
to wait
by all means, certainly
to come (polite)

montæzér
montæzér šodæn / budæn
hætmæn
tæšrif 'aværdæn
(ar - [avær-])

We'll be expecting [you] to
come, by all means.

²montæzér ³hæstim, ²hætmæn tæšrif
¹biyarid.# .../montæzéretun
mišim....

Alborz

Very well. Thank you very much
for your kindness.

²besyár ³xub. ¹# ²'æz ³lót fetan, ²xeyli
¹mænnúnæn.#

condition	šárt
provided (that)	bešárte 'inke
that you be	bášid
Provided both you and [your] wife	² bešárte 'inke ³ šomáo xanóm hám,
be my guests at the movies	² bá'dæz ³ sám, ² sinemá mehmáne
after dinner.	mæn bašid#

Parviz

every, any, each	hær
as ('in any way that ...')	hær tówr ke / hær tówríke
Well, as you wish.	³ xób, ² hær tówríke méyle šomást. ¹ #

Classroom Expressions

today	'emrúz
period, cycle, course	dowré
to review	dowré kárdán
We're going to review today.	² 'emrúz, ³ dowré ² mikonim. ¹ #
apology	mæ'zerát
to apologize	mæ'zerát xastán
late	dír
to be late	dír 'amædán or dír kárdán
I apologize for being late.	² mæ'zerát ³ mixam, ² ke ¹ dír 'amædán.#
patience	sébr

P.4.130

to be patient, to wait	sébr kerdán
until, so that, within, as	tá
soon as, by the time that	
Please wait a bit until it's your	² qádri ³ sœr konid, ² tá nowbæte
turn.	¹ šomá berese.#
leaf, sheet of paper,	væráq
play card	
to turn over (a page, a	væráq zædán
leaf)	
Turn the page over.	² sæfhæro ³ væráq ¹ bezænid.#
chalk, plaster	gæc
small, little	kucík [kucék / kucák]
big, large, great	bozörg
to write	neveštæn (nvís -[nevís])
That chalk is [too] small, write	² 'ún ³ gæc, ² ¹ kucíke.# ² ba'ún gæce
with that large one!	³ bozörg ¹ benvisid.#
class	kelás
cigarette	sigár
to pull, to draw	kešidán (keš-)
to smoke	sigár kešidán
Please smoke after class.	² ³ xahéš mikonsæn, ² ³ bæ'dæz kelás,
	² sigár ¹ bekešid.#

NOTES

Note 4.1 /šodán/

sinemá, key šorú miše.

When will the movies start?

xanóm 'æz didâne šomá, xéyli
xošhál mišan.

[My] wife will be very happy
to see you.

montæzêretun mišim.

We'll be expecting you.

The verb /šodán/ 'become' is sometimes used in Persian where English has the future. These are cases where the statement is not one of simple equation 'x is y' (or 'is x y?' in a question), but where there is a change, a 'becoming' something one is not. In the above sentences the movie 'becomes started' (it has not yet started). The wife 'becomes glad' at the guests arrival; it is not a present situation. We become 'one[s] who wait' /montæzêr/.

The verb /miše/ is not used for such a question as /kojást/ 'where is he' or 'where will he be'. 'He' is not changing in this situation; he is not becoming something. /miše/ (or another of the present forms of the verb /šodán/) is used where there is a change of status involved. Note, however, that the verb 'to be' is usually also possible in the same sentence, as in /montæzêr hæstim/ or /montæzêr mišim/.

Note 4.2 Word Order - The Verbal Sentence

Note 4.2.1 The Simple Verb

mífæhmæn.

I understand.

góftid

You said.

bérim

Let us go.

bébxšid.

Excuse me.

These are examples which have occurred of a verb alone serving as a complete sentence. This is, of course, the simplest form of the verbal

sentence. Note, however, that every verb here has an ending indicating the subject - /-am/ 'I', /-i/ 'you' (singular familiar), /-id/ 'you' (polite singular, plural), whether the verb is present, optative, past or imperative. The simple verb always indicates the subject as 'I', 'you' (singular familiar or polite singular, plural), 'he (she, it)', 'we', 'they' but does not specify it in any greater detail.

The simple verb may have the negative prefix - /némirəm/ 'I'm not going', /néraftəm/ 'I didn't go' (Note 1.8). The imperative and optative replace the /be-/ with /næ-/ for the negative - /nébinid/ 'don't look', /béram, ya nérəm/ 'should I go or shouldn't I?' ** Pronominal suffixes may be added to some verbs - /didəməš/ 'I saw him'. Usages of these will be taken up in a later note.

Our simple verb has then the following structure:

Present	(ne-)	mi	Present Stem	-am	-m	(Pronominal Suffix - where used)
Optative	Affirmative	be-		-i	-i	
				-e	-d	
	Negative	-im		-im		
		-id		-id		
	Negative	næ-		-and	-nd	
Imperative	Affirmative	be-		-zero		
		zero				
	Negative	næ-		-id		-id
		mæ-				
Past	Simple	(næ-)	-	t - stem	-am	(Pronominal Suffix - where used)
Imperfective	(ne-)	mi	-i			
			zero			
			-im			
			-id			
			-and			

**The negative imperative in literary Persian (mostly in poetry) may also have /mæ-/: /mæbinid/ 'don't look' /mægu/ 'don't speak'.

Examples of each of these are:

mi-	míbinæm	'I see'
ne- mi-	némibinæm	'I don't see'
be-	bébinæm	'that I see'
zero	tærjomé konæm	'that I translate'
næ-	næbinæm	'that I not see'
be-	bébinid	'see!'
zero	tærjomé konid	'translate!'
næ	næbinid	'don't see'
	dídæm	'I saw'
næ-	nédidæm	'I didn't see'
	mídídæm	'I was seeing'
né-	némídídæm	'I wasn't seeing'

(Note: the imperfective past [mi-past] has not yet been used in the Basic Sentences. It is given here for completeness' sake.)

Note 4.2.2 Adverbs and Adverbial Phrases

halá beforudgáh residim.

We have now arrived at the air-
port.

šomá xéyli xúb, farsí hærf
mizæníd.

You speak Persian very well.

rást beríd.

Go straight ahead!

sa'æte šíš bíya'id.

Come at six o'clock.

Words such as /halá/ 'now' we call adverbs. In Persian prepositional phrases (such as /dær tehrán/, /bešomá/) are used in the same way as (occur in the same places as) adverbs. Nouns are frequently used adverbially.

ally, also, so that we have /'injá/ 'this place' uses as 'here', /'emšéb/ 'this night, this evening' used to indicate the time ('where are you going tonight?') as well as being used as a regular noun ('tonight is cooler than last night'). In the sentences quoted above we have /hala/, /xéyli xúb/, /rást/, and /sa'áete šíš/ as adverbs. Prepositional phrases and noun phrases used as adverbs we may call 'adverbial phrases'. Adverbs (including adverbial phrases) may come before or after the verb.

Note 4.2.3 Objects

jær'áb bédid.	Answer! ('give an answer')
sigár darid?	Do you have a cigarette?
cí mixáid.	What do you want?
qæhvé biyarid.	Bring coffee.
tærjomé mikonim.	We'll translate. ('make a translation')
xahéš mikonæm.	Please. ('I'm making a request.')

The words 'answer', 'cigarette', 'what', 'coffee' indicate what is 'given', 'had', 'wanted' or 'brought'. They are the 'object' of the verb in Persian (as also in English traditional terminology). [This does not mean they would be the object of the verb in any language. Each language has its own way of stating things, so each has its own unique linguistic structure.] The words 'translation' and 'request' are what one may call 'compound' objects, as 'make translation' (meaning 'translate') and 'I make a request' (meaning 'please') are combinations of object plus verb which may replace simple verbs in the sentence structure (see Note 2.8 on Compound Verbs).

The object usually comes before the verb, as in these examples. When the object is specific, [-ra] (/ro/, /o/) is usually used (see Note 3.8). There are also suffixes such as /-æm/ 'also' (independent form /hæm/) which may occur after the object, as in /súpæm míxam/ 'I want soup, too'.

Note 4.2.4 Adverbs and Objects

a O V
'emšēb cekār mikonid.

What are you doing tonight?

O a V
farsī xub nēmifahmām.

I don't understand Persian well.

a - a O - V
qādrī yēvāš hārf bezanid.

Speak a little slower.

Here a is put over adverbs, O over objects and V over verbs. The compound verb is shown by connecting the O and V with a hyphen. Adverbs which belong together may also be connected with a hyphen. We see from these examples that adverbs may occur before or after the object.

Note 4.2.5 Specific Subject and Emphatic Subject

'I'

1 sūpām mīxam.

I want soup, too.

2 mēn sūpo gūšto sibzaminī
mīxam. šomā cetowr. mēn
yēfenjun qāhvē mīxam.

I want soup, meat and potatoes.
How about you? I want a cup
of coffee.

1 māmnušam.

Thank you ('I'm grateful').

2 mēn 'emrika'ī'am.

I'm American.

2 mēn xāsebānam.

I'm a pilot.

'you' familiar

1 dīdī?

Did you see?

2 tó kojā budī.

Where were you?

'you' polite, plural

1 mīfahmid?

Do you understand?

2 šomāo xanóm sinamā mehmúne
mēn bašid.

You and [your] wife be my
guests at the movies.

2 šoma šāhr mirid?

Are you going to town?

'he, she, it' or Noun subject

- | | | |
|---|----------------------------|---|
| 1 | bád níst. | It's not bad. |
| 2 | qəhvéye 'ún restorán bəde. | The coffee in ('of') that
restaurant is bad. |

Examples with 'we' and 'they' could also be given, but the above sentences should be enough to make the principle clear. As stated in Note 4.2.1 above (The Simple Verb), every verb form (present or past) indicates the subject. You always know whether the subject is 'I' (/ə-əm/, /-m/ ending), 'we' (/im/), 'you' singular familiar (/i/), 'you', polite or plural (/id/), some other person or thing 'he, she, it' (/e/, /-d/, -zero), or several of them 'they' (/ənd/, /-nd/). In the above sentences all those marked 1 have the subject so indicated by the verb - and only by the verb.

Examine the examples numbered 2 under 'I' and 'you' (both familiar and polite). In every case there is some degree of emphasis on the 'I' or 'you'. Contrast 'Did you see [anything]?' and 'Where were you?'. Another, closer, contrast is /kojá budi/. 'Where were you? and /tó kojá budi/. 'Where were you?'. The examples numbered 2 all have the independent pronoun used as subject in addition to the indication of the subject in the verb. This use of the independent pronoun may be called the 'emphatic subject'. The student should go through the above sentences to note the emphasis given by this use of the pronoun. [For 'I' and 'you' different pronouns are sometimes used to show a more deferential attitude toward the person addressed (see Unit 5). These are /bəndé/ for 'I' and /sərkár/ for 'you'. These are less used than formerly, however, and /mán/ and /šomá/ are perfectly polite. For 'he' the form showing more deference is 'they'.]

When the subject is some other (third) person, persons or thing, a separate pronoun subject is emphatic (if, for example, /'ú/ 'he, she, it', /'ún/ 'that one, he, she, it', /'išún/ 'they' or /unhá/ 'those, they' are used). More commonly we have a noun subject. This does not emphasize but simply makes more explicit (more specific) just what the

subject is, (hence it may be called the 'specific subject'). Examples are found in the sentences numbered 2 above under 'he, she, it' - noun subject. 'It's not bad' doesn't say what is bad. You have to know from the context. It might also be 'he's not bad' or 'she's not bad'. The next sentence is very explicit - the coffee's bad.

The emphatic or specific subject usually comes before the object (This hotel - a restaurant - it has). Our basic sentence pattern is, then

SUBJECT OBJECT VERB

This is by no means absolute. Other word orders are possible, but this is the most common. If the verb is 'to be' or its equivalent (such as 'become'), we do not have an object but a word describing or equivalent to the subject.

the coffee bad is
SUBJECT descriptive word VERB

We may, for convenience sake, call this descriptive word the 'predicate' and symbolize it by P. (Compare the word following connective /-e/, Note 2.2).

Adverbs may occur throughout the sentence -

a S a O a V a
(adverb) - SUBJECT - (adverb) - OBJECT - (adverb) - VERB - (adverb)

Using the symbols a, S, O, V, P one may make rapid analyses of most of the sentences which have occurred. For example:

a	S	P	V	S	a	O	V
'emšâb	šomâ	mehmûne	mâ hæstid.	šomâ	'injâ	cekâr	mikonid.
O		V		a		a	
yé qæzáye	'iraní	mixam.		halâ	beforudgâhe	mehrabad	
				V			
				resídim.			

Compound verbs, such as /hârf zadân/ (Note 2.8) function as simple V in most sentences. For example, /farsí/ is the object of a compound verb

P.4.138

in:

S a a O V
šomá xéyli xúb farsí hárf mizænid.

An understanding of sentence structure is indispensable for the constant substitution exercises necessary to gain fluency in the language.

Note 4.2.6 Alternative Statements

'ín næzdikiá ræsturáni hást, ya ná.	Is there a restaurant in this vicinity, or not?
qæhvé mixaid, ya 'abejów.	Do you want coffee, or beer?
xéyli xúb ná, væli kámi mídunæm.	Not very well, but I know a little.

The first two sentences illustrate the use of /ya/ 'or'. In the first, the negative /ná/ poses the alternative to the affirmative word /hást/ 'there is'. In the second /'abejów/ is the alternative to only one word of the preceeding sentence, the object /qæhvé/. After /ya/ the alternative may be given to the subject, object, verb or adverb of the preceeding phrase.

Note 4.2.7 Sequence of Simple Sentences

1	V S P V góftæm, 'ín cíye.	I said, what's this?
1	V S a P V migan, qæhvéye 'injá xéyli xúbe.	They say the coffee here is very good.
1	V a a xahéš mikonæm, qædri yæváš hárf bezænid.	Please, speak a little slower.
1	V P V mige sa'æte dost.	He says it's two o'clock.
2	V c a V mæ'zeræt mixam ke díf 'amædæm.	I apologize for being late.

	S	P	c	O	
2	mén	'emrika'íam,	váli	farsí	I'm American but I speak
	V				
	hárf	mizáam.			Persian.

These sentences illustrate phrases which follow each other. Those with number 1 at the side are simply juxtaposed. The sentences with 2 have connecting words /ke/ 'that' and /váli/ 'but'.

Note 4.2.8 Optative in Second Verb Phrase.

	V		V	a	
	méyl	daríd,	bérim	sinaamá.	Do you want to go to the movies?
	V		O	V	
	némixam,	zahnášt	bedam.		I don't want to give trouble.
	V		a	V	a
	méyl	daríd,	halá	bérim	šáhr.
	V		O	V	
	míxam	'ún	xunáro	bebinám?	I'd like to see that house.
	V		a		O
	xahéš	mikonám	bé'daz	kelás	sigar
	V				
	békešid.				Please smoke after class.
	V		a		a
	méyl	daríd,	halá	bearáye	nahár
	V			a	
	biya'id	manzéle	má?		house for lunch now?
	a		V	c	O
	qædrí	sábr	konid,	ta	nowbæte
		V			
	šomá	berese.			your turn.

These are examples of two verb phrases, the second of which is in the optative (see Note 2.5). The first phrase often has a verb such as 'want, wish' or a phrase such as 'is possible', 'is necessary', etc. (See further Units). The first phrase may have a verb in the present, past, imperative, or optative.

P.4.140

Note 4.3 Suffix /-tár/ ('comparative')

² ³ xaheš mikonām, ² ³ kāmī yāvaštār,

Please speak a little slower.

² ¹ hārf bezānid#

² mæšrúb darim ke šarāb vā ³ 'abjōws,

We have drinks and our wine and

² 'æz hāmē ¹ behtāre#

beer are the best.

² ³ ¹ qædri tondtār begid#

Say [it] a little faster.

The suffix /-tár/ (always stressed) added to an adjective indicates 'more, -er'. Words in /-tár/ may of course be used adverbially as in /yāvāš/ 'slow', /yāvaštār/ 'slower'. The suffix /-tár/ may also be added to nouns, as in /'aqatār/ 'more [of a] gentleman'. As in English some adjectives have irregular comparatives:

xúb 'good, well'

behtār 'better'

xéyli, besyār 'much, many, very' bištār 'more'

The regular comparative /xubtār/ also occurs but is less used than /behtār/. Most adjectives are regular.

Persian usually uses /'æz/ for the English 'than', as in /behtār 'æz mán farsí hārf mizāne/ 'he speaks Persian better than I'. However when the word order is changed and the preposition used for English 'than' does not immediately follow, the comparative /tā/ may be used instead of /'æz/, as in /behtār farsí hārf mizāne ta mán/. /ta/ is always used when the comparison is made between two clauses, as in /mán behtāre nahér bexorām ta besinemā berām/ 'I'd rather have my lunch than go to the movies'.

Note 4.4 Superlative

The comparative forms a compound with /-ín/ (/ 'ín/ 'this) to make the superlative ('most', 'best', 'biggest', etc.). Like /'ín/ itself and

other compounds with /'ín/, the superlative precedes the noun it describes, as in /behtærín šáhr/ 'the best city' and does not get the connective /-e/ when the noun it modifies is in the singular.

When the noun is in plural the /'ezafé/ (conn /-e/) may or may not be used, as in /behtæríne šáhrháye 'irán/ or /behtærín šáhrháye 'irán/. The connective /-e/ is always used in formal speech.

In addition, the comparative /-tár/ preceded by /'æz hæmé/ 'of all', as in /'ín 'æz hæmé behtære/ 'this is the best (of all)', is often used as the equivalent of the English superlative.

Note 4.5 New Compound Verbs

Here are some compound verbs (see Note 2.8) based on the build ups given in this Unit:

doróst kerdán	to make, to prepare, to correct, to arrange, to set
doróst šodán	to be made, prepared, corrected, etc.
xiyál kerdán	to think, to suppose, to guess, to believe
šárt kerdán	to guarantee, to make it a condition
šárt bəstán	to bet

Grammatical Drills

GD. 4.1

mige sinemá, sa'æte hæšt šorú
miše.

migæn 'unjá forudgá miše.

yé sa'æte digé 'inja bašim,
dír miše?

'intowr ke migæn, 'unja šáhr miše.

sa'æte nó kelasá báz miše.

ta sa'æte cár, tamúm miše.

némixad bege sinema key šoru miše.

dír miše. bíya'id, bérin.

šám, montæzéremun nášid néniya'im.

je resturane xúb, dær 'ín hotél,
báz miše.

kémi sábr konid. tarjomé
miše.

xúb moltæfet nímise, cí migid.

híc montæzéremun némiše.

gorosné miše.

montæzér miše bérin, bébinideš.

xælæbán nemišé. pasebán nemišé.

garsónæm nemišé. pæs cí

mixad beše.

ta sa'æte pánj, montæzéræm

mišæm.

'ín forudgá, ta séruze digé,

hazér miše.

GD. 4.3

restoráne bædtær 'æzin níst.

'æz 'amrika'ihá, 'amrika'itære.

bæhtæræz 'ín, nádarid?

xubtæræz šoma midune.

behtæræz 'ín némidunid?

mænzele jævadí, næzdiktæræz

mænzele 'esmite.

'aqaye jævadí, 'aqatæræz 'aqaye
'esmite.

baháš yævaštær, hærf bezænid.

nahár, kæmtæræz šoma xord.

béš begid, kæmtær hærf bezæne.

mænæz šomá, gorosnetæræm.

jævadí gorosnetær, 'æz žalæst.

forudgá, 'æz 'inja durtáre, ya

'æz 'unjá.

xahéš mikonæm, tontár 'un káro

bekonid.

žalé, xošhaltár 'æz šomást.

'ín sa'æt, 'æz 'un sa'æt kuciktáre,

væli behtár kar mikone.

farsím, behtáre, ta 'englisím.

behtáre dærs bexonid, ta

sinema berid.

jævadí, 'englisí behtár hærf

mizæne, ta fereydún.

'esmít, 'englisiro behtár

mifæhme, ta farsí.

halá, gorsnetáram ta yek sa'æte

píš.

GD. 4.4

'ún, behtærin hotélist, ke dær

šáhre.

'ú, 'íno 'æz hæme behtár midune.

'ín, behtærin tærjomé'ist ke

kárdid.

'un 'aqá, farsíro 'æz hæme behtár

midune.

qædri tondtár behéš begid.

šaráb behtáræz 'ín, nædarid?

behtáre ke be'ú bégid.

bégid qæzášo yævaštár bexore.

bégid káro qædri dirtár šoru kone.

behtáre ke 'íno bejævadí bégid.

mænzéle 'aqaye jævadí,

bozorgtáre, ta mænzele 'esmít.

dærs xondán, behtáre, ta sinema

ræftæn.

farsíye 'ssmít, behtáre, ta

farsíye jævadí.

jævadí, tondtár hærf mizæne, ta

xanómeš.

behtærin xælæbániro ke didám,

jævadíst.

behtærin qæzá'ike xordám, dær

'amriká bud.

'ín forudgáh, 'æz hæme forudgahá,

behtáre.

háleš, 'æz hæme behtáre.

P.4.144

farsí, 'æz hæmé behtár hæri
mizæne.

žalé, 'æz hæméšun yævaštár kar
mikone.

gorosnetáraz hæmést.

restoránike færmudíd, kuciktárine
restoranhást.

'æz hæmé tontár xund.

bištár 'æz hæme xórd.

xanómeš, 'æz hæme dirtár 'amæd.

'ín, kuciktarin šáhræst.

'ún šáhr, 'æz bozorgtaríne
šáhráye 'iráne.

xanóme jævadí, 'íno 'æz hæme
behtár midune.

šarábe má, 'æz hæméye šarabá behtáre.

'ú, 'æz hæme yævaštár hærf
mizæne.

'ún resturán, 'æz hæme resturaná,
næzdiktáre.

bozorgtaríne hotelá, 'án hotele
'emrika'íst.

bištár 'æz hæmé, 'eštébá kærd.

'æz hæmé bištár montæzéreš šodim.

beheš bégid, behtarin síbo
biyare.

'ín šáhr 'æz kuciktaríne
šáhráye 'amrikást.

tehrán, bozorgtarin šáhre 'iráne.

'ín, bozorgtáraz hæmést.

žalé, kuciktár 'æz hæmést.

GD. 4.5

'ín sa'áto doróst konid.

qæzáro doróst kærdid?

jævadí xiyál kærd, mæn 'ínja
nístæn.

jævadí šært kærd ke 'ín káro ta
yé sa'æte digé bekone.

'aqa. 'ín sa'æt dorost šod.

xiyál mikonæn ta yésa'æte digé
doróst miše.

xiyál daræm, 'emšæb beræm sinemá.

mæn bašoma šært mibændæm ke
jævadí 'ín karo mikone.

xiyal nēmikonam, šoma bayad
šart bebandid.
manzele jevadi, xub dorost šod.

šart beštan, kare xubi nist.
jevadi manzelešo xub dorost kard.
xanomam širini, xub dorost mikone.

Variation Drills

qezaye 'in resturan, cetowre.
be'daz šam mixam ye gilas šarab
bexoram, šomā ci mixa'id.
ci meyl darid bexorid.
qorban. miram mibinam.
man 'inja kār nekardam. dar
resturane 'un hotel kar kardam.
halešun cetowre.
farsi nēmifahmand. yevāš hārf
bezanid.
bešoma dōmartebe goftam, hotel
'unjāst.
dastšu'iš, xub nist.
ketābo xub tarjome nekard.
šorū kard bexundān.
ketābo varāq nēzanid.
baš šart kard ke 'in karo ta
yesa'ate digē bekone.
berid, mē'zerāt bexa'id.
sabr konid, ta 'uham biyad.

bāle xanom, 'unjāst.
bāle qorban. ci meyl mifarma'id.
bād nist. migand ke qezaye
'iraniš xeyli xube.
'in nazdikiā, dastšu'i nist?
bebinim ci darend.
baraye manam yek gilas šarab
biyarid.
'englisi xub midunand. yevāš
hārf nēzanid.
cē mifarma'id.
mifarma'id, 'u 'in karo bekone?
dars tamum šod. halā ci mixa'id
bekonim.
yek sa'at dir kard.
dosa'at sābr kardim, væli
tašrif nāyavordand.
šam manzele mā miyand bešarte
'inke sinemā mehmune 'unhā bašim.
halā 'in karo bekonid be'd berid.

P.4.146

bégid šámo hazér kone.
kámi tondtár hárf bezánid.
mífahmám.
bahám ráftánd besinemá.
mixa'im sigár bekešim. dáro
bébandid.
bəstáne dár ba'úst.
resturáne 'iraní dər 'emriká níst.
dər 'ín hotél resturáne xúbi níst.
míduid halá kojá hæstánd.
cé səfé'ira mixuníd.
moltəfét nəšod cí goftid. dó
mərtəbé bész begid.
moltəfét mišid?
míxam bédunəm dərse má key
šorú miše.
gəman némikonəm 'emšəb 'inja
biyand.
key 'injá təšrif 'avərdənd.
gəman némikonəm 'emšəb šam
'injá biyand.
xástənd bešomá begənd sinemá
key šorú miše.
góft ke 'aqaye 'əfšār
baxanomešán besinema ráftənd.

nowbəte 'u bud, vāli rəft.
sinemá key šorú miše.
dərs təmám šod, bərim.
nowbəte šomást ke dərs bəxonid.
'əsme 'un resturáno, miduníd?
bešoma goftənd, ke 'aqaye jəvadí
'iraníst?
'ún 'aqaye 'emrīka'í ke 'injá bud,
dər resturán montəzere šomást.
ketabhára bėbandid. halá mixa'im
hárf bezənim.
bėbəxšid 'ino befarsí súp
migənd?
xiyál darənd be'irán berənd.
'intowr xiyal mikonəm.
'emšəb cekār mikonid?
'əz šomá xahəš kərdənd ke 'ín
káro bekonid.
xiyal darənd be'emriká berənd.
méyl darid bahám besinemá berim.
cé sa'əti xiyál darid berid.
'emšəb mixad 'injá biyad.
ráftənd nəhár bəxorənd.
yek resturán və hotéle xúbi
dašt.

'aqaye 'esmit némixad xələbân
beše.

jəvadi dîr 'unədo, mə'zerətan
xást.

mîdunîd sa'əte cənd betehrân
miresənd.

ce sa'əti 'unjâ miresim.

šəhrike mifərma'id dîr 'əz
'injast.

sa'əte həft təšrif mîyarənd.

'aqaye 'əfšâr və xanomešun
betehrân rəftənd.

pasebân bašomâ hêrf zəd?

sa'əte cənd betehrân resîdid.

bəle didəmeš və xéyli'əm

xošhâl bud.

montəzér bašid. hətmə'n miyad.

mehmanhâye 'aqaye jəvadi key

'inja budənd.

qəbləz šam məšrub bedid.

ye sa'əte digé səbr mikonəm.

'emšəb. némixad 'injâ bəše.

Variation Drill

(Conversation)

Smith: səlām 'əleykom, 'aqaye fereydún. háletun cetowre.

Fereydun: bəd nîstəm motšəkkérəm. hále xanome šomâ, cetowrəst.

Smith: hále xanóm, xúbe. məmnúnəm.

Fereydun: šomâ farsí xúb midunîd?

Smith: xúb némidunəm. véli kémi hêrf mîzənəm.

Fereydun: farsí kojâ xandid.

Smith: dər 'irán.

Fereydun: xanómetunəm farsí dər 'irán xandənd.

Smith: nəxeyr. xanóməm farsí némidunənd.

Fereydun: halâ mîxa'id bahəm beresturân berim.

P.4.148

Smith: bəle. becé resturáni berim.

Fereydun: resturáne 'un hotél.

Smith: resturáne digé, 'ín nəzdikia níst.

Fereydun: nə. resturanáye digé hæst ke 'æz 'injá dúre.

Smith: xób. pás berim be'ún resturán.

dær resturán.

Smith: 'áqa. dəstšu'í kojást.

Waiter: 'unjá. dəste cəp.

Smith: mán mirəm bedəstšu'í. šomá begarsón begid, qəzá biyare.

Fereydun: céjur qəzá'í mixa'id.

Smith: šomá, cé xiyal darid bəxorid.

Fereydun: némidunəm cí bəxorəm.

Smith: xób. so'ál bekonid, bəbinid cí dare.

Fereydun: 'áqa. nahár, cí darid.

Waiter: hámé ciz.

Fereydun: bəraye má, yé qəzaye 'iranío ye qəzaye 'emrika'í biyarid, və
ye botrí'əm 'ábe xordán.

Waiter: məšrúb, méyl némikonid?

Fereydun: bəle. dó botrí šərábo ye botrí 'abəjów biyarid.

Smith: góftid qəzá biyare?

Fereydun: bəle. halá ráft, biyare.

Smith: məšrúb góftid, biyare?

Fereydun: góftəm, dó botrí šəráb və yek botrí 'abjow biyare.

Waiter: bəfərma'id. 'ín məšrúb, və 'inəm qəzá.

Fereydun: má nahár bee'dæz mæšrúb xástim.

Smith: besyár xub. 'ésmetun ciye.

Waiter: jævadí, qorbun.

Smith: 'injá kár mikonid?

Waiter: bæle qorbun. šomá farsí, xéyli xúb hærf mizænid.

Smith: xéyli xub næ, væli qædri mífæhmæm. 'aqáye jævadí, xahéš
mikonæm ye botríye digé šaráb biyarid.

Waiter: yek botrí færmudid.

Fereydun: næ. færmúdænd, yek gilás.

Waiter: bæle 'aqa.

Fereydun: šomá xéyli mæšrub mixorid. bærátun xúb níst.

Smith: hále mæn xúbe. begid šaráb biyare.

Fereydun: xób, xób. mīgæm biyare. væli qædri yæváš hærf bezænid.

'áqa. do botrí digé šaráb biyarid. yéki bæraye mæn, væ
yéki bæráye 'aqaye 'esmit.

Waiter: bæle 'aqa.

Smith: sa'æt cænde.

Fereydun: sa'æte sé.

Smith: 'úh, mæn mīræm, kár darem. xodá haféz.

Narrative

When we arrived there.....

be'unjá ke residim.....

I don't know because I
wasn't here.

némidunam. bəraye 'inke
'injá nəbudam.

'æz mæn xahéš kərdid, ke qədri bəratun hærf bezanam.

má, hæšt mehmún daštím.

mehmunáye má, 'aqaye 'esmíto xanómešun, 'aqaye jəvadío xanómešun,
və cəhár mehmúne digé budand.

má, cəhár júr qəzaye 'iranío, dójur qəzaye 'emrika'í, bəraye
mehmunámun, dáštím.

sa'əte hæft, 'aqaye jəvadí və xanómešan, residand. bæ'd, 'esmít
və xanómešan. mehmanháye digé xéyli dír 'amədaand, və xéyli mə'zərat
xastand. və yékišun bemá xéyli zəhmət dad. və yékišunam, nəyaməd.
qəbləz rəftán, má cənd fenjun qəhvə xordímo, sigár kešidim. və dəre
mənzeló bəstím. və hamé bahám berestoránike kámi 'æz mənzel dúr
bud, rəftím.

berestorán ke residim, góftim bəraye má cənd botrí šərábo 'abjów
biyarand. xanomá məšrúbi nəxordand, vəli cənd fenjun qəhvə méyl
kərdand. və haməš bamá hærf zədaand.

'aqaye jəvadío 'aqaye 'esmítam, xéyli šərábo 'abejów xordand.
bə'dəz 'ín besinemá rəftím.

dər šəhr pasebánira dídim, və bemá goft ke, bəbəxšid. behtəre ke
hamé bemənzel berid. bəraye 'inke xiyál mikonam, háletun xub níst, və

kāmi hām mæšrúb xordid. xanomá goftænd, 'intowr níst, šomá kāmi
 'eštebá mikonid. hále má xéyli xúbe.
 sa'áte dāh bud, ke besinēmá residim.

so'alát

1. cānd, mehmán daštíd.
2. mehmanháye šomá, hāmé 'unja budænd?
3. cānd mehmán, dær manzéletun daštíd.
4. hāméye mehmuná, xanom budænd, ya 'aqá.
5. sa'áte cānd bud, ke 'aqaye jævadí væ xanómešun, bemanzéle šomá
 residænd.
6. cānd jur qæzá, be'uná dadid.
7. 'aqaye 'esmít væ xanómešun budænd ke dír 'amædænd, ya mehmánhaye
 digé.
8. mehmanhá'ike dír 'amædænd, mæ'zeræt xastænd, ya ná.
9. qæblæz raftáne besinēmá, šomá cānd fenjan qæhvé xórdid.
10. xanóme šomá, sigár mikesænd?
11. šomá cetowr.
12. beresturán ke residid, begarsón cí goftid.
13. dær restoran, xéyli hærf zædid?
14. xanomám mæšrúb xórdænd ya ná.
15. pasebán bešomá cí goft.
16. xanomá dær jæváb cí goftænd.
17. ce sa'æti, besinema residænd.

قسمت چهار

جملات اصلی

- | | |
|--|--|
| اصطلاحات مربوط به کلاس | امشب چه کار میکنید؟ |
| امروز دوره میکنم. | والله درست نمیدانم. |
| مصدرت میخوام که دیرآدم. | گمان میکنم منزل باشم. |
| قدری صبر کنید تا نوبت شما برسد. | میل دارید با هم بسینما برویم؟ |
| صفحه را ورق بزنید. | بله چه ساعتی خیال رفتن را دارید. |
| آن گنج کوچک است. با آن گنج بزرگ بنویسید. | در حدود ساعت هشت. |
| خواهش میکنم بعد از کلاس سیگار بکشید. | پس قبل از رفتن بسینما برای شام منزل ما |

تمرینات

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| میگویند سینما ساعت هشت شروع میشود. | بیائید. |
| میگویند آنجا فرودگاه میشود. | ولی نمیخواهم بشما زحمت بدهم. |
| یک ساعت دیگر اینجا باشیم دیر میشود؟ | هیچ زحمتی نیست خانم هم از دیدن شما |
| اینطور که میگویند آنجا شهر میشود. | خیلی خوشحال میشوند. |
| تا ساعت چهار تمام میشود. | منتظر هستیم حتما شریف بیاورید. |
| ساعت ۹ کلاسها باز میشود. | بسیار خوب از لطفتان خیلی ممنون هستم. |
| دیر میشود، بیائید برویم. | بشرط اینکه شما و خانم هم بعد از شام |
| شام منتظرمان نشوید، نمائیم. | سینما مهمان من باشید. |
| | خوب هرطور که میل شماست. |

- يك رستوران خوب در اين هتل باز ميشود •
 كمى صبر كنيد ترجمه ميشود •
 خوب ملتفت ميشود چه ميگوئيد •
 هيچ منتظرمان نميشود •
 گرسنه ميشود •
 منتظر ميشود، برويد و او را ببينيد •
 خلبان نميشود، پاسبان نميشود، گارسون
 نميشود پس چه ميخواهد بشود •
 تا ساعت پنج منتظرتان ميشوم •
 اين فرودگاه تا سه روز ديگر حاضر ميشود
 تمرين "۳"
 رستوران بدتر از اين نيست •
 از امريكائيها امريكائي تر است •
 بهتر از اين نداريد ؟
 خوب تر از شما ميداند •
 بهتر از اين نميدانيد ؟
 منزل جوادى نزديك تر از منزل اسميت است •
 فرودگاه از اينجا دورتر است يا از آنجا ؟
 خواهش ميكنم تند تر آن كار را بكنيد •
 زاله خوشحال تر از شماست •
 اين ساعت از آن ساعت كوچكتر است، ولي بهتر
 كار ميكند •
 فارسي من بهتر است تا انگليسي من •
 بهتر در من بخوانيد تا سينما برويد •
 جوادى انگليسي بهتر حرف ميزند تا فريدون •
 اسميت انگليسي را بهتر مي فهمد تا فارسي •
 حالا گرسنه تر هستم تا يك ساعت پيش •
 قدرى تند تر باو بگوئيد •
 شراب بهتر از اين نداريد ؟
 بهتر است كه باو بگوئيد •
 بگوئيد كه غذايش را يواشتر بخورد •
 بگوئيد كار را قدرى ديرتر شروع بكند •
 بهتر است كه اين را بجوادى بدهيد •
 منزل آقاى جوادى بزرگ تر است تا منزل اسميت •

- دوس خواندن بهتر است تا سینما رفتن •
 فارسی اسمیت بهتر است تا فارسی جواد ی •
 جواد ی تند تر حرف میزند تا خانمش •
 بیشتر از همه خورد •
 خانمش از همه دیرتر آمد •
 این کوچکترین شهر است •
- آن شهر از بزرگترین شهرهای ایرانست •
 خانم جواد ی این را از همه بهتر میداند •
 شراب ما از همه شرابها بهتر است •
 این بهترین ترجمه ایست که کردید •
 آن آقا فارسی را از همه بهتر میداند •
 بهترین خلبانها که دیدم آقای جواد یست •
 بهترین غذا که خوردم در امریکا بود •
 این فرودگاه از همه فرودگاهها بهتر است •
 حالش از همه بهتر است •
 فارسی از همه بهتر حرف میزند •
 واله از همه آنها یواشتر کار میکند •
 گرسنه تر از همه است •
 رستورانیکه فرمودید کوچکترین رستورانهاست •
 از همه تند تر خواند •
- بیشتر از همه خورد •
 خانمش از همه دیرتر آمد •
 این کوچکترین شهر است •
 آن شهر از بزرگترین شهرهای ایرانست •
 خانم جواد ی این را از همه بهتر میداند •
 شراب ما از همه شرابها بهتر است •
 او از همه یواشتر حرف میزند •
 آن رستوران از همه رستورانها نزدیکتر است •
 بزرگترین هتلها آن هتل امریکائیست •
 بیشتر از همه اشتباه کرد •
 از همه بیشتر منتظرش شدیم •
 باو بگوئید بهترین سبب را بیاورد •
 این شهر از کوچکترین شهرهای امریکاست •
 تهران بزرگترین شهر ایرانست •
 این بزرگتر از همه است •
 واله کوچکتر از همه است •

تمرین " ۵ "

این ساعت را درست کنید •

غذا را درست کردید ؟

جواد ی خیال کرد من اینجا نیستم •

جواد ی شرط کرد که این کار را تا یکساعت دیگر

بکند •

آقا این ساعت درست شد •

خیال میکنم تا یکساعت دیگر درست میشود •

خیال دارم امشب بروم سینما •

من باشما شرط میکنم که جواد ی این کار را

میکند •

خیال نمیکنم شما باید شرط ببندید •

منزل جواد ی خوب درست شد •

شرط بستن کار خوبی نیست •

جواد ی منزلش را خوب درست کرد •

خانم شیرینی خوب درست میکند •

تمرینات مختلفه

غذای این رستوران چطور است •

بعد از شام میخواهم یک گلاس شراب بخورم

شما چه میخواهید ؟

چه میل دارید بخورید •

قربان میروم میبینم •

من اینجا کار نکردم، در رستوران آن هتل

کار کردم •

حالشان چطور است •

فارسی نمیفهمند یواش حرف بزنید •

باشما دوهفته گفتم • هتل آنجا است •

دستشوییهاش خوب نیست •

کتاب را خوب ترجمه نکرد •

شروع کرد بخواندن •

کتاب را ورق نزنید •

با او شرط کرد که این کار را تا یک ساعت دیگر بکند

- بروید مضافت بخواهید •
- صبر کنید تا او هم بیاید •
- بله خانم آنجاست •
- بله قربان چه میل میفرمائید •
- بد نیست میگویند که غذای ایرانیهاش خیلی خوب است •
- این نزدیکیها دستشویی نیست؟
- بهینهم چه دارند •
- برای من هم يك گيلان شراب بیاورید •
- انگلیس خوب میدانند یواش حرف بزنید •
- چه میفرمائید •
- میفرمائید او این کار را بکند؟
- درس تمام شد حالا چه میخواهید بکنیم؟
- يك ساعت دیگر کرد •
- دو ساعت صبر کردیم ولی تشریف نیاوردند •
- شام منزل ما می‌آیند بشرط اینکه سینما مهمان آنها باشیم •
- حالا این کار را بکنید بعد بروید •
- بگویند شام را حاضر بکند •
- کمی تند تر حرف بزنید ، میفهم •
- با هم رفتند سینما •
- میخواهیم سیگار بکشیم در را ببندید •
- بستر، در با اوست •
- رستوران ایرانی در امریکا نیست •
- در این هتل رستوران خوبی نیست •
- میدانید حالا کجا هستند؟
- چه صفحه ایرا میخوانید؟
- ملتفت نشد چه گفتید دومرتبه باو بگوئید •
- ملتفت میشوید؟
- میخواهم بدانم درس ما کی شروع میشود •
- گمان نمیکنم امشب اینجا بیایند •
- کی اینجا تشریف آوردند؟
- گمان نمیکنم امشب شام اینجا بیایند •
- خواستند بشما بگویند سینما کی شروع میشود •

- گفت کی آقای افشار با خانمشان بسینما رفتند • چه ساعتی خیال دارید بروید •
- نوبت او بود ولی رفت • امشب میخواهد اینجا بیاید •
- سینما کی شروع میشود؟ رفتند تنها بخورند •
- درس تمام شد برویم • یک رستوران و هتل خوبی داشت •
- نوبت شماست که درس بخوانید • آقای اسمیت نمیخواهد خلبان بشود •
- اسم آن رستوران را میدانید؟ جواد ی دیو آمد و مذرت هم خواست •
- بشما گفتند که آقای جواد ی ایرانیست؟ میدانید ساعت چند بسینما میرسند •
- آن آقای امریکائی که اینجا بود در رستوران • چه ساعتی آنجا میرسیم •
- منتظر شماست • شهریکه میفرمائید دور از اینجا است •
- کتابها را ببندید حالا میخواهم حرف بزنیم • ساعت هفت تشریف آوردند •
- بهخشد این را بفارسی صوپ میگویند؟ آقای افشار و خانمشان بتهران رفتند •
- خیال دارند بایران بروند • پاسبان با شما حرف زد؟ •
- اینطور خیال میکنم • ساعت چند بتهران میرسند؟ •
- امشب چه کار میکنید • بله دیدم مش وخیلی هم خوشحال شد •
- از شما خواهش کردند که این کار را نکنید • منتظر باشید حتما میآید •
- خیال دارند بامریکا بروند • مهمانهای آقای جواد ی کی اینجا بودند؟ •
- میل دارید باهم بسینما برویم؟ قبل از شام مشروب بدهید •
- امشب نمیخواهد اینجا باشد •

" گفتگو "

اسمیت - سلام علیکم آقای فریدون حالتان چطور است ؟

فریدون - بد نیستم مشکوم حال خانم شما چطور است ؟

ا - حال خانم خوب است • ممنون •

در رستوران

ف - شما فارسی خوب میدانید ؟

ا - آقا دستشویی کجاست ؟

ا - خوب نمیدانم ولی کمی حرف میزنم •

گ - اینجا دست چپ •

ف - فارسی کجا یاد گرفتید ؟

ا - من میروم به دستشویی شما بگارسون بگوئید غذا

ا - در ایران •

بیاورد •

ف - خانم خان فارسی در ایران خواندند ؟

ف - چطور غذائی میخواهید ؟

ا - نخیر خانم فارسی نمیدانند •

ا - شما چه خیال دارید بخورید ؟

ف - حالا میخواهید باهم پرستوران برویم ؟

ف - نمیدانم چه بخورم •

ا - بله به چه رستورانی برویم •

ا - خوب سوال بکنید ببینید چه دارد •

ف - رستوران آن هتل •

ف - آقا قهوه چه دارید ؟

ا - رستوران دیگر این نزدیکی ها نیست ؟

گ - همه چیز •

ف - نه • رستوران دیگر هست که از اینجا دور است •

ف - برای ما یک غذای ایرانی و یک غذای

ا - خوب پس برویم به آن رستوران •

ا - امریکائی بیاورید و یک بطری هم آب خوردن •

- گ - مشروب میل نمیکند ؟
- گ - بله آقا .
- ف - بله دو بطری شراب و يك بطری آبجو بیاورید .
- ف - شما خیلی مشروب میخورید .
- ا - گفتید غذا بیاورد ؟
- ف - بله حالا رفت بیاورد .
- ا - حال من خوبست بگوئید شراب بیاورد .
- ف - مشروب گفتید بیاورد ؟
- ف - خوب خوب میگویم بیاورد ولی قدری
- ف - گفتم دو بطری شراب و يك بطری آبجو بیاورد .
- یواش حرف بزنید . آقا دو بطری دیگر
- گ - بفرمائید این مشروب و اینهم غذا .
- ف - ما تنها بهمد از مشروب خواستیم .
- ا - بسیار خوب اسمتان چیست ؟
- گ - بله آقا .
- گ - جواد ی قربان .
- ا - ساعت چند است ؟
- ف - ساعت سه .
- ا - اینجا کار میکنید ؟
- گ - بله قربان شما فارسی خیلی خوب حرف میزنید
- ا - آره . . من میروم کار دارم خدا حافظ .
- اسمیت . خیلی خوب نه ولی قدری میفهم .
- آقای جواد ی خواهش میکنم يك بطری دیگر شراب
- بیاورید .
- گ - يك بطری فرمودید ؟
- ف - نه فرمودند يك گلاس .

" خواندنی "

از من خواهش کردید که قدری برایتان حرف بزنم. ماهشت مهمان داشتیم. مهمانهای ما آقای اسمیت و خانمشان، آقای جوادی و خانمشان و چهار مهمان دیگر بودند. ما چهارجور غذای ایرانی و دوجور غذای امریکائی برای مهمانهایمان داشتیم. ساعت ۷ آقای جوادی و خانمشان رسیدند. بعد اسمیت و خانمشان. مهمانهای دیگر خیلی دیر آمدند و خیلی معذرت خواستند و یکیشان بما خیلی زحمت داد و یکشيان هم نیامد. قبل از رفتن ما چند فنجان قهوه خوردیم و سیگار کشیدیم و در منزل را بستیم و همه با هم برستورانیکه کمی از منزل دور بود رفتیم. به رستوران که رسیدیم گفتیم برای ما چند بطری شراب و آبجو بیاورند. خانمها مشروبسی نخوردند ولی چند فنجان قهوه میل کردند و همش با ما حرف زدند. آقای جوادی و آقای اسمیت هم خیلی شراب و آبجو خوردند بعد از این بسینما رفتیم. در شهر پاسبانی را دیدیم و بما گفت که ببخشید بهتر است که همه بمنزل بروء برای اینکه خیال میکنم حالتان خوب نیست و کمی هم مشروب خوردید. خانمها گفتند اینطور نیست شما کمی اشتباه میکنید حال ما خیلی خوب است. ساعت ده بود که بسینما رسیدیم.

سئوالات

- ۱- چند مهمان داشتید؟
- ۵- ساعت چند بود که آقای جوادی و خانمشان بمنزل شما رسیدند؟
- ۲- مهمانهای شما همه آنجا بودند؟
- ۳- چند مهمان در منزلتان داشتید؟
- ۶- چند جور غذا به آنها دادید؟
- ۴- همه مهمانها خانم بودند یا آقا؟
- ۷- آقای اسمیت و خانمشان بودند که دیر آمدند یا مهمانهای دیگر؟

۸- مهمانهاییکه دیر آمدند معذرت خواستند

پاسخ ؟

۹- قبل از رفتن بسینما شما چند قهوه

خوردید ؟

۱۰- خانم شما سیگار میکشند ؟

۱۱- شما چگونه ؟

۱۲- به رستوران که رسیدید به گارسون چه

گفتید ؟

۱۳- در رستوران خیلی حرف زدید ؟

۱۴- خانمها هم مشروب خوردند یا نه ؟

۱۵- پاسبان به شما چه گفت ؟

۱۶- خانمها در جواب چه گفتند ؟

۱۷- چه ساعتی بسینما رسیدند ؟

P.5.162

Persian Basic Course

Unit 5

Basic Sentences

(There's a knock at the door - taq, taq, taq)

servant

pišxedmāt

who

kí

Who's there?

kíye.

Alborz

to be present, to be

tæšríf daštán

there (polite)

Is the gentleman [of the house]

²'aqa tæšríf ³darænd?

at home?

pišxedmāt

no (polite)

nækeyr

half

ním

to carry, to take (away)

bordán (bær-)

to go, to leave (polite)

tæšríf bordán

outside

birún

No, sir, he went out half an

³1 [#]nækeyr. ²'išún nimsa'æte ³píš!

hour ago.

²tæšríf bordænd birún. [#]

excellency (a deferential

jenáb

term)

you (polite)

jenábe 'alí

What's your name, sir?

² 'esme jenábe ^{3 1} 'alí císt. #

Alborz

friend

dúst

pl.

dustá [dusthá/dustán]

I'm Alborz, Mr. Parviz's

² mæn ³ 'ælbórz. # ² dúste 'aqáye

friend.

^{3 1} pærvízæn. #

Mrs. Parviz (coming out of the room)

why

cerá

in, inside

tú

Hello Mr. Alborz. Why don't

^{2 3 1} sælám 'aqaye 'ælbórz. # ² cerá

you come in?

³ némifærma'id tú. #

pleased, glad

xošvæxt [xošvæqt]

you (polite)

særkár

I'm very glad you came.

² xéyli ³ xošvæxtæn, | ² ke særkár

¹ tæšríf 'avordid. #

Alborz

Thank you very much, madam.

² xéyli motešækkéræn xanom. #

presenting one's respects

'ærze sælám

service (with connective /-e/

xedmæt

used in lieu be /be-/ or

/piš/ 'to') (polite)

to come (to visit), to

šæræfyáb šodán

pay a call

P.5.164

I came to present my respects
to you and your husband
(‘gentleman’).

² bəráye ‘³ərze səlám, | ² xedməte
sərkár və ‘aqá šərafyáb
¹ šodəm.#

Mrs. Parviz

order, instructions
glass
or
or
Thank you. May I offer you
a drink (‘would you like to
have a glass of an alcoholic
drink, so that I order them
to bring [it] for you?’).

dəstúr
gilás
liván
‘estekán
² ³ ¹ [#] ²
motsəkkérəm.# yek gilás
³
məšrúb méyl mifərma‘id, | ² ke
dəstúr bedəm bəráatun
¹
biyarənd.#

Alborz

to like (with /‘æz/)
No, thank you. I don’t like
alcoholic drinks.
only, just
if
kindness
to give (polite)
If you’ll be kind enough to give
me a glass of water, I’ll be
very grateful.

xós ‘amədeán
² ¹ [#] ²
mərzi.# mán ‘æz məšrúb xošəm
³ ¹
némiyad.#
fəqəet
‘əge [‘əgér]
mərhaməet
mərhaməet kərdəán
² ³
fəqəet ‘əge yé gilás ‘áb mərhaməet
konid, | ² xéyli məmnún ¹ mišəm.#

Mrs. Parviz

by chance, incidentally,	'ettefaqán
as a matter of fact	
general, total	kollí
in general, on the whole,	betówre kollí
as a general rule	
to dislike (with /'æz/)	héd 'amádán
As a matter of fact I don't	² 'ettefaqán ³ mánam betówre kollí!
like alcoholic drinks either.	² 'æz ¹ mæšrúb ¹ bédám miyad#
to know (someone)	šenaxtán (šenás-/šnás-)
Do you know Mr. Javadi?	² šomá 'aqáye javadíro ³ mišnasid#
	<u>Alborz</u>
I (deferential)	bandé
honor	'eftexár
meeting (a person), seeing	molaqát
yet, up to now	tabehál
No, I haven't had the honor	² ³ ¹ naxéyr# ² bandé tabehál 'eftexáre
of meeting him yet ('up to now').	molaqáte 'išánra ³ ¹ nádaštæ'm.#
	[nádašte 'am]

Mrs. Parviz

to introduce	mo 'ærrefí kárdán
Then please come this way so	² pæš ³ béfærma'id, ² ta 'išúno
that I can introduce you to	bešomá mo 'ærrefí ¹ konam#
him ('him to you').	

P.5.166

head, top, end, on, at (with conn. /-e/)	sár
table, desk	míz
at table	sáre míz
Well the dinner's ready now.	³ xób, ² halá ¹ sám hazére.#
Please come to ('at') the table.	³ béfarma'id, ² sáre ¹ míz.#

Alborz

to request, ask, beg	'esteda kárdán ['ested'á kárdán]
first, at first	'ævvál
After you, madam ('madam, I beg of you, you go first please').	² xánom 'estedá mikonám, 'ævvál šomá befarma'id.#

Mrs. Parviz

by the way, indeed, really	rastí
to forget	færamúš kárdán
Thank you. By the way I forgot	² mæmnúnám.# ² rastí ³ færamúš kárdám,
to introduce you to Mr. Javadi.	² 'aqáye ³ jævadiro, ² bešomá ¹ mo'ærrefi konám.#
Mr. Javadi, Mr. Alborz.	² 'aqaye jævadi, ³ 'aqaye ² 'ælborz.#

Alborz

acquainted	'ašená / 'ašná
acquaintance	'ašena'í / 'ašna'í
glad	mæsrúr

I'm very glad to meet you. ²'æz ¹'in ³'aʃna'i, ²xéyli ¹mæsruræm.#

Javadi

also, too, as well, hæmcenin

in the same manner

It's my pleasure ('and I as well'). ²bændé ³hæm, ²hæmcenin.# ¹

Mrs. Parviz

cold særd

Well, please come, everybody. ³xób, ²hæmé ¹befærma'id.# ²šām

The dinner's getting cold særd ¹šod.#

('became cold').

Classroom Expressions

story hekayæt / dastán

to describe, to tell; to tæ'ríf kerdæn

speak highly (with /'æz/)

Tell us the story of Unit 4. ²hekayæte ³dærse ²cáro ¹bæramun

¹tæ'ríf konid.#

ear gúš

to listen gúš dadæn

Please listen [to me]. ²xahéš ³mikonæn, ²gúš ¹bedid.#

word loqæt

pronunciation talæffóz

P.5.168

to pronounce	tælfóð kærðán
[Please] pronounce the word properly.	^{2 3} loqéto, ² dorost ¹ tælfóð konid.#
manner, way, method	tærz
attention	tævæjjóh
to pay attention	tævæjjóh kærðán
to repeat	tekrár kærðán
[Please] pay attention to the way I pronounce the word,	² betærze ³ tælfóðze loqét,
then repeat [it].	² tævæjjoh ¹ konid.# ² bæ'd tekrár ¹ konid.#

Grammatical Notes

Note 5.1 Degrees of Politeness

- | | |
|---|--|
| 1. cé færmudid. | What did you say? |
| 2. 'iśún, 'eštebá færmudand. | He's mistaken. |
| 3. qórban, 'ærz kærðam, cí meyl mifærma'id. | I said, sir, what are you going to take? |
| 4. qádri 'abxordán, lótf konid. | Give [me] some water. |
| 5. montæzér hæstim. hætmán tæřrif biyarid. | We'll be expecting [you]. Come by all means. |
| 6. 'aqá, tæřrif darænd? | Is the gentleman of the house at home? |
| 7. né qorban. 'iśún nim sa'eté piř, tæřrif bordand birún. | No, sir, he went out half an hour ago. |

- | | |
|---|--|
| 8. cerá némifærma'id tú. | Why don't you come in? |
| 9. xóyli xošvæxtam, ke særkár
tæšríf 'avordid. | I'm glad you came. |
| 10. bæraye 'ærze sælám, xedmate
særkár særæfyáb šodam. | I came to present my respects
to you. |
| 11. ye gilas 'áb, mærhæmæt konid. | Give me a glass of water please. |
| 12. bændé, 'eftexare molaqate
'išánra, tabehal nádaštam. | I haven't had the honor of
meeting him yet. |
| 13. 'ested'á mikonam, 'ævvæl
šomá befærma'id. | After you, please. |

Persian has a selection of forms to indicate degrees of politeness. For example: the pronoun /bændé/ for 'I' shows more humility on the part of the speaker. The pronoun /tó/ for 'you' shows familiarity, /šomá/ polite equality, /særkár/ or /jenábe 'alí/ deference. Using the plural instead of the singular in the third person (he, she, it, they, noun subject) shows more deference: /'aqáye jævadí 'injá hæstænd?/ for /'injást?/. Many languages have differences such as these in their terms of reference to people spoken of (third person) and people spoken to (second person), as well as words referring to the speaker (first person).

In sentences 1-13 above are examples of verbs, both simple and compound, which are used to show greater deference to the person spoken to or the person spoken of, or more humility on the part of the speaker. Note, for example, the difference in politeness between the Persian and the English versions of Sentence 4. The English is very abrupt. To make it polite, one must use different words, such as, 'Would you be so kind as to give me some water.'). This is really a better English equivalent, as the Persian is polite by virtue of the words used for 'give' /lótí konid/, as opposed to the abrupt /bédid/.

Note 1.7 illustrated some uses of the imperative form of the verb /færmudán/. In sentences 1, 2, 8 and 13 are examples of other forms of this verb.

Sentence 1 'What did you say' may be said in six different ways:

- | | |
|---------------|-----------------|
| A. cí goftí. | D. cé goftid. |
| B. cé goftí. | E. cí færmudid. |
| C. cí goftid. | F. cé færmudid. |

A and B should be used only if the speaker addresses a child, a member of his family, a very close friend or a person whom he considers to be socially below himself (servant, laborer, etc.). The choice of /cí/ or /cé/ depends mainly on the speaker but /cí/ sounds somewhat more familiar than /cé/.

C and D are used while addressing both equals and inferiors to whom the speaker usually says /sómá/ 'you' and not the familiar /tó/ 'you'.

E and F are more polite forms of the same sentences and should be always used by the student in any more or less formal situation.

Sentence 2 'He's mistaken' can be put in three different ways:

- A. 'eštebá kærd
- B. 'eštebá kærdænd
- C. 'eštebá færmudænd

The degrees of politeness are expressed here by substituting the 3rd person plural for the 3rd person singular of the verb /kærdán/ and by substituting the verb /færmudán/ for /kærdán/ as part of the compound /'eštebáh kærdán/.

/eštebá kærd/ can be said about somebody whom the persons engaged in the conversation do not know personally or whom they consider to be socially inferior. /ešteba kærdænd/ should always be used in a polite conversation and /ešteba færmudænd/ is a more polite or deferential form of the preceding.

In sentences 8 and 13 the forms of /færmudán/ are used for 'come',

and 'go' respectively to show greater deference to the person spoken to. This illustrates the substitution of /færmudán/ for other verbs where the nature of the action is clear from the context, and the polite verb may be used without ambiguity.

Sentences 5, 6, 7, 9, 10:

Polite substitutes for /'amadán/ 'come', /ræftán/ 'go' and /budán/ 'be' are: /təšrif 'avordán/ ('to bring honor'), /təšrif bordán/ ('to take honor') and /təšrif daštán/ ('to have honor') respectively.

These expressions are very common in every day polite conversation.

/təšrif 'avordán ['avardán]/, /təšrif bordán/ and /təšrif daštán/ can be used only in the 2nd and 3rd person plural. /xedmát/ 'service' combined with /šarəfyáb šodán/ 'to become the honored one' means 'to go to see someone', 'to call on somebody', 'to pay a visit'.

Sentences 3 and 7 use /[qorbán] qorbún/, literally 'sacrifice'. When used independently the word [qorbán] can be paralleled most of the time with the English 'sir' or 'madam', as in:

/bəle qorban/ 'yes, sir (or madam)'

/nə qorban/ 'no sir (or madam)'

/hále šomá cetowre. qorban/

or

/qorban. hále šomá cetowre/ 'How are you, sir (or madam)'

The informal /qorbún/ usually means 'please' as in /qórbun. 'úno bemán bédid/ or /'úno bemán bedid qorbun./ 'Will you please give it to me.'.

/qorbún [qorbán]/ followed by an independent pronoun or a pronominal suffix can mean either 'thank you', as in /qorbáne šomá/ 'thank you' and the familiar /qorbúnet/ 'thanks', or 'until we meet again', /qorbáne šomá/ or 'so long', 'see you' /qorbúne tó/. The /ərz/ of sentence 10 may be used in /'ərz kərdán/ meaning 'to make a request', (/ 'ərz/ meaning first 'presentation, exposition', then 'petition'), hence it means 'to say' (deferentially).

Sentences 4 and 11: /lotf kerdân/ and /mærhæmæt kerdân/ 'to do a favor' are polite forms for /dadân/ to give.

Sentence 12: The word /bændé/ 'slave', 'your obedient servant' is used in deferential speech for 'I', 'me'. When using /bændé/ one should use /særkâr/ or /jenâbe 'alî/ for 'you'. /mæno šomâ/ 'you and I' in a polite or deferential style of conversation becomes /bændé væ særkâr/ or /bændé væ jenâbe 'alî/.

Sentence 13: /'ested'â kerdân/ 'to implore' is a substitute for /xahêš kerdân/ in a deferential style of conversation.

Note 5.2 Verb form in /-e/. Present Perfect

tabehâl 'eftexâre molaqâte
'išânre nâdaštæ'm
[nâdašte'æn]

I haven't had the honor
of meeting him yet.

This form /dašté/ is the t-stem with the suffix /-e/. It is roughly equivalent to English 'Past Participle' forms in -n (gone, given, thrown), -t (bought, caught, liked) and -d (sold, held, had). The /-e/ form means 'having (done so-and-so)'. English uses 'have' with these forms (have gone, have bought, have sold); Persian uses 'am, is, are', as illustrated above.

Following is the Present Perfect paradigm of the verb /raftân/. The first column (in brackets) gives the formal speech forms. The second column gives the normal colloquial forms where the /-e/ of the verb form and the vowel of the verb 'to be' are replaced by a long gliding vowel, i.e. the vowel plus /'/. This is the same kind of long glide that is represented by a vowel plus /'/' before a consonant (as in /bæ'd/). In some speech this vowel is shortened, as in the third column.

1		2	3
[ræfté 'am	I have gone	ræfté'm	ræftám
ræfté 'i	you have gone	ræftí'	ræftí
ræfté 'æst	'he, she, it has gone	ræfté'	ræfté
ræfté 'im	we have gone	ræftí'm	ræftím
ræfté 'id	you have gone	ræftí'd	ræftíd
ræfté 'ænd]	they have gone	ræfté'n(d)	ræftán(d)

In situations where the verb loses its stress, there is no distinction between the simple past and the form in the third column, except in the third person singular.

The third person singular is the most frequently used form. The first person is often used in ordinary speech when emphasis is being put on the fact: 'we paid it', 'I did go', etc.

The form in /-ə/ is also found in narrative style but occurs much more frequently in formal speech and written material. Otherwise the usage of the Present Perfect in Persian is about the same as in English.

Note 5.3 Verb: Impersonal Compound Verbs

mén 'æz mæsrúb xóšam	I don't like alcoholic
némiyad.	drinks.
mánam 'æz mæsrúb bádam	I don't like them ('the
miyad.	drinks') either.

The verbs /xoš- 'amædán/ 'to like', /bəd- 'amædán/ 'to dislike' and certain others are used impersonally, i.e. the verb itself is in the third person singular while the person 'liking' or 'disliking' is expressed by the pronominal suffix affixed to the first part of the compound verb. The thing or person one likes or dislikes (i.e. the direct object of the English verb) is always preceded by the preposition /'æz/ 'of, from, about'. For example:

mán, 'æz 'aqaye jævadí, xóšam miyad. I like Mr. Javadi.

P.5.174

- tó, 'æz, 'aqaye jævadí, xóšet miyad. You like Mr. Javadi.
- 'ú, 'æz, 'aqaye jævadí, xóšes miyad. He, she, it likes Mr. Javadi.
- má, 'æz 'aqaye jævadí; xóšemun miyad. We like Mr. Javadi.
- šomá, 'æz 'aqaye jævadí, xóšetun You like Mr. Javadi.
miyad.
- 'uná, 'æz 'aqaye jævadí, xóšesun They like Mr. Javadi.
miyad.
- /mán, 'æz 'aqaye jævadí, xóšəm 'aməd/ 'I liked Mr. Javadi', /'æz uná,
xóšemun, nəýaməd/ 'We didn't like them', etc. (See GD. 5.3 below)

Note that the person 'liking' or 'disliking' may be expressed not only by the suffix to /xoš-/ or /bəd-/, but also by an independent word in addition to the suffix (here the pronoun).

Grammatical Drills

GD. 5.1

- góftid behotél berəm.
(polite) fərmúdid bəndé behotél berəm.
- mígid cikár konəm.
(polite) mífərma'id bəndé cekár konəm.
- góft bašomá farsí hārf bezənam.
(polite) fərmúdənd bəndé basərkār farsí hārf bezənam.
- jævadí goft 'emšəb nēmiyad.
(polite) 'aqaye jævadí góftənd 'emšəb nēmiyand.
(more polite) 'aqaye jævadí fərmúdənd 'emšəb təšríf nǰmiyarənd.
- béfərma'id. sigār bekešid.
béfərma'id tú.
béfərma'id. ketábo báz konid.
béfərma'id. 'ún dəro bēbəndid.

- 'eštebá kærdid. góftam, sa'æte hæft.
 (polite) 'eštebáh færmodid. 'ærz kærðam, sa'æte hæft.
- xahéš mikonam, keláse farsíro šorú konid.
 (polite) 'ested'á mikonam keláse farsíra šorú befærma'id.
- jævadí qæzáro náxord.
 'aqaye jævadí qæzáro náxordænd.
 (polite) 'aqaye jævadí qæzára méyl nákærdænd.
 (deferential) 'aqaye jævadí qæzára méyl náfærmudænd.
- ketábo bemán bedid.
 (polite) ketábra bebænde lótf befærma'id /... mærhæmæt konid.
- mæšrúbi bemán nádadid.
 (polite) mæšrúbi bebændé mærhæmæt næfærmudid.
- góftam, hotél kojást.
 (polite) 'ærz kærðam, hotél kojást.
- míxam be'aqaye jævadí begam, 'injá náyand.
 (polite) míxam be'aqaye jævadí 'ærz konam 'injá tæšrif náyarænd.
- 'aqaye 'esmít ræftænd mænzéle 'aqaye jævadí.
 (polite) 'aqaye 'esmít tæšrif bordænd mænzéle 'aqaye jævadí.
- xanóme jævadí amædænd šomáro bebinænd.
 (polite) xanóme 'aqaye jævadí tæšrif 'avordænd jenábe 'alíra
 bebinænd.
- 'esmít 'injá bud, væli yésa'æte píš ræft.
 'aqaye 'esmít 'injá budænd, væli yek sa'æte píš ræftænd.
 (polite) 'aqaye 'esmít 'injá tæšrif daštænd, væli yek sa'æte
 píš tæšrif bordænd.

P.5.176

(polite) xanóme jəvadi bemən goftənd ke šomá biya'id 'injá.
xanóme jəvadi bebəndé fərmúdənd ke sarkár təšrif biyarid
'injá.

(polite) jəvadi 'emšəb mire tehrún.
'aqaye jəvadi 'emšəb mirənd tehrún.
'aqaye jəvadi 'emšəb betehrán təšrif mibərənd.

(polite) xahēš mikonəm 'emšəb šomáo xanóm biya'id mənzəle mən ke
qəzāye 'iraní bexorid.
'ested'á mikonəm 'emšəb sarkár və xanóm təšrif biyarid
bəmənzəle bəndé ke qəzāye 'iraní méyl befərma'id.

(polite) 'emšəb mixam biyam šomáro bəbinəm.
(deferential) 'emšəb mixam biyam jenabe 'alira bəbinəm.
(deferential) 'emšəb mixam xedməte jenábe 'ali šərəfyáb bešəm.

šomá key təšrif mibərid bəmənzəle
'aqaye jəvadi?
'emšəb sa'əte hāšt mirəm.

key təšrif miyarid mənzele má?
'emšəb miyam.

'emšəb mənzəle 'aqaye jəvadi
təšrif darid?
bəle. hāstəm.

fərmudid sa'ət ounde
'ərz kərdəm sa'əte cāre.

cerá qəzáro méyl nemikonid.
némixam cizi bəxorəm.

ketábo be'aqaye jəvadi lótf
kərdid?
bəle. dādam.

fərmudid 'emšəb xedmətetun
šərəfyáb bešəm.
bəle. 'ərz kərdəm 'emšəb
təšrif biyarid.

or

bəle. goftəm 'emšəb
biya'id.

GD. 5.2

1. tabehál qezáye 'irani
næxordæ'm.
2. ræfté xanómešo bébine.
3. tæšríf bordæ'nd beforudgáh.
4. 'amædæ'nd bemolaqáte jenabe
'alí.
5. xedmæte 'aqaye jævadí tæšríf
bordæ'nd.
6. 'amædæ'm baráye 'ærze sælám.
7. bændé 'ærzi nækærdæ'm.
8. tabehál tæšíf næyavordé.
9. tabehál kelás šorú næšode.
10. dærso šorú kærdé.
11. farsíšo kojá xundé.
12. cænd mærtébé bešomá gofté.
13. tehráno tabehál nædidí'd.
14. 'áqa, dær bæsté.
15. næxeyr má tabehál 'inja
næbudí'm.
16. halá šorú kærdæ'nd behærf
zædæ'n.
17. 'amædé bašomá hærf bezæne.
18. ræftæ'nd 'aqaye jævadíxo
bebinaænd.
19. cí migid. qezá xordæ'nd.
20. yek sa'æte ke ræftæ'nd.
21. bæle. šoru kærdé betærjcmé
kærdæn.
22. ú 'intowr gofté.
23. halá šæb šodé. bérím.
24. 'ún ketábo xandé.
25. xonomí 'inja tæšríf
'avordæ'nd mixand šomáro
bébinaænd.

P. 5.177A

GD. 5.3

Variation Drill

'ettefaqán bemañ færmúðænd, ke 'æz
ræftæne besinemá xóšesān miyad.

xóde jenabe 'alí færmúdid, ke 'æz
'ú bádetan miyad.

'æge 'æzin restorán bádetun miyad,
berestorane digé mirim.

hām 'æzin xóšam miyad, hām 'æzún.

mān nāgoftam ke 'æz 'abejów
bādam miyad.

'æz 'abejów bádes miyad, váli 'æz
šaráb, xóšes miyad.

færmúdid, sarkár 'æz 'ú, xóšetan
némiyad?

cerá 'æz 'in ketáb, bádetun miyad.

bemañ goft, 'æz jenabe 'alí xóšes
némiyad.

'æge 'æz mæšrúb bádetun miyad,
migam, 'ašamidānī biyarand.

'æz cízike bádes miyad, mæšrúbe.
ná, 'ettefaqán, mān 'æz sigar
kešidān, bādam nemiyad.

xiyal némikonam ke 'æzin tærjomé
xóšes biyad.

'æz ræftæne be'unjá, xóšemun
némiyad.

'æz molaqate ba'ú, híc xóšam
némiyad.

betowre kollí, mān 'æz'ú bādam
miyad, væ meyl nādaram 'úro
bébinam.

'æge bádetun miyad, migam,
nāyarand.

'æz goftæne loqate bād, bādam miyad.

xódesān xedmate jenabe 'alí
šaræfyáb šodand, væ góftand, ke
'æz ræftæne besinemá, xóšesān
némiyad.

xódesān bebānde færmúðænd, ke 'æz
'ú bádesān miyad.

'intowrke žale góft, 'æz šoma
xéyli xóšes miyad.

'ettefaqán 'æz didane 'ú xéyli
xóšam 'amæd.

'æz 'ašna'íye ba'ú, xéyli xóšes
'amæd.

'æzin dārs, xeylí xóšam némiyad
dārse digáro šorú konim.

'ettefəqən, hickari 'inja nəkərd.
qəbləz rəftəne besinemá, šomao
xanómetun bəraye šəm, mənzele má
biya'id.

bəndé 'eftexare molaqate 'išúno
tabəhal nədaštəm.
dər hodúde sa'əte həšt miresim.
dəstúr dádíd məšrub biyaré?

jəvadí ræfté bemolaqáte 'esmít.
 'ettefəqən. 'išúno mo'ærrefí kərdənd.
 xanóm. 'ested'á mikonəm, šomá
 befərma'id.
 'ége məšrúb meyl nədaríd, mīgəm
 qəhvé biyarənd.
 tabehál 'išúno molaqát nəkərdəm.
 'ettefəqən, mənəm 'əz jəvadí
 xóšəm némiyad.
 nəxeyr. fəramúš nəkərdəm.
 'ége nimsa'ət səbrkonid, təšríf
 miyarənd.
 cerá némixayd bəraye šám 'inja
 təšríf dašte bašíd.
 sa'əte dowo ním təšríf bordid?
 loqəto yék mərtəbə tekrár konid.
 xób. həmé təšríf biyarid. šám,
 sərd šod.
 nimsa'əte piš təšríf bordənd.
 kéy 'unja təšríf mibərid?
 'əz təšríf 'avordənešun be'injá
 cizi nəgoftənd.
 'ége moltafet nemišíd,
 befərma'id.
 behéš begid, gúš bede.

nəmidunəm baxanóme 'esmít 'ašenást,
 ya nə.
 šám hazére. befərma'id sərə míz.
 fərmúdid, xanome jəvadíro
 nəmišenasid?
 bəndé tabehál 'in 'eftexáro
 nədaštəm.
 mérsi. mən 'əz məšrúb xóšəm
 némiyad.
 fəramúš kərdid beməhmuná begid,
 šám hazére?
 bəraye 'ərzəsəlám, xedməte 'aqaye
 'esmít šərafyáb šod.
 'əz təšríf 'avordəne sərkár,
 xéyli xošvəxtəm.
 cerá 'injá təšríf 'avordənd.
 cənd mərtəbə loqəto tekrár kərdid?
 fəqəət befərma'id yəgilase 'áb
 biyarənd.
 təšríf dašte bašíd. mīyand.
 kéy fərmúdid 'injá biyand.
 mənə xanóm, bahəm bəmənžele
 jəvadí mirim.
 bəndé hām həcənín 'əz molaqáte
 sərkár məsrúram.

behěš gúš bedé. bébin, cí mige.

'in loqəto bəxonid.

'aqaye jəvadi təšrif dərənd?

mídu nid kojá təšrif bordan?

'ége ta nimsa'ete digé səbr.

koníd, təšrif miyarənd.

dəstúr bedid, dər hodúde sa'əte

háft beré.

mersí, mən betowre kollí məšrúb

némixorəm.

doróst bejəvadi gúš bedid. bébinid,

cí mige.

ce səfhé'iro mixonid.

ce səfhé'iro báz kədid.

bəbəxšid. loqəto xúb tələffoz

nəkkədid.

nimsa'əte piš təšrif 'avordənd.

sa'əthá montəzəreš šodəm, váli

nəyaməd.

cerá némifərma'id tú. 'aqa mənzel

təšrif dərənd.

yəsa'əte piš dowré kədim. halá

dərse pənjo šorú mikonim.

cerá gúš némidid.

loqəto xúb tələffoz nəkkədid.

qəbləz rəftəne besinéma,

beresturán təšrif mibərənd.

xoda haféze sərkár.

Conversation

Smith: səlám 'ərz mikonəm, 'aqaye jəvadi.

Javadi: səlám 'əz bəndé qorban. xahěš mikonəm, bəfərma'id tú.

S: xéyli motšəkkéram. hále jenabe 'alí, ke xubəst?

J: bəle. xéyli mənnúnəm. hále sərkare xanóm cetowrəst.

S: 'išán halá dər tehrán təšrif nədarənd. be'emriká rəftə'nd.

J: qəhvə meyl mifərma'id, dəstúr bədam biyarənd.

S: 'əz mərhəmətətin xéyli motšəkkéram.

J: 'əhməd ... kojá rəfti. qəhvə hazér šod, ya nə.

P.5.180

Ahmad: bāle qorban. halā miyarām.

J: do gilāso, yé botriyām 'abejów biyar.

A: bāle qorban.

S: motešakkérām. mēn 'æz 'abjów xóšām nēmiyad. dəstúr befərma'id, fəqəst qəhvə biyaré.

J: mifərma'id, 'æz 'abejów bədetun miyád?

S: nāxeyr. xéyli bədsām nēmiyad. vāli halā nēmixam.

J: xób. hārtowr ke méyle jenābe 'alist.

A: bēfərma'id qorban.

S: motšakkérām.

J: xób 'aqaye 'esmit. 'æz jahá'ike didid tæ'ríf konid. 'æz tehran, xóšetun miyád?

S: bāle. bāle. tehrán, šāhre xúbo bozórge šodé.

J: yék qəhvəye digé méyl mifərma'id?

S: ná. motešakkérām. yek fenján bāste.

A: xanómi birun tæšríf darənd, və mīxand xedmətətan šərəfyāb bešənd.

S: 'ésmešun, ciye.

A: qórban. fərmúdənd, xanóme saléh.

J: 'o.. bāle, bāle. bəgu tæšríf biyarənd tú.

xānom. səlām 'ærz mikonām. xéyli xošvəxt šodām ke tæšríf 'avordid.

Xanóm: motešakkérām, 'aqaye jəvadi. hāle šoma və xanómetun ke xúbe.

J: 'æz mərhaməte sərkár, bād nist. xéyli məmnúnām. xanóm, sərkár 'aqaye 'esmíto mišnəsid?

X: nāxeyr. tabehál 'eftexāre 'aşna'iye 'išúno nədəštām.

- J: 'áqaye 'esmit. xanóme 'aqaye saléh. 'aqáye 'esmít.
- S: 'æz didáne sarkár, xéyli mæsrúr væ xošvæxtæm.
- X: mænæm, hæncenín.
- S: mæn halá bayási beræn. bæ'd šomáro mibinæn, xodá hafez.
- J: xodá haféz.
- S: 'æz molaqáte sarkár xéyli xošvæxt šodæm.
- X: mérsi. motšakkéræm.

قسمت پنج
جملات اصلی

کیست ؟

آقا تشریف دارند ؟

نخیر ایشان نیم ساعت پیش تشریف بردند بیرون .

اسم جنابصالی چیست ؟

من البرز دوست آقای پرویز هستم .

سلام آقای البرز چرا نمیفرمائید تو .

خیلی خوشوقتم که سرکار تشریف آوردید .

خیلی متشکرم خانم . برای عرض سلام خدمت

سرکار و آقا شرفیاب شدم .

متشکرم یک گلاس مشروب میل میفرمائید که

دستور بد هم برایتان بیاورند ؟

مرسی من از مشروب خوشم نمی آید . فقط

اگر یک گلاس آب مرحمت کنید خیلی ممنون

میشرم .

اتفاقا من هم بطورکلی از مشروب بدم می آید .

شما آقای جوادی را میشناسید ؟

نخیر بنده تا بحال افتخار ملاقات ایشان را

نداشتم .

پس بفرمائید تا ایشان را بشما معرفی کنم .

خوب حالا شام حاضر است ، بفرمائید سر میز .

خانم استدعا میکنم اول شما بفرمائید .

ممنونم راستی فراموش کردم آقای جوادی را

به شما معرفی کنم . آقای جوادی ، آقای البرز .

از این آشنائی خیلی مسرور هستم .

بنده هم همچنین .

خوب همه بفرمائید شام سرد شد .

اصطلاحات مربوط به گلاس

حکایت درس چهار را برایمان تشریف کنید .

خواهش میکنم گوش بد هید .

لغات را درست تلفظ کنید .

بطرز تلفظ لغات توجه کنید بعد تکرار کنید .

تمرین "۱"

استدعا میکنم کلاس فارسی را شروع بفرمائید •

جواد ی غذا را نخورد •

آقای جواد ی غذا را نخوردند •

آقای جواد ی غذا را میل نکردند •

آقای جواد ی غذا را میل نفرمودند •

کتاب را بمن بد هید •

کتاب را ببند و لطف بفرمائید یا مرحمت کنید •

مشروبى بمن ندادید •

مشروبى به بنده مرحمت نفرمودید •

گفتم هتل کجاست •

عرض کردم هتل کجاست •

میخواهم به آقای جواد ی بگویم اینجا نیایند •

میخواهم به آقای جواد ی عرض کنم اینجا

تشریف نیاورند •

آقای اسمیت رفتند منزل آقای جواد ی

آقای اسمیت تشریف بردند منزل آقای جواد ی •

خانم جواد ی آمدند شما را ببینند •

گفتید بهتل بروم؟

فرمودید بنده به هتل بروم؟

میگوئید چه کارکنم •

میفرمائید بنده چه کارکنم •

گفت با شما فارسی حرف بزنم •

فرمودند بنده با سرکار فارسی حرف بزنم •

جواد ی گفت امشب نمیآید •

آقای جواد ی گفتند امشب نمیآیند •

آقای جواد ی فرمودند امشب تشریف نیاورند •

بفرمائید سیگار بکشید •

بفرمائید تو •

بفرمائید کتاب را بازکنید •

بفرمائید آن در را ببندید •

اشتباه کردید گفتم ساعت هفت •

اشتباه فرمودید عرض کردم ساعت هفت •

خواهش میکنم کلاس فارسی را شروع کنید •

خانم آقای جواد ی تشریف آوردند جنابمالی

را ببینند •

اسمیت اینجا بود ولی يك ساعت پیش رفت •

آقای اسمیت اینجا بودند ولی يكساعت پیش

رفتند •

آقای اسمیت اینجا تشریف داشتند ولس

يك ساعت پیش تشریف بردند •

خانم جواد ی بمن گفتند که شما بیائید اینجا •

خانم جواد ی بپنده فرمودند که سرکار تشریف

بیاورید اینجا •

امشب جواد ی میروند بتهران •

آقای جواد ی امشب میروند بتهران •

آقای جواد ی امشب بتهران تشریف میبرند •

خواهش میکنم امشب شما و خانم بیائید

منزل من که غذای ایرانی بخورید •

استدعا میکنم امشب سرکار و خانم تشریف

بیاورید منزله که غذای ایرانی میل بفرمائید •

امشب میخواهم بهایم شمارا ببینم •

امشب میخواهم بهایم جنابمالیرا ببینم •

امشب میخواهم خدمت جنابمالی، شرفیاب بشوم •

سؤال و جواب

— شما کی تشریف میبرید بمنزل آقای جواد ی ؟

— امشب ساعت هشت میروم •

— کی تشریف میاورید منزل ما ؟

— امشب می آیم •

— امشب منزل آقای جواد ی تشریف دارید ؟

— بله هستم •

— فرمودید ساعت چند است ؟

— عرض کردم ساعت چهار است •

— چرا غذا را میل نمیکنید ؟

— سنبخواهم چیزی بخورم •

— کتاب را به آقای جواد ی لطف کردید ؟

— بله دادم •

— فرمودید. امشب خدمتتان شرفیاب بشوم؟

— بله. عرض کردم امشب تشریف بیاورید. یا

بله. گفتم امشب بیایید.

— گفتید چه کار کنم؟

— عرض کردم کتاب را مرحمت کنید. یا

استدعا کردم کتاب را مرحمت بفرمائید.

تمرین "۲"

تابحال غذای ایرانی نخورده ام.

رفت خانمش را ببیند.

تشریف برده اند بفروگاه.

آمده اند به ملاقات جنابعالی.

خدمت آقای جوادی تشریف برده اند.

آمده ام برای عرض سلام.

بنده عرض ندارم.

تابحال تشریف نیاورده است.

تابحال کلاس شروع نشده است.

درس را شروع کرده است.

فارسیش را کجا خوانده است؟

چند مرتبه بشما گفته است؟

تهران را تابحال ندیده اید؟

آقا. در بسته است.

تخیر ما تابحال اینجا نبوده ایم.

بله. شروع کرده است بترجمه کردن.

او اینطور گفته است.

حالا شب شده است، برویم.

آن کتاب را خوانده است.

خانمی اینجا تشریف آورده اند و میخواهند.

شما را ببینند.

تمرینات مختلفه

اتفاقا هیچ کاری اینجا نکرد.

بنده افتخار ملاقات ایشان را تابحال

نداشته ام.

قبل از رفتن به سینما شما و خانمتان برای شام

منزل ما بیایید.

- ج - احمد . . . کجا رفتی قهوه حاضر شد پانه ؟
 احمد - بله قربان حالا می آورم .
 ج - دو گیلان و یک بطری هم آبجو بیاور .
 احمد - بله قربان .
 ج - اوه . . . بله بله . . . بگو تشریف بیاورند تو ،
 خانم سلام عرض میکنم خیلی خوشوقت شدم که
 تشریف آوردید .
 ج - میفرمائید از آبجو بدتان می آید ؟
 ا - نخیر خیلی بدم نمی آید ولی حالا نمیخواهم .
 ج - هرطور که میل جنابصالیست .
 احمد - بفرمائید قربان .
 ا - متشکرم .
 ج - خوب آقای اسمیت از جاهائیکه دیده اید
 تصریف کنید . از تهران خوشتان می آید ؟
 ا - بله بله تهران شهر خوب و بزرگی شده است .
 ج - یک قهوه دیگر میل میفرمائید ؟
 ا - نه متشکرم یک فتنجان بس است .
 احمد - خانمی بیرون تشریف دارند و میخواهند
 حافظ .
 ج - آقای اسمیت ، خانم آقای صالح ، آقای اسمیت .
 ا - از دیدن سرکار خیلی مسرور و خوشوقتم .
 خانم - من هم همچنین .
 ا - من حالا باید بروم بعد شما را میبینم . خدا
 حافظ .

بنده هم همچنین از ملاقات سرکار مسرورم *

چرا گوش نمید هید ؟

باو بگوئید گوش بد هد *

درست به جواد ی گوش بد هید *

باو گوش بد هید *

ببینید چه میگوید لفت را خوب تلفظ نکردید *

ببینید چه میگوید *

قبل از رفتن بسینما به رستوران تشریف میبرند *

ببخشید لفت را خوب تلفظ نکردید *

چه صفحه ای را میخوانید ؟

این لفت را بخوانید *

چه صفحه ای را باز کردید ؟

آقای جواد ی تشریف دارند ؟

خدا حافظ سرکار *

نیم ساعت پیش تشریف آوردند *

" گفتگو "

نمیدانید کجا تشریف بردند ؟

اسمیت - سلام عرض میکنم آقای جواد ی *

ساعت ها منتظرش شدم ولی نیامد *

جواد ی - سلام از بنده قربان ، خواهش میکنم

اگر تا نیم ساعت دیگر صبر کنید تشریف می آورند *

بفرمائید تو *

چرا نمیفرمائید تو ؟

ا - خیلی متشکرم حال جنابصالی که خوب است *

آقا منزل تشریف دارند *

ج - بله خیلی ممنونم حال سرکارخانم چطور است *

دستور بد هید در حدود ساعت هفت برود *

ا - ایشان حالا در تهران تشریف ندارند با آمریکا

يك ساعت پیش دوره کردیم *

رفته اند *

حالا درس پنج را شروع میکنیم *

ج - قهوه میل میفرمائید دستور بد هم بیاورند ؟

موسی من بطور کلی مشروب نمیخورم *

ا - از مرحمتان خیلی متشکرم *

• برای عرض سلام خدمت آقای اسمیت شرفیاب شد •
چرا نمیخواهید برای شام اینجا تشریف داشته
باشید ؟

از تشریف آوردن سرکار خیلی خوشوقتم •

ساعت دو و نیم تشریف بردید ؟

چرا اینجا تشریف آوردند ؟

لغت را يك مرتبه تکرار کنید •

چند مرتبه لغت را تکرار کردید ؟

خوب همه تشریف بیاورید ، شام سرد شد •

فقط بفرمائید يك گلاس آب بیاورند •

نیم ساعت پیش تشریف بردند •

تشریف داشته باشید می آیند •

کی آنجا تشریف می برید ؟

کی فرمودید اینجا بمانند ؟

از تشریف آوردنشان باینجا چیزی نگفتند •

من و خانم باهم بمنزل جواد میرویم •

اگر ملتفت نمیشوید بفرمائید •

در حدود ساعت هشت میروسیم •

دستور بدید مشروب بیاورد •

جواد ی رفت بملاقات اسمیت •

اتفاقا ایشان را مصرفی کردند •

نمیدانم با خانم اسمیت آشناست یا نه •

شام حاضر است بفرمائید سر میز •

خانم استدعا میکنم شما بفرمائید •

اگر مشروب میل ندارید میگویم قهوه بیاورند •

فرمودید خانم جواد ی را نمیشناسید ؟

بندۀ تا بحال این افتخار را نداشته ام •

مرسی من از مشروب خوشم نمی آید •

تا بحال ایشان را ملاقات نکرده ام •

اتفاقا من هم از جواد ی خوشم می آید •

فراموش کردید بمهمان ها بگوئید شام

حاضر است ؟

تخیر فراموش نکردم اگر نیمساعت صبر کنید

تشریف می آورند •

P. 5.189

۱۲۴۶

ج ن خدا حافظ .

۱- از ملاقات سرکار خیلی خوشوقت شدم .

خانم- مری متشکرم .

پایان قسمت ۵

P.6.190

200

Persian Basic Course

Unit 6

Basic Sentences

Smith

possible

momkén

Excuse me, sir, could you ('is

^{3 1} búbæxš'id 'aqa# ^{2 3} momkéne

it possible that....') tell me

befærma'id! halá cé

what time is it now?

sa'ætist!

Javadi

quarter

rób [rób']

It's a quarter past two.

^{2 3} sa'æte! ² dówo ¹ rób'e#

Smith

day

rúz

letter

namé

newspaper

ruznamé

Thank you very much. Would

³ xéyli! ² mæmnúnæm# ^{2 3} momkéne!

you please pass me that

² 'un ruznaméro lótf

newspaper.

befærma'id!

Javadi

of course

'ælbætté

Certainly, here you are.

^{2 3 1} 'ælbætté qorbun# ^{3 1} befærma'id#

as, like

mésle

it seems as though

mésle 'inke

accent, dialect

læhjé

French

færansæví

Excuse me, sir, it seems as

^{3 1} 'áqa. # ^{3 1} bsbæxsíð, ³ mésle 'inke,

though you have a slight

² šomá kæmi læhjé darid. #

accent. Are you French?

² færansæví ³ hæstid. #
Smith

No, I'm American.

^{3 1} næxeyr. # ² mæn 'emrika 'i hæstæm. #
Javadi

goodness

xubí

so well ('to such goodness')

be'in xubí

memory

yád

to take

gereftán (gir-)

to learn

yád gereftán

Then were did you learn

² pás šomá kojá farsí be'in

Persian so well?

³ xubí, ² yád ¹ gereftid. #
Smith

authority, option, freewill

'extiyár

oh please; not at all; you

'extiyár darid

have complete freedom; on the

contrary; it is your prerogative

alone, only; lonely

tænhá

perhaps, but, rather

bálke

not only ... but also
Oh please, I not only speak
Persian with an accent but
I also make mistakes,

Javadi

Oh!
conversation
to speak, to talk, to converse

nástanha ... bálke ... hám
^{2 3 1} 'extiyár darid. # ^{2 3 2} mán nástanha
farsíro balæhjé hærf mizænæm!
^{2 3} bálke 'eštébá hám mikonæm. #

Oh sir, what kind of words are
these. You speak quite well.

I wish, would that
to be able

English

I wish I could speak English as
well as [you speak] ('your')
Persian.

^{3 2} 'éy 'aqa, ^{2 3 1} 'ín cé hærfá'ist. #
^{2 3 1} xéyliyam xúb sohbat mikonid. #

káške
tunestán (tun-)
[tævanestán (tæván-)]

'englisí / 'engelísí

^{2 3} káške mán hám, ² mésle farsíye
^{3 2} šomá, mītunestam 'englisí
¹ hærf bezænæm. #

Smith

kindness, love, affection

Thank you for [your] kindness.

Javadi

Did you learn Persian in Tehran?

mohæbbæt
^{2 3 1} 'æz 'ín mohæbbæt, mænnúnæm. #
^{2 3} jenâbe 'alí farsíro dær tehrân
yad gereftid!

Smith

self	xód
myself	xódəm
By the way, I forgot to	² ³ ² rastí færamús kərdəm, ke xódəmo
introduce myself (to you).	xedməte jenábe 'alí, mo 'ærrefí konəm. #
Charles	šárlz
member, officer	'ozv
pl.	'æ'zá
Embassy	sefarát
I'm Charles Smith, a member	² ³ ² bəndé šárlz 'esmít, 'ózve
[of the staff] of the American	sefaráte 'emriká, dər
Embassy in Tehran.	tehrán. #

Javadi

engineer	mohəndés
employee	karmənd
ministry	vezarát
road	ráh
And I'm engineer Javad Javadi,	² ³ ² bəndé həm, mohəndés jəvədə
an employee of the Ministry	³ ² jəvadí, karmənde vezaráte
of Roads.	¹ # ráh.
time	væxt [væqt]
how long	cənvæxt [cənd væqt]

P.6.194

language; tongue

zəbún [zəbán]

to study

motale'és kərdán

How long has it been since

³ cənvæxte ke, | šomá zəbáne

you studied the Persian

³ farsíro, | ² motale'és ¹ kərdid.#

language?

Smith

month; moon

máh

foreign

xarejé

Ministry of Foreign Affairs,

vezarəte xarejé

Department of State

Washington

vašəngtón

I studies Persian at the State

² noh máhe ke zəbáne ³ farsíro, | dər

Department in Washington

vezarəte xarejéye 'emriká dər

nine months ago.

³ vašəngtón, | ² motale'és ¹ kərdəm.#

Javadi

indeed, really

vəqə'én

beautiful

qəšəng

Your Washington is really a

² vəqə'én vašəngtónə šomá, | ³

beautiful city!

² šəhre qəšəngist.# ¹

Smith

could it be that (on hearing a

[mægər] mæge

remark contrary to expectation)

you have been

[budé'id] bud'id

Oh, you've been in Washington?

mágar šomá dær vašængtón budí'd.

[budé'id]

Javadi

year

sál

life

zendegí

to live

zendegí kærdán

university

danešgáh

Yes, I lived for two years in

^{3 1} bále# ² dósál dær vašængtón

Washington and went to George

³ zendegí mikærdæn, ² væ bedanešgáhe

Washington University.

³ jórj vašængtón, ^{2 1} mîræftæm#

Smith

tomorrow

færdá

the day after tomorrow

pæsfærdá

Would you like to come over

² méyl daríd, ³ ² pæsfærdá bæráye

to our house for lunch the

nahár tæšrif biyarid

day after tomorrow?

mænzéle má?

Javadi

invitation

dæ'væt

Thank you very much for your . . .

² 'æz dæ'væte jenábe 'alí xéyli

invitation, I shall certainly

³ mæmnúnæm, ² væ 'ælbætté

come.

¹ xahæm 'amæd.#

P.6.196

Classroom Expressions

pencil	medád
to sharpen, to shave,	tærašidén (tæráš-)
to scrape	
Where can I ('one') sharpen	² 'ín medádo ³ kojá ¹ miše tærašid.#
this pencil?	
pen	qalám
ink, essence	jowháar
full	pór
to fill, refill	pór kærdén
This pen doesn't have [any]	³ 'ín qalám, ² jowháar ¹ nádare.#
ink. Where can I ('one')	² kojá ³ miše ¹ póreš kærd.#
fill it?	
tape	nævár
Did you listen to the	² 'emrúz benævar ³ gúš dadid?
tape today?	
You ('one') must listen to	² háar ruz bayád benævár ³ gúš
the tape every day.	¹ dad.#

Notes

Note 6.1 Prepositions

/ba-/ ba'un gæce bozórg
benevisid.

Write with that large [piece
of] chalk.

/be-/	'ino befarsí, cí migid. halá beforudgahe mehrabád residim. meyl daríd, bahaam besinemá berim. færamúš kærdæm 'aqaye jævadíra bešoma mo'ærrefí konæm. bedanešgáhe jorj vašangtón miræftæm.	How do you say this in Persian? We've now arrived at the Mehrabad airport. Would you like to go with me to the movies. I forgot to introduce you to Mr. Javadi ('Mr. Javadi to you'). I went ('used to go') to G. W. University.
'æz/	'æz 'injá, kojá berim. 'in forudgá 'æz šæhr dúre? xanóm hæm 'æz didæne šomá, xeyli xošhál miše. 'æz lótfetan, xéyli mæmnúnæm. 'æz 'in 'ašna'í, xéyli mæsrúræm. 'æz dæ'væte jenabe 'alí xeyli mæmnúnæm. mæn 'æz mæšrub xóšæm némiyad.	Where should we go from here? Is this airport far from the city? My wife will be very glad to see you too. Thank you very much for your kindness. I'm very gladd to meet you. Thank you very much for your invitation. I don't like alcoholic drinks.

P.6.198

/dær/	ye restorane xúb, dær 'in mehmanxané hæst. dær 'in restorán mæšrúb darid? bændé šarlz 'esmít. 'ózve sefaræte 'emriká dær tehrán. šomá dær vašangton budid? dósal dær vašangtón zendegí mikærdam.	There's a good restaurant in this hotel. Do you have alcoholic drinks in this restaurant? I'm Charles Smith a member of the American Embassy in Tehran. Were you in Washington? I lived in Washington for two years.
/ta/	bændé tabehál, 'eftexáre molaqáte 'išánra nédaštæ'm.	I haven't had the honor of meeting him yet ('up to now').
/bæráye/ or /bæra-/	væ cizi hæm bæraye mæzé, bærámun biyarid. bæraye 'ærze sælám, xedmate sarkár, šærafyáb šodam.	and bring (for) us also some hors d'oeuvres ('something for hors d'oeuvres'). I came to present my respects to you.
/sære/	béfærma'id sære míz.	Please come to the table.
/tú/	cerá némifærma'id tú.	Why don't you come in?

/xedmáste/ færamúš kærðam ke	I forgot to introduce myself
xóðamo xedmáste jenabe	to you.
'alí, mo'ærrefí konam.	

These are examples of forms which function as prepositions, taken from the Basic Sentences of 1-6. While all of them form phrases which function in a similar fashion, several different types of construction are involved.

The first category is that of inseparable, prefix forms, such as /be-/, /ba-/, as in /beforudgá/, /befarsí/, /bahám/, /ba'ún/. Before pronominal suffixes the 'prefix preposition' may have special forms, as /beh-/, /bah-/ (see Note 3.2).

The second category contains those prepositions which may be said as separate words or may be prefixed to the following word. Examples are /ðær/, /'æz/, /ta/: /ðær 'ín meħmanxané/ or /ðærín ../'in this hotel', /'æz 'injá/ or /'æzinjá/ 'from here', /ta 'injá/ or /ta'injá/ 'up to here'. This is dependent on the style of speech. Compare also /beħtæræzin/ 'better than this', /bæ'dæššám/ (for /bæ'd 'æz šam/, with assimilation of /z/ to the following /š/) 'after dinner'.

The third category is that of 'nominal prepositions'. These are nouns which may take connective /e/ (ezafe) and form adverbial phrases functioning as prepositional phrases. Examples with ezafe are: /xedmáste/, /sære/, /bæráye/. The first two of these are regular nouns frequently met with otherwise: /xedmást/ 'service' and /sær/ 'head'. The third is no longer in use as an ordinary noun but falls into the same category because of its use of ezafe. Occasionally the ezafe is dropped with nominal prepositions. With /tu/ both forms are frequently found: /tu manzél/ and /túye manzél/ 'in the house'. /tú/ as a noun means '(the) inside'. Persian has a very great number of these nominal prepositions, many of which will occur in later units.

Note that no one English preposition ever translates any one

P.6,200

Persian preposition in all its uses. Translations of prepositions are always just rough equivalents. An accurate translation can only be made when the preposition is used in a sentence. Then it is a translation of the preposition as used in that sentence, for that situation. This is typical and is true of all languages having prepositions. The student must simply get used to the way in which a given preposition is used.

It is, however, possible to give general translations for Persian prepositions which may help the student in remembering their uses:

/ba-/	'with'
/be-/	'to, at'
/'æz/	'from, of, than, about'
/dær/	'in, at'
/ta/	'to, up to, until, than'
/baráye/	'for'
/sære/	'on, at'
/tu/	'in'
/xedmate/	'to' (person)

It is very important to note the use of prepositions with certain verbs. Following is a list of verbs and prepositions which have occurred, illustrating their meanings when used together:

'amædæn be-	'to come to' (place)	dirúz betehrán 'amædam.
'amædæn piše	'to come to' (person)	'amædam piše šomá.
béd 'amædæn 'æz	'to dislike'	'æz 'injá bédam miyad.
dæstúr dadæn be-	'to instruct'	bemæn dæstúr dad, ketáb bexunam.
'ested'a kardæn 'æz	'to request'	'æz šomá 'ested'á mikonam.
	(polite)	kami yævaštær hærf bezanid.
fæhmidæn 'æz	'to learn (find out) from'	'ino 'æz šomá fæhmidam.
goftæn be-	'to say, to tell'	'ino bemæn goft.
hærf zadæn ba-	'to speak'	'intowr bamæn hærf nézanid.

jəváb dadán be- 'to answer'	bemán jəvab nádad.
lotf kərdán be- 'to give' (polite)	ketábo bebəndé lótf konid.
mæ'zerət xastán 'æz 'to apologize'	'æz šomá mæ'zerət mixam.
motešəkker budán 'æz 'to thank'	'æz šomá motešəkkérəm.
rəftán same as 'amədən	
residán be- 'to arrive'	kéy miresid betehrán.
so'ál kərdán 'æz 'to ask (a question)'	'ino 'æz mən so'ál kərd.
sohbət kərdán ba- 'to talk'	bašoma be'englisi sohbət mikonəm.
šərt kərdán ba- 'to guarantee'	mən bašomá šərt mikonəm ke 'in káro ta yek sa'əte digé tənám bekonəm.
šorú kərdán be- 'to begin'	šorú kərdəm bexundán.
tə'ríf kərdán (TRANS.) 'to describe, to tell'	'in hekayəto tə'ríf konid.
tə'ríf kərdán 'æz 'to speak highly'	'æz šoma xéyli tə'ríf kərd.
təvəjjóh kərdán be- 'to pay attention'	bekáre xódetun təvəjjoh konid.
xahéš kərdán 'æz 'to request'	'æz šoma xahéš mikonəm, yəváš hərf bezənid.
xoš 'amədən 'æz 'to like'	'æz 'in ketáb xóšəm miyad.
xošvəxt šodán 'æz 'to be delighted'	'æz didənetun xošvəxt šodəm.
zəhmət dadán be-	nəmixam bešomá zəhmət bedəm.

/piše/ (compare /piš/ 'before') is another nominal preposition.
/xedməte/ may substitute for /be-/ or /piše/ when a politer phrase is
desired, as /xedməte šomá, dádəm/ for /bešomá, dádəm/ and /xedməte šomá,

'amədəm/ for /piše šomá, 'amədəm/ (see Note 5.1).

Note 6.2 The Stem Form of the Verb

nə. 'intowr némiše goft.	No, it's not possible to say it this way.
kojá miše póreš kərd.	Where can it be filled.
há: ru: bayəd benəvar guš dad.	One should listen to the tape every day.

In these sentences the subject is unspecified. In situations where the subject is unspecified, constructions like 'possible to say', 'one can fill', 'one should listen' consist of a verb form in the third person singular followed by a special form of the verb.

This special form of the verb is the t-stem. It is tenseless and impersonal (does not indicate who is doing the action or when it is being done). The forms /goft/, /pór kərd/, /guš dad/ above are examples of this tenseless impersonal 'stem form' of the verb.

Words that may precede the stem form are:

/miše/ or its more formal counterpart /mítəvan/ 'is possible, is permissible, is feasible, one can' and /bayəd/ 'is necessary, must, one should' (all these forms are the third person singular of the verbs /šodán/, /təvanestán/ and /bayestán/ used impersonally).

When the subject is specific, these verbs are followed by the Optative form, as in /bayəd bégid/ 'you must say' or /némiše 'ín káro bekonid/ 'it's impossible for you to do this'.

Note 6.3.1 The use of /qəbləz [qəbl 'əz]/ 'before' and /bə'dəz [bə'd 'əz]/ 'after'.

- | | |
|--|---|
| 1. qəbləz raftəne besinémá,
bemənzéle má biya'id. | Come over to our house before
going to the movies. |
| 2. bə'dəz šám, sinémá
mehmane mán bašid. | Be my guest at the movies after
dinner. |

The adverbs /qəbl/ or /piš/ 'before' and /bə'd/ or /pəs/ 'after' are always used together with the preposition /'æz/ when preceding a noun, as in /bə'dæz šām/ 'after dinner' or a verbal noun, as in /qəblæz ræftān/, 'before going'.

When followed by a verb, the following constructions are used:
/qəblæz 'inke/ or /pišæz 'inke/ 'before' and /bə'dæz 'inke/ or /pəsæz 'inke/ 'after'.

Thus, sentence 1 can be rephrased:

qəblæz 'inke berid besinemā,	Come to our house before you go
bemāzele mā biya'id.	to the movies.

and sentence 2:

bə'dæz 'inke šām xordid,	Be my guest at the movies after
sinemā mehmāne mām bašid.	you've had ('you ate') dinner.

After /qəblæz 'inke/ (or /pišæz 'inke/) the verb is always in the Optative even in situations when it refers to an action completed in the past.

For example:

mām ræftān pišæz 'inke šomā	I left before you came.
biya'id.	

After /bə'dæz 'inke/ (or /pəsæz 'inke/) the verb is usually in the Simple Past even in situations when it refers to an action which is going to be completed in the future. For example:

bə'dæz 'inke šomā 'amæd'id,	I'll leave after you have come
mām mīrān.	('came').

The main clause of the sentences tells us whether the speaker refers to the past or the future.

Note 6.3.2 The use of /bə'd/ and /pəs/ 'then'.

The word /bə'd/ 'then' is used in Persian only in the sense of 'next in order of time', 'later', 'afterwards'.

P.6.204

Examples:

bé'd šomára mibinam.

I'll see you later.

râftim beresturân, bé'd
râftim besinemâ.

We went to the restaurant and
then to the movies.

/pâs/ 'then' is used in the sense of 'in that case', or 'well, then'.

Examples:

'êge nēmixa'id bērid resturân,
pâs bērim sinemâ.

If you don't want to go to the
movies, then let's go to the
restaurant.

pâs ye botrî 'abjów bemæn bedid.

Well then give me a bottle of
beer.

Note 6.4 /be-/ and /be'in/ before Abstracts in /-i/

pâs šomâ kojâ farsî be'in xubî,
yâd gereftid.

Then where did you learn
Persian so well?

The Suffix /-i/ 'pertaining to' when affixed to adjectives was discussed in Note 3.5 paragraph b). The phrase /be'in xubî/ translated literally 'to such goodness' corresponds to the English 'so good, so well'. Other examples: /be 'in bādî/ 'so bad', /be'in qešangi/ 'so beautiful', etc.

The English 'as as' (e.g. 'as good as') and 'not so as' (e.g. 'not so good as...') is rendered in Persian by using the same suffix /-i/ with the ezafé connecting it with the word which is being compared. Examples:

'în ketâb bexubîye 'ûn ketâbe.

This book is as good as that
one.

'în ketâb bexubîye 'ûn ketab
nist.

This book is not so good as
that one.

Note 6.5 Verb: Imperfect

dósal dær vašængtón zendegí míkærdæm, væ bedanešgáhe jorj vašængtón mîræftæm.	I lived for two years in Washing- ton and went to George Washing- ton University.
káške mæn hæm, mészle farsíye šomá, mîtunestæm 'englesí hærf bezæmæm.	I wish I could speak Persian as well as you speak English.

When referring to the past, this form corresponds roughly to the Past Progressive in English (used to do so and so).

The Imperfect described a habitual or continuous state or action in the past. The verb /danestæn/, for instance, which denotes a continuous state of knowing, is not used in the Simple Past tense e.g. /'ino midunestæm/, when, however, a single act of knowing something at a given time is expressed, an Iranian would use the verb /fæhmîdæn/ 'to understand' rather than /danestæn/ 'to know'. For example /'ún væxt fæhmîdæn ke háleš xûb nîst/ 'at that time I knew (i.e. realized, understood) that his health wasn't good'.

The Imperfect is used to denote wishful thinking, as in /káške mîtunestæm 'englesí hærf bezæmæm/ 'I wish I could speak English'.

It is also used in conditional sentences where the condition is hypothetical, i.e. refers to an action which could have but did not take place. This use of the Imperfect will be taken up in later units.

Note 6.6 Verb: Future Tense

'æz dæ'væte jenábe 'alí xéyli mænnúnæm, væ 'ælbætté xahæm 'amæd.	Thank you very much for your invitation. ('and') I shall certainly come.
--	--

The future /xahæm 'amæd/ 'I shall come' is a compound verbal form consisting of the present 'indefinite' form (without the /mi-/ prefix) of the verb /xastæn/, which takes the appropriate personal endings, and

the t-form of the verb. Example:

xahām 'amæd	'I shall come'	xahīm 'amæd	'we shall come'
xahī 'amæd	'you will come'	xahid 'amæd	'you will come'
xahād 'amæd	'he, she, it will come'	xahānd 'amæd	'they will come'

This form is used whether in very formal speech or when the speaker wishes to emphasize the certainty of the action which is going to occur or the state of affairs which will exist. It is, therefore, very often accompanied by such words as 'certainly, of course, definitely', etc. Otherwise the future tense in the spoken Persian is expressed by the Present-Future Tense (mi- form).

Grammatical Drills

GD. 6.1

mæn 'amædæm be'injā, šomāro

bebinaam.

mæn 'amædæm piše šomā.

jævadī 'amæd piše mæn.

fardā xedmate šoma miresam.

'emsæb piše šoma miyam.

xiyāl darem bevašangton beram.

'æz forudgā ta šahr, rāh dūre?

mæn 'emruz miream betehrān, væ

yék ruz dær 'unjā xahæm bud.

dóruze ke dær tehrān hæ'sæm.

sære sa'æte dó, xedmatetun miresam.

berim tuye xané.

sære mize šām xedmatetun 'ærz mikonam.

jævadī 'æz 'esmit bædeš miyad.

jævadī 'amæd bemænzele mæn.

mā, 'amædim betehrān.

šomā 'æz kojā 'amædid.

bešoma goftam ke kār daštam.

be'ú begid pæsāda xedmat

miresam.

hazérid bamæn berim behotel?

'æz mænzele mæn ta mænzéletun

dósa'æt rahe.

kéy miresid betehrān.

dišæb sære miz xedmate 'aqaye

jævadī mo'ærrefi šodæm.

mæn 'æz 'in ketāb, bædæm 'amæd.

'æz lotfetan besyār motšakkéram.

mæn begarsón dæstúr dadæm, qæzā biyare.

paseban bemaen dastúr dad, ke
 'æz 'inja béræm.
 'æz xanómetun xahéš kærðæm, šám
 biya'id mænzele má.
 mæn dige bašomá 'englisi hærð
 némizææm.
 'ested'á mikonæm, 'uno bemaen lótf
 konid.
 yek fenjan qæhvé bemaen lotf
 konid, motešækkér mišæm.
 jævadi 'æz paseban so'al kærð,
 sinemá kojast.
 kéy beso'ale mæn jæváb midid.
 jævadi 'æz šoma mæ'zeræt xast?
 'æz šoma xahéš mikonæm, sære
 sa'æte dó, biyayid 'injá.
 'æz šomá xeyli mæ'zeræt mixam,
 ke bétun zæhmæt dadæm.
 xanómæm 'æz tehrán, xéyli tæ'rif
 kærð.
 xunætuno bæraye mæn tæ'rif kærð.
 bexanómæm, 'æz 'englisiye šomá
 tæ'rif kærð.
 šorú kærð betæ'rif kærðæne 'in
 ketáb.

'æz šoma 'ested'á mikonæm, farsí
 hærð bezænid.
 'æz 'aqaye jævadi fæhmíðæm, ke
 'esmít be'amriká ræfté.
 mæn bešoma goftæm, farsí hærð
 bezænid.
 xanome jævadi 'in ketábo bemaen
 lótf kærðænd.
 némixam beso'aletun jæváb bedæm.
 'æz šoma so'al kærðæm, kojá mirid.
 pasebán be'u jæváb dad sinemá
 dæste raste hotéle.
 xéyli 'æz šoma mæ'zeræt mixam ke
 dír 'amæðæm.
 'æz didæne šomá xeyli xošvæxt
 šodæm.
 be'in dærs xéyli tævæjjoh konid.
 behærfáye 'aqaye jævadi, tævæjjoh
 konid.
 'ino bæraye mæn tæ'rif konid.
 'æz xunætun xéyli tæ'rif kærð.
 bégid bæraye má qæhvé biyarænd.
 'in ketábo bæraye kelás tæ'rif
 konid.
 mæn mixam biyam piše šomá.

P.6.208

'emruz ráftid piše 'aqaye jāvadi?

xedmatetun 'amādan, bērim piše
'aqaye jāvadi.

GD. 6.2 The Stem Form of the Verb

nēmiše. bayād 'ēsmešo goft.

miše 'ino tārjomē kard?

'intowr befarsī nēmiše goft.

halā bayād 'aqāro xast.

sa'ste cār, bayād be'unjā resid.

qorbun. halā miše 'unja raft?

dar tārjomē nēbayād 'eštebā kard.

yavaštār 'ezū miše hārf zād?

'in karāro bayād kārdo raft.

bayād rafto 'ūro did.

qezāro bayād xōrdo raft.

miše 'intowr goft?

miše halā šorū kard?

halā qezā nēbayād xord.

'ūn xanūmo nēbayād did.

'in kārō 'intowr miše kard.

'in cizhāro bayād fahmid.

nēmiše rāst raft. bayād dāste

cāp berid.

halā ke 'injā hāstīm, bayād

farsīro xūb yad gereft.

bayād xodahafezī kārdo raft.

bayād 'az 'išūn xahēš kard, ke
bērand.

be'ū bēgid, bayād 'amādo kār kard.

'ino bayād picīdo bōrd.

'ino nēmiše picīd.

tondtār 'ezīn nēmiše hārf zād.

bayād bāsto be'ū dad.

halā bayād dowrē kard.

nēmiše 'inkārō kard.

nēmiše 'intowr goft.

bayād nahāro 'unjā xord.

'in cizāro bayād dunest.

'in cizāro nēbayād goft.

bajāvadi nēmiše 'unjā raft.

'intowrike mīgīd, nēmiše goft.

miše be'ūn dāstšū'ī raft?

halā bayād dārso šorū kard.

'in tārjomārō halā nēmiše

tāmūn kard.

'emšāb miše 'unjā berim.

'æz 'injá miše bešáhr ræft?
 bébæxšid momkéne befærma'id
 halá ce sa'ætist?
 'æz 'unjá bemænzéle 'aqaye jævadí
 miše ræft?
 sa'áte pánj, miše besinemá ræft?
 nášod xanómo bebinim.
 bayæd rúzi yék sa'æt
 benævár gúš dad.
 'ino némiše befarsí tærjomé kærd.
 nákeyr. nášod 'úro bebinæm.
 'ín loqæto 'intowr némiše
 tælæffóz kærd.
 'úntowr nábayæd xund.
 halá qæzá nábayæd bexore.
 qælámo por nákonid. 'ún káro
 'ævvál bayæd kærd.
 'ín cízo nábayæd bedune.

GD. 6.3

píšæz 'ínke šorú bekonid betærjome
 kærdæn, 'ævvál ketábo bexonid.
 píšæz šorú'e betærjome kærdænnetun,
 'ævvál ketábo bexunid.

cetówr miše 'inkáro bekonim.
 yævaštær 'æzín némiše hærf zæd?
 kelás tæmám šod. halá miše ræft.
 'emšæb miše 'unjá ræft?
 né. 'emšæb, némiše.
 nášod besinemá berim.
 'injá némiše sigár kešid.
 'ín næváro mišé bemænzél bord?
 'intowr némiše kár kærd.
 xástæm 'uro bébinæm, váli nášod.
 xiyál daštím bahám bemænzéle
 jævadí berim, váli nášod.
 dær vašængtón, zæbáne farsíro
 kojá miše motale'é kærd.
 farsíro 'intowr nábayæd hærf zæd.
 mæšrúb 'intowr nábayæd xord.
 bæraye šomá xúb níst.

píšæz 'ínke befærma'id tú, ba'aqaye
 jævadí sohbát bekonid.
 qæblæz 'ínke besinema tæšríf
 bebærid, bayæd šámo bexorid.

bæ'dæz ræftænemun besinemá

bærátun migam.

bæ'dæz sinemá, bærátun migam.

bæ'dæz 'inke besinemá ræftím,

bærátun migam.

qæblæz 'aqaye jævadí ræft.

qæblæz 'inke 'aqaye jævadí biyád,
ræft.

bæ'dæz šám, 'abejów mixorim.

bæ'dæz 'inke šam xordím, 'abejów
mixorim.

píšæz dærs xandænetan, ketábo báz
konid.

píšæz 'inke dærs bexuníd, ketábo
báz konid.

píšæz tamam šodæne dærs, jævadíro
bebinid.

píšæz 'inke dærs tamám beše,
jævadíro bebinid.

qæblæz 'avordæne qæhvé, bébinid
sa'æte cænde.

qæblæz 'inke qæhváro biyaríd,
bébinid sa'æte cænde.

qæblæz 'inke befarsí begíd yé
mæxtebé be'englisí begid.

bæ'dæz residænemun bešáhr, šám

mixorim.

bæ'dæz 'inke bešáhr residím,

šám mixorim.

bæ'dæz ræftænætun bešáhr bayæd

'injá biya'id.

bæ'dæz 'inke bešáhr ræftíd,

bayæd 'injá biya'id.

qæblæz dadæne šám, 'ævvál

bébinid, gorosnæst ya ná.

qæblæz 'inke šam bedíd, 'ævvál

bébinid gorosnæst ya ná.

píšæz 'inke bešáhr berid, bayæd

'ín káro tamúm konid.

píšæz ræftænætun bešáhr, bayæd

'ín káro tamúm konid.

píšæz nahár tæšríf biyarid 'injá.

píšæz 'inke nahár bexoríd, tæšríf

biyarid 'injá.

píšæz xordæne nahár tæšríf

biyarid 'injá.

pæšæz nahár 'unháro mibinam.

pæšæz 'inke nahár xordím,

'unháro mibinam.

pəssəx šām besinemā tæšrif

mibærænd.

pəssəz 'inke šām meyl kərdānd

besinemā tæšrif mibærænd.

GD. 6.4

restorān be'in xubī nādide.

farsī be'in xubī, kojā yad gereftid.

hotél be'in bozorgī nādide'nd.

bexubiye 'in manzél hícja níst.

xané'i be'in bozorgī hícvašt

nādide'm.

híc 'iraní nādide'm ke be'in xubī

'englesí hárf bezane.

bebozorgiye vašəngtón, já'ira

nādide'm.

GD. 6.5

mígoftənd xúb mišənextəndešun.

dídəmeš ke bedəssšu'í mirəft.

ba'aqəye jəvadí miyamədənd.

bəle. dídəmeš. besinemā mirəft.

jəvadío xanómešo dídə'm, ke sinemā
mirəftənd.

həm farsíro xub midunest, həm

'englisíro.

qəbləz 'inke tæšrif biyarənd,

šomā bayəd berid.

qəbləz tæšrif 'avordənešun, šomā

bayəd berid.

'englisí bexubiye xanómeš sohbət

mikone.

'esmít 'englisíro bexubiye

xanómeš míkune.

xanóme be'in qəšəngí didí'd?

híc 'emrika'í bexubiye 'aqaye

'esmít hárf némizəne.

híc sa'əti be'in xubí kar némikone.

já'i be'in durí nādide'm.

qəhvə be'in xubí, nəxorde budim.

'eštəbá be'in bozorgí nəšode.

'íno xúb midunest.

miyaməd 'injá bašomā sohbət bekone.

farsíro xúb midunest və xúb

mífəhmíd.

berstoráne forudgáh mirəftənd.

mídíd ke 'injá həstənd.

némixastand bešomá zəhməti bedənd.
 némidunəstand, kojá bayəd rəft.
 mīxastim bahāšun hārf bezənim.
 némidunəst kojá bere.
 mīxastand montəzəretun bešənd.
 'aqāye jəvadi hār ruz 'inja
 miyumaəd.
 farsīro dər 'in danešgāh yād
 migereft.
 mēsle 'inke fəransé hārf mizəd.
 jəvadi 'əz 'esmit xošəš nēmiyaməd,
 və 'esmit 'əz jəvadi.

némixastand bəraye šām bəmənzéle
 jəvadi bərand.
 mīxast bédune sinemá key šorú
 miše.
 gəmun mīkərdəm mənzelə jəvadi
 rəftənd.
 vaxtike mīxundaənd xéyli 'estebá
 mīkərdənd.
 baləhjéye xūb hārf nēmizəd.
 hīcvəxt 'əz 'aqaye jəvadi xošəm
 nēmiyaməd.

Narrative

hīcvəxt 'úra nədidəm.
 'aməd 'injá, ke 'əz šomá
xodahafezi bekone.
vaxtike 'amədəm mənzel,
 xanómetuno didəm.
vaxti 'amədəm mənzel,
 xanómetuno didəm.

I've never seen him.
 He came here to say goodbye
 to you.
 When I came home I saw your
 wife.
 Just as I came home I saw
 your wife.

dastāne yek

dirúz 'aqaye 'esmit 'aməd bəmənzéle 'aqaye jəvadi bəraye nahār.
 xéyli 'əz 'amriká və jahāye digər bahəm sohbešt kərdənd. jəvadi hīcvəxt
 dər 'amriká nəbud və xéyli méyl dašt bédune ke 'unjá céjur já'ist.

bəraye 'ín, 'aqaye 'esmít dósə'tə tənám 'əz 'amriká sohbešt mikərd. 'əz vašəngtón goft, 'əz nyoyórk goft, 'əz kalifornýa goft. jəvadí 'əz tə'ríf kərdəne 'esmít, besýár xošəš 'aməd. 'esmít bə'd xoda hafezí kərdə raft.

so'alát

1. key 'aqaye 'esmít raft bəmənzéle 'aqaye jəvadí.
2. 'aqaye jəvadí dirúz kojá raft.
3. šomá dirúz kojá raftid.
4. cerá 'aqaye 'esmít raft bəmənzéle 'aqaye jəvadí.
5. kí bəraye nahár 'aməd bəmənzéle jəvadí.
6. šomá dirúz nahar xordid?
7. kojá, nahar xordid.
8. 'aqaye 'esmít və 'aqaye jəvadí 'əz cé jahá'i baham sohbešt kərdənd.
9. jəvadí cerá méyl dašt 'əz 'amriká xéyli cizhá bédune.
10. 'esmít cənd sa'ət 'əz 'amrika sohbešt mikərd.
11. jəvadí 'əz tə'ríf kərdəne 'esmít bədeš 'aməd, ya nə.
12. bə'dəz 'ín 'aqaye 'esmít cé kərd.

dastəne dō

šenidan/šenidan (šnov- [šəv- / šəv-])

to hear

dirúz bəraye 'aqaye jəvadí yek rúze xéyli bədi bud. 'əz 'əvvəl háləš xúb nəbud. véxtike 'aməd sərə kár, be'ú góftənd ke digé nəmíxənd 'ú 'unjá kár bekone, və bayəd tafərdá 'əz 'unja bere birún. 'əz šenidəne 'ín hārf hāle 'ú bədtər šod, və raft mənzel. vérti 'uməd mənzel, xanómeš 'əz 'ú so'al kərd, ke cerá 'ín sa'ət 'aməde. jəvadí

P.6.214

góft, ke cí šoda. xanóme jəvadí, bə'dəz 'inke 'in hærfáro šeníd, 'əz
xanə rəft birún, və digé néyaməd.

so'alát

1. dirúz céjur rúzi bəraye jəvadí bud.
2. bəraye kí diruz rúze bədi bud.
3. diruz céjur rúzi bəraye šomá bud.
4. hále jəvadí cetówr bud.
5. hále kí, xúb nəbud.
6. jəvadí bekojá 'aməd.
7. šomá key sáre kar 'amədíd.
8. bejəvadí cí goftənd.
9. cerá háleš bədtər šod.
10. véxti jəvadí 'aməd mənzəl, kí 'unjá bud.
11. xanóme 'ú cekár kərd.
12. xanóme šomá kojást.
13. mənzéle šomá kojast.

قسمت شش
جملات اصلی

- ببخشید آقا ممکنست بفرمائید حالا چه ساعتی است؟
ساعت دو و ربعست.
- جنابمالی فارسی را در تهران یاد گرفتید؟
راستی فراوش کردم که خودم را خدمت جنابمالی
- خیلی ممنونم ممکنست آن روزنامه را لطف فرمائید؟
معرض کنم.
- البته قربان بفرمائید.
بنده شارلز اسمیت عضو سفارت امریکا در تهران
- آقا ببخشید مثل اینکه شما کمی لهجه دارید،
بنده هم مهندس جواد جوادى کارمند وزارت راه
- فرانسوی هستید؟
چند وقت است که شما زبان فارسی را مطالعه
- نخیر من امریکائی هستم.
کرده اید؟
- پس شما کجا فارسی باین خوبی یاد گرفتید؟
۹ ماهست که زبان فارسی را در وزارت خارجه
- اختیار دارید من تنها فارسیها با لهجه
امریکا در واشنگتن مطالعه کردم.
- حرف میزنم بلکه اشتباه هم میکنم.
واقعا واشنگتن شما شهر قشنگی است.
- ای آقا این چه حرفهائیهست، خیلی هم خوب
مگر شما در واشنگتن بوده اید؟
- صحبت میکنید.
بله دو سال در واشنگتن زندگی میکردم
- کاش که منم مثل فارسی شما میدوانستم
و بدانشگاه جرج واشنگتن میرفتم.
- انگلیسی حرف میزنم.
میل دارید پس فردا چهار تشریف بیاورید
- از این محبت ممنون هستم.
منزل ما؟

از دعوت جناب‌عالی خیلی ممنونم و البته

سر ساعت دو خدمتتان میرسم.

خواهم آمد.

برویم توی خانه سرمیز شام خدمتتان عرض میکنم.

جواد ی از اسمیت بدش می‌آید.

اصطلاحات مربوط به کلاس

جواد ی آمد به منزل من.

این مداد را کجا میشود تراشید؟

ما آمدیم به تهران.

این قلم جوهر ندارد، کجا میشود پس‌کرد؟

شما از کجا آمدید؟

امروز بنوار گوش دادید؟

بشما گفتم که کار داشتم.

هر روز باید بنوار گوش داد.

باو بگید پس فردا خدمت میرسم.

تمرین ۱

حاضر هستید با من بروید به هتل؟

من آمدم به اینجا شما را ببینم.

از منزل من تا منزلتان دو ساعت راه است.

من آمدم پیش شما، جواد ی آمد پیش من.

کی میرسید به تهران.

فردا خدمت شما میرسم.

دیشب سر میز خدمت آقای جواد ی مصرفی شدم.

امشب پیش شما می‌آیم.

من از این کتاب بدم آمد.

خیال دارم هواشنگتن بروم.

از لطفتان بسیار متشکرم.

از فرودگاه تا شهر راه دور است؟

من به گارسن دستور دادم غذا بیاورد.

من امروز بروم به تهران و یک روز در آنجا خواهم بود.

پاسبان بمن دستور داد که از اینجا بروم.

دو روز است که در تهران هستم.

از خانمتان خواهش کردم شام بیاثید منزل ما.

- من دیگر با شما انگلیسی حرف نمیزنم • نمیخواهم به سوالشان جواب بدهم •
- استدعا میکنم آنرا بمن لطف کنید • از شما سوال کردم کجا میروید ؟
- یک فنجان قهوه بمن لطف کنید متشکرمیشوم • پاسبان باو جواب داد سینما دست راست هتلست •
- جواد ی از پاسبان سوال کرد سینما کجاست • خیلی از شما معذرت میخواهم که دیرآمدم •
- کی بهسوال من جواب میدهید ؟ از دادن شما خیلی خوشوقت شدم •
- جواد ی از شما معذرت خواست ؟ باین درس خیلی توجه کنید •
- از شما خواهش میکنم سر ساعت دو بیایید اینجا • به حرفهای آقای جواد ی توجه کنید •
- از شما خیلی معذرت میخواهم که بشما زحمت دادم • این را برای من تعریف کنید •
- خانم از تهران خیلی تعریف کرد • از خانه شما خیلی تعریف کرد •
- از خانه شما برای ما قهوه بیاورند • این کتاب را برای کلاس تعریف کنید •
- از انگلیسی شما بخانم تعریف کرد • من میخواهم بهام پیش شما •
- شروع کرد بهتعریف کردن این کتاب • امروز رفتید پیش آقای جواد ی ؟
- از شما استدعا میکنم فارسی حرف بزنید • خدمتتان آدم بروم خدمت آقای جواد ی •
- از آقای جواد ی فهمیدم که اسمیت با میکا رفته است • همین " ۲ "
- من بشما گفتم فارسی حرف بزنید • نمیشود باید اسمش را گفت •
- خانم جواد ی این کتاب را بمن لطف کردند • میشود این را ترجمه کرد ؟

- اینطور بفارسی نمیشود گفت •
- اینها را باید گفت •
- حالا باید آقا را خواست •
- باید از ایشان خواهش کرد که بروند •
- ساعت چهار باید بتانجا رسید •
- باید بخوابید •
- قربان حالا میشود آقا رفت ؟
- این را باید پیچید و برد •
- در ترجمه نباید اشتباه کرد •
- این را نمیشود پیچید •
- بواشتر از او میشود حرف زد ؟
- تندتر از این نمیشه حرف زد •
- این کار را باید کرد و رفت •
- باید رفت و او را دید •
- غذا را باید خورد و رفت •
- باید بست و باو داد •
- حالا باید دوره کرد •
- نمیشود این کار را کرد •
- میشود اینطور گفت ؟
- باید نهار را آتجا خورد •
- حالا غذا نباید خورد •
- آن خانم را نباید دید •
- این کار را اینطور میشود کرد •
- این چیزها را باید فهمید •
- باید جواد ی نمیشود آتجا رفت •
- این چیزها را نباید گفت •
- اینطوریکه میگویند نمیشود گفت •
- میشه راست رفت باید دست چپ بروید •
- میشود به آن دستشویی رفت ؟
- حالا که اینجا هستیم باید فارسی را خوب یاد گرفت •
- حالا باید درس را شروع کرد •

- این ترجمه را حالا نمیشود تمام کرد •
- امشب میشود آنجا برویم •
- از اینجا میشود بشهر رفت ؟
- ببخشید ممکن است بفرمائید حالا چه ساعتیست ؟
- از آنجا بمنزل آقای جواد ی میشود رفت ؟
- ساعت پنج میشود بیهنما رفت ؟
- نشد خانم را بیهنم •
- باید روزی يك ساعت بنوار گرش داد •
- این را نمیشود بفارسی ترجمه کرد •
- نخیر نشد او را بیهنم •
- این لغت را اینطور نمیشود تلفظ کرد •
- آنطور نباید خورد •
- حالا غذا نباید بخورد •
- قلم را پر نکنید آن کار را اول باید کرد •
- این چیز را نباید بداند •
- چطور میشود اینکار را بکنیم •
- پواش تر از این نمیشود حرف زد ؟
- کلاس تمام شد حالا میشود رفت •
- امشب میشود آنجا رفت ؟
- نه امشب نمیشود •
- نشد بیهنما برویم •
- اینجا نمیشود سیگار کشید •
- این نوار را میشود بمنزل برد ؟
- اینطور میشود کار کرد ؟
- خواستم او را بیهنم ولی نشد •
- خیال داشتیم باهم بمنزل جواد ی برویم ولی نشد •
- در واشنگتن زبان فارسی را کجا میشود مطالعه کرد
- فارسی را اینطور نباید حرف زد •
- مشروب اینطور نباید خورد ، برای شما خوب نیست •

تعمین " ۳ "

پیش از اینکه شروع بکنید به ترجمه کردن اول

کتاب را بخوانید •

پیش از شروع به ترجمه کردن نشان اول کتاب را بخوانید •

پیش از اینکه بفرمائید تو با آقای جواد ی

• صحت یکنند

قبل از اینکه بسینما تشریف ببرید باید شام را

• بخورید

بعد از رفتنمان بسینما هرايمان ميگويم

بعد از سینما برایمان میگویم

بعد از اینکه بسینما رفتیم برایمان میگویم *

قبل از آقای جواد ی رفت *

قبل از اینکه آقای جوادی بیايد رفت .

بعد از شام آبجو میخوریم.

بعد از اینکه شام خوردیم آبجو میخوریم.

پهشراز درس خواندنتان کتاب را باز کنید •

پیش از اینکه درس بخوانید کتاب را باز کنید .

پیش از تمام شدن درس جوادی را ببینید.

پیش از اینکه درس تمام بشود. جواد ی را

• مستقیم

قبل از آوردن قهوه بپهنید ساعت چند است •

قبل از اینکه قهوه را بپاوريد بپهنيد ساعت چند است ؟

قبل از اینکه بفارسی بگوئید يك مرتبه هانگلیسی

• بگوئید

بعد از رسیدن زمان هشهر شام میخوریم *

بعد از اینکه بشهر رسیدیم شام میخوریم.

بمد از رفتن بشهر باید اینجا بماند.

بعد از اینکه بشهر رفتید باید اینجا بیاید •

قبل از دادن شام اول بهیئند گریسته هست یا نه ؟

قبل از اینکه شام بخورید اول بهیچدگر سینه

هست یا نه ؟

پیش از اینکه بشهر بروید باید این کار را تمام کنید.

پیش از رفتن بشهر باید این کار را تمام کنید •

پیش از نهار تشریف بیاورید اینجا •

پیش از اینکه نہار بخورید تشریف بیاورید اینجا •

پیش از خوردن نهار تشریف بیاورید، اینجا •

پس از نہار آنہارا میبینم۔

پس از اینکه نهار خوردیم آنهارا میبینم.

- پس از شام بسینما تشریف میبرند •
- هیچ امریکائی بخوبی آقای اسمیت حرف نمیزند •
- پیش از اینکه شام میل کرده بسینما تشریف میرند •
- هیچ ساعتی باین خوبی کار نمیکند •
- قبل از اینکه تشریف بیاورند شما باید بروید •
- جایی باین دوری ندیده ام •
- قبل از تشریف آوردنشان شما بساید بروید •
- قهوه باین خوبی نخورده بودیم •
- اشتباه باین بزرگی نشده است •

تبرین " ۴ "

- رستوران باین خوبی ندیده است •
- فارسی باین خوبی کجا یاد گرفتید •
- هتل باین بزرگی ندیده اند •
- بخوبی این منزل هیچ جا نیست •
- خانه باین بزرگی هیچ وقت ندیده ام •
- هیچ ایرانی ندیده ام که باین خوبی انگلیسی حرف بزند •
- ببزرگی و آشکنن جائهرا ندیده ام •
- انگلیس بخوبی خاندش صحبت نمیکند •
- اسمیت انگلیس را بخوبی خاندش میخواند •
- خانم باین قشنگی ندیده اید ؟
- دیدمش به دستشویی میرفت •
- با آقای جوادی می آمدند •
- بله دیدمش بسینما میرفت •
- جوادی و خانمش را دیدم که بسینما میرفتند •
- هم فارسی را خوب میدانست هم انگلیسی را •
- این را خوب میدانست •
- می آمد اینجا باشما صحبت بکند •
- فارسی را خوب میدانست و خوب میفهمید •
- به رستوران فرودگاه میرفتند •
- نمیخواستند به شما زحمتی بدهند •

تبرین " ۵ "

- نمیخواستند کجا باید رفت •
- میخواستیم با ایشان حرف بزنیم •
- نمیدانست کجا باید برود •
- میخواستند منتظران باشند •
- آقای جوادی هر روز اینجا می آمد •
- فارسی را در این دانشگاه یاد میگرفت •
- مثل اینکه فرانسه حرف میزد •
- نمیخواستند برای شام بمنزل جوادی بروند •
- میخواست بداند سینما کی شروع میشود •
- گمان میکرد بمنزل جوادی رفتند •
- وقتی که میخواندند خیلی اشتباه میکردند •
- با لهجه خوب حرف نمیزد •
- هیچ وقت از آقای جوادی خوش نمی آمد •

جوادی از اسمیت خوشش نمی آمد و اسمیت از جوادی •

"خواندنیها"

داستان ۱

دیروز آقای اسمیت آمد بمنزل آقای جوادی برای نهار. خیلی از امریکا و جاهای دیگر با هم صحبت کرد. • جوادی هیچ وقت در امریکا نبود و خیلی مهل داشت بداند که آنجا چه جور جایش است • برای این آقای اسمیت دو ساعت تمام از امریکا صحبت میکرد • از واشنگتن گفت، از نیویورک گفت، از کالیفرنیا گفت • جوادی از تعریف کردن اسمیت بسیار خوشش آمد • اسمیت بعد خدا حافظی کرد و رفت •

سئوالات

- ۱- کی آقای اسمیت رفت بمنزل آقای جوادی ؟
- ۲- آقای جوادی دیروز کجا رفت ؟

۳- شما د پروز کجا رفتید ؟

۸- آقای اسمیت و آقای جواد ی از چه جاهائی با هم

۴- چرا آقای اسمیت رفت منزل آقای جواد ی ؟ صحبت کردند ؟

۵- کی برای نهار آمد بمنزل جواد ی ؟ ۹- جواد ی چرا میل داشت از امریکا خیلی چیزها بداند ؟

۶- شما د پروز نهار خوردید ؟ ۱۰- اسمیت چند ساعت از امریکا صحبت میکرد ؟

۷- کجا نهار خوردید ؟ ۱۱- جواد ی از تصرف کردن اسمیت بدش آمد یا نه ؟

۱۲- بعد از این آقای اسمیت چه کرد ؟

داستان ۲

د پروز برای آقای جواد ی يك روز خیلی بدی بود . از اول حالش خوب نبود و قتیكه آمد سرکار به او گفتند که دیگر نمیخواهند او آنجا کار بکند و باید تا فردا از آنجا برود بیرون . از شنیدن این حرف حال او بدتر شد و بمنزل رفت . وقتی آمد منزل خانمش از او سؤال کرد که چرا این ساعت آمده ؟ جواد ی گفت که چه شده است . خانم جواد ی بعد از اینکه این حرفها را شنید از خانه رفت بیرون و دیگر نیامد .

سئوالات

۱- د پروز چه جور روزی برای جواد ی بود ؟ ۴- حال جواد ی چطور بود ؟

۲- برای کی د پروز روز بدی بود ؟ ۵- حال کی خوب نبود ؟

۳- د پروز چه جور روزی برای شما بود ؟ ۶- جواد ی به کجا آمد ؟

P.6.22b

- ۷۔ شما کی سرکار آمد ہد ؟
۸۔ بہ جواد ی چه گفتند ؟
۹۔ چرا حالش ہد تر شد ؟
۱۰۔ وقتی جواد ی آمد منزل کی آنجا ہود ؟
۱۱۔ خانم او چه کار کرد ؟
۱۲۔ خانم شما کجاست ؟
۱۳۔ منزل شما کجاست ؟

پایان درس

Persian Basic Course

Unit 7

Basic Sentences

to sell	foruxtān (forúš-)
cloth, material	parcé
cloth seller	parceforúš

parceforúš

command, statement	fārmayēš
pl.	fārmayešāt

May I help you, sir? ('What
command did you have')

^{3 1} 'aqa. # ^{3 1} cé fārmayeši daštīd. #

Smith

coat	kót
trousers	šælvár
suit	kotšælvár
pertaining to a suit	kotšælvārī

I'd like ('I wanted a') material

² yék ³ parcéye, ² kotšælvārī

for a suit.

¹ mixastān. #

parceforúš

Esfahan	'esfahán
from Esfahan, pertaining	'esfahani
to Esfahan	

P.7.226

Here you are. This is Esfahan
material.

^{3 1} bəfərma'id. # ² 'in parcéye
^{3 1} 'esfəhaniye. #

Smith

sight, look, view, opinion,
mind

nəzər

to have in mind

dər nəzər dəstān

Oh no, I had some English

^{3 1} nəkeyr. # ² mən parcéye 'englisí, ³

material in mind.

² dər nəzər dəstām. #

parceforúš

wool

pəšm

pure

xalés

to weave, to knit, to

baftān (baf-)

make into cloth

to be woven, made into cloth

bafté šodān

This materials is pure wool and

² 'in parcé, ³ pəšme xalése. # ¹ vā ²

it's very well manufactured.

³ xéyliyam xúb, ² bafté šode. #

Smith

I know it's good, but I wanted

³ mīdunām, ^{2 1} xúbe. # ² vāli parcéye

English material.

^{3 1} 'englisí mixastām. #

parceforúš

All right, whatever you say.

³ xób, ² hártowrike šomá mīfərma'id. #

Smith

Thank you.

² motešakkéram. #

parceforúš

excellent, of superior

'æ'lá

quality, first class

Here you are. This is excellent

^{3 1} bérma'id.# ² 'ín parcéye

English material.

³ 'englisiye, ² 'æ'lá.#Smith

ashes

xakestár

grey

xakestári

dark blue

sorme'i

I don't want grey, I'd rather

² mán xakestári, ³ ^{2 1} némixam.#

have ('I had in mind') dark

² sorme'i, ³ ² ¹ dær næzár daštam.#

blue.

parceforúš

aha! I see

'ahá / 'ahán

careful, attentive

motevæjjé

[motevæjjeh/motævæjjéh]

to take notice, to get

motevæjjé šodán

the idea, to pay attention,

to understand.

I see, now I understand what

^{2 3 1} 'ahá.# ^{2 3} ² halá, ³ mán motevæjjé

kind of material you want.

šodán, ² šomá ³ céjur, ² ¹ parcé'i

mixa'id.#

P.7.228

Smith

only, just	fəqəʔ
simple, regular, plain	sadé
Just give me plain material,	^{2 3} xahéš mikonəm, ² fəqəʔ yé
please.	¹ parcéye sadé bedid.#

parceforúš

Scottish, Scotch	ʔeskatlandí
to show, to point out	nešún [nešán] dadám
cheap	ʔarzún [ʔarzán]
cheaper	ʔarzuntár
This is a Scottish cloth and it's	² ʔín parcéye ³ ʔeskatlandíye, ² və
both better and cheaper than the	ʔəz ʔún yekí ke nešúnetun
one I've [already] shown you.	³ dadám, ^{2 3} behtéro, ² ʔarzuntáre. ¹ #

Smith

meter	métr
a meter, per meter	métrí
Fine, that's what I want. How	³ xób, ^{2 1} hámino mixam. # ³ métri,
much is it a meter?	^{2 1} cánde. #

parceforúš

since, because, as	cún
piece, unit	tá
several	cánta [cánd tá] cándín
store, shop	məqazé

a roll, a cannon, a ball	túp
bill, account, check	hesáb
mathematics	
to count, to calculate	hesab kardán
Since we have several rolls of	² cún cánta túp 'æzín parcé
this material in the store,	dear maqazé ³ dárim ² ³ bašomá
we'll let you have ('reckon	² xéyli ¹ 'ærzún hesáb mikonim. #
with you') very cheap.	

Smith

for instance, for example	mæsalén
How much, for example?	² ³ ² ¹ # mæsalén, cánd. #

parceforús

hundred	sáed
fifteen	punzdáh [panzdáh]
tuman (ten rials)	tomán [tumán]
A hundred and fifteen tumans	³ métri ² ¹ sádo punzdáh tomán. #
a meter.	

Smith

daddy, chap, fellow	babá
wow!	'éy babá
expensive	gerún [gerán]
to buy	xaridán (xár-)

P.7.230

Wow! it's too expensive. If

you'll let [me] have it a

little cheaper I'll take two

and a half meters.

² 'éy babá, ³ ² | ³ ¹ xéyli gerune. # ² 'ége

³ 'arzuntár hesab konid,

² dómetro ním, ³ | ² ¹ mîxarzan. #

parceforúš

customer

that very same

ninety

moštari

hamún [hamán]

naevád

Well, now that you have become

a customer of ours, we'll give

it to you for the same ninety

eight tomans a meter, which we

ourselves bought [it for].

³ xób, ² | halá ke šomá moštariye

³ má šodid, ² | hamun métri naevádo

hášt tománike xódamun xaridím, ³ |

² bešomá ¹ | midim. #

Smith

to be busy

patience

to have patience, to feel

like, to be in the mood

chin

to bargain, to haggle

kár daštán

howselé

howselé daštán

cuné [cané]

cuné zaedán

Well, since I'm busy and don't

feel like bargaining, give

² xób cún mán ³ | kár daramo!

² howseléye cuné zaedánam

me three meters.

³ nédarəm | ^{2 1} sémetr bedid. #

parceforúš

God willing, I hope

'enšallá ['enša 'alláh]

blessed

mobarék

congratulations ('God

'enšallá mobaréke

willing it will be blessed')

Here you are. This is three

^{3 1} bēfərma'id. # ^{2 3} 'ín sémetr, vā ²

meters, and good luck.

³ 'enšallá, ² mobaréke. # ¹

Smith

much, a lot, a great many

ziyád

good bye

mərhamət ziyád

Thank you very much.

² xéyli mənnúnəm. # ^{3 1} mərhaməte ^{2 3}

Good bye.

² šoma, ziyád. # ¹

parceforúš

It's been my pleasure. ('You
came well')

³ xóš 'ámədíd. # ¹

Classroom Expressions

to count

šomordán/šemordán

(šmar-) [šomar-]

eleven

yazdéh

twelve

dəvazdéh

thirteen

sizdéh

P.7.232

fourteen	cardáñ [cahardáñ]
fifteen	punzdáñ [panzdáñ]
sixteen	šunzdáñ [šanzdáñ]
seventeen	hivdáñ [hevdáñ]
eighteen	hiždáñ [hejdáñ]
nineteen	nuzdáñ
twenty	bíst
twenty-one	bísto yék
thirty	sí
forty	cél [cehél]
fifty	pañjáñ
sixty	šást
seventy	haeftád
eighty	haštád
ninety	naevád
hundred	sád
hundred and forty-six	sádo célo šís
Count from one to hundred.	² 'æz yék ta ³ sád, ² ¹ béšmarid.#
enough	kafí
to continue	'edamé dadáñ
This is enough. You continue	² ³ ¹ # ² ³ ² kafíst. sómá, 'edamé
[please].	¹ bedid.#
person	nafeár

How many people we are in

² ³ ²
halá cæn næfar, ðær kelás

the class now.

¹
hæstim.#

once more, again

dóbare

[Say it] again, please.

³ ¹
dóbare xaheš mikoræn.#

Note 7.1 Verb: Passive Voice

'in parce xýli xub bafté šode.

This material is very well
manufactured ('woven').

In Note 4.1 and 6.1 various uses of the verb /šodæn/ 'become' were discussed. In Note 5.2 the verb form in /-é/ (past participle and perfect) was discussed.

The passive voice constructions in Persian consist of the same past participle form (as in English: was sold, is broken, etc.) but with the forms of the verb /šodæn/ 'become'. Examples:

gofté miše	'it's being said'
xordé šod	'it was eaten'
'avordé šodé	'it has been brought'
nevešté šode bud	'it had been written'
xandé xahæd šod	'it will be read'

Note 7.2 Counters

cún cánta túp 'æzín parcé ðær
mæqazé darím, bašomá xýli
'ærzún hesáb mikonim.

As we have several rolls of this
material in the store, we'll
let you have it very cheap.

halá cæn næfar ðær kelás
hæstim.

How many people are we in the
class?

P.7.234

'ín parcé, 'æz 'ún yekike
nešúnetun dadám, behtáro,
'ærzuntáre.

This cloth is both better and
cheaper than the one I've
[already] shown you.

When items counted are referred to as individual pieces or persons, the numerals (and /cán(d)/ 'how many; several') involved are followed by /ta/ or /nafær/. The latter are 'counters'. /ta/ is used referring primarily to things, less often to persons. /nafær/ is used only to refer to persons.

Numerals and /cánd/ followed by counters are used as nouns. They may be followed by the noun counted or used independently, (e.g. /donafær xanóm/ 'two ladies'; /dónafær/ 'two persons'; /dóta/ 'two pieces' or 'two persons'.).

Used as nouns /dóta, séta/ 'the two (of them), both (of them); the three (of them)' are paralleled in usage by /yáki/ 'the one'; /'ín séta/ 'these three'; /'ún pánjta/ 'those five'; /'ín yéki/ 'this one'; /'ún yéki/ 'that one'. Note the stress shift in /'ín yekike/ 'this one which', /'ín yekíro/ 'this one' (object), /'ín detáro/, /'ín setáro/, etc.

'One of (a certain number)' is /yéki æz .../, 'two of (a certain number)' /dóta æz .../, etc. /yéki/ may also have the meaning of 'some-one, somebody', as in /yéki bemén goft/ 'somebody told me'.

Names of specific measurements, such as /métr/ 'meter', /kiló/ 'kilogram', /kilométr/ 'kilometer', /míl/ 'mile' etc., are also used as counters.

Counters combined with preceding numerals or quantity words are compounds which pattern like many others in the language.

For example /cánafær/ and /cánsa'et/ are similar compounds. The first has as second member a 'counter' and may be followed by a 'counted' noun. The second may not.

The counters are not connected by the connective /-e/ (ezafé) with the counted nouns, e.g. /dónafær xanom/, /sémetr parce/, etc. but

are, rather, in apposition to them.

Words like 'glass, cup, pack', etc. are also used as counters, e.g. /yék fenján qəhvé/, /yék gilás 'áb/, etc. Some speakers, however, may say /yek fenjáne qəhvé/, /yek giláse 'ab/ etc.

The following chart shows the use of counters in connection with the numerals and the nouns counted:

<u>Number</u>	<u>Counter</u>	<u>Noun Counted</u>	<u>English</u>
do	ta	ketab	two books
do	nəfær	xanom	two ladies
do	ta	xanom	two ladies
cænd	ta	ketab	several books
cænd	nəfær	xanom	several ladies
cænd	ta	xanom	several ladies
do	kilo	qəhve	two kilograms of coffee
do	metr	parce	two meters of cloth
do	kilometer	ra	a distance ('road') of 2 kms.
do	gilas	'ab	two glasses of water
do	fenjun	qəhve	two cups of coffee

Grammatical Drills

GD. 7.2

háfta ketábe farsí, 'unjást.	cánta 'aqá 'amədənd bəmənzéle má.
nóhta ketábe 'englisí, bəmən dad.	cánta xanom, 'æz sinemá
cánta ketábe farsí, 'unjást.	'amədənd 'irún.
cánta ketábe 'englisí, bəmən dad.	nókilo gúšt, mixam.
séta xanom, rəftənd sinemá.	dəh kilometr rá rəftəm.

sémetr parcé mixam.
cánmetr parcé, 'æz mæn xast.
šišmil bištære, ya šiš kilometr.
hivdæn mil, rá raftæm.
cár metr parcé'iro ke mixastíd,
xanómetun bordé.
nīm metr digām bedid.
cændín metr parcé hæn, be'ú bedid.
réft, væ háft kilo gúšt xærid.
'un cænæfærike 'unja hæstænd,
farsí némidunænd.
dæhta ketábike bemæn dád, xúb næbud.
dónæfær xanóm 'injá tæšríf
daštænd, væ mixelænd, bajenabe
'alí sohbat bekonænd.
bæraye 'emšæb, bistopénj næfær
mehmán, dæ'væt kærdi'm.
se cár sa'æt, montæzere særkár
budænd.
hæf hæšta síbæn, bejævadí bedid.
cænæfærike 'emšæb 'inja miyánd,
'æz dustáne 'aqaye 'esmitænd.
'æz 'inja ta 'irán, cæn mile.
hæftadopénj tup parcé'ike foruxtíd,
mále 'aqaye 'esmit bud.

semetro nīm parcé bæraye šomá,
kafist.
fæqæt dosa'æto nīm, 'unjá
budæm.
séruso caršæbe ke be'irán tæšríf
bordæ'nd.
'un dóta botrí 'abjówro biyarid.
dóta ketábike 'unjást, male kíst.
yazdæ máhæst ke farsí xandé.
sizdæ máheke be'irán raftænd.
cænd máhi hæn dær 'emriká budænd.
šomá, cænsal dær 'irán tæšríf
daštíd.
'emšæb, cæn næfær 'inja miyand.
nuzdæn rúzeke betehrán raftænd.
'un yekíke 'unjást, male tóst.
séta 'æz sibhá'ike 'avordid,
xordæm.
pénjta 'æz 'abejoháro báz konid.
yékišo bemæn dad, yékišo
bejævadí dad, væ dótašo
be'esmit.
sænæfær 'æz mehmunhá náyamædænd.
dónæfær 'æz 'un xanomhá, farsí
némidunænd.

cárnafer 'æz 'unhá be'irán mirænd.

dóta 'æz mehmuná 'amædænd.

cárta 'æz ketabháro bordænd.

Variation Drills

'ín behtærín parceforušíst, ke

dær 'ín šahre.

xanómike mīxast bašoma hárf

bezæné, berestorán ræft.

xæridæne mænzelīro dær næzær

dašt.

'astærešæn pæšmiye.

'æ'latærín parcehá dær 'englís

doróst miše.

mæn xakestæri nēmīxam. sorme'í

dær næzær daštæn.

'injá 'injur parcé nēmīforušænd.

mæælæn, cí goft.

xanómetun 'amædænd, væ cizhá'ike

mīxastíd, xæridændo, baxodešun

bemænzel bordænd.

næzære: šoma, cīst.

'aqaye 'esmit mænzelēšo foruxt.

dær næzær daštīm, šámra dær

restorán méyl konim.

restoráno hotélo bahám foruxt.

'esmit mīxad mænzelēšo béfruše.

færmayešáte šomáro 'eta'æt

kærdænd.

kótsælvarīke xæridé, pæšme

xalése.

'ín parcé dær 'esfahán bafté

šode.

béfærma'id. 'ín 'æ'latærín

parcé'ist ke má darim.

cún parcé'iro ke šomá mīxa'id

nādarim, 'ín parcéro xéyli

'ærzun bašomá hesáb mikonim.

'ey babá. 'ín xéyli gerúne.

bayád 'ærzuntær hesáb konid.

mīxastænd kótsælvarátuno

bebarænd, béfrušænd.

dær næzær daštænd 'emšæb tæšríf

biyarænd, sarkáro bebinænd.

bayád xúb tæwæjjóh konid, væ

xúb befahmid.

P.7.238

dər nəzər nədaštənd, 'emšəb

besinemā təšrif bebarənd.

'in parcé, 'əz pəšme xalés

bafté nəšode.

təšrif biyarid, və mehmane mā

bašid.

'extiyār darid. xeyli xoš 'amədid.

'injā manzəle xódetune.

be'dəz nahār hazərənd, bərənd.

'ašamidəniro, be'dəz nahar

bərašun bəbarid.

dər hodúde sa'əte haft bud,

təšrif bordənd.

fərmúdid, faqəť yék fenjan

qəhvə bəratun biyare?

gəmin némikonsəm 'ərzuntərez

'in bedənd.

'ab bištər 'əz qəhvə mixore.

míduuid 'in parcé dər kojá

bafté šode.

'ettefaqən, 'əz 'ú xeyli xošəm

miyad.

motevəjjéh nəšod. dóbare behés

bəfərma'id.

'əz qəzaye 'irani, xošetun miyád?

be'ú bəfərma'id, parcéye 'englisi

nəbarənd.

nə kóteš 'əz pəšme xalés bafté

šode nə šəlvareš.

'extiyār darid 'aqa. 'in parcé,

'ə'ləst.

təarjomé'ira ke hazer kərdid,

be'išan lótf konid.

dósa'əte ke təšrif bordə'nd.

moltafəť nəmiše. dóbare be'ú

begid.

'extiyār darid. híc zəhməti

nəbud.

míyand, xodešuno bəərkár

mo'ərrəfi bekonənd.

vəxtike di'ənešun, 'ettefaqən

bahəm qəhvə mixordənd.

fərmayešátəťuno 'eta'əť nəkərdə,

rəť.

fərmúdid, xódetun bafti'd.

cún šomá cizi nəfərmúdid, 'ú

həm cizi nəgoť.

mesle 'inke motevəjjéh nəšode.

cerá 'əzeš bədam biyad.

hám 'æz kóte xakestari xošes
 miyad; hám 'æz šalvare sorme'i.
 be'ú begid, guš bede ke
 motevâjjéh beše.
 'ettefaqân bahám raftim, parcé
 bexarim.
 'æge 'ærzuntâr 'æzin hesâb
 konid, moštâritun mišim.
 sa'æte hæft bud ke šorú kerdand,
 bekar kerdân.
 xúb bexunid ke motevâjjéh beše.
 bérido, tærjomé konid.

nê. bédam némiyad. bérim.
 xúb motevâjjéh mišid?
 behtarin qazahâro barâš
 'avordand.
 'ærzuntâr 'æzin némidand.
 mæsalân, cí migoft.
 'æge xúbe, cerâ ziydtâr némixærid?
 'æ'latarin parcehâro barâš
 'avordand.
 šorú kerdand beræftân.
 'æz má so'al kerd, væ be'ú
 jævâb dadim.

dastân

He was fired ('they fired him') birûneš kerdand

væxti dirúz 'aqaye 'esmit besære kâr resid, yek namé be'ú dadand,
 væ goftand, bérido 'ino tærjomé konid.

'aqaye 'esmit, ke 'æz 'in ciz xošes nâyamæde bud, namæro gereft,
 væ híc nægoft. væ beresturâne 'unjâ raft ke yek fenjan qahve bexore.

'ettefaqân dûstæšo did. piš raft, væ sælâm kerd, væ góft. kojâ
 hæstid. cikâr mikonid. kojâ kâr mikonid. kojâ zendegi mikonid.
 væli mesle 'inke dûsteš 'æz'ú bædeš miyamæd. be'ú híc jævâbi nâdad.
 qahvæšo tamâm kerd, væ 'æz resturân birûn raft.

'un rúz, mesle 'inke rúze bædi beraye 'aqaye 'esmit bud. xeyli
 be'ú kâr dadand. tamáme væxt qahvé mixordo, sigâr mikesid. xiyâl kerd

ke sa'áte cahár béreo bége, ke háleš xúb nist. bálke bégand, xób, halá
ke šomá háletun xúb nist, bemanzál tæšríf bebærdi.

væli 'intówr næšod. væ bejaye 'an, kære bištári be'ú dadand,
væ góftand, 'inháram bayád tærjomé bekonid.

'aqaye 'esmít ke mǐdid, 'ægar 'ín káro nákonæd, birúneš mikonæd,
goft, besyár xub, hanin 'emrúz, karháro tamám mikonæm.

so'alát

1. 'aqaye 'esmít, key besære kár ræsid?
2. 'unjá be'u cí goftand.
3. 'aqaye 'esmít, 'æzin xóšeš 'amæd, ya næ.
4. cera berestorán ræft.
5. dær restorán, kira did.
6. væxtike dústešo did, kojá ræft, væ cí goft.
7. dústeš cekár kærd.
8. 'an rúz, ce rúzi bud bæraye 'esmít.
9. céra ruze bádi bæraye 'ú bud.
10. tamame væxt ce karhá'i mikærd.
11. píše xod, cé xiyal kærd.
12. bæ'd cí šod.
13. 'aqaye 'esmít dær jæváb, cí goft.

قسمت هفت

جملات اصلی

آقا چه فرمایشی داشتید؟

• خوب همین را میخواهم متری چند است.

• يك پارچه گت شلواری میخواستم.

چون چندتا توپ از این پارچه در مغازه داریم

• بفرمائید این پارچه اصفهائی است.

• باشما خیلی ارزان حساب میکنیم.

• نخیر من پارچه انگلیسی در نظر داشتم.

مثلا چند؟

• این پارچه پشم خالص است و خیلی هم خوب

• متری صد و پانزده تومان.

• بافته شده است.

• ای بابا خیلی گران است، اگر ارزانتر حساب

• میدانم خوبست ولی پارچه انگلیسی میخواستم.

• کنید دو متری نیم میخورم.

• خوب هر طوریکه شما میفرمائید.

• خوب حالا که شما مشتری ما شده اید همان متری

• منشکرم.

• ۹۸ تومانیکه خودمان خریده ایم بشما میدهیم.

• بفرمائید این پارچه انگلیسی اعلاست.

• خوب چون من کاردارم و حوصله چونه زدن هم

• من خاکستری نمیخواهم سرمه ای در مظهر داشتم.

• ندارم سه متر بد هید.

• آها... حالا من متوجه شدم شما چه جور پارچه ای

• بفرمائید این سه متر و انشاء اله مبارکست.

• میخواهید.

• خیلی ممنونم مرحمت شما زیاد.

• خواهش میکنم فقط يك پارچه ساده بد هید.

• خوش آمدید.

• این پارچه اسکاتلندیست و از آن یکی

• که نشانتان دادم بهتر و ارزانترست.

اصطلاحات مربوط به کلاس

از يك تا صد بشماريد .

كافيت ، شما ادامه بدديد .

حالا چند نفر در کلاس هستيم .

دوباره خواهش ميکنم .

تمرين " ۲ "

هفت تا کتاب فارسي آنجا است .

۹ تا کتاب انگليسي بمن داد .

چند تا کتاب فارسي آنجا است .

چند تا کتاب انگليسي بمن داد .

سه تا خانم رفتند سينما .

چند تا آقا آمدند بمنزل ما .

چند تا خانم از سينما آمدند بيرون .

۹ كيلو گوشت ميخواهم .

۱۰ كيلومتر راه رفتم .

سه متر پارچه ميخواهم .

۴ متر پارچه از من خواست .

شش ميل بيشتر است يا ۶ كيلومتر ؟

هفده ميل راه رفتم .

۴ متر پارچه اتيكه ميخواستيد خانمجان برده است .

نيم متر ديگر هم بدديد .

چندين متر پارچه هم باو بدديد .

رفت و هفت كيلو گوشت خريديد .

آن چند نفر يکه آنجا هستند فارسي نميدانند .

۱۰ تا كتاب يکه بمن داد خوب نبود .

دو نفر خانم اينجا تشريف داشتند و ميخواستند

با جنابمالي صحبت بکنند .

براي امشب ۲۰ نفر مهمان دعوت كرديم .

سه چهار ساعت منتظر سرکار بودند .

هفت هشت تا سيپهم بجوادي بدديد .

چند نفر يکه امشب اينجا ميآيند از دوستان

آقاي اسميت هستند .

از اينجا تا ايران چند ميل هست ؟

یکیش را بمن داد، یکیش را به جواد و

دوتا ش را به اسمیت •

۳ نفر از مهمانها نیامدند •

دو نفر از آن خانمها فارسی نمیدانند •

چند نفر از آنها بایران میروند •

چهارتا از کتاب ها را بردند •

دوتا از مهمانها آمدند •

تبرینات مختلف

این بهترین پارچه ایست که در این شهرست •

خانمیکه میخواست با شما حرف بزند به رستوران

رفت •

خریدن منزلی را در نظر داشت •

آسترش هم پشمنی است •

عالیترین پارچه ها در انگلیس بافته میشود

من خاکستری نمیخواهم سرمه ای در نظرداشتم •

اینجا این جور پارچه میفروشند •

خانمها آمدند و چیزهاییکه میخواستید خریدند

۷۵ متر پارچه ائیکه فروختید مال آقای

اسمیت بود •

سه متری نیم پارچه برای شما کافیست •

فقط دو ساعت و نیم آنجا بودم •

سه روز و چهار شب است که به ایران تشریف

برده اند •

آن دوتا بطری آبجو را بیاورید •

دوتا کتابیکه آنجا است مال کهست ؟

یازده ماهست که فارسی خوانده است •

سیزده ماهست که بایران رفته اند •

چند ماهی هم در امریکا بودند •

شما چند سال در ایران تشریف داشتید ؟

اذهب چند نفر اینجامی آیند ؟

۱۹ روزست که بمهران رفته اند •

آن یکی که آنجا است مال توست •

سه تا از سیب هائیکه آوردید خوردیم •

۵ تا از آبجوها را بازکنید •

- با خود شان بمنزل بروند •
- در نظر نداشتند امشب بمسینما تشریف ببرند •
- نظر شما چیست ؟
- آقای اسمیت منزلش را فروخت •
- در نظر داشتیم شام را در رستوران میل کنیم •
- رستوران و هتل را با هم فروخت •
- اسمیت میخواهد منزل خود را بفروشد •
- فرمایشات شما را اطاعت کردند •
- کت شلواریکه خریده است بشم خالص است
- این پارچه در اصفهان بافته شده است •
- بفرومائید این اعلاترین پارچه ایست که ما داریم •
- چون پارچه ای را که شما میخواهید نداریم این
- پارچه را خیلی ارزان با شما حساب میکنیم •
- ای بابا این خیلی گرانست •
- میخواستند کت شلوار هایتان را ببرند بفروشند •
- در نظر داشتند امشب تشریف بیاورند سرکار
- را ببرند •
- باید خوب توجه کنید و خوب بفهمید •
- سرمه ای •
- هم از کت خاکتسری خوشش می آید ، هم از شلوار
- خودتان هست •
- بعد از نهار حاضرند بروند •
- آشامیدنی را بعد از نهار برایشان ببرید •
- در حدود ساعت هفت بود تشریف بردند •
- فرمودید فقط يك فنجان قهوه برایتان بیاورد ؟
- گمان نمیکنم ارزانتر از این بدهند •
- فرمایشاتتان را اطاعت نکرد و رفت •
- فرمودید خودتان بافتید ؟
- چون شما چیزی نفرومودید او هم چیزی نگفت •
- مثل اینکه متوجه نشده است •
- چرا از او بدم بیاید •

- باو بگوئید که گوش بدهد که متوجه بشود • بهترین غذاها را برایش آورند •
- اتفاقا باهم رفتیم پارچه بخریم • ارزانتر از این نمیدهند •
- اگر ارزانتر از این حساب کنید مشتریان میشویم • مثلا چه میگفت ؟
- ساعت هفت بود که شروع کردند بکار کردن • اگر خوبست چرا زیادتر نمیخرید •
- خوب بخوانید که متوجه بشود • اعلاترین پارچه ها را برایش آورند •
- ببرید و ترجمه کنید • شروع کرد بد. به رفتن •
- نه بدم نمی آید برویم • ازما سوال کرد و باو جواب دادیم •
- خوب متوجه میشوید ؟

داستان

وقتی دیروز آقای اسمیت به سر کار رسید يك نامه باو دادند و گفتند بروید و اینرا ترجمه کنید •

آقای اسمیت که از این چیز خوشش نیامد بود نامه را گرفت و هیچ نگفت و به رستوران آنجا رفت که يك فنجان قهوه بخورد • اتفاقا دوستش را دید • پیش رفت و سلام کرد و گفت : کجاست ؟

چه کار میکنید ؟ کجا زندگی میکنید ؟ ولی مثل اینکه دوستش از او بدش می آمد باو هیچ جوابی نداد • قهوه اش را تمام کرد و از رستوران بیرون رفت • آن روز مثل اینکه روز بدی برای آقای اسمیت بود • خیلی باو کار داد • تمام وقت قهوه میخورد و سیگار میکشید • خیال کرد که ساعت چهار بروی و بگوید که حالش خوب نیست • بلکه بگویند خوب حالا که شما حالتان خوب نیست پس

منزل تشریف ببرید • ولی اینطور نشد و بجای آن کار بهشتی باو دادند و گفتند اینها را هم باید

ترجمه بکنید •

آقای اسمیت که میدید اگر این کار را نکنند بیرونش میکنند گفت، بسیار خوب همین امروز کار را

تمام میکنم •

سئوالات

- ۱- آقای اسمیت کی بهر کار رسید ؟
- ۲- آنجا باو چه گفتند ؟
- ۳- آقای اسمیت از این خوشش آمد یا نه ؟
- ۴- چرا به رستوران رفت ؟
- ۵- در رستوران کی را دید ؟
- ۶- وقتی که دوستش را دید کجا رفت و چه گفت ؟
- ۷- دوستش چه کار کرد ؟
- ۸- آن روز چه روزی بود برای اسمیت ؟
- ۹- چرا روز بدی برای او بود ؟
- ۱۰- تمام وقت چه کارهایی میکرد ؟
- ۱۱- پیش خود چه خیال کرد ؟
- ۱۲- بهمدجه شد ؟
- ۱۳- آقای اسمیت در جواب چه گفت ؟

پایان درس ۷

Persian Basic CourseUnit 8Basic SentencesMrs. Smith

soul

jún [ján]

dear ('my soul') (term
of endearment)

júnaam [jánaam]

What are you doing here dear?

^{3 1} júnaam.# ^{3 1} tó 'inja cekar mikoni.#
Smith

I came ('I had come') to buy

^{2 3} 'emadé budam, yé parcéye

some material for [my] suit.

kotšalvari bexaeram.#

Mrs. Smith

finally, at last,

bel'axaaré

eventually

kind, sort

nów' / nó'

What kind [of material] did

^{2 3} bel'axaaré, ^{2 1} cenó'i xaridi.#

you finally buy?

Smith

I bought that English

^{2 3 1} hámun parcaye 'englisíro

material.

xaridam.#

Mrs. Smith

color

ráng

to choose, select, elect

'entexáb kardán

P.8.248

lining

'astær

lining material ('pertaining
to lining')

'astæri

You selected a nice color. Did

²rénge ³qæšángiro ¹'entexab

you also get some lining

kærdi. # ²'astæri hæm ³xæridi? ||

material?

Smith

The cloth merchant didn't

²'úntowr ³'astærike ¹mixastæn,

have the exact lining that

²parceforúš ¹nædašt. #

I had in mind.

Mrs. Smith

purchase, shopping

xærid

tailor

xæyyát

tailor's shop

xæyyatí

I've done my shopping and

²mæn ³xæridæmo ²kærdæn, væ halá

I've nothing to do now. Why

¹kári ²nædaræm. # ²cerá bahæm

shouldn't we go to the

³bexæyyatí, ²¹nærim. #

tailor's together?

Smith

promise, appointment, date

væ'dé

to promise

væ'dé dadæn

each other

hæmdigé [hæmdigær]

together	bahāmdigé
I can't [right] now. I promised	² halá ^{3 1} nēmitunām. # ² beyéki 'æz
a friend of mine ('one of my	dustānām vā' ³ dé dadām ke,
friends') to have lunch with	² bahāmdigé ¹ nahār bexorim. #
him ('that we eat lunch with	
each other').	

Mrs. Smith

I'll come with you.	³ mēn hām, ² bató ¹ miyam. #
---------------------	---

Smith

because	cúnke
child	bæccé
school	mædresé
pl.	mædarés
person	kées
someone, anyone, somebody,	kási / kési
anybody, (with neg. verb -	
no one, nobody)	

No, that won't do, because the	³ nē. # ^{3 1} nēmiše. # ² cúnke bæccehá
children are coming back	'æz mædresé miyand, ² vā
from school, and no one will	³ kési, ² túye ¹ xuné nist. #
be at home.	

Mrs. Smith

thread, string	næx
----------------	-----

P.8.250

button	dokmé / dogmé
clothes, dress, suit	lebás
If you want, I'll buy the	² ége ³ míxa'i, ² mán 'astariyo
lining, threads and buttons	³ náxo dokmé, ² bəráye lebáset
for your suit.	míxarə#

Smith

Thank you, dear, [but I think]	³ júnəm, ² xéyli mənnúnəm. ¹ # ² behtəre
it will be better if I buy	ke 'unáro ³ xódəm bəxarəm!
them myself, because you don't	² cúnke to doróst ¹ némiduni#
know exactly [what I want].	

Mrs. Smith

All right, just as you wish.	³ xób. ¹ # ³ hərtowrike, ² méyle ¹ tóst.#
------------------------------	--

Smith

main street, avenue	xiyabún [xiyabán]
crowded	šólúq / šuluq
to be careful	mövazéb budən
Dear, since the streets are	³ júnəm, ² cún xiyabuná ³ šólúqe!
crowded, be careful.	² mövazébe ¹ xódet baš.#

Mrs. Smith

not crowded, with a few	xəlvət
people in, lonely; privacy	
in this respect, as far as	'əz 'ín héys
this is concerned	

rest, repose, ease, comfort	rahát
don't worry ('may your thoughts be at ease')	xiyálet rahát baše.
at present, just now, for the time being	fe'lán
No, they happen not to be crowded today. Don't worry (in this respect). Goodbye now.	^{3 1} nã.# ² 'ettefaqán, ³ ² 'emrúz xéyli ¹ xelvâte.# ² 'æz ³ 'ín héys, ² xiyálet rahát ¹ baše.# ² ³ fe'lán, ² xodá haféz.#

Classroom Expressions

sentence, phrase	jomlé
[it] means	yé'ni
What does this sentence mean in English?	² 'ín jomlé be'englisi, ² ¹ yé'ni ce.#
he is (in the process of) talking.	dárand hárf mizænand.
Don't ask now, he's talking.	² halá so'ál nákonid.# ³ ¹ 'išún ³ ¹ darand hárf mizænand.#

Useful Vocabulary

Colors

white

sefid

P.8.252

black	siyá [siyáh]
red	qerméz / sórx
blue	'abí
yellow	zárd
green	sábz

Grammatical Notes

Note 8.1 Verb: Past Perfect

'amædé budæm, ye parcéye	I came to buy some materials
kotšælvarí bexææm.	for my suit.

The Past Perfect is formed by the Past Participle followed by 'was, were', as illustrated above. Example:

/ræftæn/	ræfté budæm	ræfté budim
	ræfté budi	ræfté budid
	ræfté bud	ræfté budænd.

The Past Perfect form is used

1. to describe a past action or state preceding another action or state in the past, as in /væxtike šomá 'amædid, 'ú ræfté bud/ 'When you came he had [already] gone.'
2. to describe an action that took place in the absence of the person spoken to, as in /'amædé budæm, ye parcéye kotšælvarí bexææm/.
3. to show more respect to the person addressed. Thus the sentence /'amædé budæm, šomára bébinæm/ 'I came to see you' is more polite than /'amædæm šomára bébinæm/.

4. in narrative style to describe an action which occurred in the distant past (very often with 'before' or 'never before', etc.) or which implies the occurrence of some other subsequent actions.

Note 8.2 /-ē/ - /hē/ after modifier (alternate to Basic Sentence)

hāmūn parce 'englisiyéro	I bought that English
xæridām.	material.

In Note 1.9 the use of the suffix /-ē/ to demote the definiteness of nouns in colloquial Persian was explained. When such a 'definite' noun is used with a modifier, the suffix /-ē/ is affixed to the latter and the two words are used in apposition (i.e. without connective /-e/).

Note 8.3 Verb: Progressive Form

halá so'al nákonid. 'išūn	Don't ask now, he's
darand hārf mizāmand.	talking.

This compound verbal form is used in colloquial Persian to describe an action in the process of being performed or a state in the process of undergoing a change.

The Present Progressive is formed with the present tense of the verb /daštān/ and the present tense of the verb expressing the action or state, e.g. /darām mirām/ 'I am going', /darām gorosné mišām / 'I am getting hungry'.

The Past Progressive is formed of the past tense of the verb /daštān/ and the Imperfect of the verb.

The Past Progressive Form is often used with words corresponding to English 'when', 'while', etc., e.g. /væxtike šomāra dīdām, dāštīd ketāb mīxandīd/ 'When I saw you, you were reading a book'; /dāštām gorosné mīšodām/ 'I was getting hungry.'

Note 8.4 Pronoun /xod/ 'self'

rastí faramúš kárdam, ke
xódamo xedméte jenabe'alí,
mo'ærrefí konam.

By the way, I forgot to
introduce myself [to you].

hamun métri návádo hášt
tománike xódemun xæridím,
bešomá midim.

We'll give it to you for the
same ninety eight tomans a
meter, which we ourselves
bought [it for].

The pronoun /xod/ 'self', 'oneself' used with the pronominal suffixes means 'myself, yourself' etc.:

xódam	'myself'	xódemun/xódeman	'ourselves'
xódet/xódet	'yourself'	xódetun/xódetan	'yourselves'
xodeš/xódæš	'himself, herself'	xodešun/xódešan	'themselves'

It may be used as a reflexive pronoun, as in /xódra mo'ærrefí kárdam/ 'to introduce oneself', and as an emphatic word, as in /xódemun xæridím/ 'we ourselves bought [it]'.

If used for emphasis, it either precedes the noun or pronoun so emphasized and then takes the ezafe (conn. /-e/), as in /xóde 'aqāye jævadí 'ino bemæn goft/ 'Mr. Javadi himself told me this', /xóde šomá 'ino bemæn goftid/ 'you, yourself told me this', or follows them, as in /'aqāye jævadí xódeš 'ino bemæn goft/, /šomá xódetun 'ino bemæn goftid/ and then is in apposition to the noun or the pronoun emphasized. As an object of a verb /xod/ with the appropriate pronominal suffix is often used in colloquial Persian interchangeably with the pronominal suffix itself, e.g. /ketábešo bemæn dád/, /ketábe xódešo bemæn dád/ 'He gave me his book'. The second sentence sounds slightly more polite. At the same time it clearly states that 'he gave me his own book (not somebody else's book!)'.

In written, and sometimes in very formal spoken Persian /xod/ is used without the pronominal suffixes, e.g. /ketabe xódra bemæn dád/ 'He

gave me his book'.

/xodbexód/ means 'by itself', 'automatically'.

Grammatical Drills

GD. 8.1

šenidam, 'umədə budid, baham berim
sinema, vāli mām xuné nəbudam.

'aqaye jəvadī 'umədə bud, lebasāšo
'əz xəyyatī begire.

'ūn vaxte šəb, kojā rəfté budid.

rəfté budim fereyduno 'əz

forudga biyarim.

məge fereydun kojā rəfte bud.

rəfté bud 'emrikā, xanóməšo bəbine.

šenidam xanóməš 'uməde bud 'inja.

rəfté budam mədresé, vāli kəse

digé 'unja nə bud.

'un ketābike bəman gofté budid

bəxunām, xūndam.

ba'aqaye jəvadī rəfté budim 'un

xunéro bəbinim.

mām ke 'umədam, šomaha 'inja

nəbudid kojā rəfte budid.

jəvadī bəman goft ke 'əz

molaqātetun xeyli xošvəxt

šode bud.

bəraye molaqate an xələbān,

bəforudgā rəfte budam.

ce sa'əti bəforudgā rəfte budid.

'aqaye jəvadī nahārešo dər

mehmunnə, xorde bud.

'ū bəxanom gofté bud, ke səcər

rūze digé bə'emrikā mire.

jəvadī bəraye didane mām, bə'injā

'aməde bud.

vəxtəke xanom 'aməd, mām

qəzāmo xordé budam.

rastī, mām 'ūra yé mərtəbe

digām molaqat kərde budam.

'əz 'iran bə'u nəvešté budand,

ke rəngəš qərmez bəše.

xəyyātəm vədé dade bud, ke

lebasāmo 'emrúz bede.

šoma ke 'amədīd, mām 'un naméro

tərjomé kərde budam, və

'əštəbahātešram doróst kərde

budam.

P.8.256

fereydún 'æz kelase šomá xeyli
xóšes 'amæde bud.

GD. 8.3

'ésmit jun, kojá dari miri.
daræm miræm kotšælváramo 'æz
xæyyatí begiræm.
pæš zuttær berid cunke xiyabuná
darænd šolúq mišænd.
væxtike daštæm miræftæm. 'astære
kotšælváramo begiræm.
xiyabuná xælvæt bud.
væxtike daštæm dar restorán qæza
mixordæm, jævadiro didæm.
cúnke daštæm miræftæm lebas
zærdáro bebinæm, nætunestæm
sære sa'æt xednætætun bærææm.
daræm miræm parce sefidéro
bebæræm xæyyatí.
daštæm miræftæm lebasámo bégiræm.
cunke xiyabuná xeyli šoluq
budænd, dír be'unja ræsidæm.
væxti daštæm 'æz mædresé
míyumædæm xuné, bæcchæye
jævadiro didæm.

daræm miræm yéki 'æz 'un
parceháro 'entexab konæm.
væxti daštæm 'un jomléro
mineveštæm, kési 'unja næbud.
dare xiyalæm 'æzin héys rahæt
miše.
bæcchá darænd mirænd mædresé.
daræm miræm bæccháro 'æz
mædresé biyaræm.
xunémun dare xælvæt miše.
cé nó' parceye 'astærí dari
miri bexasi.
daræm miræm 'un parce 'astæriye
qermezéro bexasæm, væ xóðæmo
rahæt konæm.
darænd yek forudgahe bozóræ
doróst mikonænd.
kojá darænd forudgáho doróst
mikonænd.
mæn daræm 'in naméro tærjomé
mikonæm.

darid cekār mikonid.

cerā darid bamedade qerméz, ciz
minevisid.

daram xódæmo bæraye raftane
bekelās, hazér mikonæm.

GD. 8.4

xódæm 'raftam, 'úra bebinæm.

šomá xódetun bemæn goftid.

xode šomá bemæn goftid.

'ú, xódešo be'aqaye jævadí

mo'ærrefí kerd.

xódeš xast bóre.

'uná, xódešun mirænd.

má, xódæmun xiyale raftæno darim.

'anhá, xódešun 'aqaye jævadíra
nædidænd.

'aqaye jævadí, xódešun goftænd,

ke ba'anhá mirænd.

xóde 'aqaye jævadí, bedidæne

'aqaye 'esmit raft.

bæraye xaridæne cahár metr

parceye lebasí, xódeš bešæhr
raft.

'æz rænge parceye xodæš, xéyli
tæ'ríf mikærd.

daštam miræftam mænzele.

jævadí, ke bahæm berim

restorán, ye 'abjów bexorim.

rænge lebáse xódæšra, 'abí

'entexab kerd.

parceye xódæšo dirúz bexæyyatí

bord.

'ú lebasæšo xódæš mixære.

dúste xódæšo dær šáhr did.

xóde šomá, bayæd 'inkáro bokonid.

má, xódemun ketabháro bordim.

'æz šæhre xódæš, xóšæł miyad.

xode šomá, ba'aqaye jævadí

hærf zædid?

mæn xódæm ba'išún hærf zædæm.

cerá xódetun besinema næraftid.

'englisiye xode mæn, 'æz

farsiye 'ú, bædtære.

mæn ketabhaye xódæmra 'æz

xune 'avordæm.

xóde šomá bemæn goftid, ke

mehmuní færdást.

fereydun xódeš 'iruníye, váli

xanómeš 'emrika'í.

'ú baxanome xód besinemá ræft

jævadí baxanome xód xuneye má

budænd.

læhjeye xode mæn, 'æz læhjeye

šomá, bædtære.

mæn, lebashaye xodra bexané

bordæm.

cerá xódetun besinemá néræftid.

cerá bæraye xódetun, 'abjó

næyavordid.

xanóm 'abjoye xódešuno dadænd

bemæn.

sa'æte mæn xodbexód, kár

mikone.

jævadí, xódeš baxódeš hærf

mizæne.

'enša'ælla, læhjeye šomá xodbexod

xúb miše.

mæn, xodbexód 'englisí yad

gereftæm.

mæn xódæm bayæd piše mehmuná

bašæm.

Variation Drill

'aqaye jævadí, key šomára

be'aqaye 'esmít mo'ærrafí kærd.

'emrúz mæn šomára mibæraem piše

'aqaye jævadí væ mo'ærræftitun

mikonæm.

bændé 'æz 'ašna'íye ba'aqaye

jævadí, xéyli mæsrúr šodæm.

'ægær lótfi befærma'id, væ 'ún

ruznaméra bédid, motsækkér

mišæm.

šomá doróst goftíd ke 'aqaye

jævadí, karmænde vezaræte

ráh hæstænd.

pæsfærdá bæ'dæz nahar, mæn

míraem xunéye 'esmít, ke ba'ú

bérin bedidæne yek 'aqaye

'esfæhaní.

cænd ruze piš, xanómo 'aqaye

'esmít 'amædænd besefaræte

'amriká, bæraye kári.

'aqaye jəvadí, 'iraniye xalés
 hæstənd, ya xəyr.
 'in parceye lebase šomá, rəngəš
 qəšənge.
 hærtowrike šoma bokoníd, mənəm
 mikonəm.
 lebase 'ə'lá, dər 'injá níst.
 'aqaye jəvadí dirúz yek lebase
 qerméz bəraye ranómeš xarid.
 kotošəlváre jəvadí 'abí bud,
 nə səbz.
 mən motevəjjé šodəm ke sərkər 'əz
 lebase xəkəstəri bištər xóšetun
 miyad tə 'əz lebase sorme'í.
 nəzdíke məqazeye 'esmít yek tup
 parceye zərd didəm.
 'emrúz bəraye lebásəm kaami
 parceye siyá xaridəm.
 'aqaye jəvadí yek xəyyáte xúb,
 'entexab kərde.
 nó'e parceye 'astariyəš nəxiye.
 bəcəhə 'emruz hənə bənəadresé
 mirənd.
 'aqaye jəvadí nahári bəmən
 və'dé dade.

dər xiyabane šolúq bayəd
 movazéb bud.
 fe'lán kəsi dər xane níst.
 'aqaye 'esmít 'əzin héys xiyáleš
 rahət šod.
 xəyyatiye bəcəhə, 'emrúz
 xəlvəte.
 bel'əxərə parce zərdéro xarid.
 dogméye 'in lebásetuno, kí
 'entexab kərde.
 šomá və'dé dade budid, mənə dər
 'ún xiyabune šolúq bəbinid
 cetówr šod.
 movazéb bašid ke parceye 'ún
 lebasetun, bebədiye 'in
 lebasetun nəše.
 bel'əxəre, cé rəngiro bəraye
 'astər 'entexáb kərdid.
 nó'e 'in sa'ət, císt.
 'emrúz bəxəyyatəm və'dé dadəm,
 bəəm piše 'ú.
 bəcəye šoma, 'emruz kojast?
 'emruz daštəm ba 'aqaye jəvadí
 hərf mizadəm, ke esmít 'aməd
 tu, və goft, səlám.

P.8.260

šomá cerá darid 'intowrí hærif

mizænid.

daštíd cizi migoftíd cí bud?

bebæxšid. halá némitunæm bešoma

jæváb bedæm, cun darem ba'in

'aqá hærif mizænæm.

mæn daštæm dæro báz mikærdæm,

ke jævadí 'amæd tú.

jævadí dare mîre besinemá.

parceháye 'in mæqazé, 'æ'lást.

dastân

rúzi jævadí, bæraye foruxtæne sa'æte xódeš ræft, bešâhr. dær 'anjá dær næzær dašt ke bære væ yek lebáse gerún bærayé xódeš bæxære.

'ettefaqæn, væxti 'amæd bešâhr, díd ke hícja lebáse 'æ'láye hazér nædarænd. væ 'ú bayád parcéwo 'astær bæxære, væ 'anhára bède beyek xæyyát. bæraye 'in ræft, túye yek mæqazé, ke næzdike mædreséye 'ælbórz bud. 'in mæqazéye parceforuší, ke dær xiyabane šahrezá bud, yék mæqazéye xúbo qæšængi bud. dær 'án, yek xanóme parceforuše qæšængi kár mikærd. jævadí, ta 'úro díd, ræft piše 'ú, salám kærdo, góft:

yek parcéye xéyli xéyli 'æ'láye gerún mixam. dáríd, ya xæyr. xanóm jæváb dad:

bæle. 'ælbætté. má ye parcéye xéyli 'æ'lá'e 'eskatlændí darím ke doróst bæraye šomá doróst šode. væ bæ'dæz goftæne 'in hærif, yek parcéye besyár besyár gerúnira bejævadí dad.

jævadí, væxti fæhmíd ke 'in parcé geruné, némidunest cækar bekone. væli, cún pišæz 'ún bexanóm gofté bud ke yek parcéye gerún mixád, bel'æxæré 'úno 'æz xanóm xærído, ræft birún, bexiyále 'ínke, halá

sa'áte xódešc béforuše.

'áttefaqan, háerja ráft, nátunest 'úno beforuse.

so'alát

1. jəvadí bæraye cé, bešəhr ráft.
2. cerá ráft bexəyyatí.
3. parceforuší, kojá bud.
4. kí parcéra bejəvadí foruxt.
5. céjur parcé'i bud.
6. məqazé'ike jəvadí ráft tuš, céjur məqazé'i bud.
7. mǐduníd cerá jəvadí 'un parcero xərid.
8. šomá, xanóme parceforúšo dídid?
9. 'ín xanóm nəzdíke cé mədresé kár mikərd.
10. kí sa'áto 'əz jəvadí xərid.
11. nəzdíke məqazéye parceforuší cí bud.
12. šomá mǐxa'id lebás bæraye xó'etun doróst koníd.
13. lebáse hazér mǐxa'id bəxərid.
14. xəyyate šomá kojást.
15. dər tehrán, xəyyáte xúb, kíst.

قسمت هشت

جملات اصلی

- جانم تو اینجا چه کار میکنی ؟ لباس میگیرم •
- آمده بودم يك پارچه كت شلواری بخرم • جانم خیلی ممنونم • بهتر است آنها را خودم
- بالاخره چه نوعی خریدی • بخرم چونکه تو درست نمیدانی •
- همان پارچه انگلیسی را خریدم • خوب هرطوریکه میل دوست •
- رنگ قشنگی را انتخاب کردی • آستری هم جونم چون خیابانها شلوغ است مواظب خودت
- گرفتی ؟ باش •
- آنطور آستری که میخواستم پارچه فروش نداشت • نه اتفاقا امروز خیلی خلوت است، از این حیث
- من خریدم را کردم و حالا کاری ندارم • خیالت راحت باشد • فعلا خدا حافظ •
- چرا باهم بخیاطی نرویم • اصطلاحات مربوط به کلاس
- حالا نمیتوانم بیکى از دوستانم وعده داده ام این جمله بانگلیسی معنی چه ؟
- که باهم دیگر نهار بخوریم • حالا سوال نکنید ایشان دارند حرف میزنند •
- من هم باتو میآیم •

لغات مفید " رنگها "

سفید	قهوه	آبی
سیاه	زرد	سبز

نه نمیشود چونکه بچه ها از مدرسه می آیند

و کسی توی خانه نیست •

اگر میخواهی من آستری و نخ و دکمه برای

تمرین "۱"

- شنیدم آمده بودید با هم برویم سینما، ولی من
خانه نبودم.
- جواد ی بمن گفت که از ملاقاتن خیلی خوشوقت
شده بود.
- آقای جواد ی آمده بود لباسهایش را از خیاطی
بگیرد.
- آن وقت شب کجا رفته بودید؟
جواد ی جواد ی نهارش را در مهمانخانه خورده بود
چه ساعتی به فرودگاه رفته بودید؟
- رفته بودیم فریدون را از فرودگاه بیاوریم.
او بخانم گفته بود که سه چهار روز دیگر با آمریکا
میرود.
- مگر فریدون کجا رفته بود؟
رفته بود آمریکا خانمش را ببینند.
- شنیدم خانمش آمده بود اینجا.
جواد ی برای دیدن من به اینجا آمده بود.
- رفته بودم مدرسه ولی کس دیگر آنجا نبود.
و قتیکه خانم آمد من غذایم را خورده بودم.
- آن کتابی که گفته بودید بخوانم، خواندم.
راستی من او را يك مرتبه دیگر ملاقات کرده
بودم.
- با آقای جواد ی رفته بودیم آن خانه را. ببینیم.
از ایران به او نوشته بودند که رنگش قرمز باشد.
- من که آمدم شماها اینجا نبودید. کجا رفته
خیاط تم وعده داده بود که لباسهایم را امروز
بدهند.

شما وقتی که آمده بودید من آنرا ترجمه کرده بودم
 و اشتباهاتش را هم درست کرده بودم.
 خیلی شلوغ بودند دیر بآنجا رسیدم.
 وقتی داشتم از مدرسه میامدم خانه، بچه های
 آقای جوادی را دیدم.

تمرین "۳"

اسمیت جان کجا داری میروی؟
 دارم میروم کت شلوارم را از خیاطی بگیرم.
 پس زودتر بروید چونکه خیابانها دارند شلوغ
 میشوند.
 دارم میروم بچه ها را از مدرسه بیاورم.
 خانه ما دارد خلوت میشود.
 چه نوع پارچه آستری داری میروی بخری؟
 دارم میروم آن پارچه آستری قرمز را بخرم و
 خودم را راحت کنم.
 دارند يك فرودگاه بزرگی درست میکنند.
 کجا دارند فرودگاه درست میکنند.
 من دارم نامه را ترجمه میکنم.
 دارید چه کار میکنید؟
 چرا دارید با مداد قرمز چیز مینویسید
 وقتی که داشتم میرفتم آستر کت شلوارم را بگیرم
 خیابانها خلوت بود.
 وقتی که داشتم غذا میخوردم در رستوران جوادی
 را دیدم.
 چونکه داشتم میرفتم لباس زردم را ببینم نتوانستم
 سر ساعت خدمتتان برسم.
 فریدون از کلاس شما خیلی خوشش آمده بود.
 دارم میروم پارچه سفید را ببرم خیاطی.
 داشتم میرفتم لباس را بگیرم چونکه خیابانها

دارم خودم را برای رفتن به کلاس حاضر میکنم •
داشتم میرفتم منزل جواد ی که باهم برویم رستوران
يك آبجو بخوریم •

تمرین " ۴ "

خودم رفتم او را ببینم •
شما خودتان بمن گفتید •
خود شما بمن گفتید •
او خودش را به آقای جواد ی مصرفی کرد •
خودش خواست برود •
آنها خودشان میروند •
ما خودمان خیال رفتن را داریم •
آنها خودشان آقای جواد ی را ندیدند •
آقای جواد ی خودشان گفتند که با آنها میروند •
خود آقای جواد ی بدیدن آقای اسمیت رفت •
برای خریدن ۴ متر پارچه لباسی خودش به شهر
رفت •
از رنگ پارچه خودش خیلی تعریف میکرد •
خود شما بمن گفتید که مهمانی فردا است •
از شهر خودش خوشش می آید •
ما خودمان کتابها را بردیم •
خود شما باید این کار را بکنید •
دوست خودش را در شهر دید •
او لباسش را خودش میخورد •
پارچه خودش را دیروز بخنطی برد •
رنگ لباس خودش را آبی انتخاب کرد •

- فره‌دون خود ش ایران‌پست ولی خان‌مش! بریکانه‌ست • خانم آهجوی خود شان را دادند بمن •
- او با خانم خود به‌سینما رفت • ساعت من خود بخود کار میکند •
- جواد ی باخانم خود خانه ما بودند • جواد ی خود ش با خود ش حرف میزند •
- لهجه خود من از لهجه شما بهتر است • انشاءاله لهجه شما خود بخود خوب میشود •
- من لباسهای خود را بخانه بردم • من خود بخود انگلیسی یاد گرفتم •
- چرا خود تان به‌سینما نرفتید؟ • من خودم باید پیش مهمانها باشم •
- چرا برای خود تان آهجو نیاوردید؟

"تمرینات مختلفه"

- آقای جواد ی کی شما را به آقای اسمیت معرفی کردند؟ • امروز من شما را می‌برم پیش آقای جواد ی و مصرفیتان می‌کنم •
- بند ه از آشنائی با آقای جواد ی خیلی مسرور شدم • اگر لطفی بفرمائید و آن روزنامه را بد هید متشکر میشوم •
- شما درست گفتید که آقای جواد ی کارمند وزارت پروم بدیدن یک آقای اصفهانی •
- چند روز پیش خانم و آقای اسمیت آمدند به • آقای جواد ی ایرانی خالص هستند یا خیر؟
- سفارت امریکا برای کاری •

- این پارچه لباس شما رنگش قشنگ است •
 هرطور که شما بکنید من هم میکنم •
- لباس اعلا در اینجا نیست •
 آقای جواد ی دیروز یک لباس قرمز برای خانمش خرید •
- کت شلوار جواد ی آبی بود ، نه سبز •
 من متوجه شدم که سرکار از لباس خاکستری بیشتر خوششان می آید و از لباس سرمه ای •
- امروز برای لباس کهن پارچه سیاه خریدم •
 آقای جواد ی یک خیاط خوب انتخاب کرد •
- نوع پارچه آستریش نخ است •
 بچه ها امروز همه به مدرسه میروند •
- آقای جواد ی نهاری بمن وعده داده است •
 در خیابان شلوق باید مواظب بود •
- فملا کسی در خانه نیست •
 آقای اسمیت از این خیث خیالش راحت شد •
- خیاطی بچه ها امروز خلوتست •
 بالآخره پارچه زرد را خرید •
- دکه این لباسان را کی انتخاب کرده است •
 شما وعده داده بودید من را در آن خیابان
- ملفت باشد که پارچه آن لباسان بیدی شلوق ببینید ، چطور شد ؟
- این لباسان نباشد •
 بالآخره چه رنگی را برای آستر انتخاب کردید •
- نوع این ساعت چیست ؟
 امروز بخیاطم وعده دادم بروم پیش او •
- بچه شما امروز کجاست ؟
 امروز داشتم با آقای جواد ی حرف میزدم که
- شما چرا دارید اینطوری حرف میزنید •
 اسمیت آمد تو گفت ، سلام •
- داشتید چیزی می گفتید ، چی بود ؟
 ببخشید ، حالا نمیتوانم به شما جواب بدهم چون

دارم با این آقا حرف میزنم • من داشتم در را باز میکردم که جوادی آمد تو •
جوادی دارد میرود پسینما • پارچه این مضاره عالیست •

" داستان "

روزی جوادی برای فروختن ساعت خودش رفت بشهر • در آنجا در نظر داشت که برود و
يك لباس برای خودش بخرد • اتفاقاً وقتی آمد بشهر دید که هیچ جا لباس اعلای حاضر ندارند
و او باید پارچه و آستر بخرد و آنها را بدهد به يك خیاط • برای این رفت توی يك مضاره که
نزد يك مدرسه البرز بود • این مضاره پارچه فروشی که در خیابان شاه رضا بود يك مضاره خوب
و قشنگی بود • در آن يك خانم پارچه فروش قشنگی کار میکرد • جوادی تا آنرا دید رفت پیش او
سلام کرد و گفت: يك پارچه خیلی خیلی اعلای گران میخواهم ، دارید یا خیر؟ خانم جواب داد:
بله البته • ما يك پارچه خیلی اعلای اسكاتلندی داریم که درست برای شما
درست شده است • بعد از گفتن این حرف يك پارچه بسیار گرانی را باو داد •
جوادی وقتی فهمید که این پارچه گرانبه است نمیدانست چه کار بکند • ولی چون پیش از
این بخانم گفته بود که يك پارچه گران میخواهد بالاخره آنرا از خانم خرید و رفت بیرون بخیال اینکه
حالا ساعت خودش را بفروشد • اتفاقاً هر جا رفت نتوانست آنرا بفروشد •

سئوالات

- ۱- جواد ی برای چه بشهر رفت ؟
- ۲- چرا رفت بخیاطی ؟
- ۳- پارچه فروشی کجا بود ؟
- ۴- کی پارچه را به جواد ی فروخت ؟
- ۵- چه جور پارچه ای بود ؟
- ۶- میدانید چرا جواد ی آن پارچه را خرید ؟
- ۷- مضاره اثیکه جواد ی رفت تویش، چه جور مضاره ای بود ؟
- ۸- شما خانم پارچه فروشا دیدید ؟
- ۹- این خانم نزدیک چه مدرسه ای کار میکرد .
- ۱۰- کی ساعت را از جواد ی خرید ؟
- ۱۱- نزدیک مضاره پارچه فروشی چه بود ؟
- ۱۲- شما میخواهید لباس برای خودتان درست کنید ؟
- ۱۳- لباس حاضر میخواهید بخرید ؟
- ۱۴- خیاط شما کجاست ؟
- ۱۵- در تهران خیاط خوب کیست ؟

پایان درس

Persian Basic Course

Unit 9

Basic Sentences

Smith (at the airport)

taxicab	taksí
to find	peydá kardán
Officer, where can I find	^{2 3 1} 'aqáye paseban. # ^{2 3 1} taksí, ² kojá
('one can find') a taxicab?	¹ miše peydá kard. #

Policeman

side, beside, near, at	kenár
entrance, arrival,	vorúd
importation	
pertaining to the entrance	vorudí
end, last	'axár
hall, corridor, vestibule	[dalán] dalún
Beside the entrance door at	² kenáre ³ dére ² vorudí, 'axére
the end of the hall.	¹ dalán. #

Smith

Ferdowsi	ferdowsí
to take ('to cause to arrive');	resundán (resún-)
to send ('to cause to reach')	[resandán (resán-)]

Will you please take me to the
hotel Ferdowsi.

^{2 3} xahéš mikonam, ² máno bemehmanxanéye
³ ferdowsi, ^{2 1} béresunid.#

Taxi Driver

luggage, furniture,
equipment

'asasiye

Do you have any luggage?

² 'asasiye ³ dārid#

Smith

suitcase
rear, behind, in the back
to put, to lay, to place,
to leave
pocket-book, purse
briefcase
front, forward, in front of

camedún [camedán]
'aqáb
gozaštán / gozardán
(gzár-/zár- [gozar-])
kíf
kife dāstí
jelów / jeló

Yes. Put the suitcases in

^{3 1} bále.# ² camedunáro ³ 'aqáb

the back and the briefcase

bezarid, ² vā kife dāstíro, ³

in front of me ('myself').

² jelóye ¹ xódām.#

Taxi Driver

eye
all right, certainly, with
pleasure ('upon [my] eyes')

céšm
cášm / becášm

obedience

'eta'át

yes sir (madam)!

'eta'át miše

('it will be obeyed')

P.9.272

Yes, sir!

^{3 1} cāsm. # ^{2 3 1} 'eta'ēt miše. #

Smith (in the hotel)

room

'otāq

ledger, register, office,

dæftār

desk

office

'otāqe dæftār

Where's the office?

² 'otāqe dæftār, ³ kojāst. # ^{2 1}

pišxedmāst

manager

modir

Do you mean the office of

² dæftāre ³ modire mehmanxanéra

the hotel manager?

mifærma 'id?

Smith

Yes, I wanted to see him.

^{3 1} bāle. # ² mixastām 'išūno ^{3 1} bēbinām. #

pišxedmāst

up, high, upstairs

balā

second

dovvóm / doyyóm

Please [step] upstairs. Second

² bēfærma 'id ³ balā, ² 'otāqe

room to your right.

³ dovvóm, ² dāste ¹ rāst. #

Smith

How do you do, sir. I'm

^{2 3 1} seālām 'ærz mikonām. # ² mān

Charles Smith, a member [of

³ šarlz 'esmīt, ² 'ózve sefarāte

the staff] of the American

¹ 'amrikā hæstām. #

Embassy.

modir

your obedient servant

cakér

Ali

'ælí

Mostowfi

mostowfí

How do you do Mr. Smith. Your

²salám ³'æz ¹bændé 'aqáye 'esmit.#

obedient servant Ali Mostowfi.

²cakér, ³'æliye ²mostowfí.#Smith

informed

mottælé'

no, not

xéyr

Glad to meet you. I wonder

³xéyli, ²xošvæxtæm.# ¹némidanæm

whether you've been informed

jenábe ³'alíra, ²'æz vorúde

('they informed you') of my

³bændé, ²mottælé' ³kærdænd, ²ya

arrival (or not).

¹xéyr.#modir

yesterday

dirúz

Yes, of course, but I was

³bæle.# ¹'ælbætté.# ²væli bændé

expecting you ('your coming')

³dirúz, ²montæzére 'amædæne

yesterday.

¹særkár budæm.#Smith

delay

tæ'xír

Rome

róm

event, occurrence

pišamæd

to come up, to occur

pišamæd kærdæn

P.9.274

to fall

'oftadán ('oft-)

to be deferred, postponed,
delayed

be'æqéb 'oftadán

Since I was delayed ('a delay
occured') in Rome, my arrival
to Tehran was postponed for
one day.

²
cún tæ'xiri dær róm bæráyam
³ pišamád kærd, ² vorúdam
³ betehrán, ² ³ beyék ruz, ² 'æqéb
¹ 'oftad.#

modír

obstacle, impediment

mané'

that's all right, there's

mané'i nádare

no objection

face, form, list, statement

suræt

at any rate, in any case

dær háar suræt

to hold, to keep, to stop,

negáh / negáh daštán

to reserve, to retain

That's all right. In any case

² ³ ¹ ²
mané'i nádare.# dær háar

we have reserved a room for

³ ² ² ³
suræt, 'otáq bæráye šomá,

you ('the room for you has

² ¹
negáh dašte šode.#

been reserved').

Smith

tired

xæsté

Thank you very much for your

² ³ ²
'æz mohæbbætetun, xéyli

kindness. Could you tell

¹ ²
mæmnúnæm.# monkéne béfærma'id

me where it is, because

³kojást, ²cúnke mæn xýli

I'm very tired.

¹xæsté hæstæm.#

modir

side

tæraf

this way

'æz 'ín tæraf

number

šomaré / nomré

key

kelíd

Certainly. Step this way

²'ælbætté, ³'æz 'ín tæraf

please. Your room is

³tæsríf bebærid, ²'otáqetun

number fourteen and here

²šomaréye cardáhe, ³væ 'ínæm

is the ('its') key.

['ín hæm] kelídes¹.#

Numbers (continued)

200

divíst

300

sisád

400

carsád [cæharsád]

500

punsád [pansád]

600

sišsád [šesšsád]

700

hæfsád [hæftsád]

800

hæšsád [hæštsád]

900

nosád [nohsád]

1000

hezár

1959

hezáro nosádo pænjáo nóh

375,223

sisádo hæftádo pæn j hezáro,

divísto bísto sé.

P.9.276

zero

séfr

million

milyón / melyón / milyún
/ melyún

16,798,532

šunzdáh milyóno hæfsádo
nævædo hæšt hezáro,
punsádo sío dó.

decimal point

momæyyéz

10.02

dáh momæyyéz séfr dó.

Classroom Expressions

to give back

pæs dadæn

Will you, please give me

² ¹ qórbun. # ² ³ 'un ketábo, ² bebandé

back that book.

¹ pás bedid. #

board, blackboard

tæxté

to pick up, to take

bærdæštæn (bærdar-)

face, surface; on (with ezafé)

rú

Please take the chalk and write

² xahéš ¹ mikonæm ³ gæco bærdarid,

on the blackboard.

² væ rúye ¹ tæxté benevisid. #

paper, letter

kaqéz

father

pedær

I got ('had') a letter from

² dirúz ¹ 'æz ³ pedæram kaqéz

my father yesterday.

¹ daštæm. #

mother

madær

Is your mother in Tehran?

²mašāretan dār ³tehrān hæstānd?

to keep, protect; take

negāhdarī kārdañ

good care of (with /'æz/)

Take good care of this book!

²'æz 'in ³ketāb, ²xūb negāhdarī
¹konid.#

Grammar Notes

Note 9.1.1 /hær, hær-/

xōb, hærtowrke mēyle
šomāst

Well, as you wish.

/hær/ corresponds to English 'every, any, each'.

When prefixed to the following word, /hær-/ forms a compound and usually corresponds to the generalizing '-ever' in English. In these compounds /hær-/ is generally stressed, e.g.:

/hærvæxt/	'whenever'
/hærki/ [hærke]	'whoever'
/hærkoja/	'wherever'
/hærçi/ [hærce]	'whatever'
/hærja/	'everywhere'
/hærtowr/	'whatever, in whatever manner'
/hærkodum/	'everyone, anyone'

Note 9.1.2 /hæm ~ -am, hæm-/

xanómæm, hæmintowr.

The lady [will have] the same
thing.

bāndē hæm, hæmcenin

and I as well

hámun métri návádo hášt
tóménike xaridím, bešomá
midim.

We'll give it to you for the
same ninety eight tomans a
meter, which we ourselves
bought [it for].

beyéki 'az dustánam vae'dé
dadam ke, bahandigé nahar
bexorim.

I promised a friend of mine to
have lunch (together) with
him.

/hæm/ and its suffix form /-æm/ means 'also, too, and, in addition'.
/... hæm .../ is used as 'both ... and...' in English, e.g. /hæm
šemára mibinæm, hæm xanómetuno/ 'I'll see both you and your wife'. In
such combinations as /hæmin/ 'this very same', /hæmintowr/ 'exactly so,
this same way' /hæm-/ may not correspond to any particular word in English,
or may correspond to something like 'just, very, same', etc.

Note that /hæm-/ is prefixed in a manner parallel to /hær-/.

We have had the following parallel formations:

cetówr	hærtowr	hæmintowr
--------	---------	-----------

Note 9.1.23 /hæmé/, /hæmé- ~ hæmé-/

/hæmé/ means 'all, the whole'. It either precedes the word it refers
to and is then connected to it by the ezafé /hæméye 'anhá raftand/ 'they
all went', or follows it, and then stands in apposition, there being no
ezafé /'anhá, hæmé raftand/ 'they all went'.

Used with the pronominal suffixes /-mun, tun, šun/, it has the
forms: /hæmémun/ 'all of us', /hæmétun/ 'all of you', /hæméšun/ 'all of
them'.

Used in other compounds it often means 'every, each' as in /hæméja/
'everywhere', /hæmáruz/ or /hæmêruz/ 'everyday'.

Examples of other compounds: /'inhæme/ 'so much, so many ('this much,
this many'), /'ánhæme/ 'so much, so many ('that much, that many'),
/ba'inhæme/ or /bahæméye 'ín/ 'in spite of all that'.

Note 1.9.4 /híc, híc-/

/híc/ means 'nothing, none, no, any, at all, never, ever'.

Examples:	híc nægoft	'he said nothing'
	híc nædaream	'I have none'
	súp, híc nædaream	'I have no soup'
	híc xané nædaream	'I don't have any house'
	híc, 'ura nædidam	'I didn't see him at all.'
	híc betehran næraftam	'I never went to Tehran'
	žaléra híc didíd?	'Did you ever see Zhale?'

/híc-/ occurs in a great number of compounds, e.g.

hícja	-	nowhere
hícci [hícciz]	-	nothing
híckas	-	nobody
híckodum	-	no one, neither
hícyek	-	no one, neither

and many others.

Note that with /híc/ and /híc-/ the verb is always in the negative form, as in /hícja næraftam/ 'I didn't go anywhere', except in some question sentences where /híc/ has the meaning of 'ever', e.g. /híc 'aqaye jəvadíra míšnasíd?/ 'Have you ever met Mr. Javadi?'

Note 9.2 Verb: The Causative Suffix /-un- [-an-, -ani-]/.

xahéš mikonam méno bemehmanxanéye	Will you please take me
ferdowsí, beresunid.	to the hotel Ferdowsi.

The verb /residán [rəsídən]/ means 'to arrive'. /resundən [rəsəndən]/, 'to cause to arrive', that is, 'to take'.

The suffix /-un- [-an-, -ani-]/ is regularly used to form 'causative' verbs.

In colloquial Persian this suffix is /-un-/ or /-an-/, in the formal speech /-an-/ or /-ani-/ interchangeably.

P. 9.280

The causative form is nearly always formed by adding this suffix to the present stem of the verb. Other examples:

Verb	Present Stem	Causative
fahnidán	/fahm-/	fahmundán [fahmanidán] 'to explain'
xordán	/xor-/	xorundán [xoranidán] 'to feed'
picidán	/pic-/	picundán [picanidán] 'to twist'

Note 9.3 New Verbs and Verb Uses.

The following verbs and verb uses should be noted:

'aqébe kási raftán	to go after somebody
'aqébe kási 'amadán	to come to get someone
pás gereftán	to take back

Note 9.4 Numerals: Ordinals

'otáqe dovóm, dáste rást. Second room to your right.

The ordinals of the first three numbers are: /'ævvál/ or /yekóm/ 'first', /dovóm/ or /doyyóm/ 'second', /sevvóm/ or /seyyóm/ 'third'.

The most common word for 'first' is /'ævvál/. /yekóm/ is used in numbers above 20 ending in 1, as, e.g. /bisto yekóm/ 'twenty first' and also in more formal speech instead of /'ævvál/. A third word for 'first' or 'prime' is /naxóst/ or /noxóst/, used in some compound words, e.g. /naxóst vazír/ 'Prime Minister' and in very formal speech in place of /'ævvál/.

The other ordinals are formed from the cardinals by the addition of the suffix /-óm/, e.g. /caharóm/ 'fourth', /sisádo bisto panjóm/ 'the hundred twenty fifth', etc.

The ordinals are used both as modifiers, as in /rúze panjóm/ 'the fifth day', and as adverbs, as in /'ævvál, šoma befarma'id/ 'you go first'.

With the suffix /-í/ they mean 'the first', 'the second' or 'the first one, the second one', etc. as, for example: /sénæfær xanóm 'amadand. 'ævválí, xanóme šomá bud, dovómí, xanóme 'aqáye javadí, væ sevvómí, madáre 'aqáye 'esmit/ 'Three ladies came. The first (one) was your wife,

the second (one) Mrs. Javadí, and the third (one) Mr. Smith's mother'.

Another group of ordinals is formed by the addition of the suffix /-ín/ to those of the first group, e.g. /'ævválin/, /dovvomín/, etc. This is the same as the /'ín/ 'this', found also as the suffix which is used to form the superlative. Compare /bozorgtærín/ 'the largest' (of all)' and /'ævválin/ 'the first (of all)', 'the very first'. Like the superlatives they precede the word they modify and do not take the ezafé. Example:

'emrúz, 'ævválin rúzist ke
bevašangtón 'amædam.

Today is the (very) first day
I came to Washington.

The ordinals in /-ín/ when used to indicate which numbered item was the last unit of a series may be used interchangeably with the ordinals of the first group but are slightly more emphatic, for example:

'ín, cæharomin máhist ke
farsí mixunam.

This is the fourth month I've
been studying Persian.

'ín, máhe cæharóme ke farsí
mixunam.

This is the fourth month I've
been studying Persian.

The quantity word /cánd/ may have the same suffixes as the ordinals. /cándóm/ and /cándomín/ mean 'which (of a certain number)', e.g. /'emrúz cándóme máhe/ 'which day of the month is today?'

Grammatical Drills

GD. 9.1

'emrúz, háerjá ke raftám, 'esmítam
'unja bud.

Wherever I went today, Smith was
there too.

hársa'ætike meyl daríd, tæšríf
biyarid.

Please come anytime you wish.

mán, hármartæbe ke bemanzele
særkar 'amæðám, šoma nábudid.
hárcé mæn be'u mīgám 'ín karo
nækoné. behærfé mæn, gúš
næmide.

hær 'irani'i, farsí xúb hærf
næmizæne.

hárkæð ke 'unja biyád,
hætman midune ke bayæd 'englisí
hærf bezæne.

hárcé javadi migé, bayæd kærd.

hárcé šoma goftíd, mænám,
hæmun goftám.

færmúdid, hæmino mixa'id, ya
'un yekíro.

hæmun ruzike migoftánd, tæsríf
bordand.

híc mehmanxané'i, beqæšangiye
'ín yekí níst.

mæn 'emrúz, híc 'englisí
hærf næzæðám.

særkar cerá híc nemixa'id,
farsí hærf bezænid.

hárkodum 'æz inaro xastíd,
bærdarid.

Every time that I came to your
house you were'nt there.

No matter how often I tell him
not to do this, he doesn't
listen to me ('to my words').

Not every Iranian speaks good
Persian.

Everyone who will come to that
place [will] know perfectly
well that he must speak English.

Whatever Javadi says must be done.

Whatever you said, I said the
same thing.

Did you say, you wanted this one
or the other one?

They left the same day they
said [they would leave].

There is no other hotel as
beautiful as this one.

I didn't speak English at all
today.

Why don't you want to speak
Persian at all?

Take anything you want ('from
these').

háryek 'æz šomahá, bayæd faqæt
baraye 'irán kar kone.

híckodum 'æz 'uná, farsí
némidune.

hícyek 'æz 'uná 'englisí xub
harf némizæne.

sarkár, hám farsí xub hærf
mizæníd, hám 'englisí.

'íntowræm ke migíd níst.

hám 'æzinjá miše ræft, hám
'æzunjá.

hámantowrke goftæm, 'esmít
'ínkaro kárd.

bérid, væ hámantowrke xastíd,
bókoníd.

ræft, væ híc hám bemæn
nægoft.

hárcera ke xastíd, bérdaríd.

hártowrike méyle šomást.

hícwæxt 'íntowr hærf næzæníd,
xúb níst.

híc cizi behtaræz hærf zædæne
farsí, baraye šoma xúb níst.

Each one of you must work only
for Iran.

None of them knows Persian.

Neither of them speaks English
well.

You speak both Persian and
English well.

This isn't exactly the way
you say.

You can go both this way and
that way.

As I said, Smith did it.

Go ahead and do it the way you
wanted it [to be done].

He left and didn't even say a
word to me.

Take whatever you want.

Just as you wish.

Don't ever speak this way, it's
not good.

There's nothing better for you
than to speak Persian.

hárvæxtike xastid biya'id,
bemañ bégid.
haméye 'anhá, farsí, xúb hærf
mizænand.
hársa'like berid, nábayæd 'æzu
sohbæt konid.
'ú hæm, haméja, 'æz šoma
sohbæt mikone.
hárvæxt xæste šodid, bemañ
bégid.
mænæm, hárvæxt xæste mišæm,
hálsæm bæd miše.
haméci 'inja peydá miše.
'áqaye jævadí, hærce šoma
færmúdid, dorost bud.
hæmun šæb, betehrán ræftænd.

'uná, haméšun, 'æz šoma tæ'ríf
mikaerdænd.
'ettefaqæn, hamé, hámino
migoftænd.
hícja'i, bozorgtær 'æz 'injá,
nist.
híckesira nædidæ'm, ke be'in
xubí, 'englisí hærf bezæne.

Any time you'd like to come,
just tell me.
All of them speak good Persian.

You shouldn't speak about him
wherever you go.
He also speaks about you
everywhere.
Anytime you're tired, tell me.

Whenever I get tired, I don't
feel well either.
You can find everything here.
Mr. Javadi, whatever you said
was right.
They left for Tehran on that
very night.
They all spoke highly of you.

As a matter of fact, they all
said the same thing.
There is no place larger than
this one.
I haven't seen anyone who
speaks English so well.

hic restoránira be'in qæšangi,
nædide.

hícvært, hícja, námirænd.

motešakkéram, híckodumo
némixam.

næxeyr, hícyek 'æziná, næbudænd.

næxeyr, híckodumesun, næræftænd.

hæmantowrike šoma færmudid, 'ú
ræft.

hær ketábira ke bæraš 'avordænd,
xund.

hærce xást, bæraš biyarid.

hæmun ketábira, ke 'avorde budíd,
bórdo, xúnd.

be'ú begid, hærtowr mixád,
'unkaro bekone.

hærja'ike mixa'id tæšríf
bebæríd, béríd.

béríd, væ hærce mixayd, bégirid.

hícja, behtaræz 'injá, níst.

GD. 9.4

'in dovvin mærtæbæst, ke
'aqaye 'esmito didam.

He hasn't seen any restaurant as
beautiful as this.

They never go anyplace.

Thank you, I don't want anyone
of these.

No, neither of them was here.

No, none of them went.

Just as you said, he left.

He read every single book they
brought him.

Bring him whatever he wants.

He took and read that same book
you had brought him.

Tell him to do whatever he
wants.

Go wherever you want.

Go and take whatever you want.

There's no place better than
this one.

'emrúz hæstomin rúzist, ke dær
vašangton hæstim.

'un kote dovvomiro bemæn
bedid.
'ævvæli ke 'amæd tû, kî bud.
ketabe 'ævvæli 'æz eî bud.
šahre dovvomike dær 'iran
didim, 'esfahân bud.
dovvomî betowre kollî næyamæd.
'ævvæl qæzâro bexorid, bæ'd
tæ'rîf konid.
rûze sevvôm, mæn 'inja næbudæm.
sa'æte çaharomî, tond kar
mikone.
'in 'ævvælin taksist, ke 'æqæbe
'aqaye 'esmit 'amæde.
'æz dære dovvomî ræft.
færmûdid, 'in sevvomin dære
vorudiye 'in hotêle ?
'ævvæl, 'aqaye jævadîro
beresunid, bæ'd berid sære
kâretun.
tuye dovvomin camedûnike didid,
cî bud.

'ægar mudîro mixa'id, tuye
sevvomin 'otaq tæšrîf darænd.
'ævvæl bédunîd, bæ'd befahmunîd.
dovvomin šahre bozorge 'iran,
tæbrîze.
'in, panjomin sa'etist ke
mæn dær 'emrika xaridæm.
berid, sinemaye dovvome
xiyabune ruzvêlto bebinid.
dovvomin sinemaye bozorge
tehrân, sinema palâse.
'in, cændomin sâle, ke dær
'emrika hæstid.
'in mahe cændome, ke dær 'in
mædrese hæstid.
'ævvælin rûzike be'amrika
'amædæm, 'ævvæl šomâra
didæm.
ruze 'ævvælike be'amrika
'amædæm, 'esmit 'ævvælin
'amrika'î'i bud, ke mæn
ba'û 'aşnâ šodæm.

Variation Drills

'æge baraye 'aqaye jævadî monkên
šod, bæccehâro bemædrese mîresune.

dære vorudiye 'in mænzel, hæn
bozorge, væ hæm qæšânge.

'asasiye, və cizha'ike fərmudid
 bəbəraam, bórdam.
 'aqaye jəvadí, 'asasiyehášo dər
 taksi gozášt, və baxódeš bord.
 'in ruzhá, kife dəstiye xanomhá,
 xéyli geran šode.
 taksí camedánira 'avord, və goft,
 mále 'aqaye jəvadíst.
 modíre mǎdresé, ta sa'ste
 pənjoním, montəzəretun bud.
 kífike dər sinema já gozašte bud,
 peydá kərdənd, və behéš dadənd.
 'aqaye jəvadíra jelóye dære
 mǎnzéletan, dídam.
 'əzézš, pás gereftid, ya nə.
 cešmám 'emrúz xéyli xəste šodé.
 taksí, camedunátuno jelóye dære
 vorudí gozášto, raft.
 'emrúz, dǎrse dovcome farsíro
 mixunəm.
 'aqaye jəvadí goft, cakér hām
 dər 'in hotel zendegí mikone.
 raftəne ma be'irán, betə'xír
 'oftad.

'in tǎxteye siyáhike 'inja
 'avordənd, xéyli kuceke.
 bel'əxəré, 'əqəbeš rafti, ya nə.
 ce sa'əti, 'əqəbetun 'aməd.
 méyle jenabe 'ali, 'ínəst ke,
 halá 'əqəbešan berəm, ya bə'd.
 'ettefaqən, hǎmíntowrike
 fərmudé budid, 'əqəbešun
 raftəm, vǎli 'unja nəbudaənd.
 ketábike be'u dade budid, pás
 gereftid, ya nə.
 bayəd 'unja bérin, və montəzér
 bašim.
 'aqaye jəvadí góftənd, cǎšm,
 'in karo mikonəm.
 cameduná, və 'asəsiyéro jeloye
 dære vorudí gozášt.
 'əz 'in kare 'aqaye 'esmít,
 dirúz mottǎlé' šodəm.
 raftəne 'aqaye jəvadí, be'əqəb
 'oftad.
 dər hǎr surət, raftəne 'išan
 mané'i nədare.
 negahdaštəne 'asasiye və cameduná,
 bəraye 'aqaye jəvadí, xéyli
 zəhmət dare.

xanome jəvadi, 'əzɪn tərəfe
 xiyabun, be'un tərəfe xiyabun
 mire.
 šomarəye 'otaqe 'aqaye jəvadi,
 šunzdəst.
 kelide dəre mənzelə, baxód
 nəyavord.
 tæxteye siyahe kelás, bozórge.
 ketabáro 'əz ruye míz bərdəštəm.
 pedəro madəre 'aqaye jəvadi,
 dər tehrán nəstənd.
 mən hārfi nədaram, vəli behtəre
 cəmedunəyetuno bəzaram tuye
 'un taksí.
 jeloye 'otaqe dəftəram, yek kife
 dəstí peyda kərdəm.
 'un kife dəstíra, xanome jəvadi
 'unja gozašté bud.
 modíre 'in hotél, iraní nist.
 bəndé 'əz 'in kár, mottalé
 nistəm.
 'in qəhvəro negəh darid, ta mən
 bəraye šoma širini biyaram.
 'emrúz, xéyli xəste nəstəm.

'aqaye 'esmit təšrif bordənd
 sinemá, vəli kelide 'otáqešo
 nəbordənd.
 šomareye mənzelətun, cíye.
 kelide 'otáq, 'untərəfe mizetuna.
 'in kelid, male 'otaqe
 'untərəfíst.
 montəzere vorude šomá budim.
 cerá təšrif nəyavordid.
 daláne 'in hotél, ce qəšəngə.
 ketábira ke be'u dadé budəm,
 bəmən pəs nədade.
 xahéš mikonəm, qədri širini'am
 bərdarid.
 jeloye dəre vorudiye hotél,
 montəzeretan xahəm šod.
 hārfetuno 'eta'əst nəkədo, ráft.
 cəmedunəyetuno peydá nəkərdəm.
 'in taksíro hən, bazəhmət
 peyda kərdəm.
 dəre vorudiye 'in xané, hən
 bozórge, və hən qəšəng.
 xuneye 'aqaye jəvadi, pórəz
 'əsasiyéye 'emrika'íst.

Narrative

hotéle hiltón	Hilton Hotel
mænzele šomá, cænd	How many <u>floors</u> do you
<u>tæbæqé</u> dare.	have in your house.

bozorgtærin hotél dær 'irán, hotele hiltón xahæd bud, ke næzdike
bebist tæbæqé xahæd dašt.

'in mehmanxaneyæ bozórge qæšæng, kenâre tehrân, væ modîro
karmændâne 'an, 'irani væ 'emrika'í xahænd bud.

'æsiyêye 'in mehmanxaneyæ bozórge bištær dær xode 'irán doróst
xahæd šod. karmændâne 'iraniye 'in hotél, hamé dær 'amriká, væ jaháye
digær dærgæ negahdariye hotél, xandé 'ænd. 'in hotél bedæste mohandesîne
'irani doróst xahæd šod, væ 'ævvælin hotéli xahæd bud, ke be'in bozorgí
dær 'irán doróst xahænd kærd.

so'alât

1. 'esme bozorgtærin hotélike dær 'irán doróst xahænd kærd, cîst.
2. 'in hotél, dær kojá xahæd bud.
3. karmændane 'in hotél, kojá dærs xandé 'ænd.
4. cé dærs mixandænd.
5. 'æsiyêye 'in hotél, bištæreš dær kojá doróst xahæd šod.
6. halá dær 'irán hotéli be'in bozorgí hæst, ya xéyr.
7. mîdanid, modîre 'in hotel, kí xahæd bud?
8. kæsira mišnasid, ke modîre hotéli bašæd?
9. 'æz mehmanxané bištær xošetan miyayæd, ya 'æz mænzel.

P.9.290

10. meyl dārid værtike be'iran tæšřif bordid, cænd værti dær 'in
hotél zendegi konid.

قسمت نهم

جملات اصلی

- آقای پاسبان تا کمی کجا میشود پیدا کرد • بله البته ولی بنده دیروز منتظر آمدن سرکار
- کنار در ورودی آخر دالان • بنودم •
- خواهش میکنم من را بمهمانخانه فردوسی برسانید • چون تا آخری در رم برایم پیش آمد کرد ورودم
- اثاثیه دارید؟ • به تهران به يك روز عقب افتاد •
- بله • چمدانها را عقب بگذارید و کیف دستی مانمی ندارد در هر صورت اطاق برای شما نگاه
- را جلوی خودم • داشته شده است •
- چشم اطاعت میشود • از محبتتان خیلی ممنونم ممکن است بفرمائید کجاست
- اطاق دفتر کجاست؟ • چونکه من خیلی خسته هستم •
- دفتر مدیر مهمانخانه را بفرمائید؟ • البته از این طرف تشریفات بپروید اطاقتان چهارده
- بله • میخواستم ایشان را ببینم • است و اینهم کلید آن •
- بفرمائید بالا اطاق دوم دست راست •
- سلام عرض میکنم من شارلز اسمیت عضو سفارت اصطلاحات مربوط به کلاس
- امریکا هستم • قربان آن کتاب را ببینده پس بدهید •
- سلام از بنده آقای اسمیت، چاکر حلی مستوفی • گچ را بردارید و روی تخته بنویسید
- تمیدانم جنابمالی را از ورود بنده مطلع کردند یا خیر: دیروز از پدرم کاغذ داشتم •

مادرشان در تهران هستند؟

از این کتاب خوب نگاهداری کنید.

تمرین " ۱ "

- | | |
|---|---|
| • هر ساعتی که میل دارید تشریف بیاورید. | • امروز هرکجا که رفتم اسمیت هم آنجا بود. |
| • هرچه من باو میگویم که این کار را نکند به حرف من گوش نمیدهد. | • من هر مرتبه که به منزل سرکار آمدم شما نبودید. |
| • هرچه جواد میگوید باید کرد. | • هر ایرانی فارسی خوب حرف نمیزند. |
| • هرچه شما گفتید منم همان را گفتم. | • هر کس که آنجا بیاید حتما میداند که انگلیسی باید حرف بزند. |
| • همان روزیکه میفرمودند تشریف بردند. | • فرمودید همین را میخواهید یا آن یکی را. |
| • من امروز هیچ انگلیسی حرف نزد. | • هیچ مهمانخانه ای به قشنگی این یکی نیست. |
| • هر دهم از اینها را خواستید بردارید. | • سرکار چرا هیچ نمخواهید فارسی حرف بزنید. |
| • هیچ کدام از آنها فارسی نمیدانند. | • هر يك از شما ها فقط برای ایران باید کار بکشد. |
| • سرکار هم فارسی خوب حرف نمیزنید هم انگلیسی. | • هیچ يك از آنها انگلیسی خوب حرف نمیزند. |
| • هم از اینجا میشود رفت هم از آنجا. | • اینطور هم که میگوئید نیست. |
| • بروید و همانطوریکه خواستید بکنید. | • همانطوریکه گفتم اسمیت این کار را کرد. |
| • هرچه را که خواستید بردارید. | • رفت و هیچ هم بمن نگفت. |

- هر طوریکه میل شماست • هیچ وقت اینطور حرف نزنید خوب نیست •
- هیچ چیزی بهتر از حرف زدن فارسی برای شما خوب نیست • هر وقتیکه که خواستید بپایید بمن بگوئید •
- همه آنها فارسی خوب حرف میزنند • اوهم همه جا از شما صحبت میکند •
- هر وقت خسته شدید بمن بگوئید • هر وقت خسته میشوم حال بد میشود •
- همه چیز اینجا پیدا میشود • آقای جواد ی هر چه شما فرمودید درست بود •
- همان شب به تهران رفتند • آنها همشان از شما تعریف میکردند •
- اتفاقا همه همین را میگفتند • هیچ کس را ندیدم که باین خوبی انگلیسی حرف بزند •
- متشکرم هیچ کدام را نمیخواهم • نخیل هیچ يك از اینها نبودند •
- نخیل هیچ کدامشان نرفتند • هر کتابی را که برایش آوردند خواند •
- همان کتابی را که آورد بود و خواند • هر چه خواست برایش بیاورید •
- هر طور که میخواهید آن کار را بکنید • هر جاییکه میخواهید تشریف ببرید ، بروید •
- بروید و هر چه میخواهید بگیرید • هیچ جا بهتر از اینجا نیست •

این دومین مرتبه است که آقای اسمیت را دیده‌ام. امروز هشتمین روزیست که درواشنگتن هستم.

آن کت دومی را بمن بدهید. اولی که آمد تو کی بود؟

کتاب اولی از جی بود؟ شهر دومیکه در ایران دیدم اصفهان بود.

دومی بطور کلی نهماد. اول غذا را بخورید بعد تعریف کنید.

روز سوم من اینجا نبودم. ساعت چهارمی تند کار میکند.

این اولین تاکسی است که عقب آقای اسمیت آمده. از در دومی رفت. فرمود

فرمودید این سومین در ورودی این هتل است؟ اول آقای جواد ی را برسانید بعد بروید سر کارتان

توی دومین چمدانیکه دید جی بود. تمرینات مختلفه

اگر برای آقای جواد ی ممکن شد بچه هارا در ورودی این منزل هم بزرگ است وهم قشنگ.

به مدرسه میرساند. اثاثیه و چیزهائیکه فرمودید ببرم ببرم.

آقای جواد ی اثاثیه هارا در تاکسی گذاشت

و با خودش برد. این روزها کیف دستی خانمها خیلی گران شده.

تاکسی چمدانی را آورد و گفت مال آقای جواد هست. مدیر مدرسه تا ساعت پنج ونیم منتظرتان بود.

کیفی که درس شما جا گذاشته بود پهدا کردند. آقای جواد ی را جلوی در منزلتان دیدم.

و پاو دادند. از او پس گرفتید یا نه؟

- چشم امروز خیلی خسته شده است •
 تاکسی چمدانهایشان را جلوی در ورودی گذاشت
 و رفت •
 امروز درس دوم فارسی را میخوانم •
 آقای جوادی گفت چاکرهم در این هتل
 زندگی میکند •
 بالاخره عقبش رفتی یا نه ؟
 چه ساعتی عقیبان آمد ؟
 میل جنابمالی این است که حالا عقبشان بروم
 یا بمانم ؟
 کتابیکه باو داده بودید پس گرفتید یا نه ؟
 آقای جوادی گفتند چشم این کار را میکنم •
 از این کار آقای اسمیت دیروز مطلع شدم •
 در هر صورت رفتن ایشان مانعی ندارد •
 خانم جوادی از این طرف خیابان به آن
 طرف خیابان میرود •
 کلید در منزل را باخود نیاورد •
 کتاب را از روی میز برداشتم •
 من حرفی ندارم • ولی بهتر است چمدانهایشان
 را بگذارم توی آن تاکسی •
 پدر و مادر آقای جوادی در تهران هستند •
 جلوی اطاق دفترهم يك کیف دستی پیدا کردم
 آن کیف دستی را خانم جوادی آنجا گذاشته بود •
 چمدانها و اثاثیه را جلوی در ورودی گذاشت
 رفتن آقای جوادی بمقرب افتاد •
 نگاهداشتن اثاثیه و چمدانها برای آقای جوادی
 خیلی زحمت دارد •
 شماره اطاق آقای جوادی شانزده است •
 تختهسپاه کلاس بزرگ است •
 پدر و مادر آقای جوادی در تهران هستند •
 جلوی اطاق دفترهم يك کیف دستی پیدا کردم
 آن کیف دستی را خانم جوادی آنجا گذاشته بود •

- مدیر این هتل ایرانی نیست •
- بندۀ از این کار مطلع نیستم •
- این قهوه را نگاه دارید تا من برای شما
- امروز خیلی خسته هستم •
- شیرینی بیاورم •
- آقای جوادی تشریف بردند سپنما ولی کلید
- شماره منزلتان چیست ؟
- اطاق را نبردند •
- کلید اطاق آنطرف میزدان است •
- این کلید مال اطاق آنطرفی است •
- منتظر ورود شما بودیم • چرا تشریف نیاوردید ؟
- دالان این هتل چه قشنگست •
- کتابی را که باو داده بودم بمن نداد • است •
- خواهش میکنم قدری شیرینی هم بردارید •
- جلوی در ورودی هتل منتظران خواهیم شد •
- حرفتان را اطاعت نکرد و رفت •
- چمدانهایتان را پیدا نکردم •
- این تاکسی را هم با زحمت پیدا کردم •
- در ورودی این خانه هم بزرگ است و هم قشنگ •
- خانه آقای جوادی پر از اثاثیه امریکائی است •

" داستان "

- بزرگترین هتل در ایران هتل هملتون خواهد بود که نزدیک به بیست طبقه خواهد داشت •
- این مهمانخانه بزرگ و قشنگ کنار تهران و مدیرو کارمندان آن ایرانی و امریکائی خواهند بود •
- اثاثیه این مهمانخانه بزرگ بیشتر در خود ایران درست خواهد شد • کارمندان ایرانی این هتل
- همه در امریکا و جاهای دیگری درس نگاهداری هتل خوانده اند • این هتل بدست مهندسین ایرانی
- درست خواهد شد • اولین هتلی خواهد بود که باین بزرگی در ایران درست خواهند کرد •

سئوالات

- ۱- اسم بزرگترین هتلی که در ایران درست خواهند کرد چیست ؟
- ۲- این هتل در کجا خواهد بود ؟
- ۳- کارمندان این هتل کجا درس خوانده اند ؟
- ۴- چه درس میخواندند ؟
- ۵- اثاثیه این هتل بیشترش در کجا درست خواهد شد ؟
- ۶- حالا در ایران هتلی باین بزرگی هست یا خیر ؟
- ۷- میدانید مدیر این هتل کی خواهد بود ؟
- ۸- کسی را میشناسید که مدیر هتلی باشد ؟
- ۹- از مهمانخانه بیشتر خوشتان می آید یا از منزل ؟

پایان درس

Persian Basic Course

Unit 10

Basic Sentences

Smith

to send

ferestadān (frest- [ferest-])

Miss, will you please ('if
it's possible') send up a
bellboy.

^{2 1} xānom# ² 'aḡar ³ momkené, ² yek
³ pišxedmāt, ² befrestit ¹ balā#

secretary, clerk

monšī

monšī

Excuse me, sir, what's your
room number?

^{3 1} bebaxšid ² 'aqa# ² šomaréye
³ 'otāqetun, ^{2 1} ciye#

Smith

I'm Mr. Smith. My room
number is fourteen.

³ mán, ² 'esmit# ² nomréye ³ 'otāqam,
² cardāst#

monšī

minute

dāiqé [dāiqé]

The bellboy'll come in a
few minutes.

² ta cānd ³ dāiqéye ² digé, ² pišxedmāt
¹ xahād ¹ 'amed#

pišxedmæt

You sent for me, sir? (did
you have a command, sir?)

³ ¹ ² ³
qórban# farmayéši daštíd#

Smith

plan, map

naqšé

to be acquainted with

bələd budən

something, to be

familiar with, know

Yes, I wanted a map of the

³ ² ³ ¹
bəle# ye naqšéye šāhro

city because I'm not very

²
mixastəm# cúnke xiyabunáye

familiar with Tehran streets.

³ ² ¹
tehrāno# xūb bələd nistəm#

pišxedmæt

drawer

kešó / kešow

There's a map here in the

² ³ ²
ye naqšé 'unjá, dər kešóye

desk drawer.

¹
mize#

Smith

pain, ache

dərd

to be of some use, to

bedərd xordan

serve one's purpose

This isn't a map of Tehran,

² ³ ²
'in naqšéye tehrán nist, və

and it's of no use to me.

³ ² ¹
bedərde mən, nēmixore#

pišxedmæt

permission

'ejazé

P.10,300

downstairs, below, down
If you allow me I'll bring
you one from downstairs.

pa'in
1 3 2
'e'ge 'ejazé befarma'id, 'æz
3 2 1
pa'in yéki, bəratun miyarəm.#

Smith

cooler (noun)
Yes please. By the way, is
this cooler in order ('works')?

kulér
2 3 1 2 3 2
xahéš mikonəm.# rassí, 'ín
kulér kár mikone#

pišxedmæt

air, weather
silent, extinct
to put out, to extinguish,
to turn out, to blow
out, to switch off

həvā
xamúš
xamúš kərdən

No, since the weather is
cool now, it's off.

3 1 2 3
nəxeyr.# cún halá həvā sərdé,
2 1
xamúše.#

Smith

how, in what manner
bright, lit, lighted
to light up, to turn on,
to switch on

cejurí / cetowrí
rowšán
rowšán kərdən

How can one turn it on?

2 3 2 1
cejurí. miše rowšáneš kard.#

pišxedmæt

unfortunately

mote'essefané

ruined, demolished, out of
order, in bad condition,
spoiled, decayed
Unfortunately it's out of order
now.

xæráb

² mote'assefané, ³ | ² ¹ halá xærábe#

Smith

defect, fault, wrong
What's wrong with it?

'éyb

² máge cé ³ ¹ 'éybi dare#

pišxedmæt

mechanic
set, apparatus, mechanism
new
to install, to fix in place

mekaník / mikaník

dæssgá [dæstgá]

nów

kár gozaštén

I don't know for sure. The

² ³ | ² ¹ vallá, ² ¹ némidunæn# ² mekaník

mechanic said that a new

³ | ² gofté, ye dæssgáhe ³ | ² nów, bayæd

one should be installed.

¹ kár gozašt#

Smith

heater, stove, fireplace
ice
refrigerator, ice-box

boxarí

yæx

yæxcál

Pardon me, then do the heater

³ ¹ bébæxšid# ² pæs boxaríyo yæxcál

and ice box work?

³ ke kár mikone#

P. 10.302

Yes, I turned them on today

('this very today').

pišxedmět

3 1 2 3 2 1
bele[#] hamin : emrúz, rowšanešun

keerdzaam[#]

Smith

sheet

meela f6

clean

teemiz

Are these sheets clean?

² 'in mælafehá (mæ'afá) ³ tæmize?

předmět

exchange, reward,

! ævæz

compensation

to change, to replace

*ævæz kærdæn

Yes they were changed (†they

3 1 # 2 3 2
báale. 'unáro 'emrúz, 'aeváz

changed them') today.

1
kaerdænd #

Smith

bath, bathroom

hæmúm [ˈhæmmám]

Does this room have a bath?

²in totaq³ hēmūm dare!

pišxedmet

bathtub

vấn

shower

သုခ

towel

howle

soap

sabún

cupboard, cabinet

geen j:

Yes, sir. It has both a bathtub

3 1 2 3
béle qorbun.# hém vãn dare!

and a shower. And towels	² ham ¹ dúš# ² howléc ³ sabúnæm
and soap are in the cabinet.	² túye ¹ ganjæst#

	<u>Smith</u>
All right, thank you.	³ xób ² xéyli ¹ mæmmúnæm#

	<u>pišxedmæt</u>
Do you wish anything else?	² færmayéše ³ digé ³ nádarid

	<u>Smith</u>
yes (to a negative question)	céra
to forget	yád ræftæn
to ask (a question)	porsidæn (pors-)
blanket	pætú
extra, additional	'ezafi
Oh yes, I forgot to ask you,	³ céra# ¹ yáðæm ³ ræft ² béporsæm#
could you bring [me] an	² momkéne ³ ye ² pætúye 'ezafiyæm
extra blanket?	biyarid

	<u>pišxedmæt</u>
Yes, sir!	³ cæsm#

Classroom Expressions

meaning	mæ'ni
What's the meaning of	² mæ'niye ³ 'in loqæt ² cíye#
this word?	
library, bookstore	ketabxané

P.10.304

What does the word 'ketabxané'
mean?

to stand, to stop,
to wait

to sit, to sit down, to
take a seat, to be
seated, to dwell
chair

Don't stand there, please.

Take a seat!

to turn, to look around,
to look for, to stroll,
to become

to come back

At what time will you come

back to class tomorrow?

always

At 9 o'clock as always.

²loq³ste ketabxané, yæ³ni ci¹.#

váystadæn /váyssadæn
(vayst-/vayss-/vass-)
[¹istadæn (¹ist-)]
nešæstæn (nešin-/nšin-/šin-)

sændali
²3 ²1 | ²1
xahéš mikonam, vānæyssid.#
³2 ¹ | ²3
bēfærma'id, ruye sændali
²1
bēnšinid.#

gæštæn (gærd-)

bērgæštæn
²3 | ²
færdá ce sa'æti, bekelás
¹
bærmigærdid.#

hæmišé
²3 | ²1
mésle hæmišé, sa'æte noh.#

NOTES

Note 10.1 Verb: The verb /nešastæn/

This verb implies both the idea of the state of 'sitting', and the action of 'sitting down'. As its past participle /nešasté/ means rather 'sitting' than 'sat', the Present and Past Perfect Tenses are generally used to express the state of 'sitting', whereas other tenses express either the performance of the actual action of 'sitting down' or a prolonged state of 'sitting'.

Here are some examples to illustrate the usage of this verb:

mæn 'injá nešastám, væ	(state)	I'm sitting here and reading a
daxam ketáb mizunam.		book.
væxtike 'amædam, hæmé nešasté	"	When I came everybody was sitting.
burand.		
béfarma'id, bénšinid.	(action)	Please, sit down.
'aqaye javadí, halá dare mššine.	"	Mr. Javadi is now sitting down.
némixam bénšinam.	"	I don't want to sit down.
væxtike didámeš dašt ruye	"	When I saw him he was sitting
sandæli minešast.		down on the chair.
'amæd, væ ruye sandæli nešast.	"	He came and sat down on the chair.
mírim 'unjá, mínšinim.	(prolonged state)	We'll go there and sit.
'aqaye javadí hárruz 'injá		Mr. Javadi used to come here
miyamæd, væ ruye 'in sandæli	"	every day and sit on this
minešast.		chair.
næxeyr, motešakkéram, háminja	"	No thank you I'll sit right
mínšinam.		here.

P. 10.306

'ú hárruz miyad 'injáwo,	(prolonged state)	She comes here every day, sits
míšínéwo, ketáb mixune.	"	and reads.
mixam 'unjá bensínám.	"	I'd like to sit there.
má 'injá nešéstimo nešástim,	"	We sat and sat here until you
ta bel'axaré, šomá tæšrif		finally came.
'avordid,		

Note 10.2 Pronoun: Modifying Object of Verb or Preposition

In Note 3.2 the use of the Pronominal Suffixes was discussed and in Note 8.4 the use of /xod/.

Following are some examples of pronominal suffixes used as modifiers of the direct object of the verb or of nouns preceded by /be-/ or /'æz/.

1. The person expressed by the verb is the same as that indicated by the pronoun:

xanónæmo didam	I saw my wife.
[xanóme xódra didam]	I saw my wife.
xanóme xódæmo didam	I saw my (own) wife.
bexanómeš goft.	He said to his wife.
[bexanome xód goft.]	He said to his wife.
bexanome xódeš goft.	He said to his (own) wife.
'ino 'æz xanónæm gereftam.	I took it from my wife.
['inra 'æz xanome xód gereftam]	I took it from my wife
'ino 'æz xanome xódæm gereftam.	I took it from my (own) wife.

2. The person indicated by the verb is not the same as that indicated by the pronoun:

xanómetuno didam.	I saw your wife.
xanome xódetuno didam.	I saw your (own) wife.
xanome šomára didam.	I saw <u>your</u> wife.

bexanómetun goft.	He said to your wife.
bexanome xódetun goft.	He said to your (own) wife.
bexanome šomá goft.	He said to <u>your</u> wife.
'fino 'æz xanómetun gereftan.	I took it from your wife.
'fino 'æz xanome xódetun gereftan.	I took it from your (own) wife.
'fino 'æz xanome šomá gereftan.	I took it from <u>your</u> wife.

As these examples show, the independent pronoun in such a construction may be used only if the person expressed by the verb and that indicated by the pronoun are different.

10.3 Preverbs

'in ketabo bārdarid, væ bemān bedid.	Take this book and give it to me!
xahēš mikonam, fārda bārgardid.	Please come back tomorrow.
xahēš mikonam, vānæyssid.	Don't stand [there], please.

Some Persian verbs are used with preverbs. The resulting meaning is usually different from that of the original simple verb, e.g. /daštān/ 'to have', /bārdaštān/ 'to pick up'; /gæštān/ 'to turn, to become', /bārgæštān/ 'to come back'; but /'istadān/ and /vāystadān/ 'to stand, to stop'.

The verbs with preverbs do not have the /be-/ prefix in the Imperative and Optative forms, e.g. /bārgardid/ 'come back'; /nēmīxam 'inja vāystam/ 'I don't want to stand here'. In other tenses these verbs follow the pattern of compound verbs, e.g. /hārf mizānam/ 'I'll talk', /bār migardam/ 'I'll come back', /bār midaram/ 'I'll take'; /bār nēmīdaram/ 'I won't take', etc.

Note that the preverb always receives the primary stress.

Note 10.4 Use of Tenses

cānvæxte ke, šomā zebāne	How long has it been since (how
--------------------------	---------------------------------

farsíro, motale'ê kærdid.

much time is it that' you
studied the Persian language?

Contrary to English usage, the Present Tense /cânvæxte [când væxt
'æst]/ is used in the above sentence. The Present Tense (not the Present
Perfect!) is used in Persian when a condition or action has existed or has
been going on for some time and still continues.

Examples:

How long have you been in
Washington?

cânvæxte (ke) dær vašangtonid.
or:
cânvæxte. (ke) dær vašangton
hæstid.

I've been here for three months.

sé mahe (ke) 'injám.
or:
sé mahe (ke) 'injá hæstám.

How long have you been studying
Persian?

cânvæxte ke farsí mixelid.

The sequence of tenses in Persian is also basically different. The
tense used in subordinate clause does not depend on that of the main
clause. Thus the English: 'He said he liked the city' is in Persian:
/góft ke 'æz šáhr xóšes miyad/ whereas the Persian sentence /góft ke 'æz
šáhr xóšes 'amæd/ would mean 'He said he had liked the city'. /góft ke
miyad/ means 'He said he'd come', but /góft ke biyad/ would mean 'He told
him (or her) to come'.

The Simple Past is often used with reference to future action
followed by another action in the future, e.g. /væxtike ráftid, xahés
mikonám baraye man sigár bexarid/ 'When you go (after you have gone)
please buy some cigarettes for me'. (Compare the use of tenses after
/bæ'd 'æz 'inke/, Note 6.2.2).

The Simple Past is also sometimes used in informal Persian to
express the immediate future (i.e. something that is going to occur or

be performed right away), e.g. /'amádæn/ may mean 'I'm coming', /'avórdæn/ 'I'm bringing [it], /'ráftæn/ 'I'm leaving', etc.

Note 10.5 Verb: /'istadæn ~ váystadæn/

The verb /'istadæn/ denotes either the state of 'standing' or the action of 'stopping'.

In Colloquial Persian this verb is used mostly with the preverb /vá-/ . In addition to the above meanings /váystadæn/ has also the meaning of the state of 'waiting' (or staying). Thus the sentence /['injá bé'istid]/ means 'stand here!' or 'stop here!' and /['injá váystid ~ 'injá váyssid/ means 'stand here!', 'stop here!' or 'wait here!'. The Present and Past Perfect tenses have only the meaning 'to stand', e.g. /mæn 'istadæ'm/ ['istadé 'æm] 'I am standing, /šomá 'istadé budid/ 'You were standing.'

Note 10.6 Verb: Imperative (Familiar Form).

In Note 2.6 the Imperative 'polite' and 'familiar' forms were discussed, and it was mentioned that some verbs had special forms of the familiar Imperative.

Following are several such special forms of verbs which have occurred in the units:

/bégu/ or /bógu/	'say!'
/bórow/ or /bóro/	'go!'
/váysta/, /váyssa/, /vásta/, /vássa/	'stop!', 'wait!'
/béšno/, /bešnow/	'hear!'

Note 10.7 New Verbs and Verb Uses:

negáh kardæn	to look
'æqábe kæsi i'erestadæn	to send for or after somebody
'æqábe kæsi 'oftadæn	to chase some one
'æqábe cizi gæštan	to look for something

P.10.310

mæ'ni kerdæn
dær næzær gereftæn
benæzær ræsidæn
benæzæræn mîrese

to explain (the meaning of)
to take into consideration
to seem
it seems to me

Grammatical Drills

GD. 10.1 and 5

dišæb besinemâ ræftim, væ cun
jâ ræbud, tamâme væxt 'unja
'istadim.
cerâ 'unjâ 'istadid, bēfærma'id tū.
væxtike didæmeš, 'unjâ nâyistade
bud.
dôse dæiqé 'inja bē'istid, ta
bærgærdæm.
'istadé budænd, ya nešæsté budænd.
væxti besinema ræftim, xanómæn
nešæsté budænd, væ mæn 'istadé
budæm.
'unja nê'istid. 'inâro bærdarido,
bēbærid.
hærvæxt tamhâ baše, hæmišé
mîšine væ kâri nêmikone.
tamâme væxt 'inja 'istadé bud.
bæ'dæz mehmanî, be'unja bærgæstîm,
væ nešæstîm.

rûye 'un sandali nânšînid, rûye
'in sandali bēfærma'id benšînid.
cizharo pæs gereftim, væ montæzær
'istadim.
væxti bedidænešan ræftim, dær
'otage daftærešan nešæsté
budænd.
'istadé bud, væ ketâb mixund.
motešækkêræn. hæminja minšînæn.
'istadæne dær 'injâ, behtær 'æz
nešæstæne.
xaheš mikonæn, bēfærma'id, rûye
'in sandali benšînid.
'istadé bud, væ befærmayešate
særkâr, gûš midad.
parceforûš nešæsté bud, væ mæn
'æzû parcé mixæridæn.
væxti 'unja ræftim, dær næzær
nêdaštîm fæqæt bēušînim, bæke
mixastîm ketâbæn bexunim.

'istadé bud, væ yek cizi
 mibaft.
 nešasté bud, væ motevæjjéhe
 híccizi nárud.
 'inja bé'istid, væ montæzer
 bašid, ta 'u biyad.
 cun xéyli montæzer 'istadím hala
 dige hayad bənšinim.
 cera 'inja 'istadí'd, fekr
 némikonam, biyad.
 'istadé budand, væ naqšéye šahre
 teheráno, nešún midadand.
 júnam, cera némifarmayd bənšinid,
 ke begam ye fenjun qahvé bea'átun
 biyaran ?
 raftim bemolaqate 'išan, væ paesaz
 cand daqiqé'ike 'istade budim,
 'išán tašríf 'avordand.
 tu xiyabún beheš væ'dé dade bud,
 væ montæzereš 'istadé bud.
 tu šoluqí 'istadé budand, væ
 haaméš hárf mizadand.
 bənšinid, væ xiyáletun rahát
 baše.
 hærce montæzereš nešastím,
 náyamad.

hárvæxt minšiné, yécizi mixore.
 'istad, væ ta hæštád šomórd.
 'unjá bé'istid, væ montæzereš
 bašid.
 væxti bexuneye 'aqaye javadí
 miræftam, paseban beman goft,
 váyssid.
 cera 'inja váymissi.
 hærja'ike meyle jenabe 'alíst,
 bənšinid.
 haaméš váyssade, væ hárf mizane.
 háminja bud ke taksí váyssad, væ
 javadí 'amaai birun.
 javadí betaksí goft ke, jeloye
 sinemá, vayssa.
 qórban, háminja færmudid,
 váyssam?
 hærce beheš goftam váyssa,
 váynæssad.
 berid 'æqabeš, væ bəbinid, 'æge
 'unja 'istadé, bebærídeš
 besefaræt.
 væxtike raftam 'æqabéš, dášt
 minešast.
 mæn miram, næzdike boxarí
 bəšinam.

Variation Drill

máge monšísun xiyabunaye tehruno
 baláde?
 mesle'inke, hámín næzdikiyá, yek
 ketabxanê hæst.
 cerá næqšeye šáhr, baxdetun
 næyavordid.
 momkéne béríd, næqšeye šáhr 'æz
 xanóm begirid?
 šomá yek restorane xúb, balád
 hæstid?
 pes man míram. 'áge færmayeše
 digéri daríd, bepišxedmæt begid.
 ná, kare digéri nádaram. fæqæt
 bemekaník begid biyad, boxariye
 'otaqano doróšt kone.
 pišxedmæt beman goft, ke mîxand
 yek yaxcale nów bearátun
 biyarand.
 gamún mikonam hævaye birún, xéyli
 sárde.
 yek dæstgáhe kulere nów, bæraye
 šomá, kár xaham gozašt.
 mote'æsefané, hamume xúbi, 'in
 næzdikiyá níst.

berid balá, væ bepišxedmæt bégid,
 biyad pa'in.
 béríd, 'æzu béporsid, ke hamúm
 kojást.
 rastí yádam raft 'æz šoma
 beporseam mæláfaro 'ævæz kærdid,
 ya ná.
 bále, 'ævæz kærðam, væ ye pætuve
 'ezafí'am 'avórðam.
 boxarí xaráb šode. bayad bekési
 goft, biyad dorosteš kone.
 momkéne tæšrif bebærid væ yek
 næqšeye šáhr, bæraye man
 bəxærid væ biyarid?
 mæge boxarí ce 'éybi dare, ke
 rowšán nemiše.
 mote'æsefané cam væxtíst, ke
 'ura nálidæ'm.
 boxaríra 'emrúz kar gozaštand,
 váli bayad 'ærz konam ke, kár
 némikone.
 'in mæláfaro, hámín 'emrúz bayad
 bódo, tæmíz kærd.

váxti raftíd, yek howlé, və
 doséta sabúnám bexarid.
 'otáqike mixán, bayæd hætmæn
 gænjé dašte baše.
 mæn vaqe'æn yádam raft ke dišæb
 'unjá biyam.
 mæn 'æzu porsídam, váli cizi
 belhem náqof.
 ce sa'æti béarmigærdid, ke
 montæzéretun bašam.
 raftænešun dær 'in sa'æti mæ'ni
 nádare.
 midunid šomaréye 'otomobílike
 nædike mænzel 'istade bud,
 císt?
 hæmin jeloye dær bašid, ta
 bérgærdam.
 halá sa'æte yazdæwo dæh
 dæiqæst.
 sa'æthá montæzéreš 'istadé
 budim.
 šomá sahre tehráno, xúb bašæd
 hæstid?
 hæmúme xuneye má, hæm ván dare,
 hæm dúš.

'emšæb 'otæqe mæn xéyli sárde,
 cúnke boxari nádam.
 cejurí 'in boxaríra rowšæn
 mikonid.
 rastí, yádam raft bemekaník
 begam, ke yaxcál hæm xærábe.
 mænám ye boxariye nów dam, və
 míxam kár begzaram.
 monšíye mæn, yádeš raftæ bud, ke
 boxaríra xamúš kone.
 cerá 'in yaxcálo 'ævæz nemikonid,
 və ye yaxcale nów bexarid?
 cerá 'inqædr dír kærdid.
 'ejazé midid kuléro xamúš konam?
 hævâ xéyli sárde, kuléro xamúš
 kon.
 xaheš mikonam, 'in loqæto
 bæraye mæn mæ'ni konid.
 'emruz raftam ketæbxané, váli
 nætunestam mæ'niye 'in loqæto
 peydâ konam.
 yek 'abjó 'æz tuye yaxcal bæraye
 mæn biyarid.
 mæn, xéyli sárdame.
 'ú xódeš, javabe hærfæ xódešo
 mide.

'ú, mæ'niye hærfæ xódæšo hæm
 némifæhmæ.
 hæmá mixa'im berim kenare boxarí
 benšinim, væ šarabo 'abjó
 bexorim.
 'in ketáb, bedærdə šoma némixore?
 bæle, 'in ketáb bedærde mæn mîxore.
 'æge sárdetune, boxaríra rowšán
 konid.
 jævadí, yádeš ræfté, boxaríro
 rowšán kone.
 rastí, begid ye pætuye 'ezafí'am
 bæraye mæn biyarænd.
 'æz pišxedmæt, nomreye 'otaqe
 'aqaye 'esmíto porsídám.
 'istadé bud, væ tuye kešóra
 negáh mikærd.
 'ín kotšælvár bedærde mæn
 némixore kuciķe.
 mesle 'inke 'æz šoma 'ejazé
 gereft, væ ræft balá.
 'unjá tæsríf bordænd, væ
 montæzérétun nešæsté'nd.
 ketábike beheš dadé budid, pás
 gereftid?

'ino bégirid, væ be'isšín pás
 bedid.
 cizhá'ike ruye miz bud bærdaštæn,
 væ tuye gænjé gozaštæn.
 bærgæštændo cæmedunášuno
 bórdænd.
 væxti 'unja bærgæštíd, cí šod.
 væxti káretun tæmúm šod, besinemá
 bebærídeš.
 'æsasíyehá'ike behotel ferestadíd,
 bærátun 'unja negáh midarænd,
 væ bekési némidænd.
 ce sa'æti beheš goftid,
 bærmigærdid?
 qæhve'ike bæraye mæn negáh dašte
 budid, kojá gozaštíd.
 dær mæ'niye 'in loqæt, 'eštebá
 šode.
 ræfte šæhr, 'æqæbe jævadí.
 hæmišé dír miyad, væ mæ'zeræt
 mixad.
 negáh kon ke 'unáro xúb bepice.
 pasebán hæmišé 'æqæbe mæšínæš
 míyofte.

bemán goft, 'injá səbr konid,
və xódeš raft 'əqəbe ye cizi
begərae.

bərsəye 'aməlanəšan, yek mənzele
xubi dəer nəzər gereftim.

'intowr benəzər mirese, ke digé
təšrif nəyaraand.

goft ke 'əqəbešun rafté bud,
vəli peydášun nəkəard.

benəzər mirese, ke mə'niye
loqəto, xub moltəfet
nəšode.

kəri. nədaštimo, raftim ye do
sa'əti tu šəhr begərdim.

negáh konid ke dəer xub bəste
bəše.

gəman mikonəm, ye sáəte piš,
'əqəbeš ferestadand.

pišəz 'inke bərid, xahéš
mikonəm, ye gilas 'abe yəx
bemán bedid.

negáh konid, və bəbinid ce
səfhé'ist.

həmišə miyad 'inja, və zahmət
mide.

hərce dəer sinema gəštım

peydášun bekonim, nəšod.

'in loqəto, šoma cejuri, mə'né
mikonid.

həmišə mišine, və cizi némige.

birúno negah kon, bəbin 'əge

'unjást, bəgu biyad ti.

raftim, ye do sa'əti birun
begərdim.

dirúz ke dəer šəhr miğəštım,

'əqaye jəvadi və xanóməšuno
didim.

gəman némikonəm, 'intowr mə'ni
ke mikonid, doróst bəše.

həmišə məšrúbešo bayəx mixore.

bemá goft bərestorán mire,

vəli bə'd, hərce gəštım,

peydáš nəkəardim.

bemán goft, 'injá səbr konid,

və xódeš raft, 'əqəbe cizi
begərde.

Narrative

dær 'in mædresé, cænta næqšeye xube 'irán didé mišævæd. mote'assefané, yéki dōta 'æz 'an næqšehá qādri 'éyb daræd. véli næbayæd xiyál kærð ke hæmšeye næqšehá 'ike dær 'iran doróst mikonænd, 'éyb daræd. dær 'irán næqšehaye besiyár 'alí didé mišævæd, ke mēsle 'án dær 'injá kāmæst. hæmšé bæraye 'inke næqšé xúb bašæd, bayæd movazébe dó ciz bud. yéki 'inke, kéy 'an næqšé dorost šodé, væ digær 'inke, dær kojá. væ 'in do cizra bayæd hætmæn dær næzær gereft.

mote'assefané, xeylihá movazébe 'in nistænd, væ hæmintowr mīrævænd væ næqšé'i mixærænd væ bæ'd ke mīfæhmænd, 'in næqšé bedærd **némixoræd**, miguyænd, dær 'irán næqšeye xúb, peyda nēmišævæd. 'in dorost nīst, cúnke dær 'injá hæm, 'ægær yek næfær movazeb nábašæd, mītævanæd yek næqšeye xeyli bædi bexæræd. væ nēmišævæd goft, ke cun dær 'amriká yek næqšé bēdæst, tæmæme næqšehaye 'amriká bēd hæstænd.

so'alát

1. dær 'in mædresé, næqšeye 'irán hæst?
2. dær kojá, cænta næqšést.
3. cæntašun, 'éyb dare.
4. hæmšeye næqšehaye 'irán, bēd hæstænd?
5. dær 'irán, céjur næqšé miše xærid.
6. bæraye xæridæne yek næqšeye xúb, bayæd movazebe cí bud.
7. šomá, næqšeye 'iran dærid?
8. dær 'amriká, næqšeye xúb, peydá miše?

P.10.317

9. šomá, kojá mixa'id næqšé bexærid.
10. cerá mixa'id, næqšé bexærid.

قسمت ده

جملات اصلی

- خانم اگر ممکن است يك پيشخدمت بفرستيد بالا •
 والہ نمیدانم میکانیک گفته يك دستگاه نو باید
 بپخشيد آقا شماره اطاقتان چیست ؟
 کار گذاشت •
 من اسميت نمرة اطاقم چهارده است •
 بپخشيد پس بخاری و یخچال که کار میکند •
 تا چند دقیقه دیگر پيشخدمت خواهد آمد •
 بله همین امروز روشنشان کردم •
 قریان فرمایشی داشتید ؟
 این هلافه ها تمیز است ؟
 بله يك نقشه شهر را میخواستم چونکه خیابانهای
 بله آنها را امروز عوض کردند •
 تهران را خوب بلد نیستم •
 این اطاق حمام دارد ؟
 يك نقشه آنجا در کشوی میز است •
 بله قریان • هم وان دارد و هم دوش • حوله
 این نقشه تهران نیست و بدرد من نمیخورد •
 و صابون هم توی گنجی است •
 اگر اجازه بفرمائید از پائین یکی برایتان می آورم •
 خوب خیلی ممنونم •
 خواهش میکنم • راستی این کولر کار میکند ؟
 فرمایش دیگر ندارید ؟
 نخیر چون حالا هوا سرد است خاموش است •
 چرا یادم رفت ببرسم ممکنست يك پتوی اضافی •
 بیاورید ؟
 چجوری میشود روشنش کرد ؟
 چشم •
 متأسفانه حالا خراب است •
 مگر چه عیبی دارد ؟

اصطلاحات مربوط به کلاس

معنی این لغت چیست؟ فردا چه ساعتی به کلاس بر میگردید؟

لغت کتابخانه یعنی چه؟ مثل همیشه ساعت ۹

خواهش میکنم نایستید بفرمائید روی صندلی بنشینید

تمرین " ۱ و ۵ "

دیشب به سینما رفتیم و چون جا نبود تمام وقت چرا آنجا ایستادید بفرمائید

آنجا ایستادیم وقتی دیدم آنجا نایستاده بود

دوسه دقیقه اینجا بایستید تا برگردم ایستاده بودند یا نشسته بودند؟

وقتی بسینما رفتیم خانم نشسته بودند و من آنجا نایستید اینهارا بردارید و ببرید

ایستاده بودم هر وقت تنها باشد همیشه مینشیند و کاری نمیکند

تمام وقت اینجا ایستاده بودم بعد از مهنائی به آنجا برگشتیم و نشستیم

روی آن صندلی ننشینید روی این صندلی چیزها را پس گرفتیم و منتظر ایستادیم

بفرمائید بنشینید وقتی به دیدنشان رفتیم در اطاق دفترشان

ایستاده بود و کتاب میخواند نشسته بودند

متشکرم همین جا مینشینم ایستادن در اینجا بهتر از نشستن است

- خواهش میکنم بفرمائید روی این صندلی بنشینید • ایستاده بود و به فرمایشات سرکار گوش میداد •
- پارچه فروش نشسته بود و من از او پارچه میخریدم • وقتی آنجا رفتیم در نظر به اشتیاق فقط بنشینیم یا میخواستیم کتاب هم بخوانیم •
- ایستاده بود و یک چیزی میبافت • نشسته بود و متوجه هیچ چیزی نبود •
- اینجا بایستید و منتظر باشید تا از بیاید • چون خیلی منتظر ایستادیم حالا دیگر باید بنشینید •
- چرا اینجا ایستاده اید فکر نمیکنم بیاید • ایستاده بودند و نقشه شهر تهران را نشان میداد
- جانم چرا نمیفرمائید بنشینید که بگویم یک فنجان قهوه برایتان بیاورند • رفتیم به ملاقات ایشان و پس از چند دقیقه ایشان
- در خیابان باو وعده داده بود و منتظرش ایستاده بود • ایستاده بودیم ایشان تشریف آوردند •
- هرچه منتظرش نشستیم نیامد • در شوقی ایستاده بودند و همش حرف میزدند •
- ایستاد و تا هشتاد شمرده • بنشینید و خیالتان راحت باشد •
- وقتی بخانه آقای جوادی میرفتم پاسبان بمن گفت " وایستید " • هر وقت مینشینید یک چیزی میخورد •
- همش ایستاده و حرف میزد • آنجا بایستید و منتظرش باشید •
- جواد ی به تاکسی گفت که جلوی سینما وایسا • چرا اینجا وایستی؟ / چرا اینجا می ایستی؟
- جواد ی به تاکسی گفت که جلوی سینما وایسا • هرجائیکه میل جنابم الیست بنشینید •
- هرچه باو گفتم بایست ، نایستاد • همین جا بود که تاکسی ایستاد و جوادی آمد بیرون
- بروید عقبش و ببینید اگر آنجا ایستاده بپریدش • قربان همینجا فرمودید که وایسم ؟
- بسیار

وقتی که رفتم عقبش داشت میشست *

من میروم نزدیک بخاری بندشیم *

تحرینات مختلف

مگر منشی ایشان خیابانهای تهران را بلد است *

مثل اینکه همین نزدیکها يك كتابخانه هست *

چرا نقشه شهر را با خودتان نیاوردید؟

ممکن است بروید و نقشه شهر را از خانم بگیرید؟

شما يك رستوران خوب بلد هستید؟

پس من میروم اگر فرمایش دیگری دارید به پیشخدمت

نه کار دیگری ندارم فقط به میکانیک بگوئید بیاید *

بگوئید *

بخاری اطاقم را درست کند *

پیشخدمت بمن گفت که میخواهند يك یخچال نو

گمان میکنم هوای بیرون خیلی سرد است *

برای شما بیاورند *

يك دستگاه کولر نو برای شما کار خواهند گذاشت *

مساء سفانه حمام خوبی این نزدیکها نیست *

بروید بالا و به پیشخدمت بگوئید بیاید پائین *

بروید از او بپرسید حمام کجاست *

راستی یادم رفت از شما بپرسم ملافه هارا عوض

بله عوض کردم و يك پتوی اضافی هم آوردم *

کردید یا نه *

بخاری خراب شده است باید بکسی گفت بیاید

ممکن است تشریف ببرید و يك نقشه شهر برایم

درستش بکنند *

بخرید و بیاورید *

مَر بخاری چه عیبی دارد که روشن نمیشود *

مساء سفانه چند وقتی است که او را ندیده ام *

بخاری را امروز کار گذاشتند ولی باید عرض بکنم که

کار نمیکند *

- این ملافه ها را همین امروز باید برد و تمیز کرد •
وقتی رفتید يك حوله و دوسه تا صابون هم بخرید
- اطاقی که میخواهم باید حتما گنجه داشته باشد •
من واقعا يادم رفت که ديشب آنجا بیايم •
- من از او پرسیدم ولی چیزی بمن نگفت •
چه ساعتی برمیگردد که منتظران باشم •
- رفتندشان در این ساعت مصنئ ندارد •
میدانید شماره اتومبیلیکه نزدك منزل ایستاده
- همین جلوی در. باشید تا برگردم •
بود چیست ؟
- حالا ساعت یازده و ده دقیقهست •
ساعتها منتظرش ایستاده بودیم •
- شما شهر تهران را خوب بلد هستید ؟
حمام خانه ما هم وان دارد و هم دوش •
- امشب اطاق، من خیلی سرد است چونکه بخاری
چجوری این بخاری را روشن میکنید ؟
- ندارم •
راستی يادم رفت به مكانيك بگويم که یخچال هم
- منهم يك بخاری نو دارم و میخواهم کار بگذارم •
خراب است •
- منشی من يادش رفته بود که بخاری را خاموش
چرا این یخچال را عوض نمیکنید و يك یخچال نو
- بکنند •
بخرید ؟
- چرا اینقدر دير کردید ؟
اجازه میدهید کولر را خاموش کنم •
- هوا خیلی سرد است کولر را خاموش کنید •
خواهش میکنم این لفت را برای من مصنئ کنید •
- امروز رفتم کتابخانه ولی نتوانستم مصنئ این
يك آبجو از توی یخچال برای من بیاورید •
- لفت را پهداکنم •
من خیلی سردم هست •
- او خودش جواب حرف خودش را میدهد •
او مصنئ حرف خودش را هم نمیفهمد •

- همه میخواستیم برویم کنار بخاری بنشینیم و
این کتاب بدر شما نمیخورد ؟
- شراب و آبجو بخوریم •
بله این کتاب بدر من میخورد •
- اگر سردتان هست بخاری را روشن کنید •
جواد ی یادش رفته بخاری را روشن کند •
- راستی بگفتید يك پتوی اضافی هم برای من
از پیشخدمت نمره اطاق آقای اسمیت را پرسیدم •
- بوارنت •
ایستاده بود و توی کتو را نگاه میکرد •
- این کت شلوار بدر من نمیخورد ، كوچك است •
مثل اینکه از شما اجازه گرفت و رفت بالا •
- آنجا تشریف بردند و منتظران نشستن •
کتابی که باو داده بودید پس گرفتید ؟
- این را بگیرید و بایشان پس بدیید •
چیزهایی که روی میز بود برداشتم و توی گنجه
- برگشتند و چمدانهایشان را بردند •
گذاشتم •
- وقتی آنجا برگشتید چه شد ؟
رقعی لارتنان تمام شد بسینما ببریدش •
- اتاقیه هائیکه بهتل فرستادید برایتان آنجا
چه ساعتی باو گفتید بزمیگردید ؟
- نگاه میدارند و بکسی نمیدهند •
قهوه ائیکه برای من نگاه داشته بودید کجا گذاشت
- در مصنی این لغات اشتباه شده •
رفته شب عقب جواد ی •
- همیشه دیر میآید و معذرت میخواهد •
نگاه کن که آنها را خوب بپهچسد •
- پاسبان همیشه عقب ماشینش میافتد •
بمن گفت اینجا صبر کنید و خودش رفت عقب يك
- برای آمدنشان يك منزل خوبی در نظر گرفتیم •
چیزی بگردد •
- اینطور بنظر میرسد که دیگر تشریف نیاورند •
گفت کدسه عقبشان رفته بود ولی پیداشان نکرد •

بنظر میرسد که مصنی لفت را خوب ملتفت نشده • کاری نداشتیم و رفتیم یکی دوساعتی در شهر نگاه کنید که در خوب بسته باشد • بگردیم •

گمان میکنم يك ساعت پیش عقبش فرستادند • پیش از اینکه بروید خواهش میکنم يك گیلان نگاه کنید و ببینید چه ساعتی است • آب یخ بمن بدهید •

همیشه میآید اینجا و زحمت میدهد • هرچه درسینما گشتیم پیدایشان نکنیم نشد •

این لفت را شما چپوری مصنی میکنید • همیشه منشیند و چیزی نمیگوید •

بیرون را نگاه کن ببین اگر آنجاست باو بگو رفتیم یکی دوساعتی بیرون بگردیم •

بیاید تو • دیروز که در شهر میگشتیم آقای جواد ی و خانمشان

گمان نمیکنم اینطور مصنی که میکنید درست باشد • را دیدیم •

همیشه مشروبش را با یخ میخورد • بمن گفت به رستوران میرود ولی بعد هرچی گشتیم

بما گفت اینجا صبر کنید و خود ش رفت عقب پیدايش نکردم •

چیزی بگردد •

" خواندنی "

در این مدرسه چندتا نقشه خوب ایران دیده میشود. متأسفانه یکی دو تا از آن نقشه ها قدری عیب دارند. ولی نباید خیال کرد که همه نقشه هائیکه در ایران درست میکنند عیب دارند.

در ایران نقشه های بسیار عالی دیده میشود که مثل آن در اینجا کمست •

همیشه برای اینکه نقشه خوب باشد باید مواظب دو چیز بود یکی اینکه کن آن نقشه درست شده

و دیگر اینکه در کجا و این دو چیز را باید حتما در نظر گرفت.

متأسفانه خیلی ها مواظب این نیستند و همینطور میروند و نقشه ای میخرند و بعد که میفهمند این نقشه به درد نمیخورد میگویند در ایران نقشه خوب پیدا نمیشود. این درست نیست چونکه در اینجا هم اگر يك نفر مواظب نباشد میتواند يك نقشه خیلی بد بخرد و نمیشود گفت که چون در امریکا يك نقشه بد است تمام نقشه های امریکا بد هستند.

سئوالات

- ۱- در این مدرسه نقشه ایران هست؟
- ۲- در کجا چندتا نقشه هست؟
- ۳- چندتا از آنها عیب دارد؟
- ۴- همه نقشه های ایران بد هستند؟
- ۵- در ایران چه جور نقشه میشود خرید؟
- ۶- برای خریدن يك نقشه خوب باید مواظب چه بود؟
- ۷- شما نقشه ایران دارید؟
- ۸- در امریکا نقشه خوب پیدا میشود؟
- ۹- شما کجا میخواهید نقشه بخرید؟
- ۱۰- چرا میخواهید نقشه بخرید؟

P.11.326

Persian Basic Course

Unit 11

Basic Sentences

Rezá

morning	sób [sóbh]
welfare, good, charity, blessing	xéyr
last night	dišáb
sleep, dream	xáb
to sleep, to lie down, to stop, to come to a halt	xabidán (xab-)
Good morning, Mr. Smith, I	² sóbhe ³ šomá ¹ bexéyr 'aqaye 'esmit. #
hope you slept well last night.	² 'enšallá ke ³ dišáb ¹ xúb xabidid. #

Smith

so much ... that; inasmuch	'æz bæske
as; to such an extent ...	
that; so ... that	
window	panjaré / panjeré
noise	særosedá
at all (with neg); originally	'æslán

Thank you, but I couldn't sleep
at all because of the noise
outside my window ('so much
noise was coming from the
outside of the window').

³ ¹ ²
mérsi. # váli 'æz béske 'æz
³
birúne pænjeré sárosedá
miyamæd, ² ³ ² ¹
'æslæn, nætunestæn
bexabæn. #

Rezá

tall, high, long, loud
to get up
At what time did you get up?

bolénd
bolénd šodæn
² ³ ² ¹
ce sa'æti, bolénd šodid. #

Smith

most; the most part of;
mostly
compelled, forced, obliged
to be compelled, to have to
time (instance)
foot, leg
to get up, to rise
At seven; but since I couldn't
sleep most of the night, I had
to get up several ('two, three')
times and smoke a cigarette.

'æqlæb
mæjbúr
mæjbúr šodæn
dæf'ë
pá
pá šodæn
² ³ ² ¹ ²
sa'æte, hæft. # váli cún 'æqlæbe
³
šæb nemitunestæn bexabæn,
² ³
mæjbúr šodæn dose dæf'ë pá
šamo, ² ¹
sigár bekešæn. #

Reza

quiet, noiseless

bisárosedá

P.11.328

thought
to think
Oh, that's terrible. I
thought you had a quiet
room.
satisfied, content
If you are not satisfied with
this room, we'll give you
another one tomorrow.

afterwards, later on
Very well. I'll think [it over]
and let you know later on.
breakfast
I'm hungry now. Where can I
have my breakfast ('where can
one eat breakfast')?

If you allow me I'll bring
it to ('for') you.

Thanks. What do you have for

fékr
fékr kárdán
²ey ³'aqá! ²'ín ke ³bád ¹šod. # ²mán
fékr mikárdam šomá 'otáqe
³1
biserosedá'i darid. #
razí
²'agár 'az 'ín 'otaq razí
³1 ²nistíd, fardá ye 'otáqe
³1 ²digé, bešomá midim. #

Smith

bæ'dán
³1 ²xéyli xub. # ²3 mán fékr mikonam!
²3 ²væ bæ'dán, ²bešomá migam. #
našta'i / sobhané
²3 ¹halá mán gorosnám. # ²našta'i
³1
kojá miše xord. #

Rezá

²3 ¹'agár 'ejazé bedid, ²mán
¹baráye šomá miyaram. #

Smith

²3 ¹mamnúnám. # ²baráye sobhané

breakfast?

³ ¹
 cí darid.#
Rezá

usual

mæ'múl

usually

mæ'mulán

bread

nún [nán]

butter

kæré

cheese

pænír

preserve, jam

moræbbá

seed; egg

tóxm

hen, bird

mórq

egg

tóxme mórq

tea

cáy / cayí

or

væyá

We usually serve bread and

² ³ | ³ | ² ³ | ² ³ |
 mæ'mulán, núno, kæréwo, pæníro,

butter, cheese, eggs, tea

² ³ | ² ³ | ³ |
 moræbbáwo, tóxme mórqo, cáy,

or coffee.

² ¹
 væyá qæhvé midim.#
Smith

honey

'æsál

Will you please bring me bread

² ³ | ²
 xahéš mikonæm, bæráye mæn qádri

and butter and some honey.

¹
 núno kæré væ 'æsál biyarid.#
Rezá

Don't you want anything else?

² ³
 cíze digé méyl nádarid?
Smithhalf-cooked, soft-boiled
(3 minute)

nimbænd

1.11.330

Bring me a soft-boiled egg,
too, please.

^{2 3} xahéš mikonæm! ² yé toxme mórqe
¹ nimbændæm biyarid.#

Rezá

Yes, sir.

³ cæšm ¹ qærbun.#

(After Breakfast)

Smith

to boil

jušidæn (juš-)

hot or boiling water

'abejúš / 'abjúš

beard

ríš

shaving

rištæraší

shirt, gown

piræn [pirahæn]

to wash

šostæn (šur- [šuy-])

to iron

'otú kærdæn

Agha Reza, bring me a little

^{2 3 1} 'aqá reza.# ² qædri ³ 'abjúšæm!

hot water for shaving ('to

² bæráye rištæraší ¹ biyarid.#

shave my beard') and have

² væ 'ín pirænáro bédid

('give') this shirt washed

³ béšuræno! ² 'otú ¹ konæm.#

and ironed.

Reza

shoes

kæfš

polish

váks

Yes sir. Don't your shoes

^{3 1} cæšm.# ² kæfšetun ³ váks némixad!!

need polishing?

Smith

pair
 No, thank you. I've two pairs
 of shoes that I'll give you
 tomorrow morning.

jóft
^{3 1} ná# ² motešakkéram# ^{3 1} dó ² joft
 káfš daram ke 'unáro fæda
³ sób| ² bešomá ¹ midam#

Rezá

awake
 to wake up (somebody)
 to wake up (oneself)
 Sir, at what time do you want
 me to wake you up tomorrow
 morning?

bidár
 bidár kardán
 bidár šodán
^{3 1} qórbán# ² fæda sób cé sa'æti
 mixa'id| ² bidáretun ¹ konam#

Smith

I'd like to be waked up before
 seven.
 narrow, tight
 poor, poor man, needy
 person
 to use, to make use, to
 take advantage, to
 benefit by (with /'æz/)

² pišæz ³ hæft ² mixam| ¹ bidár ² šam#

tæng

fæqir

'estefadé kardán

By the way, these trousers have
 become too tight for me.

^{2 3} rastí| ² 'in šalvár bæráye mán
¹ tæng ² šode# ² bédid beyé

P.11.332

Give them to some needy
person who could use them.

³ faqiri, ² 'æzész 'estefadé
¹ kone. #

Rezá

Yes, sir.

³ ¹ cæsm. # ² 'eta ³ 'æt ¹ miše. #

Smith

empty

xalí

single, for one person

yeknaefaré

double, for two persons

donæfaré

That room that you told me would
be empty tomorrow, is it a
single room or a double one?

² 'ún 'otáqike mígoftid færdá
³ xali ² miše, ³ yeknaefarést, ² ya
donæfaré. ¹ #

Reza

It's double.

² donæfaré ³ qorban. ¹ #

Smith

All right. Thank you, that
will be all ('I don't have
any other work with you').

³ ¹ xób. # ² ³ ¹ mæmnúnæm. # ² ³ ¹ digé, ² kári
¹ bašomá nædareæm. #

Classroom Expressions

plural

jæm'

times (plural of /véxt/)

'owqát

/owqát/ is the plural of /véxt/.

² ³ ¹ 'owqát, ² jæm'æ véxte. #

singular, single

mofrád

gentlemen
/ʔaqá/ is the singular of
/ʔaqayán/.

ʔaqayán / ʔaqayún
2 3 | 2 1
ʔaqá, moḡráde ʔaqayáne.#

antonym
The word 'bad' is the antonym
of 'good'.

motezád / motæzád
2 3 | 2 1
loqáte báḡ, motezáde xúbe.#

verb

féʔl

pl.

ʔæʔáʔl

synonym

moteradéf / motæradéf

The verbs /hárf zæḡán/ and
/sohbát kæḡán/ are synonyms.

2
féʔle hárf zæḡán væ sohoæt
3 2 1
kæḡán, moteradéfænd.#

NOTES

Note 11.1 Expressions of Time

Note 11.1.1 /væxt/, /kéy/

1. míxam bédunam sinemá key
šoru miše.

I want to know when the movie
starts.

2. væxtike ʔamæḡam mænzel,
xanómetuno didam.

When I came home I saw your
wife.

/kéy/ or /cévæxt/ 'when' is used in questions as in /kéy miyad/ or /cévæxt miyad/ 'when will he come?' and in indirect questions, as in /némidunam, key miyad/ or /némi lunam, cévæxt miyad/ 'I don't know when he'll come'.

/væxtike/ and /væxti/ are used to indicate a concurrent time 'when'.

P.11.334

/véxtike/ means 'at the time that, after the time that, while' and /véxti/ 'just after, the moment that'.

Note 11.1.2 Words for 'instance, occasion'

Time in the general sense as measured or measurable duration is /véxt [véxt]/, but 'time' as an occasion or recurrent occasions (once, twice, three times, etc.) is expressed in Persian by the words /martebe ~ martebe/, /daf'ê/ and /bâr/. Thus:

/yé(k)daf'ê/, /yé(k)martebe/ and /yé(k)bâr/ mean 'once' /sémmartebe/, /séddaf'ê/ and /sébbâr/ 'three times' etc.

Note that with the shift of the primary stress to the last syllable /yedaf'ê/ and /yemartebe/ mean 'suddenly, all of a sudden', e.g. /yémmartebe goft/ 'He said [it] once', but /yemartebe goft/ 'He suddenly said'.

Note 11.2 Word Usage

/xáb/ and associated verbs.

bexáb raftán / xab raftán to go to sleep,

or

xáb bordán to fall asleep

/bexáb raft/ or

he fell asleep,

/xabeš bord/

he went to sleep

xáb 'amadan

to get sleepy

/xábeem miyad/

I'm sleepy

xábe kasíra ya cízra didán

to dream about someone or something

/dišáb, xábe šomára didam/

I dreamt about you last

night.

Note 11.3 Prefix /bi-/ 'without'

mán fékr mikardam, šomá 'otáqe
bisároseqá'i darid.

I thought you had a quiet
('noiseless') room.

The prefix /bi-/ may be added to a great number of nouns in the meaning of 'without'. It generally corresponds to English un-, as in /bi'ejazé/ 'unauthorized ('without permission'), in- (or im-, ir-, etc.), as in /bihowselé/ 'impatient'. -less, as in /bifekr/ 'thoughtless, etc. (When a word begins with /i/, this may be replaced by /y/ after /bi-/: /biyejazé/.) Other Examples:

bihál	listless
bijæváb	unanswered, speechless
bicíz	poor, indigent
bicunocerá	indisputable ('without how and why')
biméyl	unwilling
bizæmæt	easy; if you please, if you don't mind
biræng	colorless
bi'abí	drought, dryness

Note 11.4 Prefix /hæm-/ 'also, too, the very same'.

/hæm-/ prefixed to /'in/, /'un/, /'intowr/ and /'úntowr/ was discussed in Note 9.1.2. This prefix may be added to a great number of nouns to form compounds. The resulting words generally correspond to English co-, com-, con-, or 'fellow, mate; alike; of the same kind, sort, quality, etc. Examples:

hæmmædresé	schoolmate
hæmclérd	sympathetic
hæmdæstí	collaboration
hæmráh	companion
hæmræng	of the same color
hæmzæbán	speaking the same language
hæmsál	of the same age
hæmseér	spouse
hæmsæhrí	fellow citizen

P.11.336

hæmsöhbétt	companion in conversation
hæmsedá	homophonous, agreeable
hæmfékr	thinking alike
hæmkarí	cooperation
hæmkelás / hæmkelasi	classmate
hæmotáq / hæmotaqí	roommate

Note 11.5 Compounds with suffix /-é/

'un 'otáqike mígoftid færda xalí	That room that you told me would
mišé, yeknaðarést, ya donaðaré.	be empty tomorrow, is it a
	single room, or a double one.

The suffix /-é/ is added to a phrase of two words, the first constituent of which is a cardinal number, to form a compound meaning 'characterized by -----'. These compounds are used as modifiers, in predicate position and adverbally. Examples:

dó sál	two years
bæccéye dosalé	two year old child
pañj sa'æt	five hours
pañjsa'æté 'in káro kærðam.	I completed the job in 5 hours.

This suffix may be also added to compounds with /cænd and /hær/ as first constituents (occasionally also with /hæmé/ and /híc/, as in /hæmekaré/ 'factotum' and /hickaré/ 'good-for-nothing'). Examples:

cænd sál	how many years
'in bæccé, cænsalé 'æst.	How old is this child?
cænd sa'æt	how many hours
cænsa'æté mišé 'in káro kærð.	In how many hours can this
	be done?
hær rúz	every day
'in kar, kære hærruzé níst.	This is not an everyday job.

hər sál
hərsalé miyad 'injá.

every year
He comes here every year.

Grammatical Drills

GD. 11.3

'otáqike 'išán dar 'an zendegí
mikonənd, ham şəhhá bisərosedást,
ham ruzhá.

'ége momkéne, bizəhmət 'un
ruznaméro bebəndé marhamət
konid.

'ín 'otáqike bəram geréftid,
bipənjerəst.

'ín ruzhá beqəzâ biméyl šode, və
xeyli kəm qəzâ mikhore.

dar 'emrika nîmîše bi'otomobîl
zendegî kərd.

hamîšé mige beqəza biméyləm.

və 'əz mənə šomâ bištər mikhore.

hamé šəb 'inja miyad, və 'əz
bisəroseda'îye mənzələş hər f
mizəne.

bi'abî dar hərja, zəhməte bozörgist.
nəmituné bikār bənşine.

nəbayəd 'intowr bizəbân bud,
nānetuno bakəré meyl mikonid,
ya bikəré.

bixodahafezî bolənd šodo, rəft.
ruznaméye bi'eštəbâ, peydâ
nəmiše.

'aqâ, šomâ 'inruzâ xeyli bilôtf
šodid.

bizəhmət 'ino bərdarid, və
bexanómetun pás bedid.

bi'ejaze rəfto, 'ín káro kərd.

bəcce be'in bimohəbbətf
nədidəm.

nəbayəd bimohəbbətf bud.

'aqaye jəvadi hamîše bolənd
miše və bidə'vətf haméja
mire.

bifékr kəri nəkonid, bəratun
xûb nist.

P.11.338

mæn hícwæxt bifékr kári némikonam,
wæ hamiše pišæz 'inke kári
bekonam 'æz 'an sohbæt mikonam.
'ú 'æz xóde restoran xeyli xóšes
'amæd, wéli goft, ke qæzáyesh
bimæzé bud.
'æz bixabí xæsté šodam.

bizæhmæt 'ún ketábo bebændé
lótí konid.
dirúz 'aqaye jævadí 'æzbáske
bihál bud, némitunest hárf
bezæne.
bi'ejazé, kojá ræftid.

GD. 11.4

wæxtike bedidæne 'u ræftæm,
bahæmotaqesh nešæsté bud, wæ
mæšrúb mixord.
'ú 'æz hæmnešini ba'emrika'ihá
xéyli xóšes miyad, cun ba'anhá
'englisi hárf mizæne.
mæn, wæxtike dær mædresé budam,
yek hæmotáqe xúbi daštæm.
'ægár 'æz hæmdigár xósetan
nómiyad, cerá hæmæš bahám
hæstid.
'emrúz yéki 'æz hæmšæhrihaye
jævadíra dær restorán didam,
wæ be'ú goftam ke beraye šám
biyad 'injá.

mæn be'ú goftæm ke, némixam
bahickæes hæmqæzá bašæm, cún
'æz 'ín kar xóšæm nýmiyad.
'ú háerja mire hæmnešinhaye
xúbi peydá mikone.
dær danešgá bahám hæmdowré
budim.
'æz hæmkarí wæ mohæbætháye
'enabe 'alí, xéyli motešækkéram.
má faqæt šebá bahám hæmqæzá
hæstim.
jævádo fereydún hæmsáland, wæ
dær yék kelás dærs mixanænd.
faqæt šebá, ke 'æz danešgá
bemænzel bármigærdim, hæmrá
hæstim.

parcé'ike særkár xæriddid,
 baparcé'ike bændé xæriddam,
 hæmjúr nistænd.
 parcé'ike særkár xæriddid, væ
 pærcé'ike bændé xæriddam,
 hæmræng nistænd.
 xanóme 'esmit væ xanome jævadí,
 hæmzæbán nistænd, væli hæmdigæro
 xúb mifæhmænd.
 cænd máhe ke bikár šode, væ
 bebikarí væxtešo migzarune.
 'in hærfá císt, 'ú ke hæmsále
 bændé væ šomá níst.

GD. 11.5

'otomobílike xæridé, fæqæt
 donæfæræst.
 dær yek 'otomobile 'abiye
 cæharnæfæré didameš, ke
 bejá'i mireæft.
 'otáqike dær 'un hotel gerefté,
 yonæfæræst ya donæfæré.
 'agær šomá 'inja bænšínid, mæn
 mítunæm dosé sa'æté beræm
 forudgáho, bærgærdæm.

xéyli væxtæst ke bahæm hæmkárand.
 væxtike dær vašangton kár
 mikærdim, ba'ú hæmhotél budim.
 bahæmkeláseš 'istadé bud, væ
 hærf mizæd.
 hæmotáqetun 'injá 'amædé bud, væ
 migoft, kuléro kár gozaštændo.
 halá dare kár mikone.
 má hæmkelás væ hæmmædresé hæstim,
 væ dær yek 'otáq hæm zendegí
 mikonim.
 næ. 'iná bahæm hæmjúr nistænd.
 bayæd bórodo pæsešun dad.

mæn domahé némitunæm farsíra
 bexubiye 'englisi, yád begiræm.
 'in doruzé hævaye vašangtón, xéyli
 behtær šode.
 'aqaye jævadí domahé ræftand
 'emriká, xanómešuno díðændo,
 bærgæštænd.
 'otáqike tuš kár mikonæm, yek
 'otáqe dodææst.

xané'ike ma ræftim bebiním,
 šišotaqé bud. sé 'otaq balá,
 væ séta pa'in.
 monšíye mæn mítune 'in naméro
 yesa'æte hefarsí tærjomé
 kone.
 mæn hæmeruzé, sa'æte šíše
 sóbh bemadresé mirámo, pánj
 sa'æte bé'd, bérmigærdæm.
 fékr mikonæm, yek xanéye
 doseotaqé bæraye máno xanóm,
 kafi baše.
 væxtike mæn be'in hotel 'amædæm,
 'otaqe yeknafæré nádaštænd, væ
 yéruz dær 'otaqe donafæré
 zendegí kærðæm, væ bé'd
 'otáqæmo 'ævéz kærðænd.
 'ín, kárist ke bayæd yekruzé
 tæmám šævæd.
 'intowrke migld hæmekaræst,
 níst.
 'otomobílike xæridé, dodæré,
 væ donafærést.
 bištær meyl dare mænzele
 hæftotaqé dašte baše, ta
 carotaqé.

mænzélike mífærmudid xæridé,
 cændotaqést?
 hærruzé, sære sa'æt miyádo,
 kárešo mikone.
 xiyabúnike migoftid, yetærafæst,
 ya dotærafé.
 xiyabúnike, næzdíke mænzele
 mást, sobhá, 'æz sa'æte
 hæftónim ta nohoním, yetærafæst.
 bæccé'ike 'unja 'istadé,
 cænsalæst?
 hæmeruzé hámunja miréo,
 montæzéretun mí'iste.
 'æz 'otaqe yenafæré bištær
 xóšæm miyad, tá 'otaqe
 cænnafæré.
 'æz vašangtón be'irán, cæruzé
 miše ræft.
 cænmahé miše farsíro xúb yad
 gereft.
 hæmé migænd, hæmekaræst, væli
 'intowr ke mæn fæhmíðæm,
 hickaræst.
 'æz vašangton ta nyoyórk, miše
 yešabé ræft?
 dosa'æte ráfto, 'ín káro kærð.

Variation Drills

mæn dišæb færamúš kærdæm,
 pænjeraye 'otáqæmo báz konæm.
 'emruz sóbh, 'æz bæske særosedá
 bud, mæn nætunestæm bexabæm.
 šomá, xéyli xuneye por særosedá'i
 darid.

ba'in særosedá, némitunæm bexáb
 beræm.

šomá nuno pænir mixa'id, ya
 núno kæréwo moræbbá.

mæn miræm, ríšæmo mitærašæm,
 væ miyam bahæm našta'i
 bəxorim.

pæs ta šomá ríštuno betærašid,
 mæn kæfšámo váks mizæmæm.

bepišxedmæt goftæm, ke sa'æte
 hæšte sóbh, xanómo bidár kone.

fékr mikonæm xúbe, ke xanómetuno
 halá bidar konid.

mæn bæraye hæmé, našta'i hazér
 kærdæm.

hæva sárde, cerá boxaríro rowšæn
 némikonid.

rassí, 'ægar bəxahid, mítunim
 berim birún našta'i bexorim.

ta yé 'otaqe digé xali bešé,
 šomá mitunid 'æz otaqe mæn
 'estefadé konid.

mæn bayæd, pišæz sa'æte hæft
 bidár bešæm.

xanome mæn, hæz rúz, lebasámo
 'otú mikone.

'ægar boxarí kár nemikone, cerá
 dorósteš némikonid.

mæn dišæb híc xabæm næbord, væ
 mæjbúr šodæm, ketáb bexanæm,
 væ 'æz kæmxabí cešmám sórx
 šode.

dišæb xábe šomára didæm, ke
 ræfté budid be'amriká.

'æz bæske 'æz jævadí tæ'rif
 kærdid, mæn dišæb hæmæš
 xabešo didæm.

'ægar 'emšæb díf bexabid, færdá
 sære sa'æt némitunid bolænd
 šid.

mán 'æz mædarésike mæjbúr
 mikonand hæmé sa'æte šíš
 bidar bešánd, xóšam némiyad.
 'æz sóbh ta šéeb nešæstéo, kár
 mikone.
 hærvæxtike tænhá yek ja'i mišiné,
 xábeš mibære.
 hám dær hále 'istadán bexáb mire,
 hám dær hále nešæstán.
 'æz bæske 'un parce gerán bud,
 parceye digári xæridam.
 cerá 'æz 'unja bolænd némtšido,
 jaye digé benšinid.
 'æqlébe 'iranihá færansé xúb hærf
 mizænand.
 'æqlébe 'owqát besinemá mirim,
 væ filmhaye xúb mibinim.
 sobhané'ike 'u mixoré, núno
 kæréo, moræbbáo, pæníro,
 toxme mórqe.
 yemærtébé pá šodo, šorú kærð
 besæroseda kærðæn.
 'æz toxme morqe nimbænd, xéyli
 xóšæš miyad.

piræná'ike mifærmudíd, šóstændo,
 'otú kærðænd.
 mészle 'inke 'in kæfšá, bæraye
 paye šomá xéyli bozórge.
 'in cizhá'ike 'æz 'irán baxodetun
 'avordíd, 'injá bi'estefadé'st.
 cænd šébe ke betowre kollí,
 bixáb šodam.
 bæccshára xabúndímo bés'd besinemá
 raftim.
 dišéeb, xábe 'aqaye 'esmito
 mididam.
 halá xábam miyado, hoseléye
 motale'áro náðaram.
 kæfšáro váks zæðano, já'ike
 færmudíd gozaštæn.
 'ábo bayæd jušundo, dær yæxcál
 gozašt.
 'in piræn qádri bæram tánge,
 piræne bozorgtær mixam.
 behærfáye fæqírike 'unjá 'istadé
 bud, gúš midad.
 'in cízike šomá baráš 'avordíd,
 fekr némikonam bedærdeš
 bexore.

'æz cāye jušidē xōšam nēmiyad.
 pišæz 'inke bæccehá bēxabānd,
 šāmešuno bēdid.
 dō joft kēfšike 'avordid, bæraye
 'aqaye 'esmite.
 pišæz 'inke bexabānd, 'æz 'išūn
 bēporsid, ce sa'æti mixand
 bidār šand.
 hæšt sa'æt xabidāne dær šēb,
 kafist.
 gamān mikonam, sa'æte yazdā
 bud, ke bexāb ræftam.
 dišēb sa'æte sē bud, ke xanómam
 bidār šod, væ xābiro ke didē
 bud, bærām tæ'rīf kærd.
 hāmintowrke 'unjá ræšæstē bud,
 xābæš bord.
 'æzbæske ruzā mixabē nēmitune
 kār bekone.
 behtarīn 'ææle 'irān, malē
 širāze.
 'æz væxtike dær 'emrikā hæstam,
 yék fæjīrām nēdidam.
 hāmīšē dær-yek jā'i nešæstē, væ
 fēkr mikone.

sarkār rūzi cānmar-tebe,
 rišetuno mitærašid.
 xēyli meyl darām ke bamā
 hæmmænzēl beše.
 'in kēfšā vāks xub nāxorde, bayæd
 yēdæf'e digō vāksešun zæd.
 hala ke lebasāro šōsti, bayæd
 'otūšunam bēkoni.
 dōsa'æt nešæstē budimo,
 behærfāye bimæ'niye 'esmit,
 gūš midadim.
 'æzbæske hærfaye bimæ'nī zædé,
 digē kēsi behærfæš gūš nēmide.
 'otāqike dær næzær daštīd, halā
 xalī šode.
 bēle. 'in cizhā'ike mifærma'id,
 dær 'iran mæ'mūle.
 'ægār ruznamehāra batævæjjōh
 motale'ē færma'id, hætmān
 'eštēbā peyda mikonid.
 xæridāne 'inhā bæraye mā
 'estefadē'i nēdare.
 'æqlābe 'emrika'ihā'ike be'iran
 mirānd, farsī mixanānd.

P.11.344

hamiše miyad, væ xabhá'ira ke	dišáb, hærce xastam bexabám,
dær šæbe qabl didé, tæ'ríf mikone.	nášod.
hær sal be'emriká mire, væ míge,	befekre dúst, bexáb mire.
mixam motale'é bekonam.	ba'in sarosedahá, némiše xabid.
bæ'dæz 'inke befarmayešáte sarkár	mæjbúr šodim ke 'in dærso tæmám
gúš dad, bolánd šodo ræft.	bekonim.
qáblæz 'inke rišetuno betærašíd,	
sobhané méyl mifærma'id?	

Narrative

mullah

mollá

Mullah Nasreddin

mollá næsreddín

rúzi, molla næsreddín 'æz mænzéle xód 'amad birún, væ šorú kærd
besæroseda kærdæn.

'æz 'ú porsídænd: cerá 'æz 'ín karháye bád bád mikoni.

javab dad: xanome mæn dišáb, væxtike xabidé' bud, dær xáb did ke,
riše mæn, mále mæn níst. sóbh, ke mæn bidár šodam, dídam, ríš nádam.

'æz 'ú porsídæm: ríšam kojást. 'ú goft: cízike mále to níst, nábayæd 'æz
'án 'estefadé koni, væ mæn riše tóra tærašídæm.

yek næfær 'æz 'ú porsíd: mollá, 'ín hærfhá hamé doróst, væli
sarosedáye to bæraye císt?

mollá goft: mæn hæm dišáb dær xáb dídam ke, dónæfær bahæm hærf
mizædænd, væ mígoftænd, ke 'ín mollá némidanæd, ke 'ægær sarosedá
bekonæd, hærce ke xanóme 'ú 'æz 'ú gerefté, be'ú pæs midæhæd.

mán ham daram saroseda mikonam, ke ríšamra 'æz 'ú pás begiram.

so'alát

1. kí, 'æz manzél 'amæde bud birún.
2. cerá, 'æz manzéleš 'amæde bud birún.
3. cekár mikærd ?
4. 'æz 'ú, cé porsidand.
5. jævabe 'ú, cé bud.
6. mollá dær xab, cí dide bud.
7. xanome mollá dær xáb, cí dide bud.
8. šomá dišæb cé xáb didid.
9. xábe šomá xúb bud, ya næ.
10. rúzi cænæartebe riš mitærašid.

قسمت یازده

جملات اصلی

- صبح شما بخیر آقای اسمیت انشا‌الله که
 اگر اجازه بدهید من برای شما می‌آورم.
 دیشب خوب خوابیدید.
 ممنونم برای صبحانه چه دارید؟
 مرس. ولی از بس که از بیرون پنجره
 معمولا نان، کره، پنیر، مربا، تخم مرغ،
 سر و صدا می‌آمد اصلا نتوانستم بخوابم.
 چای و یا قهوه میدهم.
 چه ساعتی بلند شدید؟
 خواهش میکنم برای من قدری نان و کره و
 ساعت هفت ولی چون اغلب شب نمیتوانستم
 عسل بیاورید.
 بخوابم مجبور شدم دوسه دقیقه بلند شوم و
 چیزی دیگر میل ندارید؟
 سمگاریکشم.
 خواهش میکنم يك تخم مرغ نیم بند هم بیاورید.
 چشم قربان.
 ای آقا این که بد شد من فکر میکردم
 شما اطاق بی سروصدائی دارید. اگر از
 آقا رضا قدری آجیموش هم برای ریش تراشی بیاورید
 این اطاق راضی نیستید فردا يك اطاق دیگر
 و این پیراهن ها را بدهید بشورند و اتو کنند.
 بشما میدهم.
 چشم. کفشهایتان واکس نميخواهد.
 خیلی خوب من فکر میکنم و بعدا بشما میگویم.
 نه مشکرم دو جفت کفش دارم که آنها را فردا
 حالا من گرسنه هستم ناشتائی کجا میشود خورد؟
 صبح بشما میدهم.

تمرین "۳" قربان فردا صبح چه ساعتی می‌خواهید بیدار تان

بکنم.

اطاقیکه ایشان در آن زندگی میکنند هم

پیش از ساعت هفت می‌خواهم بیدار شوم.

روزها بی سروصداست هم شبها.

راستی این شلوار برای من تنگ شده بدهید

اگر ممکن است بی زحمت آن روزنامه را به بنده

به يك فقیری از آن استفاده کند.

مرحمت کنید.

چشم اطاعت میشود.

این اطاقیکه برایم گرفته اید بی پنجره است.

آن اطاقیکه میگفتید فردا خالی میشود

این روزها به غذا بی میل شده و خیلی کم غذا

يك نفره است یا دو نفره ؟

می‌خورد.

دو نفره قربان.

در امریکا نمیشود بی اتومبیل زندگی کرد.

خوب ممنون دیگر کاری با شما ندارم.

همیشه می‌گوید به غذا بی میل هستم و از من و شما

بیشتر می‌خورد.

اصطلاحات مربوط به کلاس

همه شب اینجا می‌آید و از بی سروصدائی منزلش

اوقات جمع وقت است.

حرف می‌زنند.

آقا مفرد آقایان است.

بی‌آبی در همه جا زحمت بزرگ‌گهست.

لغت بد متضاد خوب است.

نمی‌تواند به‌کار بنشیند.

فصل حرف زدن و صحبت کردن مترادفند.

- نباید اینطور بی زبان بود • بی خدا حافظی بلند شد و رفت •
- نانتان را باکره میل میکنید یا بی کره ؟ روزنامه بی اشتباه پیدانمیشود •
- آقا شما این روزها خیلی بی لطف شده اید • بی زحمت این را بردارید و بخانمتان پس بد هید •
- بی اجازه رفت این کار را کرد • بچه به این بی محبتی ندیده ام •
- نباید بی محبت بود • آقای جوادی همیشه بلند میشود و بی دعوت همه جا بیرون •
- بی فکر کاری نکنید • برایتان خوب نیست او از خود رستوران خیلی خوشش آمد ولی گفت
- من هیچ وقت بی فکر کاری نمیکنم و همیشه که غذایش بی مزه بود •
- پیش از اینکه کاری بکنم از آن صحبت میکنم • از بی خوابی خسته شدم •
- همیشه از بی خوابی خسته شدم • بی زحمت آن کتاب را ببندید لطف کنید •
- دیروز از پس که آقای جوادی بی حال بود بی اجازه کجا رفتید •
- نمی توانست حرف بزند •

تمرین " ۴ "

- وقتیکه به دیدن او رفتیم با هم اطاقش نشستند بود و مشروب میخورد • او از هم نشینی با امریکائیهها خیلی خوشش می آید
- من وقتیکه در مدرسه بودم يك هم اطاق خوبی داشتم • چون با آنها انگلیسی حرف میزدند •
- اگر از هم دیگر خوشتان نمی آید چرا همش با هم هستید •

- امروز یکی از هم شاگردهای جواد ی را
 در رستوران دیدم و باو گفتم که برای شام
 بیاید اینجا •
 در دانشگاه با هم همدوره بودیم •
 ما فقط شبها با هم هم غذا هستیم •
 فقط شبها که از دانشگاه به منزل برمیگردیم
 هم راه هستیم •
 پارچه ائیکه سرکار خریدید و پارچه ائیکه
 بنده خریدم هم رنگ نیستند •
 چند ماه است که بیکار شده و به بیکاری
 وقتش را میگذرانند •
 خیلی وقتست که با هم همکارند •
 با همکلاسیهای استاد بود و حرف میزد •
 هم اطاقتان اینجا آمده بود و میگفت کولر را
 کار گذاشتند و حالا دارد کار میکند •
 نه • این ها با هم همجور نیستند باید
 برد و پششان داد •
- من باو گفتم که نمیخواهم با هیچکس هم غذا
 باشم چون از این کار خوشم نمی آید •
 او هر جا میرود همنشینهای خوبی پیدا میکند •
 از همکاری و محبتهای جنابصالی خیلی مشکوم •
 جواد و فریدون همسالند و در يك کلاس درس
 میخوانند •
 پارچه ائیکه سرکار خریدید با پارچه ائیکه بنده
 خریدم همجور نیستند •
 خانم اسمیت و خانم جواد ی هم زبان نیستند •
 ولی هم دیگر را خوب میفهمند •
 این حرفها چیست او که همسال بنده و شمانیست •
 وقتی که درواشنگتن کار میکسودیم با او هم هتل
 بودیم •
 ما همکلاس و هم مدرسه هستیم و در يك اطاق هم
 زندگی میکنیم •
 اتومبیلیکه خریده فقط دو نفره است •
 در يك اتومبیل آبی چند نفره دیدمش که بجای میرفت •

- اطاقی که در آن هتل گرفته يك نفره است
یا دو نفره ؟
- اگر شما اینجا بنشینید من میتوانم دو سه ساعته
بروم فرودگاه و برگردم .
- من دو ماهه نمیتوانم فارسی را بخوبی
انگلیسی یاد بگیرم .
- اطاقی که در آن کار میکنم يك اطاق دو
دره است .
- منش من میتواند این نامه را يك ساعته
به فارسی ترجمه کند .
- فکر میکنم يك خانه دوسه اطاقه برای من
و خانم کافی باشد .
- این کاریست که باید يك روزه تمام شود .
- اینطور که میگوئید همه کاره است ، نیست .
- اتومبیلیکه خریده دو دره و دو نفره است .
- منزلی که میفرمودید خریده چند اطاقه است ؟
- هر روزه سر ساعت می آید و کارش را میکند .
- خیابانیکه نزدیک منزل ماست صبحها از
ساعت هفت و نیم تا نه ونیم يك طرفه است .
- اگر شما اینجا بنشینید من میتوانم دو سه ساعته
بروم فرودگاه و برگردم .
- این دو روزه هوای واشنگتن خیلی بهتر شده است .
- آقای جواد ی دو ماهه رفتند امریکا ، خانمشان را
دیدند و برگشتند .
- خانه امیکه رفتیم ببینیم شش اطاقه بود ،
سه اطاق بالا و سه تا پایین .
- من همه روزه ساعت شش صبح بمدرسه میروم و
پنج ساعت بعد برمیگردم .
- وقتیکه من به این هتل آمدم اطاق يك نفره نداشتم
و يك روز در اطاق دونفره زندگی کردم و بعد
اطاقم را عوض کردند .
- بیشتر میل دارد منزل هفت اطاقه داشته باشد تا
چهار اطاق .
- خیابانیکه میگفتید يك طرفه است یا دو طرفه ؟
- بچه اشیکه آنجا ایستاده چند ساله است ؟
- همه روزه همانجا میروم و منتظران می ایستد .

- از اطاق يك نفره بیشتر خوشم می آید تا
 اطاق چند نفره •
- از واشنگتن بایران چند روزه میشود رفت ؟
 چند ماهه میشود فارسی را خوب یاد گرفت ؟
- همه میگویند همه کاره است ولی اینطور که
 من میفهمم هیچ کاره است •
- از واشنگتن تا نیویورک میشود يك شبه رفت ؟
 دو ساعته رفت و این کار را کرد •

تمرینات مختلف

- من دیشب فراموش کردم پنجره اطاقتان را
 باز کنم •
- شما خیلی خانه بوسر و صدائی دارید •
- با این سرو صداها نمیتوانم بخواب بروم •
- شما نان و پنیر میخواهید یا نان و کره و مربا ؟
- من میروم ریشم را میتراشم و می آیم باهم ناشتائی
 بخوریم •
- پس تا شما ریشتان را بتراشید من کفشهایم
 را واکس میزنم •
- من برای همه ناشتائی حاضر کردم •
- هوا سرد است چرا بخاری را روشن نمیکند ؟
- تا يك اطاق دیگر خالی بشود شما میتوانید
 از اطاق من استفاده کنید •
- امروز صبح از بس که سروصدا بود من نتوانستم
 بخوابم •
- با این سرو صداها نمیتوانم بخواب بروم •
- من میروم ریشم را میتراشم و می آیم باهم ناشتائی
 بخوریم •
- پیشخدمت گفتم که ساعت هشت صبح خانم را
 بیدار کند •
- راستی اگر بخواهید میتوانیم برویم بیرون ناشتائی
 بخوریم •
- من باید پیش از ساعت هفت بیدار شوم •
- اگر بخاری کار نمیکند چرا درستش نمیکند •
- خانم من هر روز لباسهایم را اتو میکند •

- من دیشب هیچ خواب نبود و مجبور شدم
دیشب در خواب شما را دیدم داشتید میرفتید
کتاب بخوانم و از کم خوابی چشم‌هایم سرخ
شده •
اگر امشب دیر بخوابید فردا سر ساعت نمیتوانید
بلند شوید •
من از مدارسیکه مجبور میکنند همه ساعت ۶
از صبح تاشب نشسته و کار میکند •
بعد از بیدار شدن خوش نمی‌آید •
هم در حال ایستادن بخواب میرود هم در
حال نشستن •
چرا از آنجا بلند نمیشوید و جای دیگر بنشینید؟
اغلب ایرانی‌ها فراسه خوب میزنند •
صبحانه اثیکه او میخورد نان و کره و مربا و
پنیر و تخم مرغ است •
پیراهن‌هاییکه میفرمودید شستند و اتو کردند •
این چیزهاییکه از ایران با خودتان آوردید
اینجا بی استفاده است •
دیشب خواب آقای اسمعیل را میدیدم •
گفتها را واکس زدم و جائیکه فرمودید گذاشتم •
آب را باید جوشانید و در یخچال گذاشت •

- این پیراهن قدری برایم تنگ است پیراهن
 به حرفهای فقیری که آنجا ایستاده بود گوش میداد.
- بزرگتر میخواهم.
 این چیزیکه شما برایش آوردید فکر نمیکم بدردش
 بخورد.
- از چای جوشیده خوشم نمی آید.
 دوجفت کفشیکه آوردید برای آقای اسمیت است.
- پیش از اینکه بپچه ها بخوابند شامشان را
 بدهید.
- هشت ساعت خوابیدن در شب کافیست.
 میخواهند بیدار شوند.
- گمان نمیکم ساعت یازده بود که بخواب
 دیشب ساعت سه بود که خانم بیدار شد و
 رفتم.
- همانطوریکه آنجا نشسته بود خوابش برد.
 ازبمس که روزها میخواهد نمیتواند کاربکند.
- بهترین عمل ایوان مال شیراز است.
 از وقتیکه در امریکا هستم يك فقیرهم ندیده ام.
- همیشه در يك جایی نشسته و فکر میکند.
 سرکار روزی چند مرتبه ریشتان را میتراشید؟
- خیلی مهل دارم که با ما هم منزل باشد.
 این کفش ها واکس خوب نخورده باید يك دفه دیگر
 واکسشان زد.
- حالا که لباسها را شستید ، اتوشان هم بکنید.
 ازبمس که حرفهای بیممنی زده دیگر کسی به
 دو ساعت نشسته بودیم و بحرفهای بی معنی
- اسمیت گوش میدادیم.
 حرفهایش گوش نمیدهد.
- اطاقیکه در نظر داشتید حالا خالی شده.
 بله این چیزهائیکه میفرمائید درایران مصول است.
- اگر روزنامه هارا با توجه مطالبه فرمائید حتما
 خریدن اینها برای ما استفاده ای ندارد.

- اشتباه پیدا میکنند • اغلب امریکائیها تیکه با ایران میروند فارسی میخوانند •
- همیشه میآید و خوابهای تیکه در شب قبل • همیشه ساله با امریکا میروند و میگویند میخواهم مطالعه بکنم • دیده تعریف میکند •
- بعد از اینکه بفرمایشات سرکار گوش داد • قبل از اینکه ریشتان را بتراشید صبحانه میل — بلند شد و رفت • میفرمائید ؟
- دیشب هرچه خواستم بخوابم نشد • بفکر دوست بخواب میروم •
- با این سرو صداها نمیشود خوابید • مجبور شدیم که این درس را تمام نکنیم •

"خوانندانی"

روزی ملا نصرالدین از منزل خود آمد بیرون و شروع کرد به سرو صدا کردن • از او پرسیدند چرا از این کارهای بد بد میکنی • جواب داد خانم من دیشب وقتی که خوابیده بود در خواب دید که ریش من مال من نیست • صبح که من بیدار شدم دیدم ریش ندارم • از او پرسیدم ریشم کجاست؟ او گفت چیزی که مال تو نیست نباید از آن استفاده کنی و من ریش تو را تراشیدم • يك نفر از او پرسید: ملا این حرفها همه درست ولی سرو صدای تو برای چیست ؟ ملا گفت من هم دیشب در خواب دیدم که دونفر با هم حرف میزدند و میگفتند که این ملا نمیداند که اگر سروصدا بکند هرچه که خانم او از او گرفته باو پس میدهد • منم دارم سروصدا میکنم که ریشم را از او پس بگیرم •

سئوالات

- ۱ - کی از منزل آمده بود بیرون؟
- ۲ - چرا از منزلش آمده بود بیرون؟
- ۳ - چه کار میکرد؟
- ۴ - از او چه پرسیدند؟
- ۵ - جواب او چه بود؟
- ۶ - ملا در خواب چه دیده بود؟
- ۷ - خانم ملا در خواب چه دیده بود؟
- ۸ - شما دیشب چه خواب دیدید؟
- ۹ - خواب شما خوب بود یا نه؟
- ۱۰ - روزی چند مرتبه ریش میتراشید؟

پایان درس ۱۱

P.12.356

Persian Basic Course

Unit 12

Basic Sentences

monšī

Hello Mr. Smith. I heard

you didn't sleep well last

night.

^{2 3 1} salām 'aqaye 'esmit. # ² šenīdam

ke dišāb ³ xūb, | ^{2 1} nāxabidid. #

Smith

means, mediator

vasetē

on account of, because

bevasetēye

of, by means of

building

'emarāt

opposite, in front of,

ruberū

across, vis-a-vis

That's right, I couldn't sleep

^{3 1} bāle. # ² bevasetēye sarosedāye

because too much noise was

ziyādi ke 'az 'emarāte

coming from the building

ruberu'ī ³ miyamād, | ^{2 1} nēmitunestām

across [the street].

bexabān. #

monšī

telephone

telefon

to telephone
 Why didn't you give us a call
 to let us know [about it]?

telefon kardan / zadan
²cerá telefon ³na kardid, ²ke máro
³mottale' ¹konid#

Smith

I didn't want to bother you.
 construction, building
 former, previous
 before, formerly, previously

³1 ²1
 nemixastan, zehmati bedan#
 saxtemán
 sabéq
 sabeqán

Whose building was this before?

²1 ³2
 'un saxtemán, sabeqán mále
²1
 kí bude#

monsí

owner
 occasion, time, moment,
 occurrence, opportunity,
 situation
 sick, ill, sick person,
 patient
 hospital

sahéb
 mowqé [mowqé']

bimar / mariz

bimarestán / marisxuné

[marizxané]

This building which is now
 a hospital used to belong
 to Mr. Mostowfi (it's where
 was once Mr. Mostowfi')

²3
 'un saxtemáni ke hala
³2
 bimarestané, ye mowqé'i!
²
 sahebeš 'aqaye mostowfi
 'bud#

P.12.358

necessary
before, in advance
Oh, excuse me, Mr. Smith I have
to ('it's necessary') ask you
a couple of questions.

lazém
qæblæn
2 3 | 3 1
rastí, bébæxšid 'aqaye 'esmit. #
2 3 | 2 1
lazéme, cænta so 'áli 'æz
šoma bekonæm. #

Smith

Please do.

2 3 | 2 1
xahéš mikonæm, befærma'id. #

monsí

married
Your name is Charles Smith.
Are you married?

mote'æhéł / motæ'æhéł
2 3 | 2 1
'ésme særkár, šárlz 'esmíte. #
2 3
jenábe 'alí mote'æhéł hæstid. #

Smith

marriage
to marry
Yes, I married in America
and my wife is there right
now.

'ezdeváj
'ezdeváj kærdæn
3 1 # 2
bæle. # bændé dær 'emriká 'ezdeváj
3 | 2
kærdæn, væ xanómæn dær 'in
mowqé 'unjá tæšríf darænd. #

monsí

child (son or daughter)
Do you have any children?

færzænd
2 3
færzænd darid. #

Smith

daughter

doxtær

son	pesár
Yes I have a daughter and	^{3 1} bále# yek doxtáro se pesár
three sons, who are also	³ darám ² ke 'anhá hám dær 'emriká
in America.	¹ hæstænd#
	<u>monší</u>
occupation, profession,	šóql
job	
What is your job in Iran?	² šóqlə šomá dær ^{3 1} 'irán ciye#
	<u>Smith</u>
attaché, dependant	vabæsté
pl.	vabæstegán
military	nezamí
I'm a military attaché of the	² vabæstéye nezamíye sefaráte
U. S. Embassy.	'emriká. ¹ #
	<u>monší</u>
to stay, to remain,	munlán (mun-)
to be left	[mandán (man-)]
How many days to you intend	³ cánd ruz xiyal darid ² dær 'injá
to stay here?	¹ bemunid#
	<u>Smith</u>
yet, still	hænúz
Really I don't know yet.	³ valla ² hænuz doróst némidunam. ¹ #

P.12.360

monší

excuse, apology

'óžr

to apologize, to excuse

'óžr xastán

oneself

Well, that's fine ('that's all').

³ xób, | ² ¹ hámin. # ² digé so'áli ³ ¹ níst. #

You've answered all my questions

² væ 'ægár væxte šomáro

('there isn't a question

³ gereftím, | ² ¹ 'óžr mixam. #

further'), and I apologize for

having taken your time ('if

we took your time').

Smith

to acquire, earn, gain,

kəsb kərdán

learn

information

'ettela'át

Not at all. This is the kind

² ³ ¹ 'extiyár darid. # ² ³ 'ín 'ettela'átist, |

of information that you have

² ke šomá bayád ³ ¹ 'æz hámé kəsb

to get from everybody.

bekonid. #

monší

from the standpoint of,

'æz laháze

considering, taking

in view

formalities

formalité

Yes, these are just routine

questions ('these are

questions that are asked

from everybody from the stand-

point of formalities').

^{3 1} bāle. # ² 'inhā so'alātist, | ³ ke 'æz ²

lāhāze formalité, # ³ æz hāmé ²

¹ miše. #

Smith

rent, hire, cost, charges,

kerayé

fare

week

hæfté

to pay, to be engaged in

pærdaxtān (pærdāz-)

doing something (with /be-/)

before, in advance

qæblān

how much

ceqād [ceqādr]

I wanted to pay two weeks rent

² mīxastān kerayéye do hæftáro, | ³

in advance. How much is it?

² qæblān ¹ bepærdazām. # ^{2 3} ceqād ¹ miše. #

monšī

490 tumans including ('with')

² basobhanéwo naháro ³ sām, | ² carsédo

breakfast, lunch and dinner.

¹ nævād tomæn. #

Smith

remainder, balance,

baqimundé [baqimundé]

the rest

money

púl

small

xórd

P.12.362

change, money of small

púle xórd

denomination

Here you are. This is 500 tumans

^{3 1} béfærma'id. # ² 'ín punsál tomæn. #

and give me small change for

² væ baqimundəšo, | ² púle xórd

the rest.

¹ bemaæn bedid. #

monší

receipt

rəsíd / resíd

Oh, excuse me, I forgot to

³ 'o, | ^{2 1} bébæxšid. # ² fəramúš kərdəm, | ³

give you the receipt.

² rəsído xedmətədetun bedəm. #

Smith

meanwhile, incidentally

dær zémn

milk; lion; faucet

šír

warm, hot

gərm

Incidentally I forgot to tell

² dær zémn, | ³ yádəm ráft behétun

you that the hot water faucet

begəm. # ² ší'e 'ábe gərme

in the bathroom is out of

³ hāmúm, | ² kár némikone. # ¹

order.

monší

noon

zór [zohr]

to come back, to return

moraje'æt kərdən

It'll certainly be fixed by the

² hætmen, | ³ ta bæ'dəzór ke, | moraje'æt

time you come back in the

³ mikoníd, | ² doróst miše. # ¹

afternoon.

Smith

thirsty	¹ tešné
Very well. Where can I get	² ³ ¹ ³ ² ³ besyár xub. # qórbun, 'abxordán,
('can one drink') some drinking	² ¹ ² kojá miše xord. # mán xéyli
water, please. I'm very thirsty.	³ ¹ ² tešnéme. #

monší

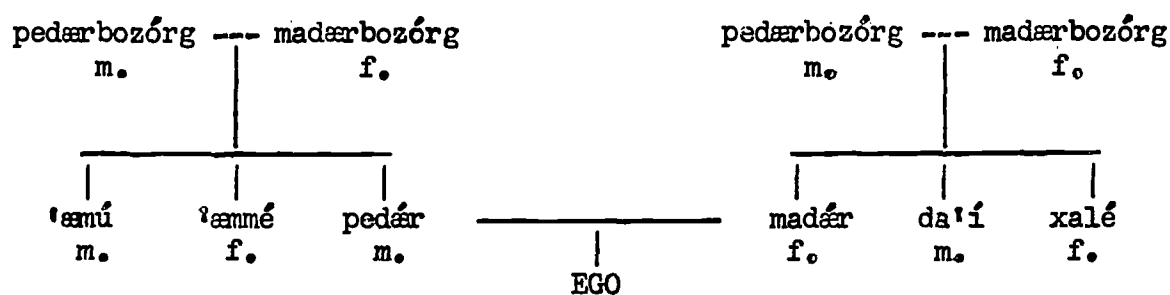
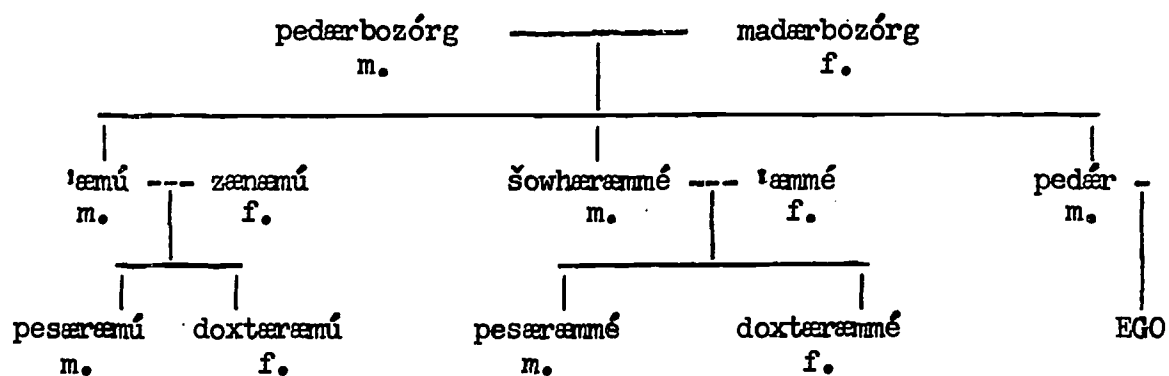
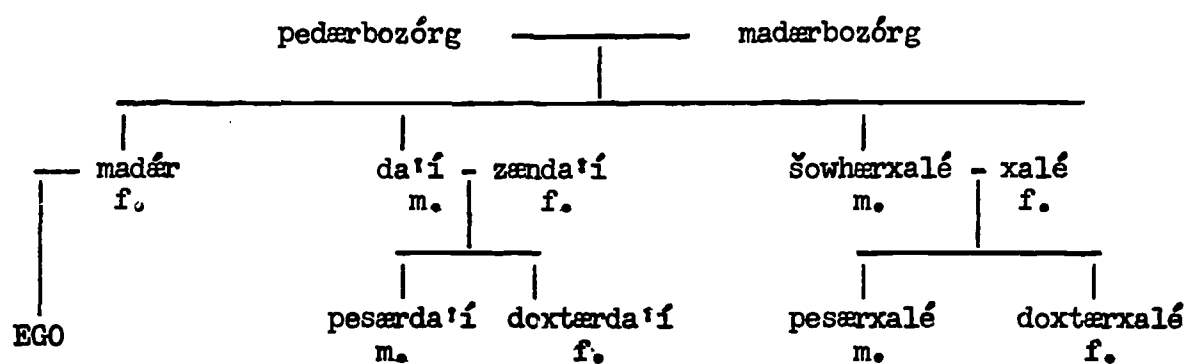
Hassan	həsən
quick, early	zúd
cool	xonák
Hassan bring a glass of drinking	³ ¹ ² həsən. # zúd baš ye gilás. 'ábe
water for the gentleman [and]	³ ² ¹ xonák, bəráye 'aqá biyar. #
hurry up!	

Classroom Expressions

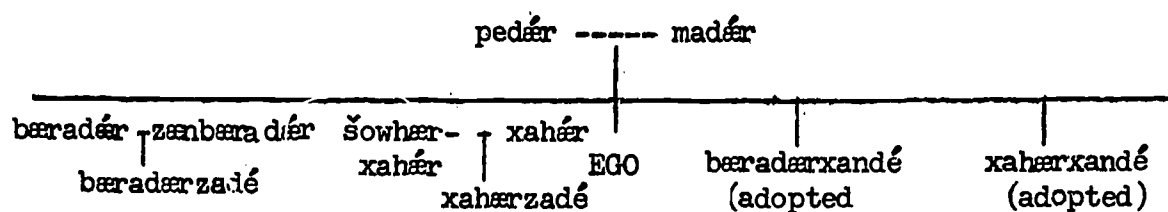
to try, endeavor,	kušés kərdán / sáy
make an effort	[sə'y] kərdán
Always try and speak Persian	² ³ ² həmišə sáy konid, farsí dər
in the class!	¹ kelás hārf bezənid. #

Note 12.1 Kinship Terms

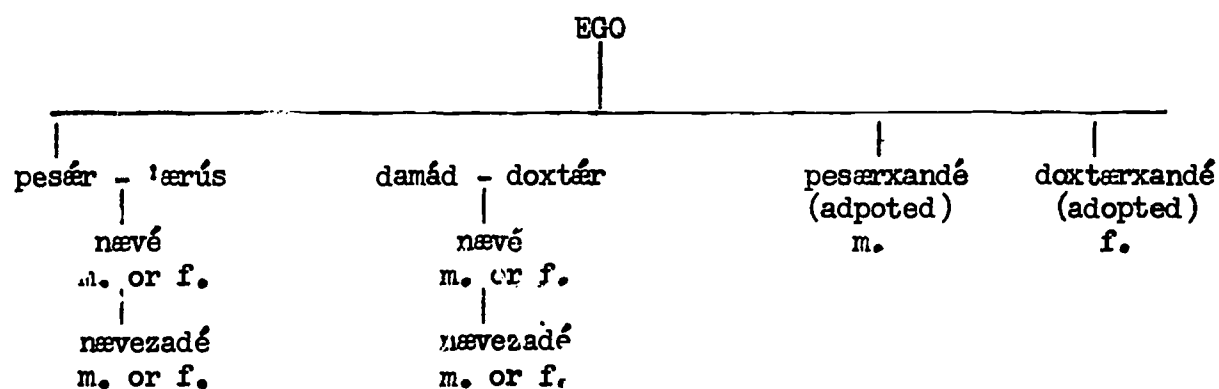
Following are charts to illustrate kinship terms in Persian (m. - male, f. - female).

Ascending - one's own familyFather's SideMother's Side

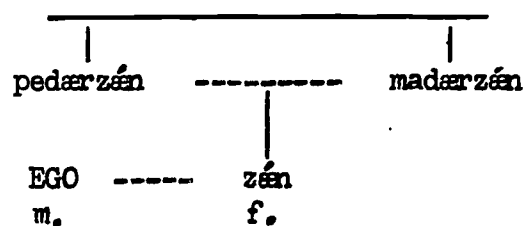
Immediate Family

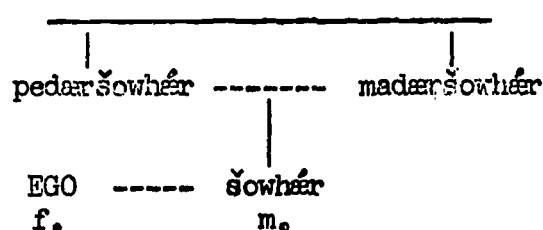


Descendents



Husband's in-laws



Wife's in-laws

The terms used in these charts are:

<u>Persian</u>	<u>Meaning</u>	<u>usual English</u> <u>(where different)</u>
'æmmé	paternal aunt	aunt
'æmú	paternal uncle	uncle
'ærús	daughter-in-law, bride	
bæradær	brother	
bæradærxandé	stepbrother	
bæradærzadé	brother's child	nephew, niece
da'í	maternal uncle	uncle
damád	son-in-law, groom	
doxtær	daughter	
doxtæræmmé	paternal aunt's daughter	cousin
doxtæræmú	paternal uncle's daughter	cousin
doxtærda'í	maternal uncle's daughter	cousin
doxtærxalé	material aunt's daughter	cousin

døxtærxandé	stepdaughter	
madær	mother	
madærbozörg	grandmother	
madæršowhær	husband's mother	mother-in-law
madærzæn	wife's mother	mother-in-law
nævé	grandson or granddaughter	
nævezadé	great grandson or great granddaughter	
pedær	father	
pedærbozörg	grandfather	
pedæršowhær	husband's father	father-in-law
pedærzæn	wife's father	father-in-law
pesær	son	
pesæræmmé	paternal aunt's son	cousin
pesæræmí	paternal uncle's son	cousin
pesærda'í	maternal uncle's son	cousin
pesærxalé	maternal aunt's son	cousin
pesærxandé	stepson	
šowhær	husband	
šowhæræmmé	paternal aunt's husband	uncle (by marriage)
šowhærxalé	maternal aunt's husband	uncle (by marriage)
šowhærxahær	sister's husband	brother-in-law
xahær	sister	
xahærxandé	stepsister	

P.12.368

xahærzadé	sister's child	nephew, niece
xalé	maternal aunt	aunt
zæn	wife	
zænæmú	paternal uncle's wife	aunt (by marriage)
zænberadær	brother's wife	sister-in-law
zænda'í	maternal uncle's wife	aunt (by marriage)

Note 12.2 Adverbs in /-æn/

'ettefaqæn nænæm betówri kollí,

'æz mæšrúb báðam miyad.

'æz bæske 'æz birúne pænjeré

særosedá miyamæd, 'æslæn,

nætunestæm bexabæm.

fe'læn, xodá haféz.

hætæn tæšrif biyarid.

mæ'mulæn, múnno, kæréwo, qæhvé

midim.

mæælæn, cánd.

bæ'dæn, bešomá migæm.

mixastæm kerayéye do hæftáro,

qæblæn bepardazæm.

'un saxtemán, sabeqæn mále

kí bude.

As a matter of fact I don't

like alcoholic drinks either.

I couldn't sleep at all because

of the noise from the window.

Goodbye now.

Come by all means.

We usually serve bread and butter
and coffee.

How much, for example?

I'll tell you later.

I wanted to pay two weeks rent
in advance.

Whose building was this before?

vage'án vašangtóné šomá,
šéhre' qəššəngist.

Your Washington is really a
beautiful city.

The underlined words of the above examples from the Basic Sentences are all adverbs ending in /-ən/. Nearly all adverbs formed by adding the suffix /-ən/ are of Arabic origin. There are, however, a few adverbs of purely Persian origin formed by means of this suffix and even some words borrowed from European languages, as for example /telefonən/ 'by telephone'. (The spelling of these adverbs should also be noted: The suffix /-ən/ is regularly ئَ, that is, /'aléf/ with /tənvín/. The /tənvín/ is often omitted.)

The adverbial suffix /-ən/ is very productive. Some words ending in /-é/ have /-ət-/ instead of /-é/ before /-ən/. Some examples of adverbs in /-ən/ formed from words that have already occurred are:

lotf	'kindness'	lotfən	'kindly'
məjbúr	'compelled'	məjburen	'compulsorily'
'əvvál	'first'	'əvvalən	'firstly'
dəf'é	'time' (instance)	dəf'ətən	'suddenly'
'eftexár	'honor'	'eftexarən	'honorarily'
'esm	'name'	'esmen	'by name'
'eštebáh	'mistake'	'eštebahən	'by mistake'
jəm'	'plural'	jəm'ən	'in all, all together'
jeváb	'answer'	javabən	'in reply'
nəzár	'sight'	nəzarən	'apparently'
surət	'face'	surətən	'outwardly'

P.12.370

tamám	'whole'	tamamán	'entirely, fully'
telefon	'telephone'	telefonán	'by telephone'
xalés	'pure'	xalesán	'purely, sincerely'

Note 12.3 Uses of /ke/

Note 12.3.1 /ke/ 'when'

hastamán, ta bæ'dezór ke moraje'æt mikoníd, doróst miše.	It'll certainly be fixed by the time you come back in the afternoon.
---	--

/ke/ corresponding to relative pronouns such as 'that, which, who, whom', etc. was discussed in Note 3.6. /ke/ is also used in spoken Persian in the meaning 'when', indicating concurrent time. In this use it is interchangeable with /væxtike/ and /væxti/ (see Note 11.1).

Note 12.3.2 /ke/ as an emphatic particle.

/ke/ may be used as an emphatic particle, generally translatable into English by 'but I (you, they, etc.) do or did so-and-so' as for example /mán ke 'in káro kárdam/ 'but I did it' or /mán ke bešomá darám mīgám/ 'but I'm telling you!'

Note 12.4 Verb: The verb /xabidám/

In Notes 10.1 and 10.5 the use of the verbs /nešæstán/ and /'stadán/ was discussed. The verb /xabidám/ is the third verb of this group, i.e. it denotes both the state of being asleep or lying down (being prone), and the action of going to bed and lying down.

Thus the Present and Past Perfect tenses denote the state, e.g. /xabidé [xabidé 'æst]/, means 'he is asleep', or 'he is lying down'. /xabidé bud/ 'he was asleep' or 'he was lying down'. Whereas, other tenses imply the action of the prolonged state, e.g. /míraam míxabam/ 'I'll go to bed' or 'I'll go and lie down', /ta sa'æte hæft xabidám/

'I slept until seven o'clock'.

Variation Drills

ta sáy nakonid, zebane farsíro
yádnémigirid.

lazém bud ke pa'in, berim, va
besohbathaye 'išau. gúš
bedim.

xéyli kušéš kardam ke 'iš'na
harce zudtár bébinam, vali
mote'assefané nášod.

bayád kušéš kard ke qeblaz šorú'e
sinemá, be'anjá béresim.

xéyli dare kušéš mikone, ke farsíra
qeblaz raftáne be'irán, yád
begire.

behtarin qazaháro baráš 'avordand,
va dobaré goft xúb nist.

nástanha farsíro balahjé harf
mizane, bálke 'eštebaháye
ziyádi ham mikone.

kucktarin šáhrira ke didam,
hámin šáhríst ke dar 'án
hastim.

yeruzé 'az 'amriká be'irán,
nóm:še raft.

'agár barátun momkené. kušéš
konid 'in karo dosa'té
tazum konid.

lazéme ke 'arvâl tarjomé konid,
bé'd 'anra besefarát bebarid.

dišéeb nazdikiháye sa'ete nó
bud, ke xedmetetan šarafyáb
šodam.

háman sa'etike fermude budid,
xedmetetan šarafyáb šod
vali tašrif nádaštid.

'az molaqate bajenabe 'alí
xéyli xošvâqt šodam. va

'enšallá dobaré hândigerra
xahim did.

yek pesaramú va yek pesardâ'í
dare, ke halá bimár, va dar
bimarestánand.

doktorá migoftand, halá némiše
 'úra bebimarestán bord, bayæd
 cænd rúzi dær mænzél baše.
 bevasetéye kare ziyádi ke
 daštam, nætunestam kaqézi ke
 mixastam bærásš bénevisam.
 dobaré ráfto nešást, væ šorú
 kærd beneveštáne namé
 bedustáneš.
 žalé, doxtaramméye bændást, næ
 doxtærxalé.
 qéblæz 'inke bæraye xærid
 beciyabún berim, bayæd 'ævvál
 karhaye mænzélo tæmám konim.
 pišæz raftáneman besinemá,
 jævadí telefon kærd, væ cænta
 so'al 'æz má kærd.
 doktorhá tahalá gofté'nd, ke
 bimariye 'u císt?
 ta háleš bædtær næšé, bebimarestán
 némibærændeš.
 žalé tanha færzænde jævadíst, ke
 halá dær tehráne.
 'ezdevaje pesære jævadí badoxtære
 'esmít, káy bud.

migoft ke bapesaræmúš xiyale
 ræftæne be'iránra dare.
 bahamšærriháyeš nešásté bud,
 væ 'æz šáhreš sohbat mikærd.
 dustanetan halá dær 'an 'emarát
 nešásté'nd 'æge mixayi, bórow
 bébinešun.
 færzændane 'ú halá dær 'amriká
 hæstænd, væ beyéki 'æz
 danešgaháye 'anjá mîrænd.
 žalé væ mæryæn, doxtærháye 'ú
 hæstænd.
 ruberúye 'aqaye jævadí nešásté
 bud væ behærináye 'išan, gúš
 midad.
 be'dæz 'inke dósál dær 'irán
 zendegí kærðænd, be'amrika
 bærgeštænd.
 'ævvál bayæd namé'ike ræsidé,
 tærjomé kærd, væ bæ'd
 bemehmaniye jævadí ræft.
 bæraye kæšbe 'ettela'át,
 xedmetetan šæræfyáb šodam.
 'ægær ruznaméye 'ettela'át
 mifærma'id, hær hæfte bærásš
 mirése.

hasan ráft, və 'abe xonâki ke
dæstúr dade budíd, 'avórdo,
benân dad.

'æz 'eštébâhi ke kærde budænd,
xeyli 'óZR xastænd.

cún 'išúno xub némišenasæn,
némitunæn beso'alâte šomâ
jæváb bedæn.

'ægar hasânra mifærma'id, 'ú
pesærxandéye 'aqaye jævadíst.

'ægar 'an mænzéle ruberu'íra
mifærma'id, mále jevadí níst,
mále 'esmite.

divisto panja dolárike be 'ú
dadí, resídi 'æzeš négerefti ?

'ége monkeré bэфærma'id, ye
gilas 'ábe xonâk bæraye xanome
bandé, bíyarænd.

væxtike be'irân mixast beré
candín dæstgá kuléro yaxcál,
baxódeš bord.

nævehaye mæn yeksalé və pænjsalé
hæstænd.

car 'æmmé dare, ke 'anhâ hæn,
dar 'esfahân zendegí mikonænd.

'otâqike 'išan dar 'ân zendegí
mikonænd, yeki 'æz bozorgtærín
'otaqhaye mænzélešune.

bisærosedatæríne 'otaqhâ dar 'ín
hotél, hámun 'otâqist, ke má
bešomâ dadim.

nætænha dar danešgahe vašængton
dærs mixunænd, bælke bedanešgahe
digári hæn mirænd.

bazæhmæt miše yek nó parcé peydâ
kærd, ke ba'ín parcé, hænjúr
væ hæmræng bæše.

pesære 'aqaye jævadí bapesære
bandé hænsál hæstænd, və
'ettefaqæn beyek mædresé
hæn mirænd.

dar 'ín cænd rúz, hærce sáy
kærdim ke xedmate 'išan
šæræfyáb bešim, nâšod.

'ân saxtemane ruberu'í'ike bala
hotelé, yævæxti danešgá bud.

'âqa, cetowrí miše be'ín 'æmaræte
ruberu'í telefón kærd.

'ín 'avvalin daef'ê bud, ke 'îno
šenîlâm.

'ægêr baraye şoma monkenê, be'işûn
telefon konid ke 'işunam baraye
şâm tæşrif biyarand 'injâ.

'ægêr tæwêjj'ôhi betarze tælæffoze
loqæthâ, nêkonid, 'untowrke
bayad yâd begirîd, nêmigirîd.

'êz 'işân xeyli şenidam, wêli
mote'assefanê tabehâl
molaqâteşan nêkardam.

væxtike bemanzel residam, hamê
sere mîz neşastê budando
dâştand nahâreşuno mîxordand.

'estedâ'i nêdâştam. faqêt
'êrzam 'în bud ke key mişe
şâm xord.

hekayêt 'êz zendegîye 'aqaye
'esmît, dar 'amrikâ şoru
mişe.

'êge dişêb fêramûş kardand
kaqêzo bênevisand, halâ mişe
neveşt.

bapesarxalêye 'işan 'aşenâ hastam,
wêli pesarêmmêye 'işânra, 'aslan
nêmişenasam.

monkêne xandaniye dêrse cêro
baraye man tæ'rîf konid?

'ægêr dêr hodude sa'ete hæft,
tæşrif daşte basand, xedmæt
mîresam.

sa'ete hæftonim bud, ke 'işun
tæşrif bordand. wê goftand
yeksa'ete digêr, bêmigardand.
xedmætesun şerîfyâb şodin, wêli
tæşrif borde budand.

'ægêr 'anjâ mirævid, 'êrze
sêlame mîra, bêresanid.

şêb şode, ya nêşodê, bayad
ræfto, 'ûra did.

yêk væxti karmende vezaræte râh
bud, wêli halâ, 'ôzve vezaræte
xarejê şode.

'otâqike 'işun dar 'ân zendagî
mikonand, hêm şebhâ biserosedâst,
hêm ruzhâ.

bahamkelasîşun 'istadê budo,
sohbæt mikard.

'êge monkênæst, 'an ruznamêra
bebândê mærhæmæt konid.

vaxtike dær 'emriká budam,
 færansé motale'ís mikardam, væ
 dærse farsí midadam.
 'aqaye 'esmit jenabe 'alíra hæm
 dæ'væt kerdé'nd, ke bæraye šám
 'anjá tæšrif bebarid.
 nævarhaye farsí, ke ruye miz
 budand, kojá gozaštíd?
 medadhá'ira ke færmude budíd,
 tærašídám, væ tuye kešoye
 mízetun gozaštæm.
 xahéš mikonam 'in qælsæmo por
 'æz jowhær konido, be'aqaye
 'esmit bedid.
 hæmišé 'unja mîræftimo m'inešetím,
 væ xiyabúno negáh mikardim.
 vaxtike šorú kærð betæ'rif
 kerdæne hekayæt, 'aqaye 'esmit
 batævæjjóhe ziyádi gúš midad.
 hícvæxt be'unja næraftim, væ
 qæzaye 'iraní næxordim.
 'æz vaxtike tæšrif bordand,
 híckesi 'injá náyamæd.
 'æge 'emšæb bæraye šám híci
 nædarid, mîrimo, dær ye restorán
 šámemunoxim.

mîxast mænzélešo bēforuše, væ
 ye restorane bozorgtær bæxære.
 'istade budand, væ befærmayešate
 sarkár, batævæjjóh, gúš
 midadand.
 'æz parcehaye sadé, bištær xošēš
 miyad.
 má moštæriye 'un mæqazeye bala'í
 hæstim, nê mæqazeye pa'ini.
 'ægar mîxa'id dærs bedid, bayæd
 howselé dašte bašid.
 dišæb, dær hodude sa'æte yazdê,
 beyeki 'æz xiyabanhaye
 vašængtún raftim, væ híckesira
 nædidim.
 mote'æssefané, bændé væ'dé'i
 nædade budam, ke šomára dær
 sinemá bebinam.
 mote'æssefané, bištær 'æz 'in,
 nêmitunam 'injá bemanam, cunke
 beyeki 'æz dustánam væ'deye
 molaqát dadam.
 mædarése 'irán, hæne bozörg
 nístand, cún mædarése kucektæri
 hæm dide miše.

P.12.376

bayek kēsi 'inja 'istadē bud, vā
'əz 'injāwo 'unjā, bahām
sohbāt mikārdānd.
vašangton šābhā, xālvāto,
bisārosedāst.
'əz 'in hēys, xiyāletun rahēt
baše. movazēb xahām bud.
kušēš konid, ke loqāthāro
befarsī benevisid, nā
be'englisī.
jomlē'ike halā befarsī goftid,
xahēš mikonām mē'nīšo
yēdaf'e be'englisī begid.
rāftē, bamodire 'in restoran
sohbāt kone, vā 'ālbattē
šomāra mottālē' xahād kārđ.
xahēš mikonām 'ūn ketābira
ke 'unja 'oftade, bārdarido
bebāndē bedid.

'amād, šomāra 'əz 'in pišamād
mottālē kone.
dār kare šomā, hīc manē'i nīst,
vā 'āblattē hārce zudtār
dorost xahād šod.
dār hār surāt, 'āgar dīr kārđam,
šomā šāmetuno bēxorido, kāmī
bāraye mām bēgzarid.
cūn dišāb faqāt sesa'ēt xabidām,
'emrūz xēyli xāste hāstām,
vā hātmān 'emšāb bayād
zudtār bexabām.
ketābike be'ū dade budām,
'avōrdo bemān dad, ke bejenabe
'alī bedām.
'emruz sōb, mowqē'ike dār
xiyaban budīm, kife dāstiye
kucékira peydā kārđim.

Narrative /xandani/

pāhnāye 'in xiyabān, cehel
metrāst.

This street is 40 meters wide
('The width of this street is
40 meters.'

'otobushaye tehrán do

tabaqe'í hæstand.

The buses of Tehran are double
decked.

'urupa'ihá, 'æz 'irán

xóšesun miyad.

The Europeans like Iran.

'urupa'ihá dær 'irán xarejî

hæstand.

The Europeans are foreigners in
Iran.

xarejî 'æz 'irán, 'iranihá

xarejî hæstand.

Outside of Iran Iranians are
foreigners.

jævadi, zebane 'almanîra, xúb

hærf mizane.

Javadi speaks German very well.

jævadi, beraye tahsîl, ræfte

be'amriká.

Javadi went to America in order
to study ('for education')

yad gereftáne zebane farsî,

'asúne ['asanæst].

It's easy to learn Persian.

jævadi englisîro kamobîš xúb

midune

Javadi knows English more or
less well.

tehrán, bozorgtærín šahre 'irán, basaxtemanháye bolándo bozórg, væ
xiyabanháye šoluqe xód, mesle šahrháye digære 'irán nîst. cún 'æz
læhaze pahná væ ziyad budáne xiyabán, dær 'irán, yekîst.

'ín šahre bozorgo qæšéng, mehmanxanehayê ziyád, væ restoranháye
besyár xúb daræd, ke šahrhayê digære 'irán, mesle 'ánra nédarænd.

særosedáo, taksihá, 'otobushá, væ mæqazeháye besyár, 'ánra mesle
yek šahre 'urupa'í mikonæd.

haméjur xarejî, mësle 'emrika'í, 'almanî, 'englisî væ færansæví, dær

P.12.378

'in šáhr zendegí mikonand, və didé miševand.

'iraniháye tehrán hām, hāmé, bištār dər xaréje 'irán təhsil kərdəwə, dərs xandə 'and, və yék ya dō zəbanə xerejira bexubí midanand, və sohbət mikonand.

baraye yek nəfər 'englisizəbān, vəya fəransezəbān, xeyli 'asānəst ke xōdra dər tehrán bəfəhmanəd, cūn 'əqlābe tehranihá, 'englisí və fəranséra kəmbiś midanand, və mītəvanand 'ānra sohbət bekonand. vəli, 'əlbətté xeyli behtārəst, ke yek nəfər xareji, 'əgər zəbanə farsira bedanəd, və bətəvanəd befarsí hārf bezənəd, farsí ba 'iranihá sohbət bekonəd.

so'alāt

1. 'ésme bozorgtərin šəhre 'iran cīst.
2. 'əz ləhaze bozorgí, tehrán cəndomín šəhre 'iranəst.
3. cerá tehran mesle šəhrháye digəre 'irán nist.
4. tehranihá bištār dər kojá, təhsil kərdə'nə.
5. tehrán, cānta mehmanxane darəd.
6. šomá tehrán budid?
7. mīxayd, betehrán berid?
8. hic xarejī dər tehrán həst?
9. kodam šəhre digəre 'irán, mēsle tehrāne.
10. 'əqləbe tehranihá, cānta zəbān midanədo, hārf mizənand.

قسمت دوازده

جملات اصلی

- سلام آقای اسمیت شنیدم که دیشب خوب خوابیدید •
 در این موقع آنجا تشریف دارند •
 بله بواسطه سروصدای زیادی که از عمارت
 روبروش می آمد نمیتوانستم بخوابم •
 چرا تلفن نکردید که ما را مطلع کنید
 نمیخواستم زحمتی بدهم • آن ساختمان
 سابقا مال کی بوده است •
 آن ساختمان صاحبش يك موقعی آقای مستوفی
 بود ولی حالا بیمارستان است •
 راستی ببخشید آقای اسمیت لازم است چند تا
 سئوالی از شما بکنم •
 خواهش میکنم بفرمائید •
 اسم سرکار شارلز اسمیت است، جنابمالی
 متاهل هستید؟
 از همه کسب بکنید •
 بله آنها سئوالاتیست که اظفرمالیته
 از همه میشود •
 بله بنده در امریکا ازدواج کردم و خانم
 میخواستم کرایه دو هفته را پیش بپردازم •

چند میشود •

تجربیات مختلفه

با صبحانه و نهار و شام چهارصد و نود تومان، •

تا سمن نکنید زبان فارسی را یاد نمیگیرید •

بفرمائید این پانصد تومان و باقیمانده اش را

لازم بود که پائین برویم و بصحبت های ایشان

پول خورد بمن بد هید •

گوش بد هیم •

اوه •• فراموش کردم رسید را خدمتان بد هم •

خیلی کوشش کردم که ایشان را هرچه زودتر

در ضمن یادم رفت بهتان بگویم شیر آب گرم

بیستم ولی دانه سفانه نشد •

حمام کار نمیکند •

باید کوشش کرد که قبل از شروع سهنما یانجا برویم •

حتما تا بعد از ظهر که مراجعت میکنید

خیلی دارد کوشش میکند که فارسی را قبل از

درست میشود •

رفتن بایران یاد بگیرد •

بسیار خوب آب خوردن کجا میشود خورد من

بهترین غذاها را برایش آوردند و دوباره گفت

خیلی تشنه هستم •

خوب نیست •

حسن •• زود باش يك گلاس آب خنك برای

نتنها فارسی را با لهجه حرف میزند بلکه اشد باهای

آقا بیاور •

یادی هم میکند •

اصطلاحات مربوط به کلاس

همیشه سمن کنید فارسی در کلاس حرف بزنید •

کوچکترین شهری را که دیده ام همین شهر است

که در آن هستیم •

يك روزه از امریکا بایران نمیشود رفت •

اگر برایتان ممکن است کوشش کنید این کار را دو

- ساعته تمام کنید • لازم است که اول ترجمه کنید بعد آنرا به سفارت
- در شب نزد یکمهای ساعت ۹ بود که خدمتتان • بپرسید
- شرفیاب شدم • همان ساعتی که فرموده بودید خدمتتان شرفیاب
- از ملاقات با جنابمالی خیلی خوشوقت شدم و انشاء الله شد •
- دوباره همدیگر را خواهیم دید • يك پسر هم و يك پسر دایی دارد که حالا بیمار و
- دکترها میگفتند حالا نمیشود او را به بیمارستان بود در بیمارستان هستند •
- باید چند روزی در منزل باشد • بواسطه کار زیادی که داشتم نتوانستم کاغذی که
- دوباره رفت و نشست و شروع کرد بنوشتن نامه به میخواستم برایش بنویسم •
- دوستانش • ژاله دختر عموی بنده است نه دختر خاله •
- قبل از اینکه برای خرید بخیابان برویم باید اول پیش از رفتن به بیمارستان جوادی تلفن کرد و چندتا
- کرایه منزل را بدیم • سؤال از ما کرد •
- دکترها تا حالا گفته اند که بیماری او چیست ؟ تا حالش بدتر نشود به بیمارستان نمیبرندش •
- ژاله تنها فرزند جوادی است که حالا در تهرانست • ازدواج پسر جوادی با دختر اسمیت کی بود ؟
- میگفت که با پسر عمویش خیال رفتن به تهران را دارد • با همسرهایش نشسته بود و از شهرش صحبت میکرد •
- دوستانشان حالا در آن عمارت نشسته اند اگر میخواهید فرزندان او حالا در آمریکا هستند و یکی از
- بروید و ببیند شان • دانشگاههای آنجا میروند •
- ژاله و مریم دخترهای او هستند • روبروی آقای جوادی نشسته بود و بحرفهای ایشان

پارچه همجور و هم رنگ باشد.

بعد از اینکه دوسال در ایران زندگی کردند

با آمریکا برگشتند.

برای کسب اطلاعات خدمتتان شرفیاب شدم.

حسن رفت و آب خنکی که دستور داده بودید

آورد و بمن داد.

چون ایشان را خوب نمی‌شناسم نمیتوانم به‌سئوالات

شما جواب دهم.

اگر آن منزل رو بروی می‌فرمائید مال جواد ی نیست

مال اسمیت است.

اگر ممکنست بفرمائید يك گیلان آب خنك برای خانم

بنده بیاورند.

نوه های من يكساله و پنجساله هستند.

اطاقیکه ایشان در آن زندگی میکنند یکی از بزرگترین

اطاقهای منزلشان است.

نه تنها در دانشگاه واشنگتن درس می‌خواند بلکه

به دانشگاه دیگری هم میرود.

گوش میداد.

اول باید نامه اثیکه رسیده ترجمه کرد و بعد

به مهمانی جواد ی رفت.

اگر روزنامه اطلاعات را می‌فرمائید هر هفته

برایش میرسد.

از اشتباهیکه کرده بودند خیلی عذر خواستند.

اگر حسن را می‌فرمائید او پسر خوانده آقای

جواد یست.

دویست و پنجاه دلاریکه باو دادید رسیدی

ازش نگرفتید؟

وقتی که بایران می‌خواست برود چندین دستگاه

کولر و پنجهال با خودش برد.

چهار عمه دارد که آنها هم در اصفهان

زندگی میکنند.

بی سرو صداترین اطاقها در این هتل همان

اطاقیست که ما بشما دادیم.

بازحمت میشود يك نوع پارچه پیدا کرد که با این

پسر آقای جوادی با پسر بنده همسال هستند

و اتفاقاً به يك مدرسه هم میروند *

آن ساختمان روبرویی كه حالا هتل است يك وقت

دانشگاه بود *

اگر برای شما ممكن است بایشان تلفن كنید كه

ایشان هم برای شمام تشریف بیاورند اینجا *

از ایشان خیلی شنیدم ولی متأسفانه تابحال

ملاقاتشان نکرده ام *

استدعائی نداشتم فقط عرض این بود كه كی

میشود شام خورد *

اگر دیشب فراوانی كردند كاغذ را بنویسند حالا

میشود نوشت *

ممكن است خواندنی درض چهار را برای من تشریف

كنید ؟

ساعت هفت و نیم بود كه ایشان تشریف بردند و

گفتند يكساعت دیگر برمیگردند *

شب شده یا نشده باید رفت او را دید *

در این چند روز هرچه سعی كردیم خدمت

ایشان شرفیاب بشویم نشد *

چطوری میشود به آن عمارت روبرویی تلفن كرد *

این اولین دفعه بود كه این را شنیدم *

اگر توجهی به طرز تلفظ لغت ها نكنید آنطور

كه باید یاد بگیرید نمیگیرید *

وقتیکه به منزل رسیدم همه سرمیز نشسته بودند و

داشتند ناهارشان را میخوردند *

حكايت از زندگی آقای اسمیت در امریکا شروع

میشود *

با پسر خاله ایشان آشنا هستم ولی پسر عوی

ایشان را اصلاً نمیشناسم *

اگر در حدود ساعت هفت تشریف داشته باشند

خدمت میرسم *

اگر آنجا میروید عرض سلام یا را برسانید *

- يك وقتی کارمند وزارت راه بود ولی حالا
عضو وزارت خارجه شده است.
- امطابقه ایشان در آن زندگی میکنند هم شبها
بی سرو صداست هم روزها.
- با همکلاسیشان ایستاده بود و صحبت میکرد.
- اگر ممکن است آن روزنامه را ببندید و مرحمت کنید.
- وقتی که در آمریکا بودم فرانسه مطالعه
آقای اسمیت جنابمالی را هم دعوت کردند که
- میکردم و درس فارسی میدادم.
- برای شام آنجا تشریف ببرید.
- نوارهای فارسی که روی میز بنده بودند کجا
مدا دها تیکه فرمودید تراشیدم و توی کشوی میزتان
- گذاشتید.
- خواستش میکنم این قلم را پر از جوهر کنید و
کذاشتم.
- پا آقای اسمیت بد دهید.
- همیشه آنجا میرفتیم و میدشستیم و خیابان را
نگاه میکردیم.
- وقتیکه شروع کرد بنصریف کردن حکایت آقای
اسمیت با توجه زیادی گوش میداد.
- اگر امشب برای شام هیچ چیز ندارید میرویم
از وقتیکه تشریف بردند هیچ کسی اینجا نیامد.
- و در يك رستورانی شاممان را میخوریم.
- میخواست منزلش را بفروشد و يك رستوران بزرگتر
بخشود.
- ایستاده بودند و بفرمایشات سرکار با توجه
از پارچه های ساده بیشتر خوشش میآمد.
- گوش میدادند.
- ما مشتری آن مفازه بالائی هستیم نه مفازه پائینی.
- اگر میخواهید در آن بدید باید حوصله
- دشپ در حدود ساعت پازده به یکی از خیابانهای
- داشته باشید.
- واشنگتن رفتیم و هیچکس را ندیدیم.

- مناه سفانه بنده وعده ای نداده بودم که
شما را در سینما ببینم.
- چونکه با یکی از دوستانم وعده ملاقات داده ام.
با یک کسی اینجا ایستاده بود و از اینجا و
آنجا با هم صحبت میکردند.
- از این حیث خیالتان راحت باشد مواظب خواهم
باشم.
- جمله اشیکه حالا به فارسی گفتید خواهش میکنم
ممنونش را یک دفعه به انگلیسی بگوئید.
- خواهش میکنم آن کتابیکه آنجا افتاده بردارید
و ببندید بدهید.
- در هر صورت اگر دیر کردم شما شامتان را بخورید
و کفی برای من بگذارید.
- کتابهاییکه به او داده بودم آورد و بمن داد
که به جنابمالی بدهم.
- امروز صبح موقعیکه در خیابان بودیم کیف
دستی کوچکی پیدا کردم.
- واشنگتن شبها خلوت و بی سروصداست.
کوشش کنید که لغت ها را به فارسی بنویسید
نه به انگلیسی.
- رفته است با مدیر این رستوران صحبت کند
و البته شما را مطلع خواهد کرد.
- آمد شما را از این پیش آمد مطلع کند.
در کار شما هیچ مانعی نیست و البته
هرچه زودتر درست خواهد شد.
- چون دیشب فقط سه ساعت خوابیدم امروز
خیلی خسته هستم و حتما امشب زودتر باید
بخوابم.

خواندنی

تهران بزرگترین شهر ایران با ساختمانهای بلند و بزرگ و خیابانهای شلوغ خود مثل شهرهای دیگر ایران نیست چون از لحاظ پهنا و زیاد بودن خیابان در ایران یکیست.

این شهر بزرگ و قشنگ مهمانخانه های زیاد و رستورانهای بسیار خوب دارد که شهرهای دیگر ایران مثل آنها ندارند. سروصدا و تاکسی ها و اتوبوسها و مغازه های بسیار آنها مثل یک شهر اروپایی میکنند. همه جور خارجی مثل امریکائی، آلمانی، انگلیسی و فرانسوی در این شهر زندگی میکنند و دیده میشوند. ایرانیهای تهران هم همه بیشتر در خارج ایران تحصیل کرده و درس خوانده اند و یک یا دو زبان خارجی را بخوبی میدانند و صحبت میکنند.

برای یک نفر انگلیسی زبان و یا فرانسه زبان خیلی آسان است که خود را در تهران بفهماند چون اغلب تهرانیها انگلیسی و فرانسه را کم و بیش میدانند و میتوانند آنها صحبت بکنند. ولی البته خیلی بهتر است که یک نفر خارجی اگر زبان فارسی را بداند و بتواند بفارسی حرف بزند فارسی با ایرانیها صحبت بکند.

سئوالات

- اسم بزرگترین شهر ایران چیست؟ شما تهران بود اید؟
- تهران چندمین شهر بزرگ ایرانست؟ میخواهید بتهران بروید؟
- چرا تهران مثل شهرهای دیگر ایران نیست؟ هیچ خارجی در تهران هست؟
- ایرانیهای تهران بیشتر دو کجا تحصیل کرده اند؟ کدام شهر دیگر ایران مثل تهرانست؟

P.12.387

اغلب تهرانیها چندتا زبان میدانند
و حرف میزنند ؟

تهران چندتا مهمانخانه دارد ؟

پایان درس ۱۲